Tell:+989358833595 MBA



Tell:+989358833595 MBA

本书译自波斯文《哈菲兹抒情诗全集》
伊朗阿芙萨特·玛鲁里出版社出版
苏迪注释本第三版

Tell:+989358833595 MBA



حافظ شیرازی

哈 菲 兹

Tell:+989358833595 MBA

波斯古典文学
世界诗苑奇珍
匈力夫柳先大
中伊友谊幸春

李玉林题

二〇〇〇年四月

Tell:+989358833595 MBA

丛书总序

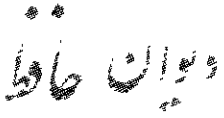
展现在广大读者面前的《波斯经典文库》，是一套经过了历史考验的享有世界声誉的文学名著。古代波斯文学是蜚声世界文坛的高度发展的文学之一。[①] 对古代波斯文学的评价流行着一个权威的观点即“四大柱石”说。这个观点是伊朗著名文学家伏鲁基（公元 1875—1942 年）在一篇题名《伊朗文学》的文章中提出来的。他说：“波斯散文和诗歌多不胜数，而且都值得重视。但是，照我看来，伊朗文化有四大柱石。伊朗人的教养应该基于这四大柱石之上，这就是菲尔多西的《列王纪》，莫拉维的《玛斯纳维》，谢赫萨迪全集和火者哈菲兹的抒情诗集。”[②]

从菲尔多西到哈菲兹这 450 年是波斯文学的黄金时期。文艺复兴以前，当欧洲大陆还处于中世纪漫漫长夜时，亚洲文学就已高度发展，波斯文学与印度文学和中国文学异彩纷呈，鼎足而立，犹如三颗光亮耀眼的明星，吸引了人们的视线。

① 伊朗人属雅利安族。伊朗一词可能是从雅利安衍变而来。波斯是伊朗南方的一个地区名（又称法尔斯），波斯族是伊朗的主要民族。伊朗人不把波斯作为国家名。

② 谢赫意为长老或学者，火者意为贤人、智者或学者。

Tell:+989358833595 MBA



古代伊朗(即波斯帝国)从公元前6世纪起就是一个横跨亚非欧三洲的大国。她幅员辽阔、文化发达、国力强盛,在世界古代史上占有举足轻重的地位。构成伊朗的主要民族是波斯人,这是一个充满勃勃生机的民族,是一个具有不倦的进取精神和高度创造力的民族。

伊朗东方连接着中国与印度,西方与希腊和罗马为邻。这一独特的地理位置使她自然成为古代东西方文化交流的中介。和平时期,这里是各种文明荟萃之地。各种宗教教义、哲学观点和文化思想从四面八方传入伊朗,经过伊朗人的吸收消化,酝酿发展,形成色彩斑斓的新波斯文明传播到世界各地。大量历史事实表明伊朗人出色地完成了这一历史使命。战争爆发,这里是兵家必争之地。在亚历山大东征、阿拉伯人打出半岛、突厥人西进和蒙古骑兵的扫荡这四次震撼世界的战争中,伊朗都首当其冲,未能幸免。

波斯文明在其发展过程中虽历尽磨难,几度兴衰,终于还是保持从古至今的发展轨迹,没有中断。波斯文明承受住了亚历山大大军的冲击和希腊人80余年的控制,抗拒了阿拉伯人的入侵和200余年的统治,甚至民族信仰的改变(由信仰琐罗亚斯德教改变为信仰伊斯兰教)也没有中断波斯文明的进程。研究阿拉伯和伊朗历史的学者普遍认同的一个观点就是当阿拉伯人入侵伊朗以后,同时出现了两个进程,即伊朗人伊斯兰化,阿拉伯统治者波斯化。入侵的突厥和蒙古人虽在伊朗也都建立了政权,但是终于被伊朗人同化,而成为波斯文明的保护者和传播者。

著名东方学家季羡林教授在《简明东方文学史》中把波斯阿拉伯伊斯兰文化列为世界四大文化体系之一。对世界文化

Tell:+989358833595 MBA

体系他作了如下阐述:“什么叫做‘文化体系’,我觉得一个民族或若干民族发展的文化延续的时间长、又没有中断、影响比较大、基础比较统一而稳固、色彩比较鲜明、能形成独立体系就叫‘文化体系’。”[①] 这里自然提出了一个问题,是什么力量支持波斯文明抗拒历史上无数次风暴和动乱,抵制各种外来文化的冲击而屹然不动并持续发展呢?这是值得我们认真思考与探讨的。

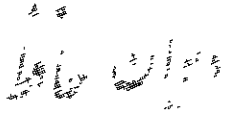
有一点可以肯定:高度发展的古代波斯文学,是伊朗人民不屈的民族精神的体现,是波斯文明具有强韧生命力的标志。伊朗总统哈塔米1998年在联合国大会上的发言中突出强调了伊朗的民族精神。他指出:“伟大的诗人菲尔多西描写了某些伊朗的神话传说,从而展现了在历史进程中岿然不动的伟大的伊朗民族精神。”在我们所介绍的伊朗中世纪天才作家和诗人们的作品中,可以清楚地看到这种伟大的民族精神的体现。

当历史进入10世纪,伊朗文学的百花园中呈现出一派万紫千红的勃勃生机。表面看,似乎是文学的黄金时代突然而至,实际上这时波斯文学的繁荣既植根于悠久而肥沃的传统文化的土壤,也与现实形势密切相关。

为世人瞩目的琐罗亚斯德教古经《阿维斯塔》里就已经包括大量雅利安族早期神话传说和祭神的诗歌。中世纪的巴列维语文学已经相当繁荣,产生了史诗雏型《缅怀扎里尔》,传记文学《阿尔达细尔·巴伯康的业绩》,爱情叙事诗《维斯与朗

① 见季羡林主编:《简明东方文学史》绪论第5页,北京大学出版社1987年出版。

Tell:+989358833595 MBA



明》，民间故事集《一千故事》（此书是《一千零一夜》的基础之一），翻译作品有从梵文译为巴列维文的《五卷书》等。但是阿拉伯人入侵以后，巴列维语受到阿拉伯语的冲击，未能按照原来的进程发展。在阿拉伯语和巴列维语互相斗争的二百年间，一种西部法尔斯地区的方言传播开来，成为伊朗的通用语，即达里波斯语。中古波斯诗人们就是用达里波斯语进行创作的。[1]

在当时条件下，民族语言的兴衰反映了阿伊两大民族间的深刻矛盾。达里波斯语的文学创作正是在这种矛盾的背景下起步的。

阿拉伯帝国的统治者在伊朗推行民族压迫政策。他们在传播伊斯兰教的同时，推行阿拉伯语，焚毁巴列维语典籍。不信伊斯兰教的人要为此而交纳税金。阿拉伯人把伊朗人称为“释奴”。释奴是没有社会地位的奴隶。参战时释奴不得骑马。释奴不得与阿拉伯人通婚。阿拉伯《乐府诗集》中有一则记述颇具典型性：一个释奴娶了一个阿拉伯女子为妻。有人报告了麦地那总督伊卜拉罕。这位总督派人拆散了这对夫妻，并令人打释奴二百鞭，剃去他的发、眉和须以示惩诫。这种高压政策在曾经是大国国民的伊朗人的心中不可能不激起愤懑和仇恨。随后出现的“舒毕思潮”就是伊朗人反抗民族压迫的集中表现。[2] 伊朗人反对阿拉伯人的斗争分文武两个方

---

[1] 达里波斯语发源地有另一说法，即东部说，认为起源于东部霍拉桑。“达里”意为宫廷的。萨珊王朝末代国王耶兹德卡尔德二世逃到霍拉桑后，其宫廷使用这种语言，因而得名。

[2] 舒毕是阿拉伯词，意为“部族”“种族”。此词源于一段《古兰经》（49章13节）。伊朗人和其他被阿拉伯征服的民族以此经文证明伊斯兰教不应由阿拉伯人垄断，凡信教的人应一律平等。

Tell:+989358833595 MBA

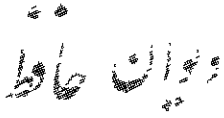
面。在文化上，伊朗掌握文化的上层人士（主要是琐罗亚斯德教祭司）坚持用巴列维语写作以对抗阿拉伯语。在达里波斯语成为伊朗通用语以后，各地方王朝的统治者千方百计提倡以达里波斯语写作。其中统治河中地区和霍拉桑地区的萨曼王朝（公元 875—999 年）是这些倡导恢复波斯文明的地方政权的代表。波斯诗歌之父鲁达基（公元 850—940 年）和菲尔多西的先行者塔吉基（约卒于公元 977 年）都是这个王朝的宫廷诗人。“萨曼王朝的国王属于伊朗一个古老家族。他们热爱自己的民族。因此在河中和霍拉桑地区竭力保护伊朗古代文化风习，尤其重视波斯语和波斯文学，鼓励诗人创作，尊重诗人文士，赠以厚礼”。①

综上所述，可以看到达里波斯文学一经出现并迅速掀起高潮有几个先决条件：伊朗古代具有悠久的文化传统和坚实的文明基础；社会发展进程中形成了新的民族通用语；阿拉伯入侵激起伊朗人的爱国热情；地方王朝对达里波斯语文学创作的鼓励与支持。

如果我们比较仔细地分析从菲尔多西到哈菲兹的波斯文学的黄金时期，似乎可以看到三个不同的阶段：菲尔多西的《列王纪》问世标志着高潮时期的开始。当时主要矛盾是伊阿两大民族间的矛盾。亡国的哀痛折磨着伊朗人的内心，异族统治促使他们怀念本民族的光荣历史，时代呼唤民族精神的颂歌，伊朗人迫切需要充满爱国精神的诗篇，寄托他们的理想。在这样的背景下，一批歌颂光荣历史的叙事诗应运而生，菲尔多西的《列王纪》是其中最出色的代表。

① 见普朗沙基伊博士：《伊朗宫廷诗》第 39 页，伊朗出版社 1970 年出版。

Tell:+989358833595 MBA



到了莫拉维和萨迪的时代，社会矛盾已经发生了明显变化。这一时期，伊阿两大民族矛盾已经趋于缓和。当时，开始是突厥人入主伊朗，建立了塞尔柱王朝（公元 1037—1194 年），后来蒙古人两次入侵伊朗，第一次在 1219 年，第二次在 1256 年建立了伊尔汗王朝（公元 1256—1335 年）。其间，还有花剌子模人入侵（公元 1194 年），每次外族入主都伴随着残酷的战争和大量的杀戮。当时，伊斯兰教已经成了伊朗的主要宗教。这一时期特征是社会动荡不安，教派纷争不已。政治矛盾和宗教矛盾复杂错综地交织在一起，展现在诗人们眼前的是一派触目惊心的景象，社会秩序混乱，人民流离失所，人心浮动，道德沦丧，世风日下，教派冲突。在这种情况下，悲观失望情绪弥漫在整个社会。人与人的关系成了普遍关注的主要问题。所以在萨迪和莫拉维的诗作中，更多地涉及到如何处理个人与他人关系的问题。他们的诗带有更多的伦理道德成分和教喻劝善的内容。

莫拉维是苏菲派长老。[1] 他的诗比萨迪带有更多的宗教色彩。他提倡一个人要以宗教思想为指导，清心寡欲，净化心灵，返朴归真，皈依真主。萨迪的创作则更具有世俗倾向，他以一个教育者的姿态劝喻世人要与人为善，行善济人，崇尚理智，学习进取。殊途同归，其实这两位大诗人所追求的社会理想是十分接近的。这点只要看一看他们的广为人引用的名言就十分清楚了。萨迪劝告世人："亚当子孙皆兄弟，兄弟犹如

---

(1) 苏菲派是伊斯兰教内部神秘主义思想派别。他们以诗文宣传自己的观点，形成苏菲文学。伊朗苏菲文学特别繁荣。苏菲一词是阿拉伯词，意为"穿粗毛衣服的人"。他们提倡清心寡欲，克己拜主，摈弃尘念，力戒骄傲（指不敬主）。他们提倡通过修行和吟诗狂舞而达到心灵与主的合一。

Tell:+989358833595 MBA

手足亲”，莫拉维心目中的最高理想是：“一个印度人与一个突厥人可能有共同语言，两个突厥人可能彼此疏远冷淡。共同语言体现共同心声，同心同德又胜过共同语言”。很明显，这两位大诗人所响往的都是人与人高度和谐亲密无间的大同世界。

晚于上述三位诗人登上诗坛的哈菲兹表现了对人的更多的关注。他比自己的先行者更关心个人的感情和命运。他深切地体尝封建制度压迫下的人的不幸，谴责他生活其中的社会畸形悖理，同情人的悲惨遭遇，他甚至从心底发出打碎不合理的社会的呼喊：

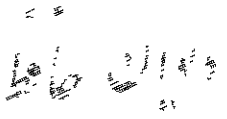
世上既然寻不到人的情义，
让我们再创造一个多情多义的人寰。

这些强烈不满现实，追求个人自由的心声正是稍后萌动于西方封建社会内部文艺复兴思潮的核心内容。或许正是由于哈菲兹在东方封闭的社会环境中，在对人的本质和命运的探索的道路上接近了这一历史的高度，黑格尔才赞扬他的诗“显出精神的自由和最优美的风趣”。[①] 德国大诗人歌德才对他发出由衷地礼赞：“哈菲兹啊，除非丧失了理智，我才会把自己和你相提并论。你是一艘鼓满了风帆的劈波斩浪的大船，而我不过是在海浪中上下颠簸的小舟。”[②]

歌德对哈菲兹的评价并非夸大其词。中世纪的波斯文学以其“四大柱石”为光辉代表，的确处于当时世界前列。它的诗歌的优美的形式和华彩的篇章，它反映现实的广度和深度

① 见朱光潜译：《美学》第三卷（下）第226页。
② 转引自舒查尔丁·沙法译：《歌德论哈菲兹》（载《波斯散文选》第560页）。

Tell:+989358833595 MBA



以及诗人们的诗行中所闪耀的理性的光辉都使世界文学爱好者为之赞叹。

法国著名东方学家列涅·格鲁赛特(Rene Grosset 公元1885—1952年)说过一段评价伊朗文学的话,他的评价对我们认识波斯文学在世界文学中的地位或许有所帮助。他说:"伊朗文学中充满了人文主义内容和语言与思想的永恒的魅力。伊朗所创作的文学作品在一定程度上使希腊罗马文学从中受益。伊朗文学引发了一场运动,恰如我们新时代(文艺复兴)的文化运动一样,给人们留下了一座座精神宝库。萨迪和哈菲兹是这一文学的最完美的代表。他们不仅在伊朗名声卓著,而且在整个伊斯兰世界,在突厥阿拉伯人身居其中的亚洲,他们的作品像在伊斯法罕和设拉子一样受到人们的欢迎。对此,我们有什么可说的呢,在西方,从歌德以及其他诗人身上,都可以看到他们的语言魅力和纯情抒情诗的影响"。[①]

最早把波斯诗歌带到中国的可能是奔波于海陆丝绸之路上的友好使者。在我国新疆曾出土摩尼的诗歌。北京牛街清真寺收藏有《列王纪》和《蔷薇园》的波斯文古抄本。据说,这是一位名叫阿赫玛德·布里塔尼·喀兹文尼的伊斯兰学者于1820年从伊朗带来的。这位在中国传播波斯文学的友人的墓就在这座清真寺。福州郊外一座伊朗人的墓碑上刻有如下欧玛尔·海亚姆的四行诗:

从地底深处直到土星之巅,
我已解决了宇宙中一切疑难。
如今没有什么难题使我困惑,

① 引自伊萨·萨迪格著:《伊朗文化史》第456面,泽巴出版社1975年第七版。

Tell:+989358833595 MBA

但面对死亡之结我仍感茫然。

14世纪的摩洛哥旅行家伊本·白图泰在杭州居然听到一位中国歌手用波斯文演唱萨迪的抒情诗。明清之际《蔷薇园》已经作为我国穆斯林经堂教育的13种基本教材之一。五四以后，我国新文化运动的先行者也把目光投向波斯文学。1924年郭沫若从英文翻译了莪默·伽亚谟(欧玛尔·海亚姆)的《鲁拜集》。1927年著名文学家郑振铎在《文学大纲》中设专章介绍波斯文学，他指出："中世纪的波斯，在文学上真是一个黄金时代。虽然她曾被阿拉伯人入侵了一次，接着又被蒙古人所统治，然而她的诗的天才，在这个时代却发展得登峰造极，无以复加。正有类于同时的我们的中国。那时，我们也恰是诗人的黄金时代。所有近代欧洲人所熟知的弗达西、亚摩客耶、沙地、赫菲兹(菲尔多西、欧玛尔·海亚姆、萨迪、哈菲兹——作者)等大诗人都产生在这时"。1934年伊朗政府召开菲尔多西诞生千年国际学术讨论会，我国《文学》杂志(第三卷第五号)于同年响应这一盛举，发表文章"菲尔多西千年祭"，并刊载译自英文的《列王纪》中故事《真犀德和曹亚克》(贾姆席德和佐哈克)。1947年穆斯林学者王静斋从波斯文翻译了萨迪名著《真境花园》(蔷薇园)。1958年为纪念世界文化名人萨迪，我国出版了《蔷薇园》新译本(水建馥译自英译本)。1964年出版了《列王纪》中最著名的悲剧故事《鲁斯塔姆和苏赫拉布》(潘庆舲译自俄译本)。近年来，在改革开放的大好形势鼓舞下，许多直接译自波斯文的名著相继出版。菲尔多西、海亚姆、萨迪、莫拉维、哈菲兹等诗人的名字对中国读者再也不陌生了。此外，我国学者在德黑兰大学帮助下，于1991年(北京)和1994年(天津)召开了两次波斯文学讨论会。1991

Tell:+989358833595 MBA



年，伊朗召开《列王纪》问世千年国际学术研讨会，我国学者多人应邀出席，并发表论文五篇，展示了我国学者在这一领域的研究成果。

回顾我国学者研究介绍波斯文学的历程，可以看到我们已经由借助第三国文字进行间接翻译研究，而发展到直接从波斯文进行翻译研究；由对个别作家诗人的零星介绍发展到有计划有系统地对波斯文学的全面翻译介绍。在这方面，比起先行的国家，我国虽然起步晚了200年，但是现在我们急起直追，已然赶上了他们。以这套《波斯经典文库》为例，据我们所知，世界上还没有哪个国家能够在这么短的时间内，如此集中推出波斯文学中“四大柱石”的代表作。

这套丛书的译者都是不同年代的北京大学波斯语专业的毕业生。有幸这么多年来我们一直没有脱离波斯语的教学与研究工作，并且都在力所能及的范围内，翻译和介绍了一些波斯文学的名著。但是，像现在这样，大家集中在一起，形成合力，完成一套大型丛书，还应该感谢湖南文艺出版社高瞻远瞩的文化眼光和认真切实的具体操作；感谢北京大学教授、德黑兰大学名誉教授季羡林先生和德黑兰大学教授、北京大学名誉教授赛义德·贾法尔·夏希迪先生担任丛书的顾问。我们为能以自己的劳动填补我国外国文学研究中的一个空白而感到欣慰。

《波斯经典文库》全体译者

Tell:+989358833595 MBA

“设拉子夜莺”——哈菲兹(译者序)

邢秉顺

设拉子是伊朗西南部一座美丽的城市,法尔斯省省会所在地,具有两千多年的历史,是一座文明古都。

一方水土养育一方人,这座历史悠久的古城,山明水秀,人杰地灵,在历史上造就了两位享有世界声誉的大诗人——萨迪和哈菲兹。因而这座城市被誉为“诗人之城”、“夜莺玫瑰之城”。而14世纪著名抒情诗人哈菲兹则被人誉为“设拉子夜莺”。

夜莺,这是个迷人的形象,打开哈菲兹的诗集,我们可以看到诗人笔下频频出现的夜莺形象,人们赋予他这一美誉,他是当之无愧的。

大地上又充满生机,
果园里又荡起了春意;
歌声美妙的夜莺啊,
又得到了蔷薇的信息。

* * * * * *

能歌善唱的夜莺啊,
你的歌喉优美动听;
快张开你的翅膀吧,

Tell:+989358833595 MBA



挣脱囚困你的牢笼。

哈菲兹在设拉子这座美丽的城市度过了自己的一生。这里大自然的壮丽景色陶冶了诗人豪爽、奔放、浪漫的性格，培育了他热爱生活的激情。他的整个诗集，就是一部大自然的集锦。诗人从大自然索取美的素材，然后把自己的思想灌注进去，绘制成一幅幅更美的图画。那辽阔的草原和牧场，那挺拔的苍松翠柏，那繁花似锦的玫瑰园，那路克那巴德清泉，那素称“天堂花园”的埃拉姆花园，郊外的青山，夜莺的啼啭……所有这些在哈菲兹的诗中都成为有性格的景物，诗人以满腔的热情拥抱它们，以自己响亮的歌喉赞颂这生机勃勃的大千世界：

设拉子啊，我向你欢呼，
你是一颗璀璨的明珠；
愿真主保佑你呀，
你的光华万年长驻！

* * * * * *

到设拉子来吧！
那里有天使带来的清泉；
向那里美好的人民索取吧——
索取生命的甘甜。

* * * * * *

晨风每天把清新的气息
吹送到我的身旁，
和田的麝香，华夏的香料，
哪里比得上如此醉人的芬芳。

诗人对故乡充满了无限的热爱和眷恋，在许多诗篇中，我

Tell:+989358833595 MBA

们可以感触到诗人的故乡情结，他把这里喻为“绝代佳人的故乡”，“红玉（红唇秀口）的矿藏”。

爱情的主题贯穿着诗人的全部抒情诗章。而他的爱情诗则是表达他自己对美的追求的一种手段，读起来，也多给人一种美的享受。诗人对恋人、美女、爱情的描写和赞美，常常笔下生花，兴味盎然。让我们信手摘上几段：

恋人啊，你走过的地方，
弥漫着华夏麝香的芬芳；
你那帽沿下的一角，
是太阳下乘凉的地方。

* * * * * *

月亮骑着苍天这匹蓝马，
在万里碧空得意洋洋；
心上人啊，快跨上你的骏马，
让它羞愧得坠落在大地上。

* * * * * *

水仙花孤芳自赏，
过分地卖弄风骚；
来吧，让它一睹你的波光云影，
它定会在你面前深深拜倒。

* * * * * *

花园里的玫瑰花蕾，
似乎看到了你的身段，
因而如同一个醉汉，
抖掉了身上的衣衫。

哈菲兹在波斯文学史上被誉为抒情诗的大师，他与菲尔

Tell:+989358833595 MBA

多西、莫拉维、萨迪被称为古典诗坛的四大支柱。据载,《哈菲兹诗集》是伊朗再版次数最多,发行量最大的一部文学作品。六百多年来,哈菲兹的名字早已超越国界,赢得广泛的世界声誉。黑格尔称哈菲兹的诗"显出精神的自由和最优美的风趣"(见《美学》第三卷下,226页)。恩格斯说:"放荡不羁的老哈菲兹的音调十分优美的原作是十分令人快意的。"(见《马克思恩格斯论艺术》第二卷,102页)18世纪德国大诗人歌德模仿哈菲兹的抒情诗写下许多诗篇,并给予哈菲兹极高的评价。歌德把哈菲兹比作一个巨大的航船,而把自己比作一叶小舟。他写道:"哈菲兹啊,我的愿望乃是做你信徒中惟一的信徒。"(见波斯文《哈菲兹诗集》袖珍本前言)普希金的《啊,玫瑰姑娘!》就是效仿哈菲兹的抒情诗的随意之作。他的另一首《译自哈菲兹》虽非译作,却是受诗人的启发而写就的一篇短诗(见俄译本《哈菲兹抒情诗》序言)。另外两位俄罗斯著名诗人费特和叶赛宁也都对哈菲兹给予了赞誉和嘉许。

哈菲兹的全名是沙姆斯丁·穆罕默德·哈菲兹,生于公元1327年,卒于1390年。他出生在伊朗伊斯法罕一个商人家庭,但他的一家人主要住在设拉子。哈菲兹是这一家的第三个孩子,他幼年丧父,只能自食其力,进了一家面包店当学徒。在这个面包店附近有一所学校,哈菲兹曾在那里求学。哈菲兹幼年就接触了一位学识渊博的长者,受到诗歌的熏陶。从那时起,哈菲兹就对诗歌产生了兴趣。他年轻时就开始写诗,到二十岁时,就显露出过人的才华,成为一个年轻诗人,并引起了王室、贵族的注意。后来,巴格达和德里的君主千方百计邀请他去做自己的宫廷诗人,但哈菲兹追求的是独立和自由,因此从未离开过自己的祖国。

Tell:+989358833595 MBA

哈菲兹通晓阿拉伯文学，能熟背《古兰经》，他的名字就是“熟背《古兰经》的人”的意思。诗人中年结婚，有两个孩子，一个幼年死于设拉子，一个在印度旅行时死去，他的妻子也先于诗人去世。

1387 年，当帖木尔占领设拉子时，哈菲兹已成为一个极度贫穷的托钵僧，两年后，即 1389 年，于他的故乡设拉子在悲忿和贫困中死去。他的坟墓被安放在设拉子郊外的莫萨拉附近，今日已成为哈菲兹陵园，是人们瞻仰和游览的胜地。

哈菲兹写了大量阐述《古兰经》的文章和少量各种诗体的诗篇，但使这位诗人获得巨大声誉的，却是他用卡扎尔诗体写成的诗。

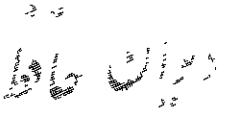
卡扎尔是波斯古典诗歌的一种传统形式。在哈菲兹之前，它主要是一种单纯的爱情诗。哈菲兹丰富了这种诗的体裁，把它发展到一个新的高峰。他通过这种传统诗体，抒发自己的自由思想和对美好事物的追求，表达自己对世界的看法，赋予它以鲜明的时代精神。哈菲兹在艺术上也达到伊朗前无古人的地步，成为伊朗古典诗坛上的一颗巨星。

公元 14 世纪的伊朗，正是蒙古伊尔汗人统治时期，内忧外患使伊朗的经济文化都遭到了严重的摧残和破坏。上层封建统治阶级专制暴虐，宗教势力猖獗，社会道德沉沦。哈菲兹的诗就是在这样的历史条件下写成的。

诗人对当时的社会状况是这样描述的：

从南到北，由西到东，
一片黑暗，鬼魅横行；
但从太古到永恒，
托钵僧啊法力无穷。

Tell:+989358833595 MBA



* * * * * *

这世道的强暴，
如此把智者折磨，
他们甚至无能为力，
把生命早日摆脱。

* * * * * *

这万恶的时代，
尽管到处造乱，
但总是在我眼前，
装扮成新娘一般。

* * * * * *

仙女掩起了面容，
魔鬼却在卖弄风情；
理智震惊得愤怒，
这是何等的怪事情！

在哈菲兹的诗中，不乏对某些宗教人士虚伪行径的抨击和鞭挞，有直言的揭露，也有隐晦的嘲讽。在诗人的眼中，真主是纯洁、仁慈、善良的，是“雨露甘霖”，“救生的航船”。他总是呼唤真主匡扶人间正义，鞭笞人间邪恶。而一些手拿念珠，口念祷词，身着长衫的布道者、教主，不过是些伪君子，在他们的长袖里“裹藏着污秽”。诗人在不同的篇章里写道：

当布道者在讲台上，
神采飞扬一本正经地在宣讲，
此时此刻从他头巾的一角，
大麻酚撒落在地上。

* * * * * *

Tell:+989358833595 MBA

你为掩饰自己的伪善，
才穿上这青色长衫，
企图以狡猾的手段，
把真主的信徒们欺骗。

* * * * * *

真主在上，切勿和那些
道貌岸然的伪君子交往；
对于清贫的放荡汉，
不要投去轻蔑的目光。

酒店的大门已经关闭，
真主啊，你要注意，
千万不要允许
那伪善的大门开启。

在哈菲兹的诗中，那些“浪子”“放荡汉”“乞丐”“流浪者”“行路人”“酒徒”“疯子”“狂恋者”都成了洁身自好、安贫乐道、心地善良、追求人间真善美的化身，而诗人也把自己列入这样一个被人鄙视的群体。对于这类人，诗人常常极尽溢美之词。

栖息酒店门前的人们，
都是些自由的放荡汉；
他们既为国王加冕，
又能摘掉君主的皇冠。

他们头枕一块砖，
脚下却是七重天；
他们有崇高的地位，

Tell:+989358833595 MBA

享有天威尊严。

与此同时，哈菲兹对那些“愚昧者”“投机者”“招摇过市者”“趋炎附势的小人”，也进行了猛烈的抨击，诗人写道：

苍蝇啊，凤凰的天地，
岂容你飞来飞去；
你既毁掉了自己的名誉，
又令我们愤怒不已。

* * * * * *

当乌鸦恬不知耻，
闯入玫瑰花丛里，
夜莺出于无奈，
躲进荆棘中隐蔽。

当时的封建统治阶级要把伊朗变成一个沉寂的墓地，而哈菲兹却向当时的正统势力提出大胆挑战，极力要打破这种可怕的沉寂。诗人通过咏颂春天、鲜花、夜莺、美酒和爱情，呼唤自由、公正和美好的新生活，对封建社会的极权表示了强烈的愤懑。诗人在一首诗中这样写道：

快把酒杯斟满，
我要主宰这苍天，
要像雄狮一样，
把这老狼的套索挣断。

哈菲兹站在社会底层人民一边，对他们寄予深厚的同情。他诅咒那些封建权贵的“座座金山，堆堆银币”，“都不会青山常在”。他对那些身居高位的“有钱有势的人们”发出了“切莫要骄横傲慢”的呼声，他认为上层统治阶级的“一切荣华富贵”，都是来自“托钵僧的崇高心灰”。诗人在描述自己对当时

Tell:+989358833595 MBA

社会的不满和希望改天换地的激情时，表现出了惊人的语言威力和浪漫主义色彩：

我胸中埋藏着一座火山，
那火焰已把苍天点燃；
太阳射出的万道金光，
仅仅是这火势的一闪。

* * * * * *

来吧！让我们把鲜花抛撒，
把酒杯用甘露斟满，
将苍天的穹顶掀开，
绘出一幅崭新的图案。

诗人相信一切邪恶的势力终将被战胜，任何叱咤风云、骄横一世的人物，只能得势于一时，花开花落，斗转星移，他们最终将被历史抛弃，被人们所遗忘，都将成为过眼云烟。诗人写道："人世间的沧桑变幻，总是沿正义的轨道运转；来吧，尽情地欢乐吧，暴君们永远不会一切如愿。""黄昏终将走向黎明，黑夜过后必现霞光。"同时，诗人对那些抵御外辱、顺应历史潮流的贤明国王又极力加以颂扬。对大流士三世达拉国王以及对绍贾国王曼苏尔的赞美就是例证。

哈菲兹追求真善美，痛恨假恶丑，爱憎分明。同时，他在诗歌中还告诫人们为人之道，不乏真知灼见，给后人留下许多珍贵的启迪。

欲知虔诚的路在何方，
你去问问玉洁冰清的心灵；
你要领教什么是正直和自由，
请去问问草原上的雪松。

Tell:+989358833595 MBA



* * * * * *

人的本质在于纯洁质朴，
能给他人带来幸福；
否则，岩石不会变成宝石，
黏土不会变成珊瑚。

* * * * * *

有真知灼见的人们，
不仅看重外貌的美丽，
具备各种良好的品德，
才是美的真正含义。

有些诗篇，是讲爱情的磨难，还是讲人生哲理？无论属于何者，都值得回味，给人以警示，如：

浪迹天涯的游子，
敢于面对不幸和灾难，
因为勇敢的探路者，
从不畏惧坎坷和艰险。

诗人还告诫人们，世上的一切事物都是相对的，是相互依存相互转化的。“世上没有无刺的蔷薇”，“有光明就有黑暗”，“有欢乐就有痛苦”，“有相聚就有分离”，“有宝藏就有蟒蛇”，这也就是“福兮祸兮相依”的辩证思想。

哈菲兹在世时，就遭到一些人的批评和责难，这完全不足为怪，值得提及的是诗人甚至对来自国王的批评都敢于反驳和抗争，这种敢冒天下之大不韪的不屈性格，不能不说难能可贵。诗人在一首诗中写道：“哈菲兹写下了甜美的诗篇，而国王却令我感慨万千：如此珍贵的瑰宝，你为何视而不见。”哈菲兹的诗作曾被他家人焚毁，以防招来灭顶之灾。可幸他的好

Tell:+989358833595 MBA

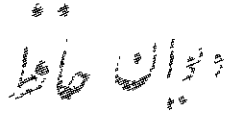
友古兰丹姆在诗人逝世后搜集、整理出五百余首流传至今。

哈菲兹有些诗句确实带有神秘主义色彩，读来有扑朔迷离、朦胧费解之感。在不少诗中颇有“对酒当歌，人生几何？”“万事举杯空”的意味和宿命论的思想。但这是诗人在告诫人们醉生梦死、及时行乐，还是“醉翁之意不在酒”，用以表达自己的自由思想和追求呢？“你要如此地生活在世界上，当你死去以后，人们不会把你遗忘”。这或许才是诗人的真正的人生追求。任何诗人都不可能不被打上时代的烙印，也无不受世界观的局限，但这并不影响后人从前人那里汲取有益的养料和启迪。

多少世纪以来有一种说法，认为哈菲兹诗中的“情人”、“意中人”都是比喻真主。这是一些人的理解。但哈菲兹大量的爱情诗却难圆此说，如“你云杉般高高的身材，风摆杨柳多姿多彩；可爱的心上人啊，你的面颊如花盛开”。这里所指十分清楚。又如“你以欺骗的手段，夺走了我们的心灵；看在真主的分上，你可要保护它的安宁”。这里真主与情人同在，更是明白无误。哈菲兹生前好友古兰丹姆在《哈菲兹诗集》序言中写道：“苏菲派歌颂真主时，如听不到哈菲兹激动人心的诗，就唤不起狂热的感情；而酒徒欢聚时，不吟咏他的情意绵绵的诗句，就感到意犹未尽。”而伊朗15世纪大诗人贾米则明确地认为哈菲兹不是苏菲派诗人。那就是说，哈菲兹是在当时特定的历史条件下，在苏菲主义的掩护下，表达自己的自由思想的。

数百年来，人们根据自己的需要，理解和解释哈菲兹的诗作，而诗人留下的一些诗句，应该成为打开这些疑难的钥匙。哈菲兹在几首诗里分别写道：

Tell:+989358833595 MBA



哈菲兹的意图，
只有真主知道；
安拉的眼光，
能明察秋毫。

* * * * * *

我驰骋在想象的天地，
编织如此多的魔术游戏；
但愿有识之士有朝一日，
会欣赏这令人深思的诗句。

有谁能了解你，
看彻你的心底；
人们只能凭智慧，
去领会你的真意。

因此我们不难理解，这是诗人在那种人民声音遭到窒息的专制制度下所吐露的隐衷。这使我们想起曹雪芹在《红楼梦》开卷的自我表白："满纸荒唐言，一把辛酸泪！都云作者痴，谁解其中味？"这或许是不同时代不同国度诗人心声的巧合。

尽管对哈菲兹的诗有不同的理解，但哈菲兹作为一位诗坛巨星则是人们的共识。仁者见仁，智者见智。哈菲兹深情地写道："哈菲兹啊，用你的语言，把诗篇留在人间；这是从你的笔端撒下的生命纪念。"我们是否索性把诗人比作天上的太阳，人们根据各自的需要，从不同的视角，仰望它的光辉，感受它的温暖。

哈菲兹的抒情诗感情炽热，格调明快，语言新鲜，充满生

Tell:+989358833595 MBA

气，是对旧时代的抗争、对新时代的呼唤，仿佛是风雨之前的雷鸣、暗夜里的闪电，给人鼓舞，使人振奋，因此，他的诗即使在那被封建正统势力视为异端的时代，也深受广大人民的喜爱，数百年来一直被广为传诵。正如诗人自己所说：

从黑眼睛的克什米尔人，
到萨马尔罕的突厥族，
人们传诵哈菲兹的诗，
伴着它尽情载歌载舞。

译者有机会两次访问设拉子这座古都，参观了萨迪和哈菲兹陵园。一些伊朗朋友曾对我说："萨迪和哈菲兹是我们设拉子人的骄傲。在伊朗，他们的名字是家喻户晓的，每年在'雅塔之夜'，一家人常常围坐在一起，用哈菲兹的诗占卜吉凶，以寄托对幸福生活的向往。"尽管人们从哈菲兹那里得到的是不同的启示，但足可说明诗人是深入人心的。

在哈菲兹诗中，多次提到中国的麝香和画工。"看到你光彩鉴人的容颜，中国的仕女都为之惊叹，尽管对她们赞美的故事，无论门上墙上随处可见"。这是两国人民传统友谊和文化交流的见证。

哈菲兹曾经对自己问道：我为何来到人世，从哪里来，到哪里去？他在诗中又写道："哈菲兹啊，哈菲兹，你那迷人的诗篇，已远播到埃及和中国疆界，名扬罗马和列依周边。"我们可以对诗人说，如今，你已经来到我们中间。

哈菲兹的抒情诗早已被译成阿拉伯、英、德、俄、法、印地、土耳其、意、乌尔都、西班牙等多种语言，对世界诗歌的发展产生了一定的影响。

1971 年春季，为纪念萨迪、哈菲兹，在设拉子召开世界学

Tell:+989358833595 MBA



术大会，有七十一名国内外著名学者和诗人参加，有三十一人做了关于哈菲兹的学术报告，会后出版了《哈菲兹纪念文集》。

哈菲兹的抒情诗一般由七至十一二个联句（别特）组成，最少五个，最多达十六个，每个联句中的动词少则二三个，多则五六个，一韵到底。一般在最后点出诗人自己的名字。每首诗不一定有完整、独立的内容，诗人往往浮想联翩，有感而发。一些外文译本采取了不同的处理方法，有的译成联句，如俄译本；有的译成多句，如德黑兰出版的英译本。考虑到一个句子多个动词表述会损伤诗的节奏感，因而本译文采取了中国读者比较习惯的格式。

1981 年，译者翻译的《哈菲兹抒情诗选》由外国文学出版社出版，使我国读者对哈菲兹有了初步认识。

哈菲兹诗集在伊朗版本繁多，各有差异。诗歌的数量、联句的多少、顺序的排列甚至文字均有不同程度的差异。本全集是根据德黑兰出版的《哈菲兹诗集》苏迪注释本翻译的，全书共五百七十一首。书中的注释主要是根据原书并参照俄译本由译者加的。

译者在翻译过程中，曾多次询问伊朗朋友是否可以找到通用大文种的全集译本，以资借鉴，但得到的回答是否定的。可见，这位大诗人的作品全译本并不多见。翻译哈菲兹抒情诗相当艰难，这是因为诗人运用了大量的隐语、比喻、双关语、典故、同义词等。由于水平有限，译文中缺点问题在所难免，期望得到指正。

Tell:+989358833595 MBA

دیوان حافظ

一

萨吉[①] 啊，快快摆上酒杯，
把清冽的芳醇斟满；
君须知，爱情谈何容易，
千里迢迢路途艰险！

风儿把你兰麝的芳香，
从你的鬈发间吹散；
多少颗期待的心啊，
日日夜夜把东风思念！

在那寻求情人的旅店里，
能有几多宁静，几多睡眠？——
铃声不时地催你起程：
“该上路了，快把行装打点！”

摩冈长老[②] 如劝你畅饮甘露，
你就用酒浆染红祈祷的跪毯！——
苦行者深知美酒的奥妙，
熟悉酒店的风俗习惯。

① 上酒人，为波斯语音译。《旧约》中译为“酒政”，郭沫若在《鲁拜集》中译为“酾客”。在波斯古典诗歌中，诗人常以同萨吉对话的方式，表达自己的思想感情。这是波斯诗歌的一种传统形式。

② 在哈菲兹的诗里，是智者和祆教长老的形象，是追求爱情和美酒的引路人。

Tell:+989358833595 MBA

这阴森的黑夜，恐怖的浪涛，
滚滚的旋涡，扣人心弦；
那到达彼岸的幸福的人啊，
岂能体味我们内心的忧烦！

从随心所欲到名誉扫地，
这是我全部生涯的终点；
大庭广众议论纷纭，
岂有秘密二字可谈！

哈菲兹啊，要赢得她的爱慕，
要实现自己的宿愿，
你千万莫和她离开寸步，
你要把整个世界抛到一边。

二

虔诚的道路，你在哪里？
我毁灭的生命之途，你在哪里？
看看这漫长的征程吧，
它从何处来，又向何处去？

我的心挣脱了修道院，
抛弃了伪善的八卦仙衣；
借问何处是酒家？
精美的芳醇在哪里？

Tell:+989358833595 MBA

虔诚的信念，崇高的声誉——
这和放荡不羁有何联系？
修道院的圣歌在哪里？
琵琶的声音在哪里？

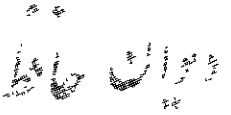
那情侣美丽的容貌啊，
怎么能去侍奉仇敌！
熄灭了的明灯啊，你在哪里？
太阳的光辉啊，你在哪里？

你眼前脚下的泥土，
是涂抹我的双眉的画笔。
请告诉我，我该去何处，
我怎能离开这眷恋之地？

莫窥视她脸上的苹果笑靥，
你会和那里的陷阱相遇！
心儿哟，你为何如此狂躁，
你匆匆忙忙要到哪里去？

相会的日子已经过去，
但愿永留甜蜜的回忆。
多情的眼神啊，你在哪里？
深情的责备啊，你在哪里？

Tell:+989358833595 MBA



朋友啊，请莫对哈菲兹说：
“你现在需要宁静和休息！”
宁静和忍耐有何意义？
睡眠啊，你在哪里？

三

假如那设拉子[1]美女
有朝一日能对我钟情，
为了她那颗美丽的印度痣，
我不惜把萨马尔罕和布哈拉[2]敬奉。

萨吉啊，把这仅有的甘露斟满，
天国里哪会有这样的光景：
莫萨拉花园[3]百花争艳，
路克那巴德清泉[4]曼歌低吟。

那俏皮迷人的茨冈人哪，
使全城的人为之动情；
她竟然夺走了我的理智，
像鞑靼人把筵席抢劫一空。

---

(1) 伊朗西南部的一座美丽的城市，法尔斯省的省会所在地，具有两千多年的历史，是一座文明古都。设拉子素有“玫瑰和夜莺之城”的美称，是伊朗著名大诗人萨迪和哈菲兹的故乡。
(2) 中世纪伊朗的两座城市，现在乌兹别克斯坦。
(3) 中世纪设拉子郊外的花园。
(4) 设拉子郊外著名的冷泉。

Tell:+989358833595 MBA

那情人绝美的容颜啊，
用不着我们卑微的爱情；
那绯红绯红的胭脂啊，
对她的娇颜能有何用！

我知道优素福[1] 风华正茂，
他的英俊与日俱增；
佐丽哈[2] 终于动了心，
圣洁的面纱下露出了真容。

我将感到欣慰，祝你幸福——
尽管污言秽语太伤人；
只是如此辛辣苦涩的回答，
怎么会出自你的秀口朱唇！

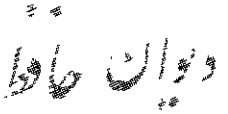
我的朋友啊，请听我的忠告：
君须知，对于幸运的年轻人，
知识老人的智慧良言
比生命的价值还要贵重万分。

在美酒和歌声中陶醉吧，

① 优素福即古以色列俊美的约瑟，雅各第七个儿子，有美男子之称。因受到父亲的宠爱，他的弟兄们无比妒忌。于是在约瑟十一岁时，他的弟兄们把他带到荒野，投到井里，并对父亲谎称他被狼吃了。但约瑟后来被过路人救出并到了埃及。

② 埃及的著名妖妇，传说曾引诱俊美的约瑟。

Tell:+989358833595 MBA



莫去探寻人世间的秘密；
谁会有这样的能力，
解开这人世的妙谛！

你写下的美妙的情诗，
像串串珍珠一般晶莹；
歌唱吧，哈菲兹！让群星的项链
亮灿灿地高悬在夜空。

四

晨风啊，请你用亲切的话语，
给可爱的小山羊捎个信息：
我走遍了山谷和荒野，
就为了去寻找她的足迹。

贩卖甜蜜的宠儿啊——
我祈祷真主保佑你！
你为何如此残酷无情，
把甜言蜜语的小鹦鹉忘记？

蔷薇啊，你姿容的骄傲，
难道曾经阻止过你，
不许对狂恋着的黄莺儿，
动一动你的心意？

Tell:+989358833595 MBA

心地的善良，温柔的举止，
远见卓识者会另眼相觑；
世间任何诱饵和圈套，
也不能把智慧鸟猎取。

我不知道那亲切的姿色，
为什么要和我远离，
美丽的身段，乌黑的媚眼，
还有那明月的笑意。

当你和情人在一起
共饮美酒的时刻，
请你千万不要忘记，
有人正在受爱情的折磨。

你的美貌赛过天仙，
一个缺点却和你相随：
没有爱情与忠贞
衬托你容颜的俊美。

哈菲兹啊，莫要惊异——
一旦佐哈拉[1] 升上天府，
唱起你美妙动听的歌，

① 传说中的人间美女，为天使所爱。她利用天使对她的钟爱，探出了升到天府的妖术，于是变成了金星，成为给群星大合唱伴奏的“天府乐师”。

Tell:+989358833595 MBA

连耶稣也会翩翩起舞！

五

虔诚的人们啊，
我怅然若失神荡魂迷；
真主啊，出路在哪里，
我的隐私已暴露无遗。

我们的航船已经搁浅，
相伴的风啊，刮起来吧！
或许那熟悉的身影，
会出现在我的面前。

天上太阳十日[1]的光照，
那只是神话和魔术，[2]
把爱献给你的挚友吧，
机不可失要切切记住！

在昨夜鲜花美酒的聚会上，
夜莺曾婉转动人地鸣唱：
饮酒人，快醒来吧！
已错过啜饮晨酒的时光。

---

① 太阳与“爱”是同义词，此处为双关语。十日是个不定数字，如十天八天之说。
② 意指世界变幻莫测。

Tell:+989358833595 MBA

这只神秘的酒杯，
就是亚历山大的明镜，[①]
国家的一切都一目了然——
只要杯中映现你的身影。

善良宽厚的人啊，
为了你的安然无恙，
应该献出你的爱意，
把托钵僧的冷暖放心上。

两个世界[②]的安宁平静，
可用两句话说明：
对朋友要至亲，
对敌人要宽容。

在美名者的行列里，
岂容我们有一席之地；
只有改变自己的命运，
你才能称心如意。

酒啊，那苦口的酒啊，

① 指传说中亚历山大洞察世界的明镜。
② 指今世和彼世。

Tell:+989358833595 MBA

虽然被苏菲[1] 称为万恶之源，
但却更令人惬意陶然，
胜过亲吻晚辈的小脸。

在贫困潦倒之际，
你要开怀畅饮；
这是灵丹妙药，
能使乞丐财源滚滚。

你万莫要狂妄自大，
情人会像蜡烛把你融化；
即便是坚硬的磐石，
在她手中也犹如柔软的头发。

波斯的美人们啊，
赐予了人们以新的生命；
萨吉啊，请传递一个信息，
让虔诚的老人返老还童。

哈菲兹万般无奈，

① 苏菲主义是出现在8世纪，形成于十一二世纪的一种神秘主义的宗教教义，它是受新柏拉图主义、印度哲学、基督教、犹太教的影响而形成的，在波斯、印度、中亚一些国家都有很深的影响。最初，它是用来抵制阿拉伯影响的一种手段，后来变为统治阶级麻醉被压迫人民的一种工具。哈菲兹也曾是一个苏菲主义者，但不属正统派。哈菲兹在苏菲主义的掩护下，隐藏着自己的自由思想，宣扬个性独立与自由，直接对抗苏菲主义虚假的禁欲主义和逆来顺受的说教。

Tell:+989358833595 MBA

才穿起这染酒的长衫；
纯洁的长老啊，
请对我们网开一面！

六

谁会把我恳切的乞求
带给君主[1]的近友；
为了她那绝美的容颜，
莫把乞丐[2]从她眼前驱走。

为了摆脱恶魔般的敌人，
我要在真主的身边栖身，
或许流星的火焰从天而降，
把敌人的罪孽全部烧尽。

假如你那黑色的睫毛，
欲将我的心儿戳穿，
情人啊，你可要当心，
千万不要上当受骗。

当你的面颊泛起红晕，
多少热恋者心如火焚！

① 喻情人或美女。
② 哈菲兹诗中常见的自嘲用语，指贫穷和追求爱情者。

Tell:+989358833595 MBA

你从中得到了什么？
为何不把他们怜悯？

受你迷人的双眼的欺骗，
我的心已化成鲜血一团；
看上他一眼吧，亲爱的人，
让他死去的灵魂再现。

真主保佑，请把一口美酒
给彻夜难眠的哈菲兹献上，
让他用清晨的祷告，
去打动你冷酷的心肠。

哈菲兹的心已经淌着鲜血，
只因受不了离别的惆怅；
如果有朝一日与你相会，
这痛苦的心灵又该怎样？

七

苏菲，快快来吧！
这酒杯明镜般亮丽；
看看这红色美酒，
多么清纯令人惬意！

要捕捉神鸟是枉费心机，

Tell:+989358833595 MBA

快把你的罗网收起；
任何猎具都无济于事，
只像风一样吹来吹去。

你要尽情地享受快乐，
留下的机遇已不太多；
亚当因倾心未来，
才被请出了天国。

在觥筹交错的盛宴，
莫为少饮几杯心有不甘；
相约的机会来日方长，
贪得无厌必有后患。

心啊，青春已逝，
你却没把生命的花儿摘取；
展现你暮年的智慧吧，
找回你失去的名誉。

关于帷幔里的奥秘，
向醉酒的放荡者去探索；
那些高洁的隐士们，
难知乐趣有几多。

在你门前为你效劳，
我们感到无比满足；

Tell:+989358833595 MBA

长老啊，请把爱怜，
恩赐给你的奴仆。

东风啊，吹吧！
哈菲兹把美酒倾慕；
请转告长老贾姆，[1]
我愿为他忠实服务。

八

萨吉啊，起来吧，
把酒杯给我拿来！
把这人世痛苦的头顶，
用层层泥土覆盖。[2]

萨吉啊，到前面来，
把酒杯递到我手上！
我要脱掉这青色僧衣，
把它远远抛到一旁。

在聪明人的眼里，
饮酒会败坏人的名声；
对我们这些浪荡汉，

① 指著名苏菲派教长阿赫玛德·贾姆（约公元 1062—1147 年）。他生前也曾饮酒，后进入深山修身十七载。
② 指埋葬。

Tell:+989358833595 MBA

名声好坏有何不同!

萨吉啊,拿酒来吧!
何时丢下这骄傲的美酒?
直到泥土压上头顶,
不幸的命运已经到头。

我满腔的哀叹,
犹如熊熊的烈焰;
那些无能的泄气鬼,
已在烈火中升天。

哪里有知心的人,
理解我疯狂的心;
深藏的秘密向谁诉,
天涯海角也难寻。

同亲爱的人儿在一起,
我的心境快乐融融,
尽管她从我的心上
夺走了平静和安宁。

如果你曾经观赏过
那洁白洁白的丝杉,
你就再也不会有意
把牧场的翠柏留恋。

Tell:+989358833595 MBA



哈菲兹啊，岁月艰难，
莫失掉你忍耐的心；
宿愿一定能实现，
时间会报答有心人。

九

大地上又充满生机，
果园里又荡漾着春意；
歌声美妙的夜莺啊，
又得到了蔷薇的信息。

风儿啊，如果你飞驰过
那绿茵茵的草地，
请向那翠柏、蔷薇和芳草，
转达我深切的敬意。

一旦那酒家的童子，
给了我这般深情厚谊，
用我的睫毛做帚把，
我甘为酒店去效力。

你的秀发散发着龙涎香，
你的容貌像皎洁的月亮；
情人啊，我这颗纷乱的心，

Tell:+989358833595 MBA

千万莫让它再受创伤!

那些讥笑饮酒者的人,
我倒是当真为他们担心;
或许他们的信仰,
也需在酒店里找寻。

朋友啊,要做真主的勇士,
诺亚方舟里有不沉的陆地;
狂风巨浪何所惧,
它不过是一粒微小的水滴。

走出这苍天的门槛,
莫去乞求它恩赐面包;
这个吃人的吝啬鬼,
终要把客人吃掉。

你最终的归宿,
不过是两抔黄土;
问君所为何来,
要兴建天宫落户。

我迦南[1]的明月啊,
你占据了我心中埃及的宝座。

① 古西亚细亚地中海沿岸及约旦河流域一带的称呼,后借以称巴勒斯坦。

Tell:+989358833595 MBA

已经是时候了，
从分离的地狱中把我解脱。

哈菲兹啊，哈菲兹，
你尽可饮酒行乐放荡不羁，
但莫把《古兰经》当圈套，
去行骗人的诡计。

十

昨夜晚，我们的长老
从清真寺来到了酒店；[1]
虔诚的朋友们啊，
什么该是我们的规范？

我们这些信徒啊，
为何要朝拜天房，
无非是因为在那里，
长老也饱尝了酒香。

在摩冈的酒店，
我们也与长老共眠；
这究竟是为什么，
从洪荒就和它结缘？

① 暗示阿布杜勒·拉扎格长老从麦加来到异教徒聚集的城市。

Tell:+989358833595 MBA

假如智慧能够洞悉，
心系她的秀发何等欣喜，
智慧者定会如痴如迷，
把我们的锁链寻觅。

你那心的鸟儿啊，
已被人们所猎取；
一旦你的秀发散开，
猎物必将远离而去。

你那绝美的姣容，
是美好仁慈的象征；
只因为这般缘故，
我们视为善意馈赠。

你如此心事重重，
难道入夜会得安宁？
深深的叹息和煎熬，
整夜折磨我们的心灵。

当风把你的秀发吹乱，
世界将对我变得天昏地暗；
我们惟一的敬重是什么，
只有对你秀发的热恋。

Tell:+989358833595 MBA



沉默的哈菲兹啊，
我们的叹息之箭将穿过苍天，
你要安抚自己的心灵，
万莫被我们的利箭射穿。

十一

萨吉啊，用你美酒的光辉，
快染红我的酒杯；
歌手啊，唱起来吧！
我已尝到了世间的甘美。

在酒杯的辉映中，
我看到了情人面颊的形象；
啊，你哪有这样的幸运，
把饮酒的欢乐饱尝！

那犹如翠柏一样的美女们，
能有多久炫耀她们的姿态；
她们会羞愧得无处藏身——
当我那婀娜红松放出异彩。

当复活日到来之际，
我担心你的结局不妙；
你那教主允许的美餐，
未必胜过我被禁的饮料。

Tell:+989358833595 MBA

被炽热的爱情点燃的生命，
他的心脏永远不会停止跳动；
尽管我的日子已屈指可数，
但世界书册已载明我生命的永恒。

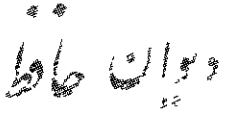
风儿啊，假如你有机会
飞过我的朋友的花园，
请你为我把信息
传送到她的耳边。

风儿啊，请你对她说，
为何把我忘到九霄云外？
我的生命已到尽头，
谁人会把我的名字追怀！

那令我热恋的情侣，
赞赏醉酒的快意，
因而我把生命的主宰，
交到了酒神的手里。

哈菲兹啊，把你眼眶的泪水，
像谷粒一样撒在你的周围，
或许那鸟儿动了心意，
扑到网上给你带来安慰。

Tell:+989358833595 MBA



哈吉·盖瓦姆[1] 啊，
那九重蓝天的海洋，
那碧空高悬的月亮，
都在把你的恩惠颂扬。

十二

啊，皎洁月亮的光辉，
是来自你亮丽的容颜；
你的那颗酒窝，
是一切美的源泉。

与你相会的渴望，
使我的心快飞出心窝；
令它回去，还是飞去？
把你的指令告诉我。

当你走过我们的周身，
别让血污污染你的衣襟；
多少涉足过这里的人们，
都成了你的祭祀品。

心儿在毁灭，朋友啊，

① 哈吉·盖瓦姆勒丁，阿布瓦萨哈克国王的大臣，伊斯兰著名学者，哈菲兹的老师，曾为哈菲兹建立一所学校，哈菲兹多年在那里任教。

Tell:+989358833595 MBA

请把心上人提醒，
因为我们命运相连，
因为我们息息相通。

看到你两只醉人的水仙，[1]
任何人都不会躲躲闪闪，
那又何必以饰物，
去遮盖你的双眼。

我们朦胧的福星，
将会渐渐地苏醒，
那是因为你的姝颜，
把水洒在我的眼睛。

从你面颊的花圃采撷一束鲜花，
让它伴随着风儿吹到我们身边，
或许会闻到花儿的芳香——
从那你曾经驻足的花园。

祝你长寿，祝你如愿！[2]
加穆[3] 盛宴的萨吉啊，
尽管在当今的世界，

① 指美人的眼睛。
② 这里是为亚兹德国王祝福。
③ 民间传说中古代波斯彼希达迪王朝第四代国王，曾在位七百年。

Tell:+989358833595 MBA



我们的酒杯没有斟满。[1]

请听哈菲兹的祷告，
请把阿门呼唤，
让你抛撒蜜糖的红唇，
浇灌我们饥渴的心田。

风啊，请把我们的口信，
捎给亚兹德城的主人，[2]
让那些忘恩负义的人们，
都做你惟命是从的臣民。

我们的心与你紧紧相连，
尽管我们之间千里迢迢；
我们是国王的仆人，
我们永远为你祈祷。

我福星高照的国王啊，
为了真主你该尽心尽忠；
我要像亲吻苍穹那样，
去亲吻你高高的门庭。

① 这里流露出诗人对国王的某种抱怨和不满。
② 指国王和大臣们。

Tell:+989358833595 MBA

十三

你知道，我们已经离去，
怀着一颗忧伤的心；
厄运把我带往何处？
你才是我们的幸运。

我将像你金银彩带装饰的秀发，
把你撒下的睫毛用金纸包装，[1]
但愿你的双脚和足迹，
带给我们问候和安康。

我为祈祷而来到这里，
你也把祷告的双手举起！
让真主保佑着我们，
愿忠诚永远伴随着你。

即使你上方的整个宇宙，
在我的头上刀劈剑砍，
也难以驱除我头脑中
对你的爱慕和思念。

苍天把我们抛来抛去，

① 这里睫毛喻泪珠，这句话有珍惜之意。

Tell:+989358833595 MBA

让我们云游四海到处飘荡；
你心中明白，这是为什么——
是它妒忌我们的缱绻情长。

即便所有天下人，
都把你和我折磨，
我们的法官[1] 会讨回公道，
让他们罪有应得。

但愿有朝一日
她能平安地来到；
多么幸福的时刻啊，
当她再向我道一声："你好！"

假如有人说，
哈菲兹没有远游，
请你告诉他，远游之念
永远驻在我的心头。[2]

十四

假如你在乞丐面前，
不掩起你的容颜，

① "法官"一词有"真主"之意，为双关语。
② 指人生旅途漫长。

Tell:+989358833595 MBA

让我们大饱眼福，
那该是莫大的恩典。

我们像哈鲁特[1] 一样，
在爱情的苦难中呻吟；
假如我们不曾窥见你的面容，
岂能遭受到如此的厄运！

假如你从未向哈鲁特
讲述点滴你的美丽，
他何曾不幸地身陷
你那酒窝的陷阱里。

玫瑰花吐放着芳香，
有似天仙降临草场；
夜莺如醉如痴地鸣啭，
她看到了玛露特的目光。

我在备受折磨，我的偶像！
那是因为你和我天各一方；
对哈菲兹发发善心吧，
让他一睹你美丽的脸庞。

① 相传，哈鲁特和玛露特为一对热恋的天使，在巴比伦被吊在一个井下，作为在世界末日到来之前对他们的惩罚。在波斯语中，“鲁”又有“脸”“容颜”的意思，如“鲁特”即指你的脸，故这里又是双关语。

Tell:+989358833595 MBA

十五

自从你那俏丽的风采，
把热恋者呼唤到身边，
为了你的秀发和美痣，
他们身心都陷入灾难。

由于和你相距遥远，
热恋者承受了何等苦难；
只有克尔巴拉的饥渴者知晓，[1]
世上再无人尝到这苦辣酸甜。

心啊，假如恋人，
要把美酒崇奉，
你该顺从于她，
抛弃虚伪和虔诚。

在这欢乐的季节，
在这美酒的时刻，
你要珍惜这五天，[2]
万莫把机会错过。

① 克尔巴拉系伊斯兰什叶派圣地，位于伊拉克境内。这里意指历史上发生在该城的不幸事件。
② 指一周。

Tell:+989358833595 MBA

哈菲兹啊，假如君主
允许你亲吻她的双脚，
那在两个世界，
必将得到你的荣耀。

十六

大地散发着黎明的气息，
乌云的帷幔遮住了天际；
朋友啊，快把美酒拿来，
切莫放过这大好时机。

清晨分娩的露珠，
滴在郁金香的脸上；
朋友啊，快把芳醇拿来，
让酒冲掉心头的惆怅。

草原上阵阵微风吹动，
送来天堂芳香的气息；
让那纯真浓郁的美酒，
永远永远伴随着你！

鲜花覆盖草原，
翡翠镶嵌大地；
那红玉的美酒啊，
时刻端在手里！

Tell:+989358833595 MBA

那酒家的大门
又一次紧紧关闭；
守门的人儿啊，
敞开大门让我进去！

如此春光明媚，
四野万花香飘，
匆忙关闭酒店大门，
令人莫名其妙！

你鲜红的嘴唇，
犹如两片红玉，
如同盐粒一样，
撒向我受伤的心脾。

哈菲兹啊，莫悲伤，
好运气会来帮助你，
面纱终会揭开，
让你饱尝她的笑意。

十七

我说："美女的君主啊，
你该把这飘泊者安抚！"
她答："可怜的陌生人，

Tell:+989358833595 MBA

为了爱,你已误入歧途。”

我说:“请你稍停片刻!”
她却说:“只请你原谅我,
一个索居闺房的淑女,
岂能承受陌生人的把苦诉说!”

你安睡在君主的鼠皮上,
佼佼者啊,你怎能有愁伤!
而远游人睡在哪里?
石盐当枕,石板作床。

美人啊,多少恋者的心,
陷入你秀发的锁链!
你那颗麝香色的美痣,
在异乡人的脸上闪现!

你面颊上的嫩嫩的茸毛,[1]
真是见所未见闻所未闻,
即使在仕女画像陈列馆,
也难得如此奇妙的作品。

啊,红色的美酒,
辉映着你俊美的脸庞,

① 被认为是女性美的标志。

Tell:+989358833595 MBA

犹如紫荆花瓣，
衬托在长寿花的叶上。

恋人啊，你黑色的额发，
比流浪者的夜晚还要深沉；
如果你的狂恋者清晨呻吟，
你要警惕那会触动你的心。

她说："哈菲兹啊，你看，
久恋的人们都身陷迷茫；
而你这位不速之客，
又怎能不难过不悲伤。"

十八

清晨带给人们好运，
太阳般的金樽何处觅寻？
快快把酒杯拿来吧，
没有比这更美好的良辰。

室内充满一片温馨，
情人相伴歌声阵阵；
该是欢乐的时刻，
正青春举杯畅饮！

为使你心旷神怡，

Tell:+989358833595 MBA

为使你尽乐尽可能欢，
请快快把这金杯，
用鲜红的美酒斟满。

美女、歌手——掌声如潮，
醉酒汉们——手舞足蹈；
萨吉的卖弄风情，
已把人们的睡意赶跑。

这是个独特僻静的地方，
好友知音在这里济济一堂；
假如你能进入这个群体，
你必能事事春风得意。

天赋聪颖的美容师，
领悟了酒的奥秘，
因而她才把玫瑰水，
深深地藏在花瓣里。

自从那娇媚的明月，
爱上了哈菲兹的诗篇，
她便把它化作激越的琴声，
不时地传送到佐哈拉耳边。

Tell:+989358833595 MBA

十九

天堂花园的绚丽灿烂，
来自与你相会的花园；
地下阴间的熊熊大火，
来自与你分离的烈焰。

极乐女神羡慕你的娇容，
图巴树[1] 愧对你的体态丰满；
你是美好幸福的象征，
是纯洁善良的源泉。

天堂花园里的小溪，
日日夜夜细语潺潺；
它就像我的眼泪，
夜思你醉人的水仙。

桃红柳绿的春天，
年年讲述你美丽的容颜。
令人神往的天堂，
八个大门[2] 把你的神采称赞。

① 长在天堂的一种树。
② 据载天堂有八个大门。

Tell:+989358833595 MBA

我的心儿已经烧焦，
心头的宿愿尚未实现；
即便我已经如愿，
心血也早已枯干。

你那红唇和秀口啊，
果真具有盐的功能，
它能治愈我破碎的心肝，
能恢复我撕裂的神经。

请你切莫怀疑，
岂止是情人为你心碎，
只是你不知晓，
隐士们也如痴似醉。

你那绯红的面颊，
犹如普照环宇的太阳；
你那红玉般的双唇，
像镀上了一层霞光。

快揭开你的面纱，
显露出你的娇艳；
面纱对你有何用处——
除了掩饰我的赧颜。

玫瑰看见你的风采，

Tell:+989358833595 MBA

面颊如火烧得通红，
一旦闻到你的香气，
顷刻间会变成香精。

哈菲兹爱你的丽姿秀色，
他沉浸在痛苦的大海；
请给他一点同情吧，
或许会拯救他脱离苦海。

哈菲兹啊，要珍重你的生命，
莫让它无谓地风流烟散；
要用你不懈的奋斗，
换取生命果实的甘甜。

二十

圣洁的天使啊，
谁将把你的面纱揭开？
天堂的小鸟啊，
谁会把食物和水给你端来？

睡意已经离去，
我为此焦灼心急：
你是否另有所恋，
又找到栖身之地？

Tell:+989358833595 MBA

我们的呻吟和呼唤，
你从来不曾听见；
恋人啊，道理天下昭然——
你身居高高的宫殿。

托钵僧的冷暖，
你从不放在心上；
我担心你不讲宽容，
也不期待任何报偿。

你那点燃心灵的宫殿，
是我们倾诉心曲的地点；
我恳求真主保佑你，
莫让岁月的灾难把你毁于一旦。

这荒漠远离水源，
你可千万当心受骗，
莫让沙漠的恶魔，
把你引入死亡的边缘。

你秋波的箭羽已偏离，
没有射在我的心上；
你是否要再次张弓，
准确对着我的心脏。

心啊，在暮年的道路上，

Tell:+989358833595 MBA

你将遵循什么信条？
你要知道，青春年华，
已经白白地流掉。

你醉意蒙眬的眼睛，
使热恋者神魂颠倒；
令人陶醉的美酒，
是致人死命的法宝。

哈菲兹忠于你，
不会把你背弃；
奉献一点仁慈吧，
我当真痛苦不已。

二十一

你娇媚的蛾眉，
已经拉弓上弦；
让我鲜血涂地，
才是你的心愿。

你醉意犹在，汗水洗面，
什么时候来到了草原？
你绯红的面颊如火一团，
像是把那紫荆花点燃。

Tell:+989358833595 MBA

你每一个媚态的展露，
都犹如卖弄风情的水仙；
就是你这明眸的诱惑，
一百次给世界带来动乱。

把你的容貌与它相比，
我已感到羞愧不安；
茉莉花已让风儿，
责备我出口失言。

昨夜晚，我饱含醉意，
来到相聚的草场；
那点点吐红的花蕾，
岂不像你的秀口一样！

紫罗兰把自己的额头，
装饰成缕缕发卷；
而风儿在吹拂，
述说着你秀发的美观。

是苦行僧生涯，
使我与酒和歌手无缘；
而酒店学徒的好意，
把我带到了酒和歌手身边。

如今，我要用红酒，

Tell:+989358833595 MBA

洗涤我的破衣烂衫；
这是命中注定的，
岂能把它改变。

两个世界的轮廓出现之前，
天下生灵就已结下善缘；
这友爱的蓝图早已画定，
而绝非今日才出现。

至高无上的主啊，
你的神功令我如痴如癫：
这是何等的妙笔啊，
勾勒出如此诱人的画面！

莫非沉溺于美酒，
是哈菲兹的起点，
因为上苍从鸿蒙初辟，
就把他抛入长老的酒店。

当今的人世沧桑，
已符合我的意愿；
岁月的旋转提供了机会，
把忠心为世界主宰[1] 奉献。

① 指哈菲兹的老师盖瓦姆勒丁大臣。

Tell:+989358833595 MBA

二十二

对情人的热恋如火一团，
使我的心中痛苦难言；
就是这场熊熊大火，
把我的整个心房点燃。

我们咫尺天涯难相见，
我的躯体已衰弱不堪；
我的心儿已经烧焦，
只因你的容颜似火焰。

假如有人目睹了你的秀色，
看到了你头上秀发的锁链，
他那颗钟情而冲动的心，
必将同情我的疯疯癫癫。

请看我的心何等悲伤，
眼中的热泪火样滚烫；
昨夜蜡烛亦动恻隐之心，
犹如飞蛾扑向火光一样。

朋友们为我心痛，
这毫无任何吃惊；
一旦我六神无主，

Tell:+989358833595 MBA

定会获得他人同情。

酒店的甘露，
夺走了我隐士的衣衫；
酒店的烈火，
焚毁了我理智的宫殿。

因为我曾忏悔，
心的酒杯已碎；
心肝如酒沸腾，
酒店已经烧毁。

来吧，心爱的人，
不要再若即若离；
我已把麻布僧衣脱去，
为言归于好已把它毁弃。

哈菲兹啊，你该说：
“我已把神话抛到一边。
痛饮一口美酒吧！只因为
夜难成眠，烛泪神话般流干。”

二十三

萨吉啊，节日已经来临，
我向你热烈祝贺！

Tell:+989358833595 MBA

千万不要忘记啊——
你那往日的允诺。

把忠贞献给葡萄藤女儿，[1]
让她丢弃孤寂的生活；
是我们的赤诚的心，
把她从桎梏中解脱。

你花园里的茉莉和翠柏，
还有那玫瑰和黄杨，
都经受住了秋风的袭击，
只因为真主的灵光在上。

在这分离的岁月里，
你的心儿把伙伴背弃；
你何以能够忍受，
令我感到惊异。

葡萄藤女儿啊，
快驱走那邪恶的眼睛；
你崇高的福星，天生的幸运，
使你摆脱离别的处境。

只有你的光临，

① 指葡萄酒。

Tell:+989358833595 MBA

才有欢乐的盛宴；
谁不为你的欣喜祈祷，
他将永陷痛苦的深渊。

哈菲兹啊，千万莫放弃
这诺亚方舟[1] 中的友谊，
否则你生命的根基，
将被灾难的风暴卷起。

二十四

清晨和煦的风儿啊，
它在哪里呀，我情人的安乐乡？
夺取恋人生命的狡黠的月儿啊，
哪儿是她的住房？

我踏着黑沉沉的夜，
奔真诚幸福之谷的方向；
相会的承诺在哪里，
哪儿是西乃山[2] 的火光？

每个来到尘世的人，
脸上都刻着两个字：死亡。

① 喻船形酒杯。
② 上帝向摩西显现的地方。见《旧约·出埃及记》第十九章。

Tell:+989358833595 MBA

请到酒店去问问，
清醒的人们在哪厢？

只有懂得爱情的神秘，
才能把约会的甜蜜饱尝；
爱情的世界多么奥妙，
深藏秘密的人儿在哪厢？

我的每根头发尖，
都和你千丝万缕紧相连；
如今我们在哪里，
那无聊的发难者在哪厢？

理智已经变得疯狂，
哪里有她秀发的芬芳？
心儿已经离开躯体，
情人的娥眉在哪厢？

美酒、歌手和玫瑰，
这儿已经准备停当；
这聚会只少你呀，
我的情人在哪厢？

那修道院和教长的斗室，
我的心儿啊厌倦异常；
我的友人，基督之子在哪里？

Tell:+989358833595 MBA

问君何处是酒坊。

假如大地刮起秋风，
哈菲兹，请你莫悲伤；
“哪儿有无刺的蔷薇？”
只要你仔细想一想。

二十五

斋戒已过，节日来临，
心海已经热浪滚滚；
酒店酿好了美酒，
理应开怀畅饮。

高贵的隐士们
祷告的时刻已过；
饮酒的放荡汉们
迎来了欢乐的时刻。

对于我等饮酒人，
发出多少咒骂和责难！
放荡不羁有什么错，
岂有罪孽可谈！

我们是纯洁的放荡汉，
与伪善者水火不相容；

Tell:+989358833595 MBA

真主掌握世间的秘密，
可为我们的行为作证。

我们崇敬亚兹当，[1]
我们不把任何人损伤；
如果先知说："这不允许。"
我们绝无二话可讲。

宁做一个饮酒者——
心地高洁纯善，
也不做一个禁欲者——
胸怀狡诈欺骗。

你我饮下几杯清醇，
算得上什么罪孽。
酒是葡萄的汁液，
并非你的鲜血。

饮酒无害他人，
根本不称罪孽，
纵然算作缺点，
何人完美无缺？

哈菲兹啊，莫犹疑，

① 指伊斯兰教的上帝。

Tell:+989358833595 MBA

快把芳醇斟上，
这是真主的旨意，
岂能肆意违抗！

二十六

我亲爱的人儿指责我，
说我失去了心灵和信仰；
她说：再不要同我们在一起，
因为你已丢掉固有的健康。

何人在这人世的筵席上，
曾经度过欢乐时光，
而在欢声笑语之后，
却没有得到懊悔的下场？

假如对着你的笑貌，
蜡烛曾敢于和你媲美；
它日夜在情人面前垂泪，
该是为自己的狂傲请罪。

为了寻找你美丽的容颜
和你那挺秀的身段，
那草原上奔驰的春风，
宁肯甩掉玫瑰和丝杉。

Tell:+989358833595 MBA

满怀陶醉之意，
你已经拔腿离去；
寂寞天使看见你的魅力，
会即刻愕然，不胜惊异。

那挺拔潇洒的丝杉，
为自己的身材得意忘形；
它也会羞愧得低下头，
一旦它看到你的姿影。

哈菲兹，把这长衫抛弃，
或许你会保住一条性命；
从这伪善的八卦仙衣上，
熊熊的烈火已经升腾。

二十七

听到有识者的言谈，
切莫品头论足；
你并非语言的内行，
这可是你的错误。

无论在人世或在地府，
我绝不低下自己的头颅；
这是何等的高尚啊——
我这头脑中的怪物！

Tell:+989358833595 MBA

不知是何许人，
隐藏在我疲惫的心头；
我明明沉默不语，
你却在呼号和怒吼。

心儿已经离我而去，
歌手啊，你如今在哪里？
奏起凄切的曲调吧，
它将消除我心头的悒郁。

对于这世上的一切，
我全然无动于衷；
只有你美丽的容颜，
能把世界装饰得巧夺天工。

心中对你的思念，
把我的睡神已经驱远；
一百个夜晚我醉意蒙眬，
你在哪里呀，酒店？①

只因我心儿的鲜血，
已被修道院污染；

① 指以酒解酒，以醉消醉。

Tell:+989358833595 MBA

假如用酒为我施洗，
那将是理所当然。

人们都把我的心，
视为珍重的拜坛，
只因永不熄灭的烈火，
在我胸中炽燃。

用何种奇妙的弦琴，
那歌手把这歌曲弹唱？
因为生命虽有流逝，
旋律却在我的脑海里激荡。

你对爱情的呼唤，
昨夜传到我的心田；
此刻我的整个胸腔，
仍被你爱情的歌声填满。

自从挚友的声音，
传到哈菲兹的耳边，
他那心儿的山谷里，
欢乐的歌声回旋。

二十八

你美丽的容貌，

Tell:+989358833595 MBA

时刻在我们幻觉中浮现；
你秀发的香气，
与我们心有灵犀紧相连。

有眼无珠的责难者，
把爱情视为异端，
对他们有力的回敬，
就是你绝美的容颜。

请看你那苹果酒窝，
它是如何在申辩：
“成千成埃及优素福，
陷入我们的井里边。”

假如我们的手，
无缘抚摸你的长发，
那命运不佳的罪过，
是我们贫寒的表现。

请你告诉他——
那大家闺秀的守门人：
“有一个孤独的隐士，
叩拜在我们门庭前。”

尽管关山阻隔，
她距我们十分遥远，

Tell:+989358833595 MBA

但却无时无刻，
不闪现在我们眼前。

如果哈菲兹来行乞，
请你把门向他敞开；
多少漫长的岁月，
他迷恋那明月的容颜。

二十九

莫要求我们恭顺虔诚，
别期待我们海誓山盟；
自从开天辟地之日起，
我就因酒而天下扬名。

自从用爱情泉水，
把自己净身以后，
尘世间的万般牵挂，
我都远远抛到脑后。

拿酒来吧，我会告诉你：
何为天意，什么是命运，
谁是我钟情迷恋的人，
我陶醉于何人的芳馨。

在爱情的世界里，

Tell:+989358833595 MBA

高山的负荷比蚂蚁还要轻微；
崇酒的人啊，对她的仁慈，
万不要丧失信心万念俱灰。

在这蓝宝石的拱顶下，
无人生活得平静安然；
只有那醉人的水仙啊——
可要保护她免受侵犯！

把心献给她的秀口吧！
那是引世人注目的花园；
比这更加绚丽的花蕾，
上苍啊，难道你曾看见！

对你的热恋一场空喜欢，
哈菲兹成了所罗门[1] 的再现；
与你琴瑟和鸣的希冀，
如同手中的风儿一般。

[1] 公元前1014至975年古犹太国王大卫之子，具有先知的称号，在《古兰经》中多有阐述。他自幼聪颖，是智慧的象征。据载，上帝把"风"置于他的统治下，君主的宝座随风移动。他懂得禽兽飞鸟的语言，有一只刻有大名的指环，凭借它把人类天国以及飞禽走兽均置于自己的支配之下。他拥有巨大的财富，建造了耶路撒冷神庙和犹太教堂。当他得知萨巴女王贝尔吉斯是位美女后，便发动了对萨巴的征战。贝尔吉斯请求投奔他的宫廷，于是所罗门下令，把贝尔吉斯宝座的"风"驱除，她便来到了所罗门宫。贝尔吉斯信任所罗门，成了他的妻子。这里是嘲讽语，意指风流云散。

Tell:+989358833595 MBA

三十

红玫瑰含笑绽开，
夜莺如醉如狂；
崇酒的苏菲啊，
欢呼这纵饮的时光！

你的忏悔的基础，
纵如坚硬的岩石一般，
请看这奇妙的酒杯，
竟也能碎成两半！

美酒献给王宫的卫兵，
美酒也献给苏丹；
都来把这佳宴饱尝，
不管是清醒者，还是醉汉。

在这并非永存的世界上，
死亡对谁都在所难免，
不管你荣华富贵，
还是贫穷卑贱。

不经过艰难的历程，
谁能到达欢乐的终点；
从那洪荒年代以来，

Tell:+989358833595 MBA

人注定要承受灾难。

莫为“有”和“无”，
去折磨你的心；
欢乐吧，人世间一切现有的完美，
终将消失殆尽。

阿萨夫[1] 的威严壮丽，
疾风的骏马，悦耳的鸟语——
这一切已不见了踪影，
主宰他们的大臣[2] 也已死去。

你的羽毛箭啊，
切莫把目标偏离；
箭头离弦凌空而去，
最终总要飘落在地。

哈菲兹，你那吐撒珍珠的笔，
如何向你表达感激之情——
当人们都唱起你的歌，
把你的情诗朗诵？

① 据《圣经》载，是所罗门的英明大臣。
② 这里可能是指所罗门大王本人。

Tell:+989358833595 MBA

三十一

蓬乱的头发，热汗升腾，
含笑的嘴唇，酒酣面红，
破烂的衣衫，口中把诗吟诵，
一个长颈瓶紧握在手中。

两只水仙在寻衅，
口带嘲笑的口吻；
昨夜晚，就这样，
靠近我的头枕。

她偎依在我的耳边，
把温柔的歌儿吟唱；
她说："我久恋的人，
你怎么能安眠在床！"

假如阿里夫[1]
拒绝情人的美酒，
那么她绝非崇酒者，
或是爱情的异教徒。

走开吧，苦行僧，

① 虔信真主的神秘主义者，在哈菲兹的诗中，是追求真正爱情的形象。

Tell:+989358833595 MBA

不要责难嗜酒人；
从原始的第一天，
就把这礼物赐予我们。

不管是天堂的美酒，
还是致命的芳醇，
情人斟在杯中的酒，
我们都一饮而尽。

杯中的美酒闪着亮光，
情人的鬈发神采飞扬；
多少忏悔全然失败，
如同哈菲兹忏悔一样。

三十二

我的恋人，手握酒杯，
来到了摩冈的寺院；
她已充满醉意，而纵酒人
却陶醉于她的两只水仙。

淡黄色骏马的脚掌上，
托着一轮皎洁的月亮；
她那挺拔伟岸的风姿，
令罗汉松也失去了风光。

Tell:+989358833595 MBA

我如何能说我了解自己——
当我对自己都一无所知；
我如何能说我没看上她一眼——
当我眼睛盯着她的眼睛转。

当她起身要走的时候，
挚友们心的蜡烛会失去亮光；
当她安然坐下的时候，
钟情的人们即刻会欣喜若狂。

香料洒在了她的发辫上，
才散发出迷人的芳香；
颜料涂在她的额眉上，
才描绘成弯弓的形状。

回来吧！哈菲兹逝去的生命
有了你会重新再现——
尽管离开拇指的箭
悄然而去不复返。

三十三

为了昔日的友谊和真诚的承诺，
我敢对大人[1]表白我的心：

① 指备受哈菲兹拥戴的大臣盖瓦姆勒丁。

Tell:+989358833595 MBA

作为挚友在这黎明时分，
我深深祈祷你的佳运。

我的眼中热泪滔滔，
胜过诺亚方舟风暴；
铭刻在我心中的爱，
它也无法冲刷掉。

来吧，做成这笔交易，
买下这颗破碎的心；
虽然它已经衰弱不堪，
却价值千颗健康的心。

不要因嗜酒把我指责，
酒是爱情之路的引导者；
从开天辟地之日起，
酒肆就成了我的寄托。

你要追求真理，只因
太阳乃来自你的呼吸；
黎明前的晨光熹微，
常常是被黑暗掩蔽。

心啊，对朋友的厚爱，
千万不能贪得无厌；
既然你踏上爱情之路，

Tell:+989358833595 MBA

就要准备把生命奉献。

由于对你的强烈渴望，
我奔向高山和草原；
为何你竟无动于衷，
不肯松开我的锁链。

蚂蚁向阿萨夫多嘴多舌，
而他这样做并不为过；
大人丢失加穆的指环，
他又从未悉心寻找过。①

哈菲兹啊，不要悲伤，
情人的保护不可指望；
花园自身有何罪过——
假如植物在那里不生长。

三十四

当我们的心中只有你，
哪会对酒感兴趣！

① 这里指所罗门大王丢失指环的典故。据传，魔鬼窃走了大王的指环，四十天取代了大王的王位。魔鬼发现指环上刻有大王的名字，便把它抛入了大海。而指环被一条鱼吞食，这条鱼后又落到渔夫手中。渔夫把指环交给了大王所罗门，于是又恢复了王位。这里是指大臣发现指环丢失后，悄悄告诉了王后贝尔吉斯，自己却不去寻找。于是蚂蚁对大臣说："你能找到指环，不去寻找，这是玩忽职守。"句中的"加穆"指所罗门。

Tell:+989358833595 MBA

告诉酒坛："想想自己吧，
酒店萧条要关闭。"

即便是天堂的美酒，
也把它远远抛掉；
没有心上人在场，
再好的饮料也是毒药。

恋人扬长而去，
多么令人心酸！
在泪中描绘她的形象，
如同在水上作画一般。

快睁开双眼吧，
在这睡眠的摇篮，
泪水滔滔不断，
你怎能找到安全港湾！

情人大摇大摆地
走过你的眼前，
为避开外人的耳目
她才把面纱罩在脸。

当玫瑰在你绯红的面颊，
看到晶莹的光辉，

Tell:+989358833595 MBA

即刻就燃起妒忌的火焰，
化成了玫瑰香水。

不要对我的头脑，
再进行种种说教；
那里已装得满满——
美妙琴声的缭绕。

你的爱情之路，
是多么辉煌壮丽；
宇宙的大海与之相比，
如一眼小泉的发源地。

来吧，山上和草原，
已是一片生机盎然；
别让泉水白白流去，
整个世界如同梦幻。

尽管一百个面纱，
罩在你的脸上，
神奇啊，在心灵的聚会上，
你却把百盏蜡烛点亮！

照亮心灵的蜡烛啊，
假如没有你的相伴，
我的心犹如烤肉串，

Tell:+989358833595 MBA

将在火上承受熬煎。

哈菲兹如追求爱情美酒，
你不必大惊小怪，
因为青春年华岁月，
斑驳陆离多姿多彩。

三十五

她把一千颗恋人的心，
都系在一根发丝上；
一千个寻求搭救者的路，
从四面八方被她堵上。

对任何迷恋于这香气
而勇于慷慨献身的人，
她都会打开麝香秀发，
却不让跨进理想之门。

为了那皎洁的月亮，
我已变得如醉似狂；
她时而展现迷人的风韵，
时而却又把面孔隐藏。

萨吉用五颜六色的酒，
已把高脚杯斟满；

Tell:+989358833595 MBA

看，多么奇妙的图画，
犹如画在葫芦上一般！

奇怪啊，这酒坛，
为何如此无情；
这坛中的“血”在发出吼声，
他却被堵住了喉咙。①

在托钵僧狂热跳神的圈子里，
歌手演唱了多么诱人的歌曲！
他征服了这些狂热的人们，
令他们欣喜如狂如醉如迷。

有识之士的慧眼，
洞察了这骗人世道的把戏，
驱除了这喧闹的一群，
封住了他们的胡言乱语。

哈菲兹啊，不懂爱情的甘苦，
却渴望与情人结合，
如同不净身去朝觐天房，
岂能有什么好结果！

① 指酒坛封闭，喻有口难言。

Tell:+989358833595 MBA

三十六

隐士们的眼中幸运之夜，
也就是今天这个夜晚；
主啊，是哪颗星星
把天意的力量显现？

为了不让异已者，
玷污你的发辫，
所有卷入你秀发的心，
都在连声把真主呼唤。

你那笑靥陷阱，
已把我的生命扼杀；
千万人的头颅，
在你的下腭悬挂。

我的君主骑士啊，
你的容颜是明镜般的月亮；
而你那坐骑蹄下的大地，
则是高悬在天上的太阳。

她面颊上汗珠亮闪闪，
请你快快看上一眼！
太阳飞旋焦灼不安，

Tell:+989358833595 MBA

就为一睹她美丽的容颜。

我不会抛弃情人的红唇，
也不会把酒杯丢置一旁；
禁欲的隐士啊，请原谅，
这就是我的宗教和信仰。

在那些驾驭东风，
驰骋太空的人们中，
我岂能与所罗门[1] 并驾齐驱，
因为我的坐骑只是一只蚂蚁。[2]

从那雄辩的嘴尖，
是生命水在滴出；
我的这枝笔啊，
是绝好的饮水处！

她那神秘的流盼之箭，
时刻射向我的心田；
她唇边荡漾的笑意，
是哈菲兹生命的源泉。

① 喻恋人。
② 意指贫穷，一无所有。

Tell:+989358833595 MBA

三十七

胡达把你的容颜，
绘成赏心悦目的画卷；
你眼睛的波光云影，
总为我排忧解难。

自从你有幸，
穿上了那水仙衣裳，[1]
我就和柏树一样，
被种植在大路旁。[2]

自从玫瑰花的馥郁香气，
拨动了对你的爱慕之情，
我们就事事如春风得意，
百结的花蕾也一展笑容。

苍天让我做你的奴仆，
它为此感到心满意足；
但是这有什么用——
满意不满意由你做主。

① 一种古老的华丽的服饰。
② 意指感到惊奇，凝神观赏。

Tell:+989358833595 MBA

不要像麝腺那样，
把结子打在我痛苦的心中；[①]
因为我已同你解难的秀发，[②]
立下了海誓山盟。

我向往的温馨的风啊，
你原来成了他人的生命；[③]
这真是大错而特错，
何必要期待你的忠诚。

我告诉她："由于你的折磨，
我将离开城市[④] 他往。"
她哭答："哈菲兹，走吧！
你的双脚已被紧紧捆绑。"

三十八

你既然选择了孤独，
为何还要追逐美色？
既然朋友的寓所在这里，
你为何还要奔向荒漠？

① 指像花蕾一样包成一团的麝腺。
② 指排除任何困难。
③ 喻为他人所爱。
④ 指诗人故乡设拉子城。

Tell:+989358833595 MBA

恋人啊，假如你期待
真主满足你的愿望，
那你该首先问一问，
什么是我们的欲望。

我们是“贫穷”的主人，
但却不会乞求他人；
在慷慨仁慈者面前，
何以需要摇尾乞怜。

既然你想得到心上人，
何必讲那些天方夜谭；
属于你的财产，
抢劫又为哪般。

朋友那颗明亮的心，
就是映世的玉盏；[①]
那里一切清晰可见，
缘何要把心事谈。

承受水手的重担，
如今已经时过境迁；
珍珠[②] 已经到手，

① 相传，加穆希德国王有一只酒杯，能洞察世界的一切，叫做“映世之杯”。它在诗人们笔下常常喻酒。
② 喻恋人。

Tell:+989358833595 MBA

对大海已无企盼。

当朋友动人的红唇，
已领悟了你的使命，
乞讨爱情的人啊，
你何必还要惶恐。

“美”的君主啊，向真主发誓，
我们的心已经烧焦；
请问问乞讨者吧，
他们有何需要。

对手啊，快滚开，
我与你无话可谈；
这里是朋友的聚会，
敌人有何贵干！

哈菲兹啊，别再费口舌，
你的智慧人人皆知；
同敌手去纷争，
那是多余的事。

三十九

你栖身的巢穴，
就在我眼睛的拱廊；

Tell:+989358833595 MBA

发发慈悲到这儿来吧，
这里就是你的闺房。

你的美痣和云鬓，
夺走了阿里夫的心；
美痣是谷粒，云鬓是罗网，
娇美的姿色在这里隐藏。

渴望玫瑰的黎明的夜莺啊，
愿你快乐，愿你如愿以偿；
因为你那美妙的爱情之曲，
如今已在整个草原上荡漾。

要治愈我们的心病，
请委托给你的红唇；
那甘美的红宝石糖果剂，
就在你的宝库中保存。

尽管我病弱不堪，
无幸为你效忠，
但我纯洁的心，
永远叩拜你的门庭。

我不是那种人——
对任何娇俏者都献殷勤；
在我心的宝库中，

Tell:+989358833595 MBA

已刻上你的标记和大印。

技艺高超的骑士君主啊，
你是何等的敏捷潇洒！
那如同野马一样的苍天，
也都驯服在你的马鞭下。

何止我蒙受你欺骗，
就连魔术师苍天，
对你囊中的骗术，
也都未能幸免于难。

集会上你婉转的歌声，
已令苍天翩翩舞动，
因为哈菲兹的甜美诗句
赋予了你的曲调以生命。

四十

传道者，请你即刻滚开！
我厌弃你那无聊的叫喊。
我在路上失去的是心灵，
你把什么丢失在人间？

造物主创造了万物，
它创造万物从“无”开端；

Tell:+989358833595 MBA

这当中只有短暂的一瞬，
它的本质至今无人看穿。

当她像甘蔗样的朱唇
尚未使我的口变得蜜甜，
一切贤者的良言和教诲，
仅如疾风吹过我的耳边。

行乞者的茅屋寒舍，
无须换上八重天堂的宫殿；
做你爱情的俘虏，
就能摆脱两个世界的锁链。

尽管爱情的沉醉
使我毁灭遭难，
但我灵魂的形象
却在这灭亡中出现。

心啊，情人的冷酷无情，
请你切莫去埋怨；
她只能把这些带给你，
这本是理所当然。

哈菲兹啊，走开吧！
莫讲神话，休念咒语；
这样的咒语和神话，

Tell:+989358833595 MBA

充满着我的记忆。

四十一

自从你头上的秀发，
与风儿交好结缘，
我这颗狂热的心，
就妒忌得裂成两半。

你两只魔术般的眼睛，
就是一篇神秘的草稿；
但它已经被篡改，
失去本来的面貌。

你是否知道，
你鬈发下的黑痣是什么？
那是一滴墨水，
装饰在“吉姆”半圆的中间。①

在你天堂花园般的脸上，
你那麝香的秀发是什么？
那是一只孔雀，
在天堂花园里降落。

① 波斯语第七个字母“吉姆”中有一个点，这里喻好看的意思。

Tell:+989358833595 MBA

挚友啊，我的心
对你的迷恋如醉似狂，
它犹如大路上的尘土，
在风的吹动下飘荡。①

我这沉重的躯体，
已扎根在你的寓所旁；
它已经无力站起，
像尘埃在风中飞扬。②

"耶稣的呼吸"③ 啊，你的身影
一旦落在我的躯体上，
那就是灵魂的光照，
投在一块腐烂的骨头上。

那心中只有天房的人，
也在青睐你的红唇；
在酒店门前我看到，
他也在那里落足安身。

亲爱的人啊，哈菲兹
丢了魂苦恋着你，
这乃是天意——

① 这里意指心神飘忽不定。
② 喻不会像风匆匆来去。
③ 据载，耶稣创造了使死尸复活的奇迹，故有"圣灵"之称。这里喻情人。

Tell:+989358833595 MBA

早就达成的默契。

四十二

希望的宫殿建立在沙滩上，
生命的基础安置在风云中；
来吧，把美酒拿来吧，
有了它，烦恼自会无影无踪。

当你在这碧蓝的天空下，
赢得了精神的自由，
摆脱了痛苦的羁绊，
我将誓做你意志的奴仆。

我将对你说什么呢？
昨晚当我在酒店畅饮，
从那神秘的世界里，
一位天使给我带来了喜讯：

“至高无上的苍鹰啊，
你傲视环宇，驾驭彩云；
这不幸的小镇的角落，
哪能容得下你，供你栖身！

“从那九重云霄的壁垒里，
对你发出刺耳的尖叫——

Tell:+989358833595 MBA

谁知你的命运如何，
会不会落进陷阱和圈套？”

请你听一听我的忠告，
要身体力行，时刻记牢。
是那尊敬的老人，
对我这样谆谆教导：

“莫为这世道担忧，
切勿把我的良言忘掉；
从一个苦行者口中，
我听来这爱情的忠告。

“要满足于命运对你的恩赐，
把紧锁的眉宇舒展；
那自由意志的大门，
对你对我都紧紧闭关。

“在这腐朽衰老的世界，
莫去寻求忠贞和情谊；
这风烛残年的老妇，
曾把千百个新郎抛弃。

“切勿相信蔷薇的微笑，
这笑中没有忠贞和爱情；

Tell:+989358833595 MBA

冷酷的夜莺[1] 啊，哀叹吧！——
她怎样刺伤了你的心灵！”

可怜的诗人啊，你为何
对哈菲兹的才华妒忌？
那是真主赐给了他
甜蜜的韵律，美好的诗句。

四十三

假如没有你面颊的太阳，
我的岁月就会失去光亮，
我的整个生命之途，
就会像漫长的黑夜一样。

自从你离我而去，
我就热泪垂滴不止；
远离你的娇媚的容颜，
我眼前一片黑漆漆。

我的两眼热泪盈眶，
已难以描绘你的形象；
她却说：“多么遗憾啊，
这小天地已一片凄凉！”

① 有些版本为“热恋的夜莺”。

Tell:+989358833595 MBA

与你的相聚，
曾令死神远离我；
如今注定分手，
死亡已走近我。

这样的时刻已经来临——
你的对手一定会说：
“让他远离你家门，
那个被遗弃者已去见死神。”

假如生命的气息，
已离开我的躯体，
即使朋友走近我，
那还有什么意义。

假如因为和你分离，
我眼中的泪水已经枯竭，
那么你就说吧：“无法宽容你，
快洒干你心头的鲜血！”

面对与你的分离，
只有忍耐和企盼；
可如何忍耐和企盼，
当忍耐已到了极限。

Tell:+989358833595 MBA

哈菲兹已经没有笑声，
因为心怀痛苦和悲哀；
对于一个服丧的人，
欢乐又能从何而来。

四十四

我们的百花园，
不需要柏树和冷杉；
那备受宠爱的黄杨，[1]
比它们都更加的耀眼。

可爱的孩子啊，
你选择了什么信仰？
我们为你流血，
比母奶要合法正当。

一旦你远远发现有人愁容满面，
请你即刻把酒杯斟满；
我们已经谙熟这个道理，
这是治愈疾病的妙药灵丹。

我怎能执意回避
那酒家老人的门前，

① 指恋人挺秀的身段。

Tell:+989358833595 MBA

这里给人带来佳运，
令你事事都能如愿。

在我们旅途上，
只能吞食忧伤；
狂傲自私的市场，
是另类人[1] 光顾的地方。

昨天，她在醉意中
答应来到我身旁；
而今天，她又怎么说，
头脑中又有何新花样。

爱情的痛苦和酸楚，
不过是一篇故事而已；
而每个人所讲述的，
都如出一辙，毫无差异。

亲爱的人啊，来吧！
我已经望眼欲穿，
就如同祈祷时的耳朵，
聆听伟大真主的呼唤。

设拉子有路克那巴德清泉，

① 指伪善者。

Tell:+989358833595 MBA

还有那馥郁的微风拂面；
它就是七国[①] 面颊上的美痣，
你何必还要挑剔它的缺点。

“海德尔泉水”[②] 地处黑暗，
“伟大真主”是我们的水源；[③]
两者岂能相比，
怎能等量齐观。

我们不为贫穷失掉尊严，
我们懂得知足常乐；
告诉国王吧，上苍决定了，
你的口粮有几多。[④]

哈菲兹啊，你的那枝笔，
是何等神奇的树枝？
那比蜜糖还要甜美的，
就是枝头结下的果实。

① 在伊斯兰的书籍中有七国之说，指历史上以伊朗为中心的周边国家。
② 即生命之水。海德尔系传说中在黑暗里找到生命水的一位先知。
③ 指设拉子城附近的真主山。这里风光秀丽，可眺望全城。著名的路克那巴德泉水就发源于此。每当游人涉足这里，便不由自主地呼喊“真主伟大”，由此得名真主山。
④ 意指不要贪婪。

Tell:+989358833595 MBA

四十五

酒店大门已经敞开，
要感谢真主的恩典；
因为我们的需要，
就在这门里边。

恋人们已经醉意蒙眬，
心潮如酒滚滚沸腾；
那酒与虚伪无缘，
它蕴含的是真诚。

她所表现出的，
是醉意、咆哮和高傲，
而我们的处境，
却是无奈、困惑和需要。

我心头的秘密，
不会向人们披露；
只能告诉朋友，
惟她能推心置腹。

情人的拳曲秀发，
弯弯曲曲别具魅力；
那是一篇长长的故事，

Tell:+989358833595 MBA

描述它怎能三言两语。

玛杰农[1] 的万般苦痛，
来自蕾莉额前的秀发；
玛赫穆德的威严外貌，
是来自阿亚兹的脚下。[2]

自从我的两只眼睛，
看到你美丽的容颜，
整个世界一片昏暗，
犹如猎鹰紧闭双眼。

不管是任何人，
只要进入你的“天房”，
你的两道蛾眉，
就是他朝拜的方向。

相聚的朋友们啊，
哈菲兹在备受煎熬；

① 玛杰农和蕾莉是古代波斯民间传说中的一对情侣。蕾莉爱上了吉斯·阿梅里，但她的父母反对他们结为伴侣，将蕾莉许配给阿本·萨拉姆。吉斯由于对蕾莉的思念变得如痴如狂，离家奔向荒野。人们从此便把他称为“玛杰农”，意即为疯子。而蕾莉（意即黑夜）也由于别绪离愁的折磨，招来大病死去。玛杰农得知蕾莉身死的信息，便到恋人墓前吊唁，挥洒热泪，悲痛致死。12世纪波斯诗人尼札米写有长篇叙事诗《蕾莉与玛杰农》，记述传说中这对情侣的爱情故事。

② 指玛赫穆德国王爱上了仆人阿亚兹的故事。这里意指尽管是国王，却要仆人的爱。

Tell:+989358833595 MBA

去问问蜡烛吧——
因为它在燃烧。

四十六

尽管酒香令人振奋，
风儿吹得落英缤纷，
千万不要放歌狂饮，
稽查官们[1] 无比凶狠。

即便你酒杯在手，
并有情人相伴，
万不要狂饮失去理智，
这时代常常制造麻烦。

把你的高脚杯，
藏在长衫[2] 的袖里；
这时代残忍无情，
像酒杯一样鲜血垂滴。

用我们的泪水，
把长衫上的酒污洗掉；
这是虔诚的季节，

① 指专门检查宗教法规执行情况的人员。这首诗写于禁酒的年代。
② 指苏菲教徒的麻布衣衫。

Tell:+989358833595 MBA

这是回避的时候。

帕尔维兹[①] 流血的时代，
已天翻地覆大江东去；
从克斯拉[②] 头上和帕尔维兹皇冠，
散落下的是颗颗灰粒。

在这地覆天翻的岁月，
不要追求荣华富贵；
杯中酒的清澈光辉，
总是与苦涩相伴随。

哈菲兹啊，你美妙的诗歌，
征服了伊拉克和波斯；
来吧，轮到了巴格达，
再去征服大不里士。[③]

四十七

我是多么渴望，
向你诉说心的苦衷；
我又是多么期待，
从你那儿听到回应。

① 萨珊王朝第二十三代国王，公元 590 年即位。
② 萨珊王朝第二十一代国王，公元 531 年即位。
③ 现为伊朗阿塞拜疆首府。

Tell:+989358833595 MBA

ديوان حافظ

请看我这奢望，
已成公开的话题；
但我不想让对手，
得知我心中的秘密。

我是多么渴望，
有一个珍贵的夜晚，
枕边有你相伴，
迎来一个明天。

我是多么渴望，
在一个漆黑之夜，
把这精美的珍珠，
钻成眼穿成串。①

风儿② 啊，今夜
请你帮我一忙，
我渴望黎明时分，
能迎来心花怒放。

为了获得体面和尊敬，
我是多么渴望——

① 喻写出优美诗篇。
② 喻真主。

Tell:+989358833595 MBA

用我的睫毛，
把你的道路清扫干净。

要像哈菲兹那样，
心中满怀着希望，
任凭敌人的刁难，
书写机智的诗章。

四十八

花园给人带来欢喜，
情侣相聚甜甜蜜蜜；
让花的时节教人开心，
别错过饮酒的好时机。

东风吹来的芳香，
令我们心旷神怡；
风儿和我们心心相印，
也迷恋着情人的香气。

玫瑰尚未绽开，
就准备远走他乡；
夜莺啊，发出哀叹吧，
欢快声发自悲伤者心房。

给夜莺捎去一个喜讯，

Tell:+989358833595 MBA

在爱情的路上，
恋人喜欢倾听
失眠者夜晚的呻吟。

那自由的百合花，
曾经如此对我说：
“在这古老的世界，
无牵挂者最欢乐。”

在这个世界市场上，
没有心灵的解脱；
放荡者的自由自在，
才会赋予你欢乐。

哈菲兹啊，抛弃这个世界，
才是通向心灵悦愉之路，
因而你万万不要设想，
世界主宰者定会享福。

四十九

那玫瑰色的酒杯中
闪烁着美酒的光亮；
夜莺的千鸣百啭，
正是在把它颂扬。

Tell:+989358833595 MBA

拿起抒情诗集，
快到荒野中去；
现在不是卖弄学问的季节，
也不是探讨发明的时机。

你要脱离世人，
以神鸟为借鉴；
孤独者的名声
响彻整个哥夫山。①

昨天，经院的法吉赫，②
酒后曾经宣布：
尽管酒是禁忌之物，
却胜过馈赠的财物。

酒的苦涩与甘甜，
不能由你去判断；
饮酒吧，萨吉如何做
都是爱的体现。

对手们的班门弄斧，
同行们的奇思妙论，
教人想起一个故事——

① 传说中环绕地球的大山，神鸟（安卡）就脱离世人居住在哥夫山。
② 经学院的法典学者。

Tell:+989358833595 MBA

编席的冒充刺绣人。[1]

哈菲兹啊，静听我告诫你，
要像保护纯金那样，
保护你的妙语警句，
提防城里的鉴赏家把它窃取。

五十

在当今的世界上，
最可信的伙伴
莫过于一杯芳醇
和一部抒情诗篇。

你要独自单行，
平安的渡口十分狭窄；
快拿起酒杯吧，
宝贵的生命无法替代。

这世界无视实践，
何止我一人惴惴不安，
多少学者为此忧虑，
只讲科学没有实践。

① 指一个编席人到了刺绣市场，宣扬他的席子也是刺绣的故事，喻以假充真。

Tell:+989358833595 MBA

在智者的眼中，
人生道路充满动乱，
世界万物转瞬即逝，
变幻无常时过境迁。

对你风姿的渴望，
充满我的心中；
但在生命之途，
死神把希望断送。

那明月面颊前的秀发，
你要紧紧抓在手中；
不要再去絮叨那些故事——
命运吉凶来自金星或土星。

你在任何时候，
都难发现他清醒；
哈菲兹陶醉美酒，
这乃是命中注定。

五十一

花儿在身旁，美酒在手中，
情人相伴其乐无穷；
世界的君主啊，此时此刻
你也只能是我的仆从。

Tell:+989358833595 MBA

告诉他，今晚的聚会，
无须把蜡烛点燃，
那朋友面颊的光彩，
已照得这里光辉灿烂。

在我们的信仰中，
酒不属禁忌之物；
我婀娜多姿的美人啊，
没有你才是对神的亵渎。

情人啊，无须再把香水，
抛洒在我们的聚会上，
从你那缕缕秀发中间，
我们已闻到了阵阵芳香。

我全神贯注——
聆听你美妙的琴声和歌声；
我目不转睛——
注视你的红唇和杯的晃动。

我的心上人啊，
莫提糖的甜美；
你那红唇秀口，
才符合我的口味。

Tell:+989358833595 MBA

自从对你爱慕的真情，
占据了我破碎的心窝，
那酒店的一隅，
就成了我永恒的寄托。

关于耻辱你如何表述？
对于我，名誉来自耻辱；
关于名誉你有何疑问？
我把名誉视为耻辱。

我们是酒徒是游魂，
放荡不羁贪恋美色；
但在这座城里有别于我们者，
请问，你能找到哪一个？

不要把我的缺点，
向稽查官披露，
因为他和我们一样，
无比崇尚美酒。

哈菲兹啊，你要时刻
伴着美酒和情人，
正是玫瑰和茉莉的季节，
是斋戒的吉日良辰。

Tell:+989358833595 MBA

五十二

任何一个热恋的浪子，
一旦认定了酒肆的门槛，
他便把改换门庭，
视为罪过和异端。

不管你是何人，
只要在酒店门前驻足不离，
你就会从酒的美味中，
领悟到修道院的秘密。

这世道不会把浪子的桂冠
戴在你的头顶——
除非是你享有
举世无双的光荣。

对我们这些狂热者，
请你不要期待恭顺，
因为我们的数长，
把智者视为罪人。

假如你从萨岩的面颊，
洞悉了两个世界的秘密，
你就会从大路上的足迹，

Tell:+989358833595 MBA

认清加穆酒杯的真谛。

我不会以生命的代价，
向萨吉的水仙乞求安宁，
因为从她的种种姿态，
我看到了黑眼珠的无情。

由于备受命运之星的折磨，
我黎明时分如此热泪滚滚；
金星看到了我的悲怆，
月亮听到了我的声音。

这是多么美妙的想象——
把你的红唇比作月牙，
把你萨吉的容貌
比作十五的月亮！

哈菲兹的故事
和他对酒的崇尚，
何止稽查官知道，
国王也了如指掌。

这是一个至高无上的国王，
在他的心目和想象中，

Tell:+989358833595 MBA

那九重苍天[1] 的穹顶，
如同他王宫的拱廊一样。

五十三

从这美酒的光辉，
阿里夫探索到其中的奥秘；
就是这宝石色红酒，
揭示了每个人的真谛。

玫瑰花的全部价值，
只有夜莺才知道，
即便你读了一页书，
都难说掌握了奥妙。

关于两个世界，
我已讲述给我历经沧桑的心；
只有爱情它视之为永恒，
其他一切都是短暂的一瞬。

不管你是何人，
只要你领悟了先知的教导，
你就会以他的恩惠厚爱，
把石块变宝石把泥土变玛瑙。

① 据载，九重天为最高天，是上帝和天使的住地。

Tell:+989358833595 MBA

我曾忧虑世人的指责，
但这种时刻如今已过，
因为那些稽查官们
也清楚我悄悄地享乐。

如果你想从理智的书卷，
学到爱情的哲理，
我担心你难达目的——
因为理智和爱情相互对立。

拿酒来吧，如果你
懂得了萧瑟秋风的残酷，
就不会向世界花园的玫瑰，
去炫耀自己的财富。

心上人知道，
我忧心忡忡；
但她却无动于衷，
保障我们心头的宁静。

这些诗歌的珠玑，
都是发自哈菲兹心底；
应当归功于他——
阿萨夫的教育。

Tell:+989358833595 MBA

五十四

只有托钵僧的出入地，
才是人间天堂，地上乐园；
惟有做穷苦人的奴仆，
才能获得做人的尊严。①

只有托钵僧眼中的怜悯，
能使你进入隐居的宝殿——
那里既能得到护身符，
奇迹也会在人眼前显现。

那列兹旺② 守卫着的
天府之国的辉煌富殿，
只不过是一道阴影——
托钵僧圣草坪上的一瞬。

在托钵僧的语言里，
你能找到炼金丹，
它能使黑色的心肠
发出金色的火焰。

① 这首诗实际上是对贫困潦倒、心地纯洁的人们的赞歌。
② 天堂大门的守卫人。

Tell:+989358833595 MBA

托钵僧的高洁，
在他的谦逊之中体现；
这种高洁的风姿，
胜过太阳骄傲的皇冠。

永恒的幸运在哪里，
君可曾和它照过面？
君须知，托钵僧的幸运，
犹如江河行地，日月经天。

霍斯劳们[1] 的宫廷，
是世人祷告的圣殿；
正是他们对托钵僧的忠诚，
才把这华堂兴建。

君主们的圣歌祷告，
孕含着一个崇高的信念；
托钵僧面颊的明镜，
能把他们的希望显现。

从南到北，由西到东，
一片黑暗，鬼魅横行；
但从太古到永恒，
托钵僧啊法力无穷。

① 这里泛指国王。

Tell:+989358833595 MBA

有财有势的人们啊，
切莫要骄横傲慢；
你们的一切荣华富贵，
都来自托钵僧崇高的心坎。

大地张开它的大口，
吞食了卡隆[1]家财万贯；
这来自上苍的愤怒，
来自托钵僧神圣的法典。

哈菲兹啊，莫非你企盼
得到永恒的生命泉？
只要你能对穷苦人效忠，
你就找到了生命的源泉。

五十五

是他自己那颗心，
主动投入你秀发的罗网；
用你的秋波把他结果吧，
这是他应得的下场。

① 据《圣经》：卡隆是摩西的兄弟。他拥有巨大的财富，但却是一个十分残酷无情的吝啬鬼。最后，大地张开大口，把他连同他的财产全部吞噬。

Tell:+989358833595 MBA

假如在你的手中，
能实现我们的心愿，
那就立刻行动吧！
这本身就是一种行善。

我可爱的偶像啊，
我向你发誓，我的心愿
如同黑夜里的蜡烛一般，
已经奄奄一息渐渐暗淡。

夜莺啊，你已陷入热恋，
请听我对你的进言：
不要再想入非非吧，
任性的玫瑰无比傲慢。

玫瑰自有浓郁的芬芳，
何须中国和契克尔[1]的麝香；
就在他长袍的腰带里
有麝香分泌腺隐藏。

不要去叩老爷们的家门，
因为他们为富不仁；
只有你的小小茅舍，
才能供你安心栖身。

① 新疆一带一个部族，历史上以多美女著称。

Tell:+989358833595 MBA

在爱情的赌注中，
哈菲兹已忧心如焚；
但他依然恪守着，
往日的承诺和忠贞。

五十六

那晶莹绯红的宝石，
是我亲爱的人儿的嘴唇；
为了看上它一眼，
我情愿为之献身。

一旦你目睹了她的魅力，
怎能讥讽我的痴迷；
她的黑眼睛和长睫毛，
会令你备感羞愧不已。

赶骆驼人啊，你切记，
别把我的衣物带到城外去；
就在这条康庄大路上，
是我心上人的居住地。

在这缺乏真诚的年代，
我是自己命运的主宰；
那得意的吉卜赛女郎，

Tell:+989358833595 MBA

夺走了我心头的爱。

那玫瑰香瓶和龙涎香盒
所洒下的香气不值一提；
要与那卖香料的人相比，
仅仅是她身上香精的一滴。

园丁啊，别把我从花园大门驱走，
我不能像风儿那样来去匆匆，
因为浇灌你花园的水，
是来自我充满石榴花[1]的眼睛。

她的水仙似的两眼，
是我心病的医生；
她用红唇下的甜汁
来治愈我的疾病。

是谁把写诗的秘诀
传授给了哈菲兹？
心上人甜美的语言，
才是我佳作的源泉。

① 喻泪水。

Tell:+989358833595 MBA

五十七

说不清有多少岁月，
迷恋偶像成了我的信仰；
就是这悠悠思念，
把欢乐注入我伤痛的心上。

要有一双探测心灵的眼睛，
才能一睹你那宝石红唇；
要享有这洞察世界的明眸，
我哪里会有这样的好运。

请你做我的情人吧！
是你皎月般的容颜
和我星星般的泪串，
把苍穹和世界装点。

自从你的爱情，
赋予了我写诗的本领，
我就家喻户晓，
人们交口把我赞颂。

真主啊，请你保佑我
无愧于这贫穷的幸运；
正是这豁达的力量，

Tell:+989358833595 MBA

使我获得了名誉自尊。

告诉那星相鼓吹家，
不要卖弄他的妙法；
要知道，我这贫苦的心，
只有国王才有资格下榻。

我的克尔白[1] 啊，
你是什么人朝觐的地方？
我那玫瑰花和长寿花，
和途中的相思树一样。[2]

恋人啊，在你的想象中，
是谁教给了你航海本领？
莫非是我的泪水之星，
成了为你引路的明灯？

哈菲兹啊，别再津津乐道
帕尔维兹的威严和辉煌；
你要明白，他的嘴唇
也觊觎我的霍斯劳国王。[3]

① 麦加的天房。这里喻情人的寓所。
② 在去麦加的路旁，长有这种多刺的所谓相思树。这里喻不怕荆棘险途。
③ 喻情人。

Tell:+989358833595 MBA

五十八

那酒肆的角落，
就是我的拜坛；①
向摩冈老人祈祷，
是我清晨的口头禅。

如果清晨饮酒的时候，
听不到我的歌声和琴声，
不必担心，那阵阵忏悔，
就是我黎明的歌声。

我要感激真主——
我把国王和乞丐已经摆脱；
因为我的国王——
是那恋人门前的乞讨者。

无论清真寺还是酒店，
与你相聚是我的初衷；
我别无其他追求，
真主可为我作证。

做你的乞讨者，

① 苏菲教徒祈祷的地方。

Tell:+989358833595 MBA

胜过皇帝的宝座；
你赐予我的痛苦折磨，
令我感到荣耀显赫。

自从我走近了
你的门槛前，
那高高的太阳宝座，
就成了我的支撑点。

除非用死亡的利剑，
铲除我生存的帐篷，
否则，逃离吉祥之门，
为我的习惯、信念所不容。

尽管我们有罪过，
但却是不由自主的结果；
哈菲兹啊，你要讲情理，
要承认是自己的过错。

五十九

我的两颗明珠，
浸泡在鲜血中，
你该看到了吧，
追求者何等动容。

Tell:+989358833595 MBA

دیوان حافظ

为了你的宝石红唇
和你那绯红的醉眼，
我们杯中的红酒，
乃是用鲜血斟满。

假如在你街巷的东方，
升起你容貌的太阳，
那将预示我的运气
充满了幸福和吉祥。

法尔哈德津津乐道的
是希林的甜蜜红唇；①
玛杰农心中至高无上的
是蕾莉拳曲的发鬓。

请安抚我的心吧——
你的身段像丝杉一样迷人；
请开口说话吧——
你的语言是那么甜蜜温存。

萨吉啊，面对这杯光酒影，
请给我们带来一点宁静；

① 法尔哈德与希林为传说中的一对恋人。波斯古代国王霍斯劳·帕尔维兹与美女希林订下了婚约，但希林却爱着另一个人，叫法尔哈德。霍斯劳国王为了得到希林，将法尔哈德遣到比斯通山去挖山。有关他们的爱情故事，不少诗人写下了许多诗篇。

Tell:+989358833595 MBA

这苍天的压迫和不公，
令我们心中充满了苦痛。

自从我的宠儿，
离开了我的身旁，
就在我周边，
吉洪[1] 泛滥成海洋。

我这颗凄苦的心，
怎能有一丝愉悦；
一切都不由自主，
一切都是依天意。

哈菲兹追求情人，
纯属徒劳无益，
如同一个穷光蛋，
要把卡隆财宝获取。

六十

无论是对异教徒还是信神者，
你那拳曲的秀发都是套锁；
你的作坊里有万般技艺，
而这仅仅是沧海中一滴。

① 指吉洪河，发源于霍拉桑和萨马尔罕中间的大峡谷。这里喻泪水。

Tell:+989358833595 MBA

你这天姿国色，
是"美"中的奇迹；
而你眼中碧波的含意，
则是路人皆知的奥秘。

你的两叶红唇，
是耶稣的灵丹妙药；
你的一绺绺鬓发，
则是一条条结实的绳套。

对你的两只黑眼睛，
该百次地欢呼喝彩，
犹如高明的魔术师，
把钟情的人儿杀害。

爱情是天文学，
是多么奇妙的学问；
七重苍天与之相比，
仅是第七层大地。①

不要以为诽谤者已逝，
并获得了心灵的解脱，
他们定会受到惩罚——

① 喻爱情地位的崇高。

Tell:+989358833595 MBA

当面临清算的时刻。

面对你活泼可爱的眼睛，
我们的心如何得到安宁；
你那蛾眉的弓箭，
时刻都在埋伏中。

哈菲兹啊，对她秀发的诱惑，
千万不要受骗上当；
它不仅夺走了你心，
还要窃走你的信仰。[1]

六十一

对她炽热的爱情，
蕴藏在我的心中；
照耀她那美貌的，
是我眼睛的明镜。

虽然对于两个世界
我从来不曾屈从，
但我不得不低下头，
因为她的恩爱深重。

① 有的版本最后一段为：哈菲兹饮下的甘露，来自爱情的酒杯中；他之所以常醉不醒，皆因酒的威力无穷。

Tell:+989358833595 MBA

天堂的图巴树属于隐士，
我却爱你那崇高的身影；
所有的人的思绪变幻，
都随着你的热情翻腾。

在她神圣的殿堂里，
只有东方的风举足轻重；
而我十分卑微无能，
只能守护她神坛的门庭。

尽管我的衣服被污染，
丝毫也不值得抱怨；
整个世界都可以作证，
她犹如碧玉一样纯净。

玛杰农的时代已经过去，
现在轮到我们的光景；
每个人仅有五天[1]的日子，
生命一天天飞逝不停。

这爱情的王国，
这欢乐的无穷，
我所享有的一切，
都是她慷慨的馈赠。

① 习惯上表示一个不定的数字，"人生短暂"之意。

Tell:+989358833595 MBA

她的幸福康健，
是我惟一的幸运；
我可为此献出一颗心，
甚至献出我的生命。

她的秘密的私房，
就在我的两只眼中；
但愿我的瞳人里，
永不消失她的身影；

那初放的朵朵鲜花，
打扮得草地郁郁葱葱；
这是从情人的身上
取来的彩色和香精。

请君切莫只看到
哈菲兹表面贫穷；
那爱情的宝库啊，
深埋在他的心中。

六十二

那令世界人们喜爱的
微黑的面颊——属于她，
那紫红色的眼睛、微笑的朱唇，

Tell:+989358833595 MBA

那颗欢快的心——属于她。

尽管甜言蜜语者，
那自诩是国王陛下，
她却是当今的所罗门，
那图章指环——属于她。

是她古铜色的面颊
和那麝香色的美痣，
把亚当劫到人间，
而那诱饵——属于她。

我的心上人决意要远行，
真主至上，朋友啊，有何办法？
要治愈我受伤的心，
那灵丹妙药——属于她。

她姿色姣好妩媚动人，
她玉洁冰清纯真无瑕，
两个世界先知们的厚爱，
归根结底——属于她。

那铁石心肠的人，①
已把我们扼杀；

① 喻情人。

Tell:+989358833595 MBA

我们该对谁去倾诉？
那耶稣的呼吸——属于她。

心上人啊，哈菲兹
是一个真诚的朋友；
你该把他敬重，因为
先知们的庇护——属于她。

六十三

我满怀赤诚和钟情，
拜倒在尊贵的朋友们门前；
她的意志和好恶，
是我一切行为的指南。

我不曾见过任何人，
能与我的朋友媲美；
即使月亮和太阳的明镜，
也难显现她容貌的光辉。

我的心落寞怅然，
它像含苞的花蕾
一层一层卷成一团，
风啊，如何把它吹绽？

Tell:+989358833595 MBA

在这浪子被焚的寺院，①
何止我一个人与酒有缘；
在这作坊里多少人的头颅，
也成了制作酒罐的泥丸。

莫非是你正在
把芳香的秀发梳理，
否则，为什么风中弥漫着香气，
龙涎香浸透了整个大地。

把草坪上每片玫瑰花瓣，
都向你的面颊上撒去；
让小河边的每株杉树，
对你挺秀的身段五体投地。

要描绘你炽热的激情，
一个演说家不过是个哑巴，
何况是一个空谈家——
满口语无伦次的骗人鬼话。

你的容颜在我幻觉中浮现，
但愿我将实现自己的夙愿；
凡善意的卜算，
结果必将会圆满。

① 喻"陈腐的世界"。

Tell:+989358833595 MBA

哈菲兹不自今日始，
渴望就燃烧在胸膛，
就像野生的郁金香，
伴着烈火成长消亡。

六十四

我怀着这样的期望，
我的朋友能宽宏大量，
我虽犯下了罪过，
但却企盼她能原谅。

我知道，我的挚友
会谅解我的过错，
因为她不仅貌似天仙，
还具有天使般的品格。

我们如此地痛苦悲泣，
当人们从泪水旁走过，
都会惊异地说：
这莫非是一条河！

我们的头颅如同一个球，
抛在了你寓所的街头；
但任何人都不明白，

Tell:+989358833595 MBA

这是什么球，何人这里住。①

你的秀发无缘无故
就夺去了人们的灵魂；
何人还有可能
去同你诱人的秀发谈心。

我闻到你秀发的香气，
已经很久很久；
这芳香直到如今，
依然充溢着我的心头。

你那娇小的秀口，
几乎看不到任何标志；
你那纤细的身腰，
又是什么奇妙的发丝？

对你思念的痕迹，
难从我眼中消失；
我无比地惊异——
冲洗不止仍无济于事。

哈菲兹啊，你纷乱的心绪，
实在糟糕无比；

① 意指不披露心中的秘密。

Tell:+989358833595 MBA

但对挚友秀发的迷恋，
纷乱中又饱尝甜蜜。

六十五

那传递信息的使者，
是来自女友的故乡；
从她微黑的茸毛里，
把生命护符带身上。

她绘声绘色地
描绘情人的典雅和端庄；
她活龙活现地
讲述女友的高贵和辉煌。

我把心儿给了使者，
作为对她的报偿；
但这点“小钱”献朋友，
却令我羞愧难当。

感谢真主的恩典，
是好运帮了我的忙；
朋友的一切举动，
都吻合了我的愿望。

苍天的运行，月亮的旋转，

Tell:+989358833595 MBA

不是依靠自身的力量，
那是根据挚友的指令，
它们才日夜循环奔忙。

即便动乱的风暴，
把两个世界折腾个底朝上，
我们眼睛的明灯，
也不会放弃对挚友的期望。

黎明清爽的风啊，
把洗眼剂[1]带给我吧，
从那幸福的大地——
从那女友走过的地方。

做情人门前的仆从，
是我们殷切的渴望；
何人将在挚友身边，
去漫游甜蜜的梦乡？

如果敌人诋毁哈菲兹，
不必有什么惊慌，
我无愧是挚友的知音——
伟大的真主在上！

① 用珍珠粉制成的一种明眼的药。

Tell:+989358833595 MBA

六十六

东风啊，假如你有朝一日，
从我恋人的国度飞驰而过，
请从她龙涎香的鬈发里，
把迷人的香气带给我。

假如你从朋友身边
为我把音信传递，
我誓将生命献给你，
表达我衷心的谢意。

假如你不被允许
进入她那崇高的门槛，
就请将那门前的尘土药膏
带给我治愈我的双眼。

我这行乞者只想和情人相会，
这个愿望却是何等渺茫！
我只能在沉睡的梦乡，
描绘她那美好的形象。

那情人云杉般的身段，
使我摆脱不了思念；
我这颗脆弱的心灵，

Tell:+989358833595 MBA

像柳树一样抖颤。

尽管在情人的眼里，
我卑微得分文不值；
即便你用整个世界，
休想换取她的一根青丝。

不幸的哈菲兹啊，
是她的忠实的仆人；
理应让他摆脱桎梏，
解放他那痛苦的心。

六十七

欢迎你，热恋者的信使，
快把挚友的信息告诉我！
我要把生命献给她的名下，
因为我燃烧着渴望之火。

我这贪色的鹦鹉，
如同笼中的夜莺，
如今已神魂颠倒，
渴望砂糖和巴旦杏。①

① 砂糖喻情人的嘴唇，巴旦杏喻情人的眼睛。

Tell:+989358833595 MBA

她的秀发是罗网，
她的美痣是诱饵；
为了捕捉食物，
我陷入朋友网中。

如果你像我一样，
从鸿蒙就饮下情人杯中一口酒，
那么直到终审日的早晨，
你都不会从迷醉中抬起头。

对朋友的满腹痴情，
我只能是画龙点睛；
多说会引起反感，
细说则是她的事情。

我渴望与她相聚，
她却要与我分离；
为了朋友的满足，
我把自己的愿望抛弃。

假如有朝一日，我能得到
朋友走过的路上的泥土，
我将把它作为眼膏，
在自己的两只眼上涂。

哈菲兹在承受煎熬，

Tell:+989358833595 MBA

你该忍耐，不要烦躁；
对热恋的痛苦，
没有灵丹妙药。

六十八

虽然尚未看到你的容颜，
成千的人已经望眼欲穿；
尽管你刚刚含苞待放，
百只夜莺已在对你啼啭。

假如我来到你的住地，
这并非什么荒唐无稽，
世上有多少像我一样的人，
深切的情思都向着你。

尽管你我天涯海角各居一方——
愿他人方莫远离你的身旁，
但我这热恋着你的人啊，
心里炽燃着与你相会的期望。

在爱情的道路上，
寺院和酒店全一个样；
哪里有情人的娇容，
哪里就闪烁着灵光。

Tell:+989358833595 MBA

无论在什么地方，
只要有修道院的祈祷，
就会有寺庙僧侣的钟声，
就会有十字架的圣名。

哪里有这样的恋人
不同情自己的情侣；
知心人犹如一个医生，
专治爱情的悒郁。

哈菲兹的叫喊，
绝非徒劳枉然，
是一桩奇妙的故事，
让他哀叹和呼唤。

六十九

在情人面前炫耀知识，
绝非文明高雅之举；
为此我想缄默不言，
但口中却满篇是阿语。[1]

仙女掩起了面容，
魔鬼却在卖弄风情；

① 意指讲阿拉伯语是有学问的表现。

Tell:+989358833595 MBA

理智震惊得愤怒，
这是何等的怪事情！

上苍对卑鄙者情有独钟，
对此你又何必问个究竟；
只要能达到自己的目的，
讲什么理由说什么公正。

在这（世界）草坪上，
无人采撷到无刺的玫瑰；
哪里有穆斯塔法[1]的灵光，
就有阿布拉哈普[2]"阴光"伴随。

那拜坛拱廊和客栈，
半文钱我也不肯买；
那酒罐是我凉亭，
那酒铺是我阳台。

葡萄藤女儿的娇媚，
是我眼睛的光亮；
它时而躲在水晶中，
时而在虹膜[3]中隐藏。

① 先知穆罕默德的称号。
② 指伊本·阿布杜勒·玛特拉普。他是伊斯兰先知著名的反对派，由于他满面通红，穆斯林信徒们给他起一个绰号"阿布拉哈普"，即"火焰"。
③ 指眼膜，该词有葡萄之意，故为双关语。

Tell:+989358833595 MBA

要医治你的病痛，
快去寻找兴奋剂，
摆上长颈瓶
和哈拉普[1] 玻璃器。

亲爱的，我曾经
无比的理智和文雅，
如今我已丧失文明——
只因酒把我摧垮。

快快把酒端上！
哈菲兹的寄托
是黎明的啜泣
和夜半的渴望。

七十

在这春光明媚的时刻，
花前月下享受生活最快乐；
萨吉啊，你在哪里？
你说呀，你在等待着什么？

一旦有了欢乐的机遇，
你要珍惜不要错过；

① 城市名，在今叙利亚，历史上以盛产玻璃器闻名。

Tell:+989358833595 MBA

没有人能说清，
未来事情的结果，

生命系在发丝上，
要当心，要清醒！
多关注自己的事，
何必杞人忧天倾。①

那生命水和天堂花园，
你可知道有什么蕴涵？
溪流岸边和醉人美酒，
除此外，还有其他可言？

虔诚者和酒徒，
同属一个家族；
我们的心该遵循什么，
面对二者，该如何选择？

那帷幔里的秘密，
苍天知道几多？
自诩的学者啊，住口吧，
你同苍天争论什么！

假如仆人的疏忽和过失

① 原文系“何必为世道担忧”。

Tell:+989358833595 MBA

在胡达的眼中不能成立，
那么他的宽恕和仁慈
又有什么必要和意义。

隐士们要库萨尔泉水，[1]
哈菲兹却向往高脚杯；
真主啊，这两者中，
你接受谁，喜欢谁？

七十一

夜莺啊，假如你还把朋友挂心上，
那就尽情抒发心头的哀叹！
你我心心相印共悲伤，
我们同病相怜肠欲断。

在那情人的秀发
散发着清香的大地，
那鞑靼的麝香，
有何值得一提。

快把芳醇拿来吧，
把这虚伪的僧衣染红！
我们沉醉于高傲的美酒，

[1] 天堂泉水。

Tell:+989358833595 MBA

却以清醒的头脑闻名。

对你的秀发的渴望，
不是无智者的举动；
只须聪明成熟的人
才会投入那锁链中。

内在的魅力，
才能产生爱情，
不是红唇和云鬓，
爱的真谛在心灵。

眼睛、秀发、容貌和美痣，
不构成人"美"的概念；
要赢得人们的欢心，
需要千种品格的展现。

真诚的放荡汉
即使用半文钱，
也不会去购买
无智者的绫罗绸缎。

靠近你的门槛
无比的艰难，
犹如攀登主宰者
那高高的苍天。

Tell:+989358833595 MBA

清晨我在梦中见到
与她相会时目光的流盼；
啊，多么美好啊——
梦中比清醒时还要甜。

挚友的折磨，
已经达到顶点；
我担心这折磨的顶点，
会成为厌倦的开端。

哈菲兹啊，快结束吧，
不要再让他难过；
永恒的自由和解脱，
在于不把人折磨。

七十二

妙啊，那照亮心灵的蜡烛，
是来自哪家的闺房？
请问一问，那心上人是谁，
在我们的心中点燃了火光？

那摧毁我们心灵
和信念宫殿的蜡烛啊，

Tell:+989358833595 MBA

如今你同谁相依相伴，
你同何人共一个房间？

但愿她的宝石红唇，
不要远离我的唇边；
你成了何人精神的美酒，
你又对谁许下了诺言？

人人都向她施展魔术，
但她那颗脆弱的心
想听谁的故事，
依然是个未知数。

妙哉！她多么像一位君主——
绝美的容颜，亮丽的前额；
这独一无二的珍珠属于谁？
这瑰宝的主人又是哪一个？

看在真主的分上，
请你问一问：
那枝蜡烛——幸福之光，
上苍把它赐给了何人？

我告诉心上人，哈菲兹没有你，
他疯狂的心在发出哀叹，
而她却细声笑答：

Tell:+989358833595 MBA

这疯狂者与我有何相干？

七十三

我的明月本周离城远去，
在我心中晃如一年有余；
你可知道日子多么难熬，
当你与我突然间两分离。

在情人明镜的面颊上，
他看到了自己的形象；
心中忽而生起了疑念，
莫非美痣长到了脸上。

从她蜜糖般的红唇下，
母奶依然在垂滴——
尽管她每根睫毛的闪动，
都会把人置于死地。

啊，在整个城市里，
你的慷慨闻名远近；
惟独对飘泊者，
你却如此漫不经心。

我从今天以后，
不会怀疑原子的秘密，

Tell:+989358833595 MBA

因为你的秀口，
就是最好最好的证据。①

人们传递一个信息，
你将从这里走过去；
你可不要改变主意，
这是我们的好运气。

离愁别绪如高山压顶，
哈菲兹如何承受这重荷，
他已经疲惫不堪，
终日呻吟如身缠病魔。

七十四

没有人，一旦陷入她的秀发，
而不被它俘虏和腰折；
又有谁，在她走过的路上，
不遇到不幸和灾难的套锁？

你俊秀的容貌
难道是真主灵光的明镜？
啊，果真如此！这话
没有丝毫的浮夸和虚荣。

① 意指小嘴是美的标志。

Tell:+989358833595 MBA

因为倾慕你的容貌，
禁欲者向我表示忏悔；
无论对真主，还是对你的容颜，
有何过失，有什么值得羞愧！

黎明的蜡烛啊，
为你和我的境遇哭泣吧！
这深藏的痛苦，
并非你有我没有。

真主可以作证，
真主的证明足以为凭：
我们洒下的热泪，
胜过殉教者血的喷涌。

如果水仙渴求你眼睛的流盼，
那是因为你有迷人的双眼；
而可怜的水仙花却毫无所知，
它的眼中也是光辉闪闪耀眼。

心上人啊，为了真主，
别再装饰你的头，
因为每一个夜晚，

Tell:+989358833595 MBA

我们都要同北风搏斗。①

昨天，当情人离开的时候，
我对她说："宝贝，你该许下诺言！"
她回答说："大人，你大错特错，
在当今的世界上哪有忠诚可言。"

你两只眼睛的媚态，
令孤独者们心潮澎湃；
如果对你心驰神往，
我们的罪过又何在？

点燃我们心灵的蜡烛啊，
你回来吧！没有你的娇容，
在同伴们欢乐的聚会上，
就看不到任何光亮的踪影。

如果摩冈长老成了我的引路人，
这有何区别，有何不好？
要知道，没有任何秘密
在真主的秘密中找不到。

面对太阳妄称
"我是光的源泉"，

① 喻风把香气吹走。

Tell:+989358833595 MBA

那就正如长者们的判断：
苏哈[1] 没有资格口出狂言。

对陌生人[2] 的同情慰藉，
会给你带来好的声誉；
心上人，难道你的城里，
没有这样的习惯和规矩？

热恋者难逃指责的利箭，
因为他没有办法去施展；
任何勇敢者手中的盾牌，
都难以抵挡命运的利箭。

无论是苏菲的拜坛，
还是苦行僧的修道院，
除了你蛾眉的一角，
再也没有祈祷的壁龛。[3]

恋人啊，哈菲兹的心血，
已经被你指染，
难道你不该想一想
真主《古兰经》的尊严？

① 属小熊星座，位于太阳附近极小的一颗星，人眼难以看见。这里喻令海口。
② 指追求爱情的人。
③ 清真寺中教长站立的地方，这里意指祈祷的方向。

Tell:+989358833595 MBA

七十五

我们的眼珠只望着你，
不会去把他人关注；
我们茫然的心只把你想念，
任何他人我们都置之不顾。

我饱含着热泪，
朝觐天房圣地，
尽管我这流血的心
从未接受洗礼。

假如这贫穷的热恋者，
抛给你一颗卑微的心，
请你不要把他责怪，
因为他没有分文现金。

无论是何人，只要你
锲而不舍义无反顾，
最终你一定会达目的，
攀登上她挺拔的柏树。①

在你的面前我不会去说，

① 喻匀称挺秀的身段。

Tell:+989358833595 MBA

耶稣的呼吸给人以生命力，
因为要论激奋心灵的力量，
他岂能与你的朱唇相比。

在热恋你的烈火中，
我从不唉声叹气；
有谁能说我的心，
没有忍受烧烤的能力。

追逐你的天堂的鸟，[①]
即使她不会飞翔，
你也要像野鸟一样，
把她囚入你的罗网。

从看到你秀发之日起，
我就曾这样断言：
你那秀发的锁链，
没有理顺的一天。[②]

与你相结合，
何止是哈菲兹一人的心愿，
难道会有人——
这种欲望没有占据他心田。

① 指报喜天使加百利居住在天堂的树上。
② 意指永远给人带来纷烦。

Tell:+989358833595 MBA

七十六

头脑肤浅的苦行僧，
对我们的追求一无所知，
不管如何把我们非议，
都不要看成是一种敌视。

在隐士们的苦行生涯中，
不管发生什么，都是善意的驱使；
心啊，沿着笔直大路前行，
你就不会把方向迷失。

奇怪啊，这是一着什么棋，
我们只能出"小兵"！
在浪子们的棋盘上，
岂能用"帅"喊杀声。

这是一个什么高高的天幕，①
画的尽是单调乏味的图案；
世上没有任何学者，
深谙这画谜的内涵。

她是多么的神气，

① 指苍穹。

Tell:+989358833595 MBA

多么威风凛凛；
她给人带来如此多的内伤，
而你却没有发出哀叹的可能。

我们的税务大臣，
似乎不懂要“算账”，[①]
因为在这指令上，
没有“真主在上”的字样。[②]

欲登门者，你就说：“来吧！”
想坦言，就告他：“尽管谈！”
这时宫殿的守门人，
绝没有骄横与傲慢。[③]

我矮小的身躯，
是惟一的缺憾；
否则，这份荣誉[④]
对谁都不显“短”。

只有光明磊落的人们，
才有资格跨进酒店的门；

① 指终审日的清算。
② 意指不公正，不依据法典。
③ 颂扬某大臣。
④ 意指长袍。据传，有一天，哈菲兹的教师盖瓦姆勒丁大臣赠给他一件长袍，并给他穿在身上。这长袍显得很短，教师诙谐地说：“这荣誉太短了。”于是哈菲兹写下这段诗作答。

Tell:+989358833595 MBA

在那售酒的大街上，
不容自我推销者[1]接近，

我是酒店的奴仆，
它的恩惠与我永相伴；
而教长和苦行者的慈善，
却是时而见时而不见。

如果哈菲兹没登上显赫的职位，
那是缘于他情操的高尚；
因为热爱美酒的恋人们，
从不把高官厚禄放心上。

七十七

爱情之路遥远漫长，
你永远看不到尽头；
为了达到你的目的，
要把生命置之脑后。

别用"理智"二字恐吓我们，
快快拿来芳醇；
在我们这个国度，
巡警们都是些无用的人。

① 喻伪君子。

Tell:+989358833595 MBA

当你把心献给了爱情，
那将是幸福的时刻；
既然是美好的事情，
你还要卜算干什么。

你问问自己的眼睛，
是谁杀害了你和我；
我亲爱的人啊，
这不是运气不佳的罪过。

只有用纯洁的目光，
才能观赏那弯弯的明亮；①
不是任何一只眼睛，
都是她展露风采的对象。

你可千万要珍惜
这浪子的生活道路，
这是通向宝藏之路的目标，
并非人人都清楚。

哈菲兹的伤痛，
丝毫没使你感动；
我很吃惊你那颗心，

① 喻美女。

Tell:+989358833595 MBA

不亚于磐石的坚硬。

七十八

没有任何一道视线，
不是被你面颊的光辉点燃；
没有任何一双眼睛，
不包含你门前泥土的恩典。

只有远见卓识的人们，
才把目光向你的容颜投去；
没有任何一丝秘密，
不包含着对你发辫的痴迷。

假如对你的痴情，
把我眼中的热泪染红，
没什么奇怪，那是泄密者①
为自己感到无地自容。

我眼中的泪水，
得益于你门前的泥土的恩惠；
而又有哪一张大门前，
不曾百次得到我眼泪的恩惠。②

① 指泪水。
② 第一句指泥土保护了泪水，第二句指泪水浇灌了门前的路。

Tell:+989358833595 MBA

为了不让风儿卷起的尘土
玷污你洁净的衣衫，
你所有经过的街巷，
都用我滚滚的泪水洒遍。

在爱情的旅途上，
禁止脆弱者上路，
因为每走一步，
都是荆棘载途。

为了不披露
你深沉秀发的秘密，
没有一个清晨，
我不同东风窃窃私语。

不该揭开帷幔，
让秘密暴露无遗；
否则，浪子们的宴席上，
秘密将成为公开的话题。

我为自己的不幸命运，
心中痛苦万分；
否则，人人都会有
享有你寓所的幸运。

啊，蜜汁的源泉！

Tell:+989358833595 MBA

ديوان حافظ

你的朱唇如此甜美，
令砂糖也自惭形秽，
突然一下融化成水。

不仅我对你痴迷，
心肝流溢鲜血，
又能找到何人，
不为你心肝碎裂。

在你爱情的荒原上，
雄狮也会变成狐狸精；①
望路长叹吧，
那里险象环生！

能证明我存在的，
只剩下一点卑微的名声，
否则，我将衰弱得
不见任何踪影。

你只有一个缺点——
哈菲兹对你多有抱怨，
除此外，没有任何本领，
在你的身上找不见。

① 意指勇敢的狮子也望而却步。

Tell:+989358833595 MBA

七十九

这世界作坊，[1]
不会给你带来收获；
拿酒来吧，世上的一切
都无任何价值可说。

与情人交往的荣耀，
是心灵的惟一向往；
除此外，人的心灵，
还有什么价值可讲。

不付出心血而得到（情人），
那称得上福星高照；
而你要去天堂花园，
却不能靠恭顺和祈祷。

不要为大树底下去乘凉
对天堂的雪松和图巴感恩戴德，
我那婀娜多姿的云杉啊，
只要你仔细看，这种感恩不值得。

在你生命的旅途中，

① 意指世界。

Tell:+989358833595 MBA

不要把这五天放过，
因为时间不可信赖，
一定要快乐地生活。

萨吉啊，我们在死亡的海边①
等待着你的出现，
不要错过这良机，
时间珍贵光阴似箭。

不要怕丢脸而多虑，
要像花儿一样绽开笑意，
因为这世界的强暴和权威，
转瞬间就会流逝而去。

禁欲者，你可要当心，
别为你虔诚的游戏自信，
因为从修道院到摩冈酒店，
两者的距离很近很近。

我们满怀着忧伤，
我承受着煎熬；
而这一切，显然
无需赞赏和炫耀。

① 喻世界。

Tell:+989358833595 MBA

哈菲兹啊，你已经
赢得了一个美名；
但在放荡者眼中，
荣与辱又有何用。

八十

你那两只搅人心神的水仙，
不会无缘无故地佯装睡眼；
你那缕缕拳曲的秀发，
不会没有目的把头装点。

从你的朱唇下，
奶水还在滴流；[①]
蜜糖撒在盐罐边，[②]
我说定是有缘由。

你的那张秀口，
就是生命水的源泉；
而那唇边的小酒窝，[③]
又是为哪般？

愿你的生命地久天长，

① 喻年轻。
② 喻嘴唇。意指越是咸越想喝。
③ 喻陷阱。

Tell:+989358833595 MBA

这是我的衷心祝福，
尽管你蛾眉簇的意图，
我的心里一清二楚。

心啊，你痛苦不已，
满腹离愁别绪；
这呻吟，这哭泣，
自有它的秘密。

昨夜晚，一阵清风
从她寓所吹进玫瑰园，
花儿啊，你撕开了衣领，①
实在是理所当然。

尽管你在大庭广众面前，
掩饰你蒙受的爱情苦难，
哈菲兹啊，哭泣的眼睛，
已把你心底的秘密揭穿。

八十一

世上没有我的隐身之地——
除了你那闺房的门前，
只有你闺房的门槛，

① 喻花蕾绽开。

Tell:+989358833595 MBA

我才能当作枕头安眠。

当敌人对我拔出利剑，
我将把盾牌抛到一边；
我手中的惟一利剑，
是我心里一声长叹。

为何要把酒店回避——
当美酒在向我召唤？
在当今的世界上，
岂有更好的道路可选！

假如命运在我生命的谷堆上，
把熊熊烈火点燃，
那么，就让它燃烧吧！
我的生命无非像一根麦秆。

我甘愿做你的仆人——
醉人的水仙，挺秀的丝杉；
但从骄傲的美酒中，
任谁你也不屑一看。

切莫把你的友人欺凌，
除此以外，你可随意行动，
因为在爱情的法典中，
没有把其他罪孽规定。

Tell:+989358833595 MBA

美丽国土的君主啊，
快把疾驰的骏马勒住！
这请愿告状的人群，
簇拥着来自条条大路。

在我行进的道路上，
布满了陷阱和埋伏，
她那美妙的秀发啊，
是我的栖身之处。

莫为那颗黑痣和鬓发，
把哈菲兹心的宝藏布施，
它的价值十分高昂，
除你之外无人得知。

六十一

一只夜莺把鲜艳的花瓣
衔在他的嘴上，
尽管他得到了满足，
却发出凄婉动人的鸣唱。

我对夜莺说：既然已经如愿，
为何还要啼哭和叫喊？
夜莺说：情人炫耀她的俏丽，

Tell:+989358833595 MBA

才使我心中纷烦不安。”

假如情人同我们坐在一起，
就没有理由再发出怨气，
因为她是幸运者的君主，
为乞讨者感到羞愧不已。

尽管我们对挚友百般恳求，
她却孤芳自赏不把我们理睬；
真正的幸运者是何人？
惟有当你享有佼佼者的青睐。

起来吧，让我们用那画家的笔
奉献上我们的生命；
所有这些光怪陆离的形象，
都是在按着圆规运行。

如果你是爱情之路的信徒，
你就不必忧虑名声扫地；
萨那引路的长老，[1]
就曾把僧衣抵押在酒店里。

那厌世脱俗的苦行僧，

① 指也门的阿布杜勒·拉扎格教长，他虽然德高望重，却爱上了一位信基督教的姑娘。教长为她养猪，同酌共饮，从不考虑名声受损的后果。长者很穷，不能满足姑娘的要求，于是把自己的僧衣抵押在酒店。

Tell:+989358833595 MBA

如今过着甜美的时光，
他身上系着腰带，①
把天神赞美颂扬。

在那天仙宫殿的屋顶下，
哈菲兹两眼热泪在滚动，
犹如天堂里的河水，
长流不息，日夜奔腾。

八十三

你是否看见，我们的挚友
只想把我们捉弄和折磨；
她撕毁了往日的承诺，
对我们的痛苦毫不难过。

尽管她把我视为一只小鸽，
她到地上并加以扼杀，
尽管她冒犯圣地狩猎的章法，②
真主啊，请你还是宽恕她。

我遭受的折磨和屈辱，
都是来自我的命运，

① 古时穆斯林教家的基督教徒身缠一条腰带作为标志。
② 喻麦加周围禁止狩猎，违者受罚。

Tell:+989358833595 MBA

绝不是因为情人
缺乏仁慈和爱心。

假如有人没把这种折磨饱尝，
无论他走到什么地方，
都看不到尊敬的目光——
这正是由于她的慷慨大方。①

萨吉啊，拿酒来吧！
请你告诉稽查官：
“别把我们视为异端，
这酒杯，加穆也见所未见。”②

哈菲兹啊，以你的睿智和口才，
从对手那里把智慧之球夺回来；
他是个无智之徒，
脑子里一片空白。

八十四

花园里已是明媚的春光，
天堂的风吹来了芳香。
举杯痛饮欢乐的美酒吧，

① 意指情人的折磨是一种荣耀。
② 意指胜过加穆国王的“映世之杯”。

Tell:+989358833595 MBA



极乐女神就坐在身旁。

我这行乞的人啊，
今朝可以和皇帝比阔；
彩云是我的帐篷，
田边是欢乐的场所。

草地绿茵如盖，
报告春天来到人间。
妄想明日的天堂，
岂非十足的蠢汉！

以鲜红的葡萄美酒，
建造起心儿的宫殿；
因为这衰颓毁灭的世界，
将用我们的尸土做砖。

不要期待用教堂的灯光，
把修道院的蜡烛点燃；
切莫寻求敌人的忠贞——
他专把黑暗撒向人间。

莫因为我崇拜美酒，
就把我载入黑书；[1]

[1] 指犯罪者名册。

Tell:+989358833595 MBA

命运为我准备了什么，
我的心中一清二楚。

哈菲兹将来死后，
定要把他的尸体埋葬。
尽管他沉溺于罪孽，
他将被邀往天堂。

八十五

生来纯洁的隐士啊，
莫去挑剔放荡者的缺点；
不要去管别人的事，
他人的罪过与你何干！

我的心地善良还是丑陋，
不关你的事，何必多言；
谁播下什么种子，
谁最终将把报应承担。

世人皆期待情人的爱，
无论清醒者还是醉汉；
到处皆是爱情的寓所，
无论清真寺还是别的寺院。

我鞠躬尽瘁的头颅，

Tell:+989358833595 MBA

在酒店门前叩拜在地；
假如敌手不懂这话的含义，
就告诉他用砖把你的头猛击。

对那真主赐予的恩典，
请勿扑灭我心头的希望——
你怎能知道在另一个世界，
何者丑陋，何者善良。

岂止是我独自一人，
抛弃了隐士的虔诚信仰，
就连我的父辈亚当，
也丢弃了永恒的天堂。

菲尔多斯花园[1]
有迷人的美景在召唤；
但要加倍珍惜啊，
那柳荫和田边。

哈菲兹啊，有朝一日闭上眼睛，
你如能把酒杯握在手中，
你定将从那酒店的大街，
一直被邀往天堂的宫廷。

---

[1] 天堂花园。

Tell:+989358833595 MBA

八十六

夜莺和初放的蔷薇，
在黎明的草地上开始攀谈：
“请你不要孤芳自赏，
园中的百花都可与你争妍！”

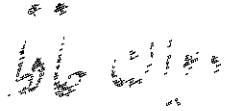
蔷薇一笑对夜莺答到：
“我面对事实，不为此苦恼；
但是哪一个热恋的人，
对情侣会这样胡说八道！

“假如你有这样的心愿，
把那玉盏里的红酒一饮而干，
就用你那清秀的眉尖，
把这颗珍珠穿成项链！

“倘若酒店门前的泥土，
未曾将你的面颊污染，
你就永远也不会知道，
爱情的滋味苦涩还是甘甜。”

昨晚，当沁人心脾的气息

Tell:+989358833595 MBA



飘荡在埃拉姆花园，[1]
当晨风的微微吹拂，
使情人的美发花儿般绽开，

我问道："啊，加穆希德宝座，
何处是你包容世界的酒杯？"
花园答道："多么遗憾！
那幸福的时运已一去不回。"

真正的爱情的语言，
不是老挂在嘴边。
萨吉啊，拿酒来吧！
快结束这无聊的空谈。

哈菲兹的滚滚热泪，
已把理智和忍耐抛进大海；
他还能做些什么呢？
那爱情的痛苦无法掩盖！

八十七

那天仙般的窈窕姑娘，
从我们身边已经远离；

---

[1] 苏加飞朝的御花园，现为设拉子著名的游览胜地。在《古兰经》中，为一个天堂花园的名称。

Tell:+989358833595 MBA

莫非她看到了“哈塔”，[1]
也沿“哈塔”之路而去。

自从那锐敏的眼睛，
从我眼前消失踪影，
没有人了解我们——
眼睛里是什么在汹涌。

昨夜晚，我的心肝
在痛苦地燃烧；
它冒出的浓烟，
胜过蜡烛的火苗。

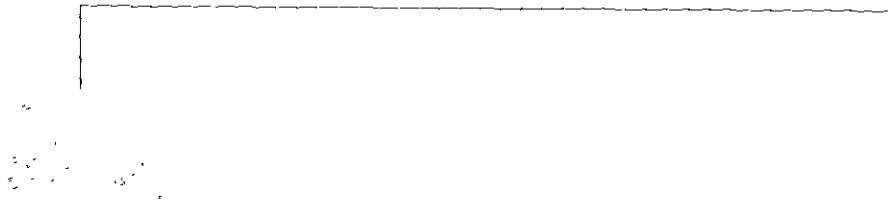
我这眼睛的源泉，
时刻都在肆虐，
刮起灾难的风暴，
只因远离她的容貌。

离愁别绪之苦，
已经把我击倒；
我已难以自拔，
医生已经走掉。

心儿说：“只要你祈祷，

① 哈塔为麝香产地，原文有“过失”、“错误”之意，故这里为双关语。

Tell:+989358833595 MBA



就可以把情人找到。”
因此，我整个一生，
都在祷告中耗掉。

当玄石[1]已经不在那里，
我还为何要去朝觐；
圣典[2]亦随她而去，
我为何还要煞费苦心。

昨天，医生看到我，
幸灾乐祸地直言：
“遗憾哟，你的病
医典中找不到答案。”

来吧，看望一下哈菲兹，
朋友啊，快快来！
趁人们尚未宣布
他已从尘世离开。

八十八

即便你的麝香秀发招来灾祸，
我也心甘情愿，决不难过。

(1) 人们朝觐时要面向麦加玄石的方向，这里意指情人。
(2) 指朝圣典礼

Tell:+989358833595 MBA

即便你的娇容媚眼招惹战乱，
我也满怀欣喜，决无指责。

即便你爱情的闪电烧毁乞丐的破衫，
我也愿意把那雷鸣闪电呼唤。
即便这幸运的君主为乞丐带来痛苦，
我也愿意用这甜蜜的痛苦把胸腔填满。

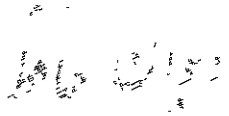
即便是情人的青睐给心儿带来创伤，
这创伤也将永远被遗忘。
假如你的心和情侣曾出现裂痕，
这裂痕也不过是消散的烟云。

那些善于拨弄是非的人，
总会发出种种无理指责；
而那些真正知心的人，
却没有难以消除的隔阂。

爱情的信仰岂容情侣中伤，
请快把葡萄酒端上来！
你所目睹的一切猜疑妒忌，
都将被亲昵和睦替代。

爱情的道路需要耐性，
心儿啊，你可要坚贞有恒！
心头的隐痛都将消失，

Tell:+989358833595 MBA



灾祸也将无踪无影。

传道者啊，假如哈菲兹离开寺院，
请你不必把他埋怨和责难。
你为何要绑起自由人的手脚，
他要何处去，就让他请便。

八十九

萨吉啊，快端上美酒！
斋月已经结束；
把酒杯递到我手上，
维护名誉的日子已结束。

宝贵的光阴已过，
让我们快快补课；[1]
一生的漫长岁月，
酒杯从未在手中握。

这忏悔的火焰，
何时烧成灰像高香一样；
快拿酒来吧，因为
生命在幻觉中消亡。

---

[1] 是宗教用语，指祷告等。

Tell:+989358833595 MBA

萨吉啊，让我饮个够，
让我一醉方休，
让我在思维的空间，
不知何人来，何人又远走。

饮上一滴你杯中酒，
是我心中的追求；
为此在酒店为你祷告——
无论是清晨还是黄昏时候。

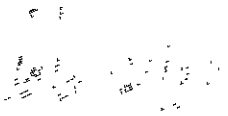
一颗熄灭的心灵，
又重新获得了生命，
那是因为你的香气，
随风飘入我鼻孔。

隐士们狂傲自信，
却没有实现宿愿；
浪子们贫困潦倒，
却进了天堂的门槛。

我们把心的钱币，
奉献给了芳醇；
而你那是假币，
理应被严禁。

哈菲兹已与酒结缘，

Tell:+989358833595 MBA



不要再把他规劝；
当他已经误入歧途，
就再难以迷途知返。

九十

没有尝到你那红唇秀口的甜汁，
我的情人啊，你便离我而去。
没有看够你那皎月似的容颜，
我的情人啊，你便离我而去。

我们的交谈仿佛使她厌烦，
招来了她心情的不愉；
卷起行装，像烟一样消散，
我的情人啊，你便离我而去。

我朗读《法蒂哈》[1] 把她呼唤，
我的祷告追寻着她的踪迹。
呼吸消失在苍天，祷告也是徒劳，
我的情人啊，你便离我而去。

你含情脉脉的双眼，
曾向我示意你我永不分离。
如今啊，我的期待落了空，

[1] 《古兰经》中的第一章。

Tell:+989358833595 MBA

我的情人啊，你便离我而去。

你说："要想见到我，
必先抛弃你的情欲。"
为了你，我们舍弃了一切，
我的情人啊，你仍离我而去。

在这"美"的花坛草场，
你是多么洋洋得意；
而我们魂断玫瑰园，
我的情人啊，你便离我而去。

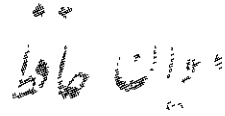
像哈菲兹一样，漫漫长夜，
我们悲伤，我们哭泣。
分别时都没能看你一眼，
我的情人啊，你便离我而去。

九十一

萨吉啊，来吧，请快来！
情人已经把面纱揭开；
看那修道士的灯光，
又从新点燃了起来。

蜡烛的烛心已经拨亮，
她脸上又腾起了红云；

Tell:+989358833595 MBA



风烛残年的老人啊，
又一次获得了青春。

情人带来的温暖如春，
使隐士消除了清心寡欲；
朋友赐予的柔情蜜意，
使敌人也感到周身寒栗。

你那美妙诱人的语言，
足以征服听者的心，
如同蜜糖浸透了红唇，
发出的是甜美的声音。

对于情人的思念，
犹如千钧重荷；
真主遣来神灵的医师，
从痛苦中拯救了我。

任何翠柏一样的身段，
尽管她敢与日月比容颜，
一旦你优美的姿容出现，
她就会顿时羞愧地逃窜。

这爱情的故事的曲调，
能把九霄云天震撼，
在鼠目寸光者的眼里，

Tell:+989358833595 MBA

却不足挂齿，琐事一段。

哈菲兹啊，这美好的语言，①
你是从何人那里学来？
情人把你奇妙的诗篇，
尊奉为金色的龙冠凤带。

九十二

你那神态和容貌，
使世界为之倾倒。
这真是神奇的力量，
它果真能使世界叫好！

一枝小小的蜡烛，
要把隐士的秘密揭穿；
真应该感谢真主，
烛心起火窒息了语言。

蔷薇的花蕾要颂扬
朋友的颜色和芬芳，
可那妒忌的晨风，
却不让那花蕾开放。

① 语言——有的版本为“祷告”。

Tell:+989358833595 MBA



我胸中埋藏着一座火山，
那火焰已把苍天点燃；
太阳射出的万道金光，
仅仅是这火势的一闪。

我曾经像一枝圆规，
宁静地消磨着光阴；
但被那圆心吸引，
我终于投身于人民。

葡萄酒杯的激情，
曾把生命的谷堆点燃；
这鲜红鲜红的美酒，
就是萨吉面颊的火焰。

我将扬起衣袖，
径直走向酒店，
只求早日摆脱
当今乱世的灾难。

一旦你看破了红尘，
就该把葡萄美酒畅饮；
抛弃人世的忧愁，
把沉重的酒杯握紧。

在蔷薇的花瓣上，

Tell:+989358833595 MBA

写着郁金香血染的字样；
只有饮下红玉般的美酒，
才算饱尝了人世的沧桑。

哈菲兹啊，当甘美的汁液
从你的诗歌中滴下，
心怀妒忌的人们
就休想诋毁它。

当灾难降临世界，
要珍惜眼前的时光；
拿起金色的酒杯，
忘却人世的忧伤。

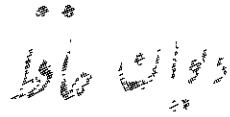
九十三

雅各[1] 的至理名言，
传到我的耳边：
“与情人的分离之苦，
只能意会不能言传。”

城里的训诫者如此讲述：
那世界末日的恐怖，
无非是隐喻着

① 犹太人的祖先之一。

Tell:+989358833595 MBA



与情人分离的痛苦。

我要向何人去询问
远游情人的音讯，
因为东风使者的话，
都难以令人置信。

多年的哀伤凄楚，
只有陈年的酒能消除；
酒是快乐的种子——
一位老农夫如此表述。

苦啊，那冷酷的月亮！[1]
她已把对手放在心上；
她是多么放肆地扬言：
“我已中断同朋友的交往。”

无论情人带给我什么，
我将无怨无恨心满意足，
因为我已习惯心的孤苦，
我已放弃了治疗的意图。

对风你万不要轻易相信，
即便它顺应了你的心，

[1] 喻指情人。

Tell:+989358833595 MBA

因为对先知所罗门，
它都是一视同仁。[1]

对苍天赐给你的时日，
你要保持清醒的头脑；
何人曾对你说过，这巫婆
已放弃了奸诈的一套？[2]

你是个幸运的仆从，
不要去问西问东；
凡是君主的指令，
都要诚心去执行。

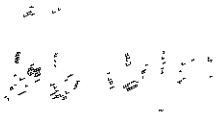
“哈菲兹已放弃对你的爱情。”——
是何人曾对你如此说？
不，我从未说过，说过此话者
无非是在有意诽谤我。

九十四

真主啊，请你快设法，
让我的恋人荣归故里；
只有她能使我摆脱掉

① 指所罗门大王是风的主宰，但却不由他摆布。
② 意指世界无常不可信。

Tell:+989358833595 MBA



人们对我的种种非议。

请从远游情人的大路上，
为我带来一把灰尘；
我要用作眼膏涂在双眼，
让我观察世界的眼睛炯炯有神。

啊，她巧夺天工的魅力，
令我对她五体投地：
美痣——茸毛——秀发，
美丽的容颜，窈窕的身躯！

今朝，我落在你的手心中，
你该给我一点仁慈和温情；
待明日，我化作了泥土，
你后悔的泪水，又有何用。

有人大言不惭，
把爱情挂在嘴边；
我们同他无话可说，
只有道一声："再见！"

托钵僧啊，面对情人的利剑，
你不要哭泣，不要叫喊；
要知道，她们把你杀害，

Tell:+989358833595 MBA

却还要征收血腥钱。[1]

快把你的长衫，
投入火中焚烧；
那萨吉的蛾眉，
已把壁龛摧毁一角。[2]

面对你的折磨，
我绝无任何抱怨；
来自有情人的捉弄，
就是爱，就是甜。

对你秀发的赞美，
哈菲兹不会中断，
因为这条锁链，
已同世界末日相连。

九十五

东风戴胜鸟[3] 啊，
我要派你到萨巴[4] 去；
尽管路程千里迢迢，

① 意指支付酬劳。
② 意指蛾眉代替了壁龛，吸引了人们的目光。
③ 又称所罗门鸟，为所罗门的信使。
④ 古阿拉伯的一座城市，为贝尔吉斯女王住地。

Tell:+989358833595 MBA

我还是要派你去。

可叹你这展翅高飞的小鸟，
却在这痛苦的囚笼里栖息；
我要派你去那忠贞的巢穴，
带去我深沉的情意。

不管是远还是近，
在爱情的道路上岂能停息！
我清晰地看到你的面容，
衷心的祈祷寄给你。

每天清晨和黄昏，
我让无数美好的祝愿，
乘着东风和北风
来到你的耳边。

你已从我的眼前消失——
我心中的惟一知己！
我为你默默祷告，
赞美的歌儿寄给你。

为了那忧伤的大军，
不致将我心的王国摧毁，
这宝贵的生命啊，
我心甘情愿献给你。

Tell:+989358833595 MBA

为了让那心中的歌手，
把我对你的炽情传递，
我编织了美好的曲调和歌儿，
作为我的赞美和祷告寄给你。

萨吉啊，拿酒来！
一个天国的声音响在我耳际：
“要忍耐这艰苦的岁月，
我把灵丹妙药寄给你！”

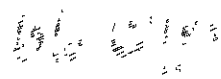
我把心儿的镜子寄给你，
你会看到真主的形象；
对着镜子看看你的容颜，
那里显现真主般的灵光。

哈菲兹啊，哈菲兹，
我们的欢宴在召唤你；
丢掉忧伤快来吧！
我把荣袍和快马寄给你。

九十六

恋人啊，尽管难以谋面，
我要派你去胡达身边；
尽管你令我寸心如割，

Tell:+989358833595 MBA



我却真诚地把你眷恋。

在我身着殓衣，
葬身大地之前，
请你不要相信
我会松开你的衣衫。

请你把你蛾眉的壁龛，
展现在我的眼前，
以便清晨为你祷告，
把双手搭在你的双肩。[1]

即便去遥远的巴比伦，[2]
为了见你一眼我也心甘；
我要用尽万般魔法，
为了让你回到我身边。

凭你的慷慨仁慈，
请允许我到你身旁；
我要匍匐在你脚下，
把珍珠[3]为你献上。

为了把爱的种子，

① 意指两手交叉呈十字形放在肩上，使其避开邪恶的眼睛。
② 指哈鲁特和玛露特一对恋人被囚在巴比伦的故事。
③ 喻眼泪。

Tell:+989358833595 MBA

播种在你的心田；
我已把百条河流，
阻隔在我的身边。[1]

她让我鲜血涂地，
使我摆脱了分离的悲哀；
而她那匕首般的流盼，
我却视为仁慈和厚爱。

负心的医生啊，
我要死在你的眼前；
问问你患者的病情吧，
他正焦灼地把你企盼。

追逐红酒美人和放纵的行径，
哈菲兹啊，这些与你都不相称；
尽管你已经滑下了河边，
而我却故作不见闭上了眼睛。

九十七

君主啊，你走起路来多么轻盈，
真是令我为之倾倒为之动情；
你大摇大摆的姿态多么华贵，

① 喻用泪水灌溉。

Tell:+989358833595 MBA



我要把生命献给你挺拔的身影。

你曾问我，何时与你永别离。
可你为什么这样急？
原来你是在恳求我
早点把生命献给你。

我满腹离愁，充满醉意，
美人萨吉啊，你在哪里？
对她说：快快来吧！
我将在她多姿的身段前死去。

她离开我已经很久很久，
病魔已经与我相伴相依；
对她说，快来光顾一眼吧，
我将为她碧蓝的眼睛捐躯。

你那红唇既给了苦痛，
又为我把药剂提供；
我时而在痛苦中死亡，
时而又在医治中丧生。

你如行云流水婀娜多姿，
但要避开那邪恶的目光；
献身在你的脚下，
是我梦中的渴望。

Tell:+989358833595 MBA

尽管哈菲兹不能与你
相约在僻静之地，
但你涉足的任何地方，
都是埋葬我的好墓地。

九十八

我突然接到你的信息，
它蕴含多么深厚的情谊；
你以宽厚的风度和胸怀，
提及对我的真诚和爱意。[1]

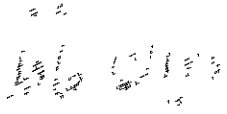
从你的笔尖下，
寄来了对我们的问安；
祝愿你与世界同在，
地久天长寿比南山！

对我这颗沮丧的心，
你不会无意中把我想起；
凭着你的聪明智慧，
你笔下不会有疏忽大意。

请你不要把我轻视和贬低，

① 这是诗人意外地收到朋友的信后写下一首诗作为回复。

Tell:+989358833595 MBA



因为我已获得成功的秘密：
那就是命中早已注定，
从洪荒到永恒珍视你。

来吧，我要同你的秀发，
结下永久的默契，
即便我的头颅落地，
我也要和你形影不离。

只有当你看到郁金香
在你热恋者的尸土上生长，
你才会真正领悟
我们人格的高尚。

风儿对于你的秀发，
同每朵玫瑰都娓娓叙谈；
而竞争者何时会让告密者[1]
进入你的禁地圣殿？

当你从加穆的酒杯中
饮下生命水的时刻，
请让我们喝上一口，
以解心头的饥渴。

---

[1] 喻传播芬芳的风。

Tell:+989358833595 MBA

感谢真主的恩宠，
让你免除了一切不幸；
我的心已栖息在你门前，
你也理应把它珍重。

这世界就是一个陷阱，
而你却急风似地前行；
你可不能掉以轻心，
否则，你的路上会尘埃升腾。

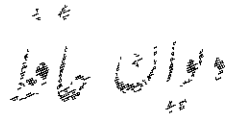
耶稣的风啊，
愿你欢畅地吹动！
正是你的气息，
使哈菲兹获得新生。

九十九

假如你懂得爱情的蕴含，
就请你听听我的表述：
对那抚慰我心灵的恋人，
我既感恩戴德又牢骚满腹。

无论我怎样对她忠贞，
她既无回报也不动心；
主啊，千万别让这种人
主宰和支配我们的命运。

Tell:+989358833595 MBA



没有人肯把一口水酒，
让饥渴的放荡汉们品尝，
似乎独具慧眼的人们
都已离开故地远走他乡。

心啊，你千万要注意，
别陷进她套锁般的秀发里；
君不见，多少无辜者的头颅，
在那里已经纷纷落地。

你秋波的翎箭把我们的心射穿，
而你却认为这是理所当然；
心上人啊，你怎么能够允许
那嗜血者如此肆无忌惮。

在这沉沉黑夜，
我已迷失方向；
引路的星星啊，
你该出来为我照亮！

无论我向哪里走去，
越来越多的是恐惧；
在这荒原，在这无尽头的路上，
我永远需要提防和警惕。

Tell:+989358833595 MBA

这条爱情的道路，
你难以确定它的终点，
因为就在起点，
就有千万个驿站。

美女的太阳啊，
我的身心都在沸腾；
请赐给我一点时间，
让我置身于你庇护的阴影。

尽管你使我声名狼藉，
我不会从你门前离去，
因为来自朋友的折磨，
比敌人的爱护令人欣喜。

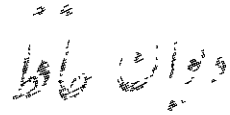
即便你像哈菲兹那样，
把《古兰经》的故事[1] 背诵，
“爱神”依然会向你呼唤：
赢得恋人靠“爱”，而非《古兰经》。[2]

一〇〇

你那拳曲的秀发的芳香，

① 原文为“《古兰经》十四个故事”。
② 一种理解为“接近真主靠爱，而非靠背诵《古兰经》”。

Tell:+989358833595 MBA



常常使我如醉如狂；
你那两只迷人的眼睛，
时刻撕裂着我的心肠。

经过如此漫长的等待，
终会产生一线希望：
一个夜晚将在你的蛾眉前，
把你眼睛的蜡烛点亮。

我那两只黑色的眼珠，
我像生命一样地珍爱；
它们像你那美丽的黑痣，
我要在眼中把它保护起来。

假如你想把整个世界
骤然间永远装饰起来，
那么就对晨风说吧：
请把你的面纱揭开！

假如你要把死亡的规律，
从当今的世界上除去，
就请你抖动一下秀发吧——
好让千万个生命落地。

我这饥苦人落得可悲的结局，
你可怜的晨风也落得一场空：

Tell:+989358833595 MBA

我为她迷人的双眼失魂，
你为她清香的秀发丧生。

哈菲兹的思想追求，
有着多么高尚的境界；
除了拜倒在你的门前，
他无视今朝来世的一切。

—〇—

伪善的隐士啊，走开吧！
不要邀我去天堂；
真主一开始就断定，
天堂不是我去的地方。

假如你在这个世界上，
不遵真主之意把种子撒播，
那么从这生命的谷堆，
一颗谷粒你都不能获得。

你崇奉念珠和跪毯，
隐居和行善是你的信仰；
我崇奉酒店和钟声，
庙宇和教堂是我的向往。[1]

① 意指非禁酒的地方。

Tell:+989358833595 MBA



纯洁的苏菲啊，
切勿禁止我把酒喝；
造物主自从混沌初开，
就用清醇把我雕塑。

假如你不肯像我一样，
把长衫抵押到酒店，
岂能成为纯洁的苏菲，
哪有资格攀登天堂的门槛？

假如你吝惜你的忠心，
不肯在情人面前奉献，
天堂的欢乐你岂能享有，
极乐女神你只能望眼欲穿。

哈菲兹啊，哈菲兹，
假如真主把仁慈赐给你，
你将摆脱地狱的痛苦，
你将享有天堂的幸福。

一〇二

假如你热情邀我到你身边，
那将是无比厚爱的表现；
假如你强行把我驱走，

Tell:+989358833595 MBA

我的心中将处之泰然。

用笔把你描绘，
难找足够的语言，
因为描绘你的优美，
超出描绘的界线。

以爱的眼睛，
才能看清情人的容貌，
尽管美女的光辉，
把整个环宇普照。

请看看情人脸上
那真主恩惠的标记，
那里诠释的是什么，
正是她容颜的美丽。

冷酷的心上人啊，
你对我们如此傲慢；
而在你的身边，
多少人望眼欲穿！

敌人妒忌哈菲兹，
妒忌他诗中的逻辑；
这不禁使人们想起

Tell:+989358833595 MBA

霍玛和燕子的故事。[1]

一〇三

自从对她的爱情的憧憬
深深扎根在我的心田，
我的头脑就像她的蓬发，
一片癫狂，涌起波澜。

她的火种般的双唇，
就是生命的甘泉；
它注入到我的口中，
顿时燃起熊熊烈焰。

我冥想的心儿之鸟，
度过了无数个酷暑寒天，
只是殷切地盼望着
飞向那窈窕淑女的身边。

我爱那情人的身段——
它挺拔优美似丝杉；
只有攀登上这高耸的境界，
情侣的花园才会百花争艳。

---

① 霍玛是一种吉祥鸟，它的影子落在身上就会发财致富。相传这种鸟生活在印度、中国和田及里海北部。燕子常与霍玛比高低，自称你飞多高，我也能飞多高，你飞一天的距离，我一小时就能飞完。

Tell:+989358833595 MBA

只因为我们饱尝着
你无穷尽的恩典，
你才不惜用柔情蜜意
把我们的心温暖。

黎明的风儿习习吹拂，
散发着龙涎香的芬芳，
莫非是我心爱的人儿，
从这儿飞向草原。

从我两只眼睛的大海，
滴下了泪水的珍珠；
它把珠光宝气投向人间，
照得这世界光辉灿烂。

白玫瑰似的翠柏啊，
哈菲兹的抒情语言
因为歌颂你的崇高形象，
也响彻在九霄云天。

一〇四

已经很久很久，
对她的渴望燃烧在心；
就是这种渴望，

Tell:+989358833595 MBA

使我的心已与火俱焚。

我的眼睛已变得鲜红，
我的心肝浸透在血中，
你面颊太阳的源泉，
就在我呻吟的心胸。

情人唇下流出的，
是滴滴生命水；
而她艳丽的容貌
构成太阳的光辉。

自从我感应到
她灵魂的气息，
我就确信：我们属于她，
她就是属于我们的。

不是任何人，
都了解爱情的秘密；
只有我们的心，
才是这崇高奥妙的知音。

传道者，住口吧，
不要再把宗教宣讲；
同心上人的亲切交往，
才是我们对两个世界的信仰。

Tell:+989358833595 MBA

哈菲兹啊，直到死前，
你都该牢记这恩典——
从鸿蒙初辟之日，
那偶像就和我们结缘。

一〇五

那些追求运气，
崇尚吉祥幸福的人，
都已躲进酒店的角落，
成为服服帖帖的俘虏。

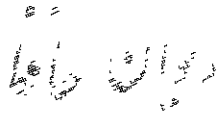
那禁欲的苦行僧
从硕大的酒杯里，
发现了这外部世界
隐藏着无形的秘密。

来吧，请你听一听，
关于爱情的知识；
在我的诗歌中，
浸透着圣灵的启示。[1]

请不要再问

[1] 指报喜天使加百利，把灵感给了先知。

Tell:+989358833595 MBA



我出生时的星辰；
放荡不羁的生活，
是与生俱来的命运。

你今晨醒来，
举止颇反常，
莫非是昨夜晚，
饮酒过了量。

是耶稣神医的呼吸
又创造了奇迹，
否则我的病，
为何已经痊愈。

哈菲兹啊，你要
千百次地感念：
昨夜晚从酒店，
来到这祈祷的拜坛。

一〇六

遗憾啊，情人把我打入痛苦冷宫，
她却扬长而去；
她把我放在火上承受煎熬，
她却扬长而去。

Tell:+989358833595 MBA

她不把提神的美酒，
赐给这醉酒人，[1]
却给他分离的毒剂，
她却扬长而去。

我已成了她的猎物，
她把我伤痛的心投入苦海；
而她却驾驭着骏马
扬长而去，飞似地离开。

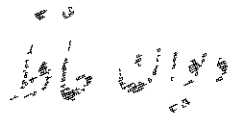
我曾经说，或许我能
巧妙地把她驯服；
而她却驱着我命运的烈马，
扬长而去弃我不顾。

我心中的鲜血，
在胸腔中已经溢满；
那枣红马从我眼中
扬长而去奔向荒原。[2]

情人不给我这样的幸运——
让我做她的仆人；
我只有亲吻她的门槛，

① 指以酒解酒。
② 喻血泪从眼中溢出。

Tell:+989358833595 MBA



寄去忠心，再离她家门。

玫瑰花蒙着面纱，[1]
夜莺来到哈菲兹花园；
它发出阵阵哀怨，
继而飞离花园。[2]

一〇七

摩冈老人的目光，
给人带来快乐和欣喜；
酒店的花园里，
荡漾着清新的空气。

慷慨善良的人们，
拜在她的脚下最相宜；
假如有另外的说法和解释，
那将是对文明礼貌的背弃。

天国的故事，
圣殿的声誉——
只不过是对酒店
美妙的陈述而已。

---

[1] 喻含苞待放。
[2] 意指夜莺抱怨玫瑰无情。

Tell:+989358833595 MBA

我们的美好愿望，
是葡萄美酒；
而守财奴追求的，
却是金银财富。

从洪荒之日起，
人人都注定了命运；
克尔白、寺庙、天堂和地狱，
那只是一种手段和动因。

没有无蛇的宝库、[1]
别对神话津津乐道；
穆斯塔法的幸运，
也曾伴着阿布拉哈普的火烧。[2]

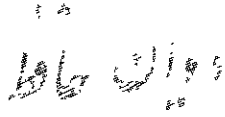
纯洁的本质，
是尊严的真谛；
而尊严不是与生俱来，
你要在奋进中获取。

一〇八

对世上的一切，

① 意同“没有无刺的蔷薇”。
② 喻先知穆罕默德及其后人都曾历经磨难。

Tell:+989358833595 MBA



我都已经厌倦；
只有那挚友，
占据着我心田。

假如从那相会的花园，
传来芬芳的香气，
我即刻会心花怒放，
高兴地向你展现笑意。

在爱情的信仰上，
不要把我这“疯子”规劝；
否则，那就如同“石头、酒罐
和疯子”的故事[1]一般。

她那弯弯的蛾眉，
是我们朝拜的壁龛；
告诉那孤独的隐士，
不要为此横加责难。

克尔白和寺庙，
没有任何差异；

---

(1) 据传说，哈密德勒丁·巴尔赫（13世纪伊朗学者）让侯赛因把一罐好酒转给诗人昂瓦里，同时附了一封信。而侯赛因是个神经失常者。走在半路上，他用石头把酒罐打碎，把罐子的把手和罐颈连同信一起带给了昂瓦里。诗人看完信后问酒罐在哪里。侯赛因将把手和罐颈交给了他。诗人问：“莫非罐子打了，酒洒了？”答说：“是一块小石头从我手中把罐子夺走了。”诗人问：“那这把手和罐颈还有何用？”侯赛因答道：“为证明我说的话。”

Tell:+989358833595 MBA

你从哪里去看，
她都面对着你。

托钵僧的含义，
不在你把胡子头发眉毛刮去；
流浪者的道路，
如同毛发一样又窄又细。

在托钵僧的路上，
抛开欲念并不难；
像哈菲兹那样舍掉生命，
才是真正的放荡汉。

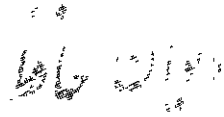
一〇九

在她挺秀的腰身面前，
有谁还会去赞美云杉；
因为杉树的匀称高耸，
是来自她伟岸的身段。

云杉虽然挺拔，
却是自生自长；[1]
正是因为如此，
我不会把它冥想。

① 指不是人培育的，长大后不过成为木材。

Tell:+989358833595 MBA



那情人美丽的身段，
常出现在我的眼帘：
那是一棵巍峨的青松，
生长在小溪的岸边。①

风儿穿过她的秀发云鬓美痣，
同麝香煞是兴致勃勃在交谈：
啊，原来如此！为何
这里到处香气弥漫。

在你亮丽的面颊上方，
有一道条纹点缀；
但是有谁知道——
那是月牙，还是你的蛾眉？

成千宝贵的生命，
都已为恋人献上；
他们的头颅像球一样，
在她的曲棍② 下身亡。

你要想得到心的满足，
必要乞求她的秀口；

① 喻眼睛。
② 曲棍球棒的上端是弯曲的，比喻鬈发。

Tell:+989358833595 MBA

别像哈菲兹迷恋她的眼睛——
她的明眸十分好斗。

一一〇

我们的愁苦已成不治之症，
请快来帮一帮！
我们天各一方不见尽头，
请快来帮一帮！

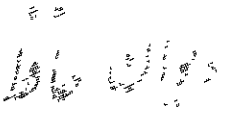
美女们夺走了我们的心和信仰，
还要让我们把命丧；
快让我们摆脱这折磨，
请快来帮一帮！

为了一个吻，
我们的心上人，
竟让我们用生命补偿，
请快来帮一帮！

这些冷酷的心肠，
吸吮了我们的鲜血；
穆斯林啊，有什么良方？
请快来帮一帮！

相会的日子啊，

Tell:+989358833595 MBA



你该为饥苦者把正义伸张；
为摆脱这分离的冬至之夜，[1]
请快来帮一帮！

痛苦和忧伤，
不断撞击我的心房；
为驱走这残酷的对手，
请快来帮一帮！

我已像哈菲兹一样，
日夜如痴如狂；
我哭泣、我悲伤，
请快来帮一帮！

———

假如你向所有的美女们纳贡，
那将是合情合理之举；
只因在全国众美女的头上，
你犹如一顶皇冠矗立。

你的两只眼睛，
在整个突厥地方[2]引起动乱；

---

(1) 最长的一个冬夜。
(2) 指历史上萨马尔罕和布哈拉等中亚地区。

Tell:+989358833595 MBA

玛秦[1] 和印度，
已向你的秀发缴纳税款。

你脸颊的亮丽，
胜过太阳的容颜；
你黝黑的秀发，
胜过深沉的夜晚。

假如你不肯
医治我心头的创伤，
我将难以找到
驱除病魔的药方。

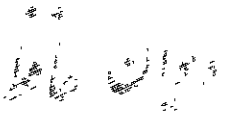
你的那张秀口，
使海德尔生命水永葆青春；
你的甜蜜的红唇，
使埃及的冰糖无人问津。

我这颗多病的心，
像玻璃一样脆弱；
你为何如此冷酷，
非要打碎它不可？

你纤细的腰肢，

[1] 指中国西部新疆一带。

Tell:+989358833595 MBA



如何捆绑在发丝上？
而你挺拔如大象，
你的肌肤如象牙一样。

对你这位君主的爱，
在哈菲兹心中萌发；
如能做你卑微的仆人，
那该是多么好啊！

一一二

假如以你的宗教信仰，
准许恋人鲜血涂地，
那么凡你认为正当的，
我们就视为可取。

黑暗的创造者，
带来了你秀发的颜色；
黎明的创造者，
却是装点了你的姿色。

我眼中的热泪，
在周身流成一道清泉；
但是水手们，
却不能畅游其间。

Tell:+989358833595 MBA

你的嘴唇像生命水，
给人注入精神力量；
带给我们凡人身体的，
却是饱尝酒的芳香。

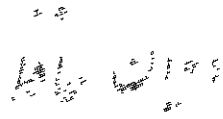
你秀发的套索，
任何人都难以挣脱；
你的蛾眉弓、明眸箭，
任何人都难以幸免。

虔诚、忏悔、敬畏神灵——
从我们身上你不要寻求；
放荡者、痴情人和疯子——
他们无人会得到拯救。

她从不把亲吻给我——
尽管我千方百计施展骗术；
我的心愿终归落空——
尽管我百般苦苦哀求。

既然黄昏过后是黎明，
接连不断往复循环，
就让哈菲兹为你祷告，
日夜不停地挂在嘴边。

Tell:+989358833595 MBA



一一三

请看看那马赫拉姆[1]新月，
快快端七月牙形的金樽！
这是祥和吉庆的月份，
国泰民安之年已降临。[2]

为这个卑贱的世界，
贫穷汉不会去争吵；
心明眼亮的人们啊，
为国王指出一条康庄大道！

那与朋友相聚的时刻，
你可要无比地珍重；
那就是卡达尔[3]之夜，
意味着新的一天的诞生。

假如你举起晨饮的酒杯，
把早晨的太阳点燃，
那就请把美酒端上，
你必定会天天如愿。

---

(1) 指伊斯兰阴历一月。
(2) 指当时的绍贾国王为抵御帖木尔的进攻，与其他君主达成了妥协，停止了纷争，给国家带来一时的和平与安宁。绍贾王在位二十六年，他也是一位诗人和学者，哈菲兹的几首诗中对其有赞颂之词。
(3) 斋月第二十七日的夜晚，即传说能实现许愿的一个夜晚。

Tell:+989358833595 MBA

我已经难以辨出，
何时是黎明，何时是夜晚；
对于我这样的醉酒汉，
还有什么祷告可言。

心啊，你对自己的行为，
为何如此疏忽大意；
我担心你失掉钥匙，
无人把大门向你开启。

要像哈菲兹那样，为达目的，
快驱走黑夜，让黎明放亮！
让你的命运之花，
在赐福者[1] 手中灿然开放。

绍贾国王的时代，
是一个贤明公正的时代；
你可以从早到晚，
去寻求身心的愉快。

一一四

法路赫[2] 的秀发，

① 意指真主。
② 美女的形象和化身。

Tell:+989358833595 MBA



是我心之所恋；
我思绪的纷乱，
犹如她的鬈发一团。

没有任何人，
能享有法路赫的面颊；
最多你只能，
享有她乌黑的头发。

那黝黑的头发，
象征她美好的运气；
它永远与她相伴，
与那佳丽形影不离。

如果花园里的云杉，
看到她迷人的身段，
它会像柳树一样，
惊异得周身打颤。

萨吉啊，快快拿上
那鲜红的美酒，
为那两只神秘的水仙，
让我们举杯一饮而干！

我的躯体已驼背，
只因我日夜忧伤；

Tell:+989358833595 MBA

它已像美女的蛾眉，
形同弯弓一模一样。

法路赫的秀发，
散发着龙涎香的气息；
它令鞑靼麝香的风，
感到羞愧不已。

假如每个人的心，
都维系在一个地方，
那我的心愿
就在法路赫的身上。

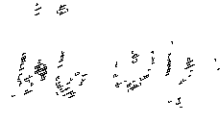
一一五

昨天，那酒家老人——
愿他的名字是美好的象征——
对我说："饮酒吧，
忘掉你心头的苦痛！"

我说："这葡萄酒
也将把我的名声毁掉！"
老人回答："任凭恶言中伤，
请接受我的忠告！"

就连本钱也将丧尽，

Tell:+989358833595 MBA



还有什么得失可谈！
面对这世道的交易，
莫悲伤，要乐观！

如果世间的一切都在消亡，
你就让风留在你的手上；
正如那所罗门辉煌宫殿，
如今早已随风飞扬。

没有无刺的蔷薇，
没有不苦的欢乐。
人世间既然如此，
又有什么办法超脱！

快用美酒把酒杯斟满，
以你的慧耳听听这地下的声音，
那是加穆希德和库巴德，[1]
在给你讲述自己的命运。

哈菲兹啊，这智者良言，
假如你感到厌烦，
我们就不再多讲，
愿你长寿如高山。

---

[1] 据波斯诗人菲尔多西《列王纪》载，为古代波斯开雅尼王朝的开创者。

Tell:+989358833595 MBA

一一六

问君为何独自饮酒作乐，
莫非你的行为荒诞！
我要与放荡者结为至友，
任凭它天崩地陷！

解开心头的结子，
莫把上天空谈；
无人能解开这个妙谛，
纵然他是睿智圣贤。

时代的命运风云变幻，
君何必对此吃惊感叹。
历史的长河见于史册，
无休无尽的沧海桑田。

把这泥制的酒杯举起，
切莫触犯它的尊严，
那是加穆希德、巴赫曼[1]
和库巴德头颅的再现。

① 菲尔多西《列王纪》中开雅尼王朝的国王，伊斯凡迪尔的儿子。

Tell:+989358833595 MBA



有谁知道卡乌斯[1]在哪里，
何人看见开依国王的皇冠？
而如今你又在哪里呀——
那加穆希德金銮殿[2]？

希林的朱唇啊，
你如今在何处？
莫非那红灿灿的郁金香，
是法尔哈德的血泪浇灌！

难道是那郁金香，
知道这人世间的变幻无常，
否则为何一来到人世，
就与欢乐的酒杯结伴。

来吧，痛饮快乐的甘露，
纵然落得个酩酊大醉，
或许在这凄凉的人世，
还能与情人相逢相见。

那莫萨拉宜人的微风，
路克那巴德涓涓的清泉，

① 开雅尼王朝第二个国王、库巴德之子。在菲尔多西笔下，开·卡乌斯是一个狂暴专横的沙赫。

② 公元前520年左右，大流士的王宫是一座宏伟无比的建筑，其遗址在今设拉子东北五十六公里处。

Tell:+989358833595 MBA

怎能容我拔足远走——
我们相互是何等眷恋！

像哈菲兹那样，
伴着琴声畅饮美酒吧！
让弦琴的声声鸣响
把欢乐带到我的心田。

一一七

昨晚，风儿送来了
远游的情人的音信；
我也毅然把风儿报答，
为它献出了我的心。

我终于懂得了一个道理，
只有她才是我倾心的知己，
即便我夜夜啜泣不已，
黎明时晶莹的泪珠沾衣。

自从在你那拳曲的秀发上，
找到了我的安身之地，
我这孤苦零丁的心儿，
从未把往昔的故地忆起。

我的朋友的教诲，

Tell:+989358833595 MBA



今朝我才明白它的意义：
但愿你给他们的灵魂，
真主啊，带来无比的欢愉。

每当想起你，我的朋友，
我忧伤万分，肝肠寸断；
愿那草地上蔷薇的花蕾，
快展开灿烂的衣衫。

我这脆弱的灵魂，
已经离开了我的躯体；
今晨它又获得了生命，
只因风儿带来了你的气息。

哈菲兹啊，你那崇高的灵魂，
使你实现了自己的宿愿；
但愿人们的颗颗忠心，
都向心地善良的人民奉献。

一一八

那与朋友相会的日子啊，
千万不要忘记！
那难忘的岁月的一切啊，
千万不要忘记！

Tell:+989358833595 MBA

我心头这般抑郁和忧伤，
如同服下了苦涩的毒剂；
那宴会上的欢声笑语啊，
千万不要忘记！

尽管我的知心人，
早已不把我放在眼里，
我的怀念却千丝万缕，
千万不要忘记！

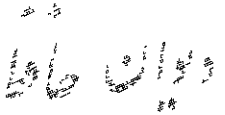
当那不幸的枷锁，
禁锢着我的躯体，
朋友们的心曾何等焦虑，
千万不要忘记！

尽管热泪犹如百川，
汹涌在我的眼里，
金达路德[1] 却是园丁之乡——
千万不要忘记！

哈菲兹已把秘密
深深地埋在心底；
对那深锁秘密的人啊，

① 伊朗中部伊斯法罕平原上的一条主要河流，发源于巴赫蒂亚尔黄山，素有“情人的源泉”之称。

Tell:+989358833595 MBA



千万不要忘记！

一一九

愿你的丰姿
像太阳一样优美；
愿你的姝颜
发出更加诱人的光辉。

愿你霍玛的羽毛
和山鹰的翅膀，
把天下国王的心
倍加小心地珍藏。

假如有人不把命运
系在你的秀发上，
就让他的心绪，
像蓬乱的头发一样。

假如谁的心
不爱慕你的娇容，
就让他永远永远
浸沉在心肝的血泊中。

美人啊，当你含情的双眼，
投射出锋利的箭，

Tell:+989358833595 MBA

你定要把目标看准，
把我受伤的心灵射穿。

当你甘美的朱唇，
赐给我一个亲吻，
但愿甜蜜的滋味，
浸透我的身心。

我对你的爱情，
时刻都在倍增；
但愿你的美貌，
时刻展现新容。

哈菲兹的心里
燃烧着对你的炽情；
愿你用怜悯的目光，
去安慰恋者的心境。

一二〇

假如苏菲饮下一杯甘露，
我们对他说："祝你健康！"
假如他贪得无厌，
就让他别再把酒向往。

假如有人能为我们

Tell:+989358833595 MBA

把一杯美酒奉献，
祝愿理想的天使，
降临到他的身边。

长者说："安拉的神笔
如实地绘下了她的特点。"
让她那纯洁的双眸
把心儿救出罪孽之渊。

那突朗人[1] 的君主
在倾听控诉者的声音；
让他永蒙耻辱吧，夏瓦什[2] 的鲜血
是敌人妒忌的牺牲品。

尽管她傲慢自大，
不与我这行乞者攀谈，
为她沉默的阿月浑子秀口，[3]
我不惜把生命敬献。

我的双眼是一面镜子，

① 在波斯民间故事中，突朗系费里敦国王分给其儿子突尔那部分领土的名称，所辖地区为土耳其斯坦，以及吉洪河附近的伯拉德等地。突朗人即突厥人。

② 为开·卡乌斯之子，他在鲁斯塔姆身边学得一手高强的武艺，因受到诬陷，便逃到突朗去避难，但被突尔的孙子阿芙拉希亚普杀害。他的惨死成为伊朗和突朗人长期战争的导火线。这里影射曼苏尔国王听信馋言，杀死自己的儿子的故事。

③ 一种坚果，伊朗特产，味美香甜，成熟后裂开，呈现嘴的形状，看上去很美。在伊朗，常常形容美人的嘴为"阿月浑子秀口"。

Tell:+989358833595 MBA

把她的秀发和美痣映照；
愿我的双手成为一把钳子，
把她的双肩和胸怀拥抱。

她的两只水仙娇艳媚人，
强烈温暖人们的心；
愿她饮下恋人的鲜血，
代替她盛宴上的芳醇。

哈菲兹为你鞠躬尽瘁，
经受到了世人的称赞；
愿他做你的奴隶的耳环，
永远垂挂在他的耳边。[1]

一二一

但愿你的身体，
不需要医生的抚爱；
但愿你的娇弱身躯，
免遭疾病的侵害。

你身体的健康，
维系着世人的平安；
但愿任何疾病，

[1] 戴耳环是一种高贵奴隶的象征。

Tell:+989358833595 MBA



不给你带来忧患。

你外表和内在的美，
来源于你的幸运和洪福；
愿你的脸上不见愁容，
愿你的内心驱除痛苦。

当那掠夺的秋天，
降临到这草原，
千万不要让它
侵袭你高高的云杉。

当你一旦开始
展现你的美容，
让那些恶意者和挑剔者，
无法对你冷嘲热讽。

假如有人以邪恶的目光，
对待你的花容月貌，
那就让他在烈火中，
永远承受痛苦的煎熬。

从哈菲兹甜美的诗中，
去寻找健康的药方；
为了治愈你的病，
不必寻找香水和蜜糖。

Tell:+989358833595 MBA

一二二

愿你的体态，
永远多姿多情；
愿你的面颊，
郁金香般常年艳红。

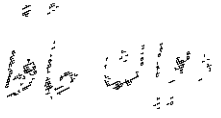
对你爱情的幽思，
萦回在我的脑中；
愿它如日月常在，
愿它与日俱增。

假如他的眼睛，
不能唤起你的冲动，
他的串串泪珠，
定会像鲜血纵横。

草原上的翠柏，
个个挺秀端正，
向你娉婷的身段，
个个俯首致敬。

愿你的两只水仙，
为了征服恋人的心，
是那样脉脉含情，

Tell:+989358833595 MBA



巧把情意送。

无论任何人，
只要因你心事重重，
就让他如坐针毡，
坐卧不安。

愿世上所有的恋人，
看着你端庄的身影，
个个自惭形秽，
对你必恭必敬。

假如他的心里，
没有获得你的情谊，
就让他永远永远
去觊觎你的爱情。

你那红玉的嘴唇，
是哈菲兹的心灵，
让它远远避开
卑劣者的钟情。

Tell:+989358833595 MBA

一二三

霍斯劳[1] 啊，让这苍天大球，
在你的曲棍球棒下滚来滚去，
让整个世界的南北东西，
都成为你驰骋的场地。

你的人民扬眉吐气名声大震，
四面八方响彻他们的声音；
让这美誉和你连在一起，
让人民永做你的保护神。

女士们有征服力的秀发，
对你的旗帜钟情；
让那些无往不胜的眼睛，
迷恋你的一举一动。

君主啊，那水星[2] 用笔
在颂扬你的辉煌壮丽；
让那神明的妙手，

① 对国王的尊称。这是一首为曼苏尔国王写的颂诗，诗中多有夸张的用语。曼苏尔王是莫扎法尔王朝的最后一任国王（公元 1388—1392 年），曾率兵与突厥军队浴血奋战，最后因寡不敌众，受伤被俘，并被斩首。

② 在波斯诗歌中常把水星喻为作家，把金星喻为演奏家，把火星喻为勇士，把学者喻为木星。

Tell:+989358833595 MBA

为你的手谕画上标记。[1]

图巴树摇姿摆态怒火中烧，
因为看到了你婀娜的身段；
让那天国里的花园，
也去妒忌你的庭院！

让世上的一切动植物、
一切生灵和非生命，
让世上的万物——
都顺从你的指令。

伤心的哈菲兹已经解脱，
他在为你吟唱赞歌；
愿你普照天下的慈爱，
也给讴歌者带来康乐。

一二四

已是漫长的时光，
情人音信渺茫，
从未见她只言片语，
从未问候我的安康。

---

[1] 用国王姓名的字母编织成图案作圣旨的标记。

Tell:+989358833595 MBA

我已寄出书信百封，
而那骑士君主
却是无动于衷，
从不见鸿雁的踪影。

我已失去理性，
我已变得如痴如狂；
那举止优雅的小羚羊，
该派她来到我身旁！

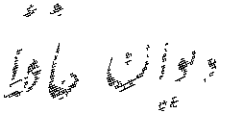
她心中一清二楚，
我心的鸟儿将飞出心窝；
但却不肯用她的笔，
织成“罗网”[1] 寄给我。

萨吉啊，你甜蜜，你得意，
而我是何等抱怨你！
你明知我醉，为何对酒杯，
却是如此的吝惜！[2]

我曾用千言万语，
表达对你深深的爱意；
而你却充耳不闻，

① 喻书信，这里又是双关语。
② 意指“让我以酒解酒”。

Tell:+989358833595 MBA



从不给我点滴信息。

哈菲兹啊，哈菲兹，
你不要追根问底；
假如国王不给仆人寄信，
那岂不是天经地义。

一二五

我虽已进入暮年，
却对一年轻人心眷神恋；
那埋在我心头的秘密，
如今已天下昭然。

我心灵的鸟儿，
已从视野展翅飞翔；
眼睛啊，请你望一望，
它落入了何人的罗网？

苦啊！因思念那黑眼睛小麝，
我心中的鲜血在流淌，
它如同麝香分泌腺一样，
滚滚流入我的肝脏。

那清晨的风儿，
散发着麝香的芬芳；

Tell:+989358833595 MBA

那是因为它经过你的街巷，
把尘土裹在了身上。

一旦你的睫毛，
把征服世界的弓箭举起，
多少颗跳动的心啊，
将一个一个中箭倒在地。

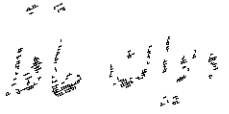
是何人酿制出
这爱情的芳醇？
卖酒人一闻到这天堂的香气，
即刻就会醉得销魂。

黑石不会变成红宝石——
即便它把生命奉献；
本质的东西岂能改变，
本性坏的难能从善。

在这个世界上，
我多有人生体验；
只要你同热恋者为敌，
结局必然悲惨。

深谙他人的痛苦折磨，
必是来自同情的烈火；
它既把敌人烧焦，

Tell:+989358833595 MBA



又为朋友加温增热。

遗憾啊，我心中的渴望，
如同一只善唱的小鸟，
尽管如此聪明机灵，
却陷入了危险的圈套。

哈菲兹啊，那美女的秀发，
曾是你的领路者；
怪哉，你这昔日的旅伴，
如今却已失魂落魄！

一二六

当你那明媚的形象，
在酒杯的明镜中映现，
阿里夫的欲望油然而生——
他看到了杯中的笑颜。

当你那迷人的姿影
在这明镜中一闪，
多少美好的憧憬，
在心儿的镜中涌现。

这美酒的倩影，
这佳人的婉容——

Tell:+989358833595 MBA

萨吉啊，是你把光辉
投撒到杯中。

我热恋的痛苦和激情，
使朋友都惊得哑口无言；
为什么我心头的苦衷，
在众人中突然传遍？

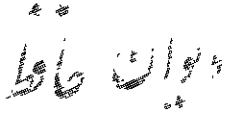
我走出清真寺的大门，
不由自主地来到酒店；
自混沌初开已经注定，
我的结局就是这般。

一旦陷入人世的变迁，
有何办法可以施展？
只有像圆规那样，
跟随着命运旋转。

心儿挣脱了你的酒窝，
又悬挂在你的秀发上；
啊，它刚从陷阱里逃出，
紧接着又陷进罗网。

良师啊，那岁月已经过去，
我已经把修道院摒弃；
我只喜欢萨吉的丰姿，

Tell:+989358833595 MBA



还要和酒杯结下情谊。

要满怀欢畅和喜悦，
迎接爱情痛苦的利箭；
只有体味箭的锋芒，
方能获得幸福的甘甜。

与你相处的每个时刻，
这破裂的心都备感温暖；
请看这个可怜的人啊，
理应饱尝你的恩典。

天下所有的苏菲
都离不开美酒的陪伴，
也不能和情人分离，
惟独哈菲兹丧尽尊严。

一二七

既然上苍用长寿花的颜色，
把你的面颊巧装打扮，
那么他就能把平静安宁
赐给我这可怜的贫穷汉。

既然他把掠夺和傲慢，
传授给了你的发辫，

Tell:+989358833595 MBA

那他就能以宽宏大度
抚慰我这贫困者的心田。

自从疯狂的法尔哈德
把他心的缰绳，
交给了希林的红唇，
我便断了一切贪欲之念。

尽管我们没有黄金宝库，
我们却有一个安乐窝；
黄金宝库给国王，
安乐窝属于贫穷者。

假如你从外表把世界观赏，
它就如同一个艳丽的新娘；
而一旦你同它结合在一起，
你的生命就如同彩礼一样。

今后的岁月如何度过？
松柏树下，小河岸边，
你看，如今风儿
已把初春的信息吹遍。

身陷在这时代的手掌，
哈菲兹的心在鲜血流淌；
尊敬的盖瓦姆勒丁啊，

Tell:+989358833595 MBA

见不到你的面何等悲伤！

一二八

昨天紫罗兰笑逐颜开，
同蔷薇倾心交谈：
“你可知道，我的鬈发，
是一位美女为我打扮。”

我的心是秘密的储藏所，
命运的手却把它的门紧闭。
我的心爱的人啊，
他把钥匙交给了你。

我来到你的宫门前心怀惆怅，
因为医生对我这样讲，
你的温情和爱抚，
是摆脱痛苦的良药妙方。

但愿你身体健康，
但愿你心花怒放，
因为你曾伸出友谊之手
扶持不幸者，慷慨大方。

喂，教诲者啊，滚开吧！
去医治你自己的疾病！

Tell:+989358833595 MBA

这芳醇，这甜蜜的美人，
曾为什么人招来不幸？

当她走过我长眠的身边，
她会对自己的对手们说：
可怜的哈菲兹，多么遗憾！
他的命运是何等悲惨！

哈菲兹心中的宝库，
装满了神秘的珍珠；
由于对你的深情厚爱，
他给世界带来了财富。

一二九

那象征幸运的霍玛，
将落入我们的罗网；
假如你从我们身边走过，
我们定会拥有幸福吉祥。

假如你容貌的姿影，
落入我们的杯中，
我们定会欣喜若狂，
把帽子抛向天空。

Tell:+989358833595 MBA

当那“希望的明月”,[1]
从你的住地升起的夜晚,
它那清幽的光辉,
定会照到我们的屋檐。

假如不能像风儿那样,
跨进你宫殿的门槛,
那么怎么会有可能,
去当面向你请安。

因为我的心,
已献给你的红唇;
我渴望一滴甜水,
从你唇下滴入我的嘴。

你的秀发如此回答:
不要用生命作手段,
因为这样的猎物,
我们的罗网堆积如山。

不要灰心失意
走出这个大门,
你应该去卜算,
幸运或许降临。

① 喻新婚之夜。

Tell:+989358833595 MBA

每当哈菲兹津津乐道，
谈起你寓所街头的灰尘，
那生命花园里的微风，
即刻就把芬芳带给我们。

一三〇

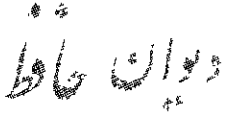
要播下友谊的种子——
因为它是幸福果实的源泉；
要拔掉仇恨的幼芽——
因为它会带来无穷的灾难。

假如你是酒家的客人，
你就同放荡者亲密无间。
把苦痛一饮而尽吧，恋人儿，
尽管醉酒会使你头晕目眩。

要珍惜这倾心叙谈之夜，
因为当我们离开人世间，
这苍天的无穷的旋转
仍会给后人带来长夜漫漫。

上苍啊，让蕾莉的轿子
走过玛杰农的身边，
给那望眼欲穿的人儿，

Tell:+989358833595 MBA



带去明月的摇篮。

心儿啊，要向往生命的春天，
它将像野玫瑰一般娇艳；
草原上年年百花盛开，
千万只夜莺夜夜啼啭。

我的心曾与你的秀发，
彼此相约许下诺言；
真主在上，快用你甜美的嘴唇，
去抚慰我伤痕累累的心田。

心啊，你已身陷困境无力回天，
因为你身上压着千斤担；
请饮下一口清香的水酒，
以便摆脱这深重的苦难。

哈菲兹今世已披上华发，
只盼真主能赐给他这样一天：
坐在流水潺潺的小溪旁，
同亲爱的人儿相依为伴。

一三一

假如好友娟秀的笔迹，
得到你的欣赏和赞誉，

Tell:+989358833595 MBA

那说明你独具慧眼，
这将是毋庸置疑的。

既然我们恭顺地
执行她的手谕，
那就索性让她
把利剑举起。

假如有人幸运，
得到蜡烛般的圣谕，[1]
在你的宝剑下，
必然一个个人头落地。[2]

只有你用头颅，
去铺垫她的门槛，
你才有资格，
拜倒在她的脚前。

一天，你的对手
把一枝箭射向我的胸间；
只因思念你的痛苦之箭，
已无数次刺穿我的心肝。

① 喻圣旨如同蜡烛般熠熠生辉。
② 指燃烧的灯心被一次次剪掉。这里为双关语。

Tell:+989358833595 MBA



对这枯燥的苦修生涯，
我已感到厌倦无比；
拿酒来吧，这酒的香气
使我的头脑充满活力。

假如酒对你毫无益处，
那就让你解脱片刻，
摆脱理智的诱惑——
你看这样如何？

他从未走出过
那虔诚的大门，
而如今他已起程，
向酒店方向迈进。

哈菲兹破碎的心，
将被送进坟墓；
而他郁金香般的激情
将会永远长驻。[1]

一三二

我们的心维系在她的容貌上
何需还去观赏草原的风光；

① 郁金香盛开时犹如火焰般通红，这里形容激情长在。

Tell:+989358833595 MBA

我们被紧紧钉在她的住地，
心儿像郁金香那样滚烫。

在他人蛾眉弓箭面前
我们不会把头颅下垂，
因为对那些孤独者，
世上的一切都淡如水。

紫罗兰与情人的秀发媲美，
令我恼怒得火冒三丈：
看看你那低档的头发，
有何本钱孤芳自赏！

沉沉黑夜，茫茫草原，
我该如何奔向终点？
除非情人的娇容，
把一盏蜡烛点燃。

假如我和黎明的蜡烛同声相泣，
那丝毫不值得震惊，
因为我们虽已烧成了灰烬，
但我们的情人却无动于衷。

到草原去，把花的宝座看一眼！
那郁金香犹如一位挚友，
手中握着高脚杯，

Tell:+989358833595 MBA



站立在国王的面前。

假如我像冬天的云哭泣在草原，
对于我也该是理所当然；
请你看看，那夜莺的安乐窝，
已经被乌鸦强占。

用你那容颜的光辉，
夜晚把心的旅程照亮；
你看那胆大的小偷，
竟敢在深夜明火执仗。

哈菲兹愁苦的心，
渴望走进爱情的课堂，
因为他既不想游逛，
也无心把花园观赏。

一三三

谁的手中，
握着酒杯，
他将永恒
拥有加穆王位。

那海德尔
获得了生命水，

Tell:+989358833595 MBA

到酒店去寻找!
已经斟满了酒杯。

把你的生命线,
委托给玉盏;
生命的韵律,
就在酒里边。

我们崇尚美酒,
苦修者讲究虔诚;
啊,恋人啊
你对哪个钟情?

萨吉啊,今朝有何人,
不爱慕你的朱唇秀口;
除此以外,难道
会有别的胃口和追求。

水仙花充满醉意,
展现着千姿百态;
但不属于它自己——
从你的媚眼借的债。

你的容貌和秀发
占据着我的心;
它无时不在我嘴边,

Tell:+989358833595 MBA

从清晨直到黄昏。

他那宝石般的
红色的嘴唇，
时刻把盐面
撒向受伤者的心。

你颔下那口井，
它是多么迷人！
如同哈菲兹，
成百人为你献身。

一三四

既然你的心灵掌握一切秘密，
并拥有加穆的神杯，
那指环一时丢掉，
有何值得伤悲。[1]

你心灵的宝库
不要献给那些低贱者，
只有珍惜它的君主般的贵人，
拥有这宝库才有资格。

[1] 这里指的是曼苏尔国王的故事。突厥军队曾占领设拉子城，迫使曼苏尔国王率兵跳跑，但后又重整旗鼓，夺回该城。

Tell:+989358833595 MBA

不是任何一棵树，
都能承受秋风的摧残；
我效忠于那崇高的松柏，
它能坚定挺立在风霜前。

我的心曾经胡言乱语——
厌倦了尘世，要离群索居；
如今，闻到了你秀发的香气，
百般同晨风娓娓畅叙。

快乐的季节已来临，
你要效仿那醉水仙，
把你手中的六个银币，[1]
投在酒杯的周边。

当那些有识之士
和善良仁慈的人们，
在这里[2] 已不见踪影，
我的心向谁去寻求同情？

不要吝惜你手中的酒钱，
如今，要以玫瑰为榜样；[3]
否则，我们的上苍，

① 水仙花呈酒杯形，周边有六个花瓣衬托。
② 指诗人故乡设拉子。
③ 喻玫瑰花开时撒落金粉似的颗粒。

Tell:+989358833595 MBA



会给你罗列百条罪状。

没人了解那无形世界的秘密，
不要讲起故事喋喋不息；
哪个心灵的真正知音，
能跨进这圣洁的禁地。

哈菲兹的衣袋已空空荡荡，
对他还有什么可以指望；
我们追求的是上苍，
而他崇拜的是偶像。

一三五

我有一个偶像，
在风信子花丛中华盖罩顶；
春天把她的面颊，
染如紫荆花一样艳红。

在你太阳般的面颊上，
装点着鲜嫩的小茸毛；
真主啊，给她永恒的生命吧！
因为她有永不凋谢的美貌。

从她的两只眼，
难得性命的安全；

Tell:+989358833595 MBA

无论从哪里看去，
到处是埋伏和弓箭。

酒令官啊，以真主名义，
向她为我讨个公道；
她与别人同酌共饮，
却让我神魂颠倒。

当我刚刚进入爱情的天地，
我以为获得了期望的珍宝；
但君不知，在这大海里，
却是鲜血翻腾如浪涛。

我承受着分离的不安和恐惶，
请你给我信心给我力量；
如果你这样企盼，真主会
保佑你避开恶毒的目光。

你那云杉般迷人的身段，
一刻也别离开我的双眼；
把它种植在我眼睛泉边，
那里的水可是清澈潺潺。

假如你想把我用鞍绳捆住，
真主保佑，请快把我攫为猎物；
稍有迟疑会灾难重重，

Tell:+989358833595 MBA

对我这追求者会后患无穷。

夜莺啊，当玫瑰向你微笑时，
千万不要受它的欺骗；
玫瑰并不可信赖——
尽管它有举世无双的容颜。

把一滴酒洒向大地，
看看那些伟人的足迹！
从加穆希德到霍斯劳，
多少故事留在了记忆！

一旦她把那缕缕额发抖动，
要抖掉恋人相思的尘土；
请告诉卖弄风情的东风，
不要把我们的秘密披露。

多少奇闻发生在这条大路，
多少佳话发生在这座宫殿；[1]
我目睹了贤明的君主们，
个个都曾拜倒在它门前。

我该如何讲述我命运的不祥——
当那倾国倾城的美人

① 这里“大路”、“宫殿”均指爱情。

Tell:+989358833595 MBA

以毒剂把哈菲兹置于死地，
而她嘴里含的却是蜜糖？

一三六

假如你的心态怡然自得，
有一位可爱的情人在身边，
那么幸福将属于你，
鸿运将与你相随相伴。

爱情的神圣天地，
远远高于理智的宫殿；
只有把生命放在衣袖里，[1]
才能去吻它的门槛。

那情人的秀口朱唇，
莫非是所罗门的大印；
那指环宝石上的图案，
主宰着整个世界的命运。

我们的情人既有宝石红唇，
又有黝黑的云鬓；
我为她备感自豪，
因为她集两种美于一身。

① 意指准备献出生命。

Tell:+989358833595 MBA



当你还活在这个世界上，
就应该珍惜你的能量，
因为有多少无能之辈，
时代把他们在黄土下埋葬。[1]

有钱有势的老爷啊，
不要蔑视软弱贫穷的人们；
正是那些乞讨者流浪汉，
才构成辉煌盛宴的主人。

穷苦人的企盼，
是身心免受灾难；
那鄙视拾麦穗者的人，
你曾见他从谷堆行善？

东风啊，把我爱的秘密，
告诉那美女的君主；
一百个加穆希德和霍斯劳，
仅是她不足挂齿的奴仆。

假如她说："我不会热恋
像哈菲兹那样的贫穷人。"
那么请你回答她："君不见，

[1] 意指有才能却未得施展。

Tell:+989358833595 MBA

多少国王与乞丐成为知音。”

一三七

假如你是站在
忠贞者的一边，
真主会保佑你，
永远免除灾难。

假如你期望
情人不撕毁诺言，
那就把(爱的)线头握住，
以免她万一弄断。

朋友的信息我不会对他人去讲，
除非当面对她倾诉衷肠，
因为既然是挚友，
就该把挚友的话儿藏心上。

当我对她说：“要记住
我对你的一片痴情。”
她却说：“仆人对你有何用，
命运掌握在真主手中。”

让我把头颅和金银，
把我全部身心，

Tell:+989358833595 MBA

献给那忠于承诺、
坚贞不渝的心上人。

风啊，假如在她的秀发上，
你看到了我的心，
请你一定要告诉她，
千万让她要绑紧。

心啊，你要如此地活着——
一旦你在地上滑倒，
你的天使会举起双手，
为你免灾而祈祷。

勇士们，流浪汉，
你们要保护自己的长者；
他会像爱惜生命那样，
关注你们的饥渴。

你过路的灰尘，
哪里可以找到？
作为东风的礼物，
哈菲兹要把它保存好。

一三八

那爱情的歌手，

Tell:+989358833595 MBA

演奏的曲调何等动听！
他描绘的每幅画面，
形象逼真，异彩纷呈。

但愿在这个世界，
不要缺乏恋人的呻吟声；
那是悦耳的声音啊，
它能震撼人的心灵！

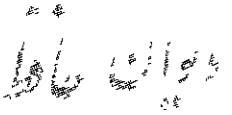
我们的饮酒老人，
尽管没有权势和金银，
他却慷慨宽容，
备受真主的信任。

我们的心该受到你的尊重，
因为自从这嗜糖的苍蝇，
对你倾诉了心中的爱情，
霍玛的光辉就落在他的头顶。

假如一位国王，
与一个乞丐为邻，
国王问候乞丐，
距公正已经很近。

我向医生展现了我血红的眼睛。
医生说："你害的是相思病，

Tell:+989358833595 MBA



治愈的惟一药方，
就是忍受心肝的绞痛。”

勿效仿你碧波荡漾的眼睛，
去把他人诱惑和欺凌，
因为在爱情的宗教信仰里，
任何举止行动都会得到报应。

那可爱的小酒童，[1]
说得多么动听：
“谁给你带来快乐，
你就同谁同饮共酌。”

霍斯劳啊，身居华堂的哈菲兹
已经朗诵完《古兰经》首章，
他以你的名义，
已经祈祷上苍。

一三九

尽管她妒火中烧——
因为闻到了风信子的香气，
但依然同热恋的人，
既表温存又责难不已。

① 酒店卖酒的小学徒，可能是男孩，也可能是女孩。

Tell:+989358833595 MBA

那心上人风驰电掣，
穿过殉难者身旁；
可是你又能奈何——
生命匆匆如箭一样。

假如生命水是在情人唇边，
那就清楚地表明，
海德尔先知的水泉，
只不过是一种虚幻。

她光辉的月亮般的容貌，
在那秀发的帷幔下闪耀；
它就像一轮红日，
面前被一片乌云笼罩。

滚滚的泪水，
从我眼中流向四方，
就为那挺秀的松柏，
在水的滋润中成长。

你那俏皮动人的眼波，
让我的热血在哈塔洒地；
愿她有更多的机会吧，
真是绝妙的好主意！

Tell:+989358833595 MBA



你醉意蒙眬的眼睛，
是要攫取我的心肝；
难怪醉酒的突厥人
最喜欢的是羊肉串。

我这颗多病的心，
并不期待你会来过问；
假如他得到朋友的回音，
那苦心人该是多么幸运！

你充满醉意的明眸，
在四面八方制造骚乱；
哈菲兹这颗疲惫的心
你何时能看上一眼？

一四〇

只有漂亮的秀发和腰肢，
岂能称作美女佳丽；
你要对那种人奉献忠诚——
看她是否有整体魅力。

天仙飘逸的眼神，
固然娇媚优雅，
而真正夺人心魄的，
却是我心中的“她”。

Tell:+989358833595 MBA

绽笑的玫瑰啊，
快来到我眼睛的泉水边；
只因对你的渴望，
这里的流水欢声不断。

你弯弯的睫毛，
有高超的射击技艺；
任何人手中的弓箭，
它都能够夺取。

自从你接受了我的规劝，
人们对我也刮目相看；
是的，原来都息息相通——
凡是爱情的语言。

在爱情的道路上，
无人弄懂它的真谛，
尽管人人根据理解，
有着各自的想象和分析。

同酒店的浪子们，
不要去讲面子和尊严，
任何话语要看时间，
任何高论要看地点。

Tell:+989358833595 MBA

聪明智慧的鸟儿，
在她的草坪上从不高唱，
因为每个春天过后，
就是萧瑟的秋光。

这只“美”的小球，
何人能从你身上夺走；
太阳也并非万能的骑士，
尽管缰绳握在他的手。

告诉那故弄玄虚者，
不要对哈菲兹卖弄聪明；
我们的笔并不逊色，
也有舞文弄墨的本领。

一四一

没有心上人俏丽的风采，
心儿对世界将失去兴趣；
假如这风采不属于你，
那心灵也无存在的意义。

在任何人的身上，
都找不到情人的影子，
是因为我对她一无所知，
还是她没有任何标志。

Tell:+989358833595 MBA

当你在驿站下榻，
你该懂得满足；
垂头丧气的赶骆驼人啊，
前面依然是漫漫长路！

在这条爱情的路上，
每颗露珠都是百个火海；
遗憾啊，任何解释，
都难把这个谜底揭开。

生活索然无味——
假如没有挚友同在；
只有与朋友相伴，
生活才能丰富多彩。

心啊，在放荡的路上，
该向稽查官去学习；
虽然他长醉不醒，
却无人对他生疑。

即便你的对手是蜡烛，
你也要隐藏心中的秘密，
因为它那饶舌的火苗，
把一切都暴露无遗。

Tell:+989358833595 MBA

那被你尊为师长的人，
如仔细研究你会得出结论：
他虽然是行家里手，
却缺乏流畅的诗韵。

这弯曲的竖琴，
在召唤你尽情享乐和欢畅；
倾听长老们的教诲吧，
对你没有任何损伤。

对卡隆宝库[1]的颂扬，
已经被岁月埋葬；
告诉那花蕾吧，
不要再把“黄金”隐藏。[2]

世上没有人，
拥有哈菲兹这样的奴仆，
因为世界上没有人，
拥有你这样的君主。

一四二

你面颊的光辉，

① 指花蕊里金色的颗粒。
② 这是对一位人士的反批评。

Tell:+989358833595 MBA

月亮也要青睐；
玫瑰在你面前，
也将失去光彩。

你那蛾眉的一角，
就是我心的住房；
国王也不曾拥有
比这更美的地方。

面对你的娇容，
我心中的痛苦如何是好？
你应该明白，
镜子和呻吟难以协调。

何止我一个
备受你秀发的折磨，
你曾见过何人，
不为你黑发焦灼。

我已经发现，
你那黑眼珠的
炯炯有神的双眼，
从不把任何朋友顾盼。

酒店的信徒啊，
把斟满酒的大杯给我，

Tell:+989358833595 MBA



为那不进拜坛的长老，[1]
一饮而尽给他带去快乐。

请你饮下自己的鲜血，
忍耐痛苦，暂且安静！
她那颗脆弱的心灵，
怎能承受起诉者的喊声。

请看那水仙多么肆无忌惮，
它已绽开在你的面前；
那双撕裂的眼睛，
一点文明的影子都不见。

假如有人不能跨进她门庭，
请你对他说："走开吧！
快用你的心肝的鲜血，
先把你的衣袖洗净！"

如果哈菲兹对你顶礼膜拜，
心上人啊，请不要把他责难，
他既然严守爱情的秘密，
就没有任何罪过可谈。

(1) 意指非伪君子。

Tell:+989358833595 MBA

一四三

在这座城里，
没有情人令我迷恋；
如果命运助我，
最好从这里乔迁。

那同酌共饮的挚友，
如今她在哪里？
苦恋者期盼她的厚爱，
赐给他某种名誉。

园丁啊，秋天已经来临，
你却毫无发现；
一旦秋风把花儿卷走，
该是何等令人伤感！

命运的强盗没有沉睡，
万不可对它掉以轻心；
假如今天没把你夺去，
明天定会让你遭厄运。

我驰骋在想象的天地，
编织如此多的魔术游戏；
但愿有识之士有朝一日，

Tell:+989358833595 MBA

会欣赏这引人深思的诗句。

凡四十年的积累——
我的知识和学问，
我真无比担心，
那醉水仙会抢劫殆尽。

你要相信这一点——
魔术和奇迹不能等量齐观；
哪里有这样的魔术师，
能与摩西的手[1] 相比攀。

尽管爱情路上
设下弓箭手的埋伏，
只要你机智地上路，
你就会把敌人制服。

这蓝色的酒杯，
能排遣心头的忧伤；
千万不要把它放下——
痛苦的洪流会把你埋葬。

哈菲兹啊，假如情人的醉眼
渴望得到你那颗心，

① 指《圣经》中创造奇迹的摩西的手。

Tell:+989358833595 MBA

那就先把外人清出家门,[1]
以便让她带走你纯洁的心。

一四四

假如不是鲜红的美酒,
把惆怅从我们心头驱散,
那么我真担心,不测的事件
会把我们的事业毁于一旦。

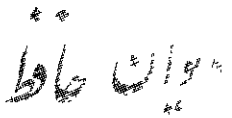
假如在陶醉时,
理智不能停泊靠岸,
那么你的航船,
如何从漩涡中摆脱灾难。

遗憾啊,这苍天隐蔽地
同所有人在施展诡计,
但却没有一个人
具有制服它的能力。

我这病弱的心
之所以向往草原,
那是为了让东风
把死神从心上驱赶。

① 喻心。

Tell:+989358833595 MBA



我是爱情的医生，
饮酒吧！这糖果剂
将清除你错误的念头，
使你备感心旷神怡。

哈菲兹情火在燃烧，
但却无人向情人转告；
只有那风儿，为了真主，
才把信息给她传到。

一四五

夜莺在黎明时分，
对晨风放声高唱；
我对玫瑰的痴情，
招来了多少不祥！

她那绯红的面颊，
撕裂了我的肝肠；
在那玫瑰园里，
她用针把我扎伤。

我那可爱的人儿啊，
我真愿做她意志的奴隶，
只因她憎恶奸诈的虚伪，

Tell:+989358833595 MBA

助人为乐，心地善良。

对于任何他人，
我决不说短道长——
都是我的知音，
带来了不幸和悲伤。

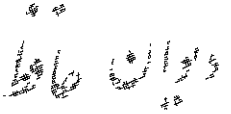
假如我曾期待国王的恩赐——
只不过空等待，徒劳一场；
假如我曾寻求情人的忠贞——
我得到的也只是创伤。

黎明的和风啊，
愿你喜气洋洋！
只有你的阵阵吹拂，
能治愈不眠人的忧伤。

你揭开了蔷薇的面纱，
使风信子的秀发闪亮，
裹着衣衫的花蕾，
破颜展笑竞相开放。

无论飞向何处，
热恋的夜莺总在哀伤；
只有那微微的风儿，
使她饱尝着这阵阵花香。

Tell:+989358833595 MBA



为了这虚伪的隐士生涯，
哈菲兹已经作了忏悔；
风儿啊，请把这佳音，
送到酒家老人的心上！

城里的达官贵人，
什么人对我赏光？
是那慷慨的布瓦法[1]
给了我财富和信仰。

一四六

来吧，那斋戒的餐桌，
已让突厥人掠夺一空；
那节日的新月，
已预示着杯光酒影。

有人斋戒并朝拜天房，
却没有得到报偿；
而朝拜爱情酒店的人，
却得到了真主的赏光。

那酒肆的角落，

---

[1] 忠诚之神。这里诗人可能有所指。

Tell:+989358833595 MBA

是我们驻足的地方；
让真主给他以恩惠——
谁建成了这座殿堂。

你的祈求和祷告，
该是何等的美好——
假如它是发自你痛彻的心底，
并用热泪和心血洗礼！

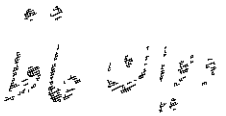
请你面向情人，
感悟她仁慈的眼睛，
正是那两只明眸，
使你头脑变得聪明。

什么是宝石色红酒的代价？
那是理智的精华；[①]
只有做这种交易，[②]
你才能得到收益。

遗憾，城里的教长，
张开了斜视的左眼，
他把轻蔑的目光，
投向那些醉酒汉。

① 意指饮酒将失去理智。
② 指饮酒。

Tell:+989358833595 MBA



只有当你用鲜血
洗礼过你的心，
你才会有资格
对她的蛾眉朝觐。

假如教长
今天要举行聚礼，
请你告诉听众，
苏菲用酒已经洗礼。

爱情知识去问哈菲兹，
传道者无能告诉你——
尽管他说得天花乱坠，
用的词藻华丽无比。

一四七

阿里夫在黎明时分，
用清纯的酒，
完成了洗礼——
继而跨进酒店大门。

当金杯似的太阳，
刚刚隐藏起面容，
那节日的新月，
就在杯的周边辉映。

Tell:+989358833595 MBA

在她秀发的锁链上，
我用生命换来了浮躁不安；
在这交易中有何收获？
我只感到十分茫然。

我们尊敬的长老——
想去进行长久的祷告；
他已用葡萄藤女儿的鲜血，
把麻布僧衣的污浊冲掉。

来吧，到酒店来吧，
看看我们的地位和荣耀，
尽管那虚伪的隐士，
把我们看得十分渺小。

问问哈菲兹的心，
他对你的爱有多深——
尽管他的心房被掠空，
使他无比痛苦难忍。

一四八

苏菲撒下了圈套，
把欺骗的大门开启；
他同魔术师苍天，

Tell:+989358833595 MBA

开始施展他的把戏。

苍天把鸡蛋
打碎在苏菲的帽子里，[1]
因为他班门弄斧——
忘了苍天掌握世间的秘密。

萨吉啊，拿酒来吧！
苏菲信徒的美女，[2]
正在眉来眼去，
开始卖弄自己的魅力。

这歌手是来自哪里，
竟有如此美妙的技艺？
忽而演奏伊拉克曲调，
忽而又把汉志[3]奏起。

心儿啊，来吧！
让我隐藏在真主身旁；
别看他们衣袖很短，
但手却是很长很长。[4]

① 在头上打碎鸡蛋是嘲弄人的一种说法，意指让人当众出丑。
② 指酒。
③ 即沙特阿拉伯的希贾兹，这里均指诵经的曲调。
④ 指虚伪的苏菲教徒。

Tell:+989358833595 MBA

不要再玩弄虚伪的把戏，
假如你在爱情的路上
缺乏光明正大言行不一，
爱的幸福之门会对你关闭。

明天，在崇高的宫殿前，[1]
真假将会显现；
让那些伪君子，
感到无比羞惭。

鹧鸪啊，快站住吧，
你大摇大摆去哪里？
虔诚的猫也会祈祷，
你不要如此洋洋得意。

哈菲兹啊，请你不要
把我们这些放荡汉责难，
因为真主从开天辟地之日，
就造化了我们与虚伪无缘。

一四九

夜莺饮下了心头的鲜血，
赢得了玫瑰的爱情；

① 喻终审日。

Tell:+989358833595 MBA

忌妒的风吹动千针万刺，
把它的心儿狠狠刺痛。

鹦鹉向往这甘美的蜜糖，
欢乐荡漾在她的心中。
突然它从枝头坠落，
希望顷刻间化成泡影。

我的宝贝，心灵的果实，
你可不要忘记我的深情；
你轻松地隐身而去，
我的痛苦却如高山压顶。

我的重荷在身，真主在上，
请助我一臂之力，赶骆驼的人，
对你深厚情谊的期望，
使我同你的商队一起起程。

请你切不要把我鄙视——
尽管我灰尘满面，泪水盈盈；
君须知，在这碧蓝的天上，
欢乐的宫殿用泥水建成。

月亮已从苍天消失，
隐藏在我明月的蛾眉中；
它在这墓地找到了归宿，

Tell:+989358833595 MBA

为了逃避妒忌的眼睛。

我的心中的君主啊，
哈菲兹难见你的姿容；
有什么办法呢？——
我在遭受命运的戏弄。

一五〇

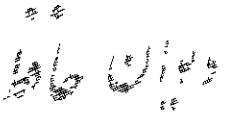
我要像风儿一样，
奔向情人的大路上，
以便让我的呼吸，
也散发她的兰麝芳香。

我要把知识和信仰
带给我的一切声誉，
向那情人走过的大地，
毫不吝惜地抛洒而去。[1]

没有美酒和情人，
我的生命已经虚度；
要结束这徒劳的日子，
设计一幅新的蓝图。

① 这里的“声誉”或“名誉”一词，原文系由“水”和“脸”组合而成，故原文用“向”“大地”“抛洒”。

Tell:+989358833595 MBA



东风啊，你在哪里？
这颗花儿一样充血的心，
我要献给我的情人，
只因她的秀发散发着芳馨。

我对她的倾心爱慕，
如同清晨蜡烛一样亮光闪闪；
我的整个生命旅途，
将与她同风雨共患难。

为了你那双明眸，
我将不惜粉身碎骨；
让我们海誓山盟的大厦，
来日更加结实牢固。

哈菲兹啊，口是心非
不会给你的心带来光明；
我已做出了选择：
虔信美酒和爱情。

一五一

抚摸你的秀发——
难，难于上青天；
信赖你的诺言——
犹如相信风儿一般。

Tell:+989358833595 MBA

我百折不回的努力，
就是企盼得到你；
命运却另有安排，
改变命运谈何易！

付出了鲜血的代价，
才得到了恋人的裙衫；
千万不能再放弃——
尽管对手在制造磨难。

情人的容貌，
怎能与天上的月亮相比；
而她的名字，
怎能与下流人连在一起。

当看到那云杉的舞姿，
听到她的美妙歌声，
即使把心的衣衫撕碎，[1]
还有什么值得心疼？

你是如此的敏感脆弱，
该如何把心境向你述说？
即便是轻声的祈祷，

① 喻献身。

Tell:+989358833595 MBA



我也担心为你带来折磨。

只有纯洁的眼睛，
才能欣赏情人的面容；
假如没有明亮的目光，
岂能面对清澈的明镜。

只因世人都把你爱慕，
我已毁于妒忌的烈火，
但又怎能日以继夜
同胡达的臣民去争夺。

解决爱情的难题，
超越我们的知识领域；
要解开这个结子，
用错误的观念无能为力。

除了你的两道蛾眉，
哈菲兹再无朝拜的地方；
对你的崇敬和恭顺，
才是我们的信仰。

一五二

你夺走了我的心，
掩起脸弃我而去；

Tell:+989358833595 MBA

真主在上，对我
你怎能如此嬉戏？

这黎明前的孤寂，
把我赶向死亡的边际；
而对你的千缠百绕，
却涌流出无限的甜蜜。

当你的两只水仙，
弄得我心醉神迷，
我炽燃着的心啊，
像郁金香鲜血垂滴。

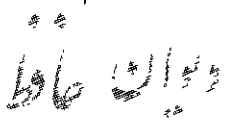
凭着我的万般苦痛，
我的医生怎能让我送命；
可是我又能对什么人，
去倾诉心头的苦衷！

我如同一枝蜡烛，
已经灯灭油尽；
酒罐在对我哭泣，
巴尔巴特[1] 在呜咽。

风儿啊，假如你有办法，

① 一种乐器。

Tell:+989358833595 MBA



是时候了，快快拯救我！
胸中炽燃的火焰，
在致命地把我折磨。

情侣之间的埋怨，
只能埋藏在心窝；
怎能对他人去讲，
我的情人如何如何。

你那蛾眉的弯弓，
你那眼睛的利箭——
使哈菲兹如此遭难，
就连敌人也未曾这样凶残。

一五三

我驻足路旁把她等待，
她却绕过了这条大路；
我百般对她表示善意，
而她对我却不屑一顾。

真主啊，你可要保护好
那大胆的年轻人——
对托钵僧哀叹的箭羽，
他从不提防和留心。

Tell:+989358833595 MBA

我们滚滚的热泪，
难消她心中的积怨，
犹如滴滴雨水，
落在花岗石上一般。

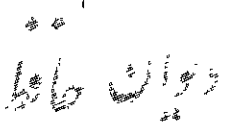
我愿像蜡烛那样，
熄灭在她脚下的土地上；
而她却没有像晨风，
穿过我们的身旁。

心上人儿，这是哪一个
狠心的丧失理智者，
面对你的箭羽
不闪不躲面不改色？

昨夜晚，鱼儿和鸟儿都未能入眠，
那是因为我的哭声把她们惊动；
而你看那两只俏皮的眼睛，
竟是一夜安眠旁若无事。

哈菲兹啊，你的诗歌
娓娓动听魅力无穷；
难道有人听了这诗篇，
而不津津乐道把它背诵？

Tell:+989358833595 MBA



一五四

没有给她的热恋者打个招呼，
那心上人就离家外出；
没有和城里的伙伴告别，
她就踏上了远行的旅途。

是我命运
背弃了友谊之路，
还是她没有经过
这条君主大路。

尽管我的羽翼
已经被痛苦折断，
但对爱的幻想，
依然燃烧在我心田。

凡是目睹过你容貌的人，
都羡慕地亲吻我的眼睛，
我的明眸所做的一切，
都不失明智和聪明。

哈菲兹这枝笔，
善于守口如瓶；

Tell:+989358833595 MBA

只要笔尖尚在,[1]
秘密就会藏心中。

一五五

心啊,你看到了吧,
爱情的痛苦又带来了什么;
那心上人已经远走他乡,
给忠实的朋友又带来什么?

那神秘的水仙花啊,
你玩了一场什么游戏?
你那两只醉眼啊,
给清醒的人们带来了什么?

情人的冷酷无情,
已使我的眼睛变得鲜红;
看看这凄凉的命运,
它又把什么带给了我们。

黎明时分,一道电光
在蕾莉的房间闪烁;
心怀伤痛的玛杰农啊,
它给你的小窝带来了什么?

① 削笔尖喻丢掉头颅,这里为双关语。

Tell:+989358833595 MBA

萨吉啊，拿酒来吧！
无人知道那神秘的画家
在这苍天的旋转中，
运用的手法究竟是什么。

他把这苍天碧空，
绘制出一幅图画；
但他却不清楚，
在这帷幔里做了些什么。

哈菲兹对爱情的追求，
已在心中燃起痛苦的烈焰；
我的老朋友啊，请你看看吧，
她已把挚友推进了深渊。

一五六

朋友们啊，你看那葡萄藤女儿，
为隐藏在面纱里而感到羞惭，
她毅然来到稽查官面前，
获得了允许才露出了容颜。

她已从帷幔里来到大庭广众前，
请快擦去她脸上的热汗，
让她给人们细细讲述，

Tell:+989358833595 MBA

为何久久远离自己的伙伴。

现在已经是时候，
要同她订立海誓山盟；
正是由于这种偏见和仇恨，
葡萄藤女儿才生活在隐蔽中。[①]

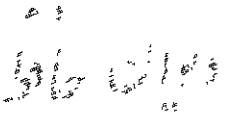
心啊，快给报喜者以报偿，
爱情的歌手又为醉酒人
演奏起一曲乐章——
以解除我们心头的惆怅。[②]

这毫不奇怪，假如我的“天赋之花”，[③]
随着她的微风灿然开放；
因为夜莺面对玫瑰花瓣，
总是把欢乐的小曲鸣唱。

葡萄酒的颜色，
染红了苏菲的麻布僧衣；
你七次冲刷有何益，[④]
纵然百次火烧也难消污迹。

① 以上三段暗示德勒沙德·哈通国王时期曾严格禁酒，他的儿子继承王位后解禁，特别是绍贾王时代，社会祥和，人民安居乐业。
② 指哈通时代曾禁止一切演奏，销毁一切乐器。
③ 意指本能的爱美之心。
④ 根据伊斯兰教沙斐仪教派的规定，凡衣物污染要用沙土擦一遍，然后用净水冲洗七次。

Tell:+989358833595 MBA



哈菲兹啊，你谦虚的美德
千万不能丢弃；
妒忌者只因为狂傲，
才把名誉财富心灵信仰失去。

一五七

多少漫长的年代，
心儿向我乞求加穆士盏；
这本是他拥有的明镜，
却要恳求他人奉献。

那脱离贝壳的珍珠——
尽管它已摆脱世界的束缚，
却向身陷大海者，
发出靠岸的求助。

昨夜晚，我带着疑难，
把摩冈老人拜见；
他以精辟的见解，
解开了我的谜团。

老人神采奕奕笑容满面，
酒杯握在他的手上；
就在那面明镜里，

Tell:+989358833595 MBA

闪现着奇异的光芒。

我对长老说:“贤哲啊,什么时候
赐予了你这映世的玉盏?”
长老说:“就在那一天——
自从建造了这碧蓝的苍天。”

那荣升统帅的朋友,[①]
却是如此对我们说:
把神灵的秘密昭示天下,
这就是他的罪过。[②]

真主在任何场合,
都与狂热恋者相伴;
而他却视而不见,
从远处把真主呼唤。

至今智力所能运用的
一切狡诈的手段,
不过是撒马利亚人[③]
在手杖和白手[④] 面前的表演。

① 指曼苏尔国王。
② 意指解除禁酒令。
③ 古代撒马利亚人居住在今巴勒斯坦地区,以擅长魔术闻名。
④ 指《圣经》中创造奇迹的摩西的手和手杖。

Tell:+989358833595 MBA

如果圣灵相助，
再一次献出厚爱，
耶稣创造的奇迹，
他人也能愉快胜任。

我对他说："美人锁链般的秀发，
它追求的究竟是什么？"
他回答说："哈菲兹是在
把自己疯狂的心抱怨指责。"[1]

一五八

只有当你用酒店前的泥土，
作为眼药粉涂在你的双眼上，
你才能够有资格
把加穆神杯观赏。

在这苍天的穹顶下，
岂能没有美酒和歌手相伴；
只有那美妙的小曲，
才能把心中的愁苦驱散。

你的理想之花，
只有那时才能绽开——

① 喻心被秀发俘虏。

Tell:+989358833595 MBA

当你像晨风那样，
温柔吹拂情人的胸怀。

你要在爱情的路上，
大胆地迈开脚步；
如若敢于踏上行程，
你会得到宝贵的收获。

来吧，你如果得到
远见卓识者的恩典，
你才能得到心灵的满足，
你也才能事事如愿。

情人的丽姿秀色，
没有面纱能够遮掩；
只要你驱散眼前的尘埃，
你就能把她的真容窥见。

假如你不能脱离
你本能的欲念，
你又怎能达到
那真理的宫殿。

乞讨在酒店门前，
得到的是神奇的炼金丹；
如果你有这样的决心，

Tell:+989358833595 MBA



你就能把黄土变成金。

心啊，假如你
领悟了苦修的灵光，
你会像微笑的蜡烛，
把你的头颅丢在一旁。[1]

但是，只要你还渴望
情人的红唇和金樽，再想得到那灵光，
只能是枉费心神。

哈菲兹啊，假如你
倾听这至高无上的教导，
你就一定会走上
苦修的康庄大道。[2]

一五九

不要忘记那一天——
她不顾我们远走他乡，
甚至不曾道别一声，
以抚慰我们心头的忧伤。

① 喻蜡烛的捻子用剪刀剪掉，这里是双关语。
② 这里诗人是反其意而用之。

Tell:+989358833595 MBA

那书写善行义举的
年轻的幸运者，
为何不把我这老人
从她的奴役下解脱？

我要用血泪，
洗净这纸做的衣裳，[1]
因为苍天无眼，
没把我引到正义的法庭上。

我的心儿期待着，
或许我的声音传到她耳中；
为此我放声恸哭——
法尔哈德在大山也未曾如此动容。

那东风使者，
也应该向你学习，
因为你的迅速敏捷，
令东风望尘莫及。

自打你从草场，
收回了你的身影，
那夜莺就停止了

① 指一种古时的风格，即如果向统治者申诉，必须穿一件纸衣，并在统治者面前烧掉。

Tell:+989358833595 MBA



在黄杨树筑巢的劳动。

任何人，假如他不肯承认
真主赐给她的红霞般的脸庞，
那么美容师胡达那枝神笔，
就不会给他描绘理想的形象。

歌手啊，请你换个曲调，
把伊拉克[1]小曲演奏，
因为情人没有告别，
沿着此路匆匆出走。

哈菲兹的歌曲小调，
就是谱写的阿拉吉[2]的诗篇；
谁听到这忧伤的曲调，
能不为之动情发出呼喊？

一六〇

这是哪儿来的醉酒人，
眼睛紧紧注视着我们？
萨吉啊，这是何许人呀，
从哪里带来的芳醇？

---

[1] 曲调名及地名，此处为双关语。
[2] 苏菲派诗人、学者。

Tell:+989358833595 MBA

这娴熟的歌手，
演奏着多么美妙的韵律！
只有行家里手，
才会有这样的绝技。

一个喜人的信息，
从萨巴花园传递；
那是东风戴胜鸟，
送到所罗门耳里。①

你也端上美酒，
赶快奔向草原！
因为善歌的鸟儿，
已发出委婉的鸣啭。

玫瑰花开了，长寿花开了——
愿它们光彩夺目灿烂如云！
快乐的紫罗兰绽笑了，
它把美好的祝福带给了我们。

心啊，你像花蕾一样缩成一团，
但别为此怨声载道耿耿于怀，
因为那黎明的风儿，
定会把你心头的疙瘩吹开。

① 指萨巴城的美女贝尔吉斯远嫁所罗门的故事。

Tell:+989358833595 MBA

要治愈我的心病，
惟有萨吉的秋波；
抬起头吧，医生已到来，
把灵丹妙药带给了我。

我是摩冈老人的信徒，
教长啊，别把我责难！
因为你许下的诺言，
乃是老人把它兑现。

一旦那勇敢的突厥姑娘，
以她那两只小眼睛
向我这穷托钵僧进攻，
我会感到无比光荣。

如今，苍天已经情愿
接受哈菲兹做仆从，
因为他已把你的幸运之门
作为庇护自己的门庭。

一六一

黎明的风儿，
把情人的发香吹到我身旁，
使我这颗疯狂的心，

Tell:+989358833595 MBA

又开始汹涌激荡。

那罗汉松的枝干，
我要从花园把它折断，
因为花儿为它绽开，
又总是带来灾难。

我惟恐把她的爱夺去，
便把充血的心抛弃；
而鲜血却洒在路上，
留下了心的印记。

在她宫殿的屋顶，
我清晰看到那月亮的光辉；
太阳把脸转向了墙壁，
因为它感到自惭形秽。

遵照歌手和萨吉的旨意，
我不时去迎接使者的来临；
只因他千里迢迢历尽艰辛，
才把渴望的信息带给我们。

情人的任何施舍，
都是对我们的厚爱，
不管是吟唱赞美诗，
还是拿来腰带。

Tell:+989358833595 MBA

尽管她那蛾眉把我击伤，
真主仍会把她原谅，
因为她娇媚的神情，
把信息带到病人枕旁。

当心儿机敏地
从她的鬈发中挣脱，
令对手都瞠目结舌——
那该是多么欣喜的时刻！

风儿从鞑靼地方
带来的兰麝香料，
由于妒忌情人的鬈发，
全部向空中抛掉。

昨夜晚，哈菲兹的酒杯
令我大吃一惊，
但我保持了沉默——
他像苏菲那样守口如瓶。[1]

一六二

黎明的传信的风儿

[1] 意指暗中饮酒。

Tell:+989358833595 MBA

把喜讯吹到我的身边。
风儿道:“你苦难的岁月
结束的时刻已经不远。”

我要把褴褛的僧衣
赏给那早宴的歌手,
只因那清晨的微风,
把希望吹到我的心田。

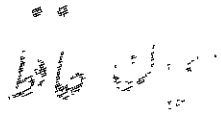
啊,极乐女神,来吧!
是列兹旺从太空
把你带到了人间——
做我的宝贝心肝。

我们要到设拉子去,
朋友保护我们向前。
赞美你啊,我的挚友,
是命运让我以你为伴。

请医治我心灵的创伤,
把我心头的愁绪驱散!
我托钵僧的毡帽虽软,
却击碎了无数国王的皇冠。

每当我的心儿想起你
天幕上皎月的容颜,

Tell:+989358833595 MBA



深深的哀叹就从心底
直奔那明月的光圈。[1]

哈菲兹将把“胜利”[2]的旗帜，
高高擎起直指苍天——
当他在心爱的人儿的宝座，
找到庇护所的门槛。

一六三

当我的情人
举起酒杯的时刻，
美女的市场
即刻会萧条冷落。

看到她的酡颜，
一定都会发问：
“夜巡在哪里呀？——
快抓醉酒人！”

我就像一条鱼，
掉进苍茫大海；
只期待我的情人，

(1) 波斯诗歌中常见的形象，比喻美女。
(2) 与曼苏尔国王的名字同一词，这里可能是双关语。

Tell:+989358833595 MBA

把我钓上岸来。

我拜倒在她的面前，
热泪挥洒如雨，
一直等她用手，
把我从地上扶起。

谁像哈菲兹那样，
把天赐的美酒握手中，
他一定会体味到，
心旷神怡，其乐无穷。

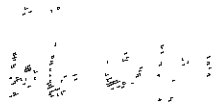
一六四

那皎洁的明月啊，
我的心只把她的爱选择；
我虽百般对她劝说，
她依然不肯接受我。

忠告者啊，请你以真主的名义，
描绘一下萨吉的面颊；
我在想象中竭力搜寻，
却找不到比这更美的佳画。

我把长颈瓶隐藏在腰间，
人们却误以为那是书卷；

Tell:+989358833595 MBA



多么令人惊奇啊——
这虚伪的火却未把书点燃。

我真想有朝一日，
把这粗麻布衣付之一炬，
因为在卖鸦老人的眼里，
它连一杯酒钱都不抵。

那教诲饮酒者的人，
因不肯屈从于胡达的教训，
他心中充满了不安，
或许是由于手中无金樽。

那些纯洁的热恋者，
因与红酒相伴而光明磊落，
因为只有白璧无瑕，
才符合酒的品格。

我像盛宴上的一枝蜡烛，
在哭泣中发出微笑；
我既有火一样的心，
却又不能把他人燃烧。

她的眼睛温柔无比，
而你却要我把爱抛弃；
走开吧，这荒唐的说教，

Tell:+989358833595 MBA

我只能置之不理。

我们处在如饥似渴中，
情人却处在丰衣足食中；
心啊，魔术有何益——
当心上人无动于衷。

多么好啊，你猎取了我的心肝，
我要用它祭祀你的醉眼；
无人能够猎取到，
比这更好的野鸟。

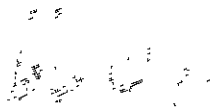
乐善好施的人啊，
为了真主，发发你的善心！
贫穷人不会向他人摇尾乞怜，
因为他只认你的家门。

从摩冈长老身上，
我看到一种宽厚和坦荡；
那些虚伪的清规戒律，
不抵一个酒杯的分量。[1]

有朝一日，像亚历山大那样，

[1] 意指没有价值。

Tell:+989358833595 MBA



我会把这面明镜[1]得到，
不管这团火让我燃烧，
还是不让我燃烧。

哈菲兹写下了甜美的诗篇，
而国王却令我感慨万千：
如此珍贵的瑰宝，
你为何视而不见。[2]

一六五

萨吉啊，假如你如此
用美酒把杯子斟满，
那么所有的阿里夫，
必将对酒产生迷恋。

假如情人在她秀发下，
镶嵌一颗美痣作谷粒，
多少智慧的鸟儿啊，
都将被她的罗网猎取。

那心上人的醉态，
真教人如痴如迷，

(1) 亚历山大明镜即指加穆的映世之杯。
(2) 哈菲兹的一些诗作曾遭到绍赞国王的批评，这里是诗人的反驳和抗争。

Tell:+989358833595 MBA

真不知是把头颅，
还是把缠头巾向她抛去。

那些挑剔的修道士，
只要饮下一滴“生酒”，[1]
就不会再指责饮酒人，
他们自己也会变得“成熟”。[2]

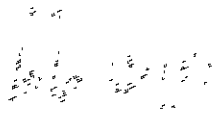
假如你要寻求知识，
你一定要抓住白天；
光天化日下饮酒，
你纯净的心会沾上锈斑。

当夜的黑色帷幕，
还笼罩着整个地平线，
畅饮晶莹的美酒，
才是最好的时间。

那些城里的稽查官，
不是你同酌共饮的伙伴；
他喝了你的酒，
却把石块抛到杯里边。

① 指尚未酿好的酒。
② 喻摆脱愚昧。

Tell:+989358833595 MBA



哈菲兹啊，假如你有幸，
得到那轮圆圆的月亮，
你的荣誉和声望，
将直升苍天接近太阳。

一六六

即便是瞬息间在愁苦中栖息，
对于这个世界也丝毫无益；
最佳的选择是什么？
去换美酒，舍掉你的麻布僧衣。

假如不是情人的故乡，
使人如此眷恋钟情，
多灾多难的法尔斯，
怎能与你的地位相称。

在酒店的大街上，
用拜毯换一杯酒也是妄想；
多么不可思议呀——
它竟没有一杯酒的含金量。

对于指责我，
要我离开你的门庭；
发生了什么事情，
我竟不能做你的仆从！

Tell:+989358833595 MBA

快丢弃这乏味的苦行僧衣，
在这枯燥单调[1] 的市场上，
五花八样的破衣烂衫，
与那鲜红的美酒岂能相宜。

到大海去探索宝物，
似乎没有什么艰难险阻；
但我的话判断有误——
这风暴不抵百颗珍珠。[2]

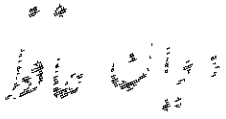
这辉煌的皇冠，
隐藏着生命的恐惧；
尽管桂冠令人神往，
却不值得把头颅丢弃。

你最好对热恋者，
掩起你的面容，
你征服的世人越多，
灾难就越加深重。

像哈菲兹那样，知足吧，
对这可憎的世界莫抱希望；

① 喻无知、愚昧。
② 意指要付出很大代价。

Tell:+989358833595 MBA



卑贱者的一点恩惠，
值不了黄金万两。[1]

一六七

自从你的灵魂降生之日起，
你美的光辉就闪现在大地，
人们懂得了爱情为何物，
它的火焰燃遍了环宇。

你展露了美丽的娇容，
天使看了却不能承受这爱情，
于是变成一团爱的烈火，
燃起了亚当的激情。

理智想用爱的火焰，
点燃起一盏明灯，
而爱的闪电却划破天空，
把整个世界烧得通红。[2]

指控者也想光临
这观赏隐私的圣殿，
而上苍伸出了手臂，

① 原文“白曼”，曼为重量单位，一曼分别为九至十二公斤，因地区而异。
② 意指爱情不接受理智。

Tell:+989358833595 MBA

把这陌生人阻拦。

他人的抽签卜算，
都获得了享乐的好运，
惟独我这颗痛苦的心
与厄运难解难分。

我这颗圣洁的心，
迷恋你的酒窝，
因而把你的鬈发，
紧紧在手中握。

当哈菲兹已经心灰意懒，
失去爱情冲动的那一天，
他便把充满欣喜的情书，
卷成一团抛到了一边。

一六八

当清晨东方的霍斯劳，
把光芒撒向了群山，
情人以她仁慈的手，
打开了企盼者的门槛。

清晨已经来到，
对狂傲的幸运者发出讥笑；

Tell:+989358833595 MBA

因为它已经看清，
苍天的仁慈并不可靠。

在昨夜晚的盛会上，
当情人翩翩起舞的时候，
她把缕缕发辫打开，
即刻把朋友的心捆绑起来。

自从情人贪酒的双眼，
向清醒的人们发出召唤，
我就用心头的鲜血，
洗掉了我虔诚的信念。

是什么铁石心肠的人，
教给了她骗人的法典；
她所施展的欺骗手段，
令孤苦的人们首先遭难。

这忧伤的心渴望那君主骑士的宝座，
如今，它突然消失不知去向；
真主啊，你可要保护好它，
让它永在骑士们的心脏。[1]

为了美化她的容颜，

[1] 喻国王的坐骑处在队伍的中心。

Tell:+989358833595 MBA

我们不惜把生命和鲜血奉献；
当她一旦如愿以偿，
却又首先把生命奉献者摧残。

她两只眼睛的睫毛，
能把勇士们击倒，
而我这身着粗毛呢的僧人，
又怎能得到她一根发毛。

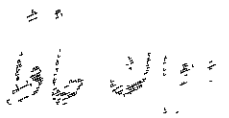
我企盼上苍帮助我，
渴望好运伴随着我，
让哈菲兹如愿吧！
他已算是个幸运者。

那辉煌胜利的王中王，
就是英勇的曼苏尔国王；
他对春天的云彩都发出讥笑，
以表明他何等慷慨和宽宏大量。[1]

自从那个时刻——
当他把酒杯手中握，
时运就把快乐的甘露，
敬献给了纵酒者。

① 指国王的慷慨胜过春雨。有些版本没有最后四段。

Tell:+989358833595 MBA



当太阳这只火球，
战胜了千万颗星辰的光亮，
他（国王）那镶金的利剑，
才显示出威严的光芒。[1]

心啊，祈求真主大慈大悲，
保佑国王寿比南山日月经天；
因为苍天已经断定，
他的命运取决于岁月的运转。

一六九

请你弹奏一曲小调，
以便唤起人们的叹息；
请你朗诵一段情诗，
令人们把酒杯举起。

远见卓识的人们，
对两个世界的一切都视而不见；
在爱情的道路上，
首先要把生命丢置在一边。

在苏菲的拜堂里，
岂能容纳谈情说爱的秘密；

(1) 意指曼苏尔国王曾率二万兵战胜帖木尔二十余万人，取得以寡敌众的胜利。

Tell:+989358833595 MBA

摩冈酒家的酒杯，
只能与饮酒老人在一起。[1]

请用你的好手气，
为自己算一算运气，
或许一个机会球，
会落入你的手里。

贫穷的托钵僧，
岂能享有宫廷精美的食品；
我们只有一身破旧的僧衣，
理应让它与火俱焚。

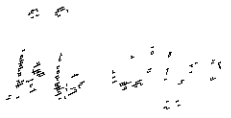
拥有爱情、青春、自由放任，
就是拥有了幸运；
只有掌握了它的全部内涵，
你才能表达它的精神。

你的秀发窃走了人们的安宁，
这毫不令人吃惊，
因为你这劫路人，
能把百支商队洗劫一空。

我头戴面纱羞于见人，

① 指物以类聚、人以群分。

Tell:+989358833595 MBA



萨吉啊，快为我斟上芳醇！
但愿借助酒兴，
我能尽情把你亲吻。

假如我眼睛的小河里，
能投下挚友的身影，
在她走过的路上，
必将有一股流水滚动。

只有聪明才智和科学知识，
才能使人言之有理论之有据；
只有具备这样的素质，
才能达到理想和目的。

我们弯曲的腰背，
会令你感到委屈；
但它犹如一枝弓箭，
可向敌人的眼睛射击。

假如你渴望，
打开心上人的大门，
那么你就该为此，
把情人的门槛当枕。

哈菲兹啊，以《古兰经》的名义，
把狡诈和虚伪抛弃；

Tell:+989358833595 MBA

但愿那幸运之球，
保你同真诚的朋友在一起。

一七〇

假如我去把她拜见，
她会制造事端和麻烦；
假如我放弃对她的追求，
她会即刻燃起仇恨的火焰。

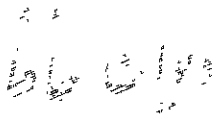
假如在大路上，
像风尘一样，
我跟在她的后边，
她会像风一样逃窜。

假如我恳求她，
给予我半个吻，
即刻会有一百个嘲讽，
像蜜糖流出她的红唇。①

爱情的荒原坎坷不平，
就犹如一个陷阱，
勇敢的人啊，你在哪里，
你对此真的毫无惊恐？

① 意指像你这种人只配半个吻。

Tell:+989358833595 MBA



你那两只水仙，
充满了诱惑和欺骗，
多少健全的头脑，
为它失掉了尊严。

当我对她讲：
你为何同人们去交往？
结果招来祸害，
我的两眼血泪汪汪。

你要企盼生命，
你要呼唤耐性，
因为这狡猾的苍天，
新花样变化无穷。

哈菲兹啊，在世事面前，
你只有低下头颈；
假如你敢于抗争，
岁月会对你无情。

一七一

情人的美德和忠诚
无人能与她相比；
对于我们这种评价，

Tell:+989358833595 MBA

你不该说东道西。

她只有一个面孔，
她从不忘恩负义；
她忠于昔日的情谊，
她胜过任何知己。

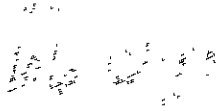
尽管美人佳丽，
都百般卖弄自己，
但要论俊俏和魅力，
无人能与她相比。

在世界的市场上，
有千百种货币在交易；
却没有一种货币，
能与我们这纯币相比。

千百张绘画，
出自画家的笔下；
但却没有一幅，
像她那样妙笔生花。

心啊，对妒忌者的讥讽，
不要难过，要坚定信心；
他们的任何恶意中伤，
都不会冷却我们的心。

Tell:+989358833595 MBA



多么遗憾啊，
生命的商队已经远离！
它扬起的尘埃，
甚至没有吹到我们这里。

你要如此地度过生命——
即便成为铺路的泥土，
也不要让扬起的灰尘，
把过路人的心灵玷污。

哈菲兹已身心交瘁，
我担心他的境遇，
是否能够传到
那幸运君主的耳际。

一七二

不管你是何人，
只要迷恋上她娇媚的云鬓，
直到你生命的终结，
你都难以从它周围脱身。

即便我像郁金香那样，
从大地的墓穴中生长，
对你爱的烙印，

Tell:+989358833595 MBA

依然镌刻在我的心上。

独一无二的珍珠啊，
你究竟在哪厢？
由于对你的思念，
我的泪水已成海洋。

让你那长长的秀发的影子，
落在我的头顶上；
只因我这颗痴迷的心，
有它的庇护才安然无恙。

我的每条睫毛的根，
都是一股流动的清泉；
请你快来吧——
假如你想在泉边观看。

我的心已经敞开，
请你也揭开头盖。
或许我们相见无期，
来吧，请快快来！

假如你的眼睛，
对哈菲兹视而不见，
这不足为奇，因为
孤芳自赏是水仙的特点。

Tell:+989358833595 MBA



一七三

我会拒绝美酒？
这岂非天方夜谭！
我深谙这个道理，
为何要与酒结缘。

我一连数夜操起竖琴，
把虔诚丢在了一边；
这个突然的举动，
究竟是为哪般？

那通往酒店的大路，
我们一直不十分清楚；
否则，岂能如此长久
让虚伪的虔诚来掩护。

假如修道士拒绝放荡生活，
他应该得到原谅和宽恕，
因为爱情非同凡事，
它需要神明指引道路。

我是摩冈长老的仆人，
是他让我摆脱愚昧；
老人所做的一切，

Tell:+989358833595 MBA

都是至高无上的行为。

修道士孤傲喜欢祷告，
我却崇尚美酒和爱情；
心上人啊，这两者
你对哪一个情有独钟？

我苦思一位贤者的教言，
昨夜彻夜未能成眠，
“假如哈菲兹是个醉酒汉，
理应把他责备和埋怨。”

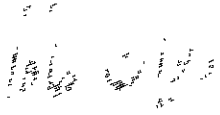
一七四

但愿苏菲的行为，
真的是纯洁无瑕；
看，那些破衣烂衫，
理应统统火化！

我们的苏菲教徒，
晨祷时刻格外得意；
黄昏时刻你再看，
他已经烂醉如泥。

假如试金石在手，
那该是何等惬意！

Tell:+989358833595 MBA



一切伪善的包装，
都将暴露无遗。

娇生惯养的人们，
难以和情人结合；
只有受苦的放荡汉，
能承受爱情的重荷。

这卑贱世道的折磨几时了？
你该举杯把甘露痛饮！
一个智者被搅得心烦意乱，
那该是何等不公令人痛心！

假如萨吉脸上的茸毛，
刻画在她的面颊上，
那该有多少热恋者，
满脸必将染上血浆。[1]

假如从美丽的萨吉手中，
哈菲兹得到一杯美酒，
他会把那僧衣和拜毯，
交给卖酒人作为报酬。

(1) 喻血泪。

Tell:+989358833595 MBA

一七五

假如有情人相伴，
我就不会感到孤单，
除非我在忍受折磨，
她做蜡烛照亮他人的盛宴。

我不会赎回
那所罗门指环，
因为它已经
被魔鬼染指。

真主啊，你可不能允许，
在与她相会的圣地，
敌对者去朝拜，
而我却被剥夺权利。

请告诉霍玛，
千万不要把吉祥的影子
投向那里——
鹦鹉少见，乌鸦遍地。

对你住地的迷恋，
不会离开我的脑际；
流浪者茫然的心

Tell:+989358833595 MBA



永远与故乡在一起。

心中火一样的激情，
何需详细阐明，
从那苦涩的诗歌中，
即可理解他心境。

即便哈菲兹有十个舌头，[1]
如同百合花那样，
在你面前仍似一只花蕾——
他的嘴被紧紧地封上。

一七六

假如心中充满了伤感，
何以能写出优美的诗篇；
我在这本诗集里，
阐述的正是这一点。

假如从你的宝石红唇，
我能得到护身的指环，
一百个所罗门王国，
也将接受我的统治。

---

[1] 指百合花的绿叶。

Tell:+989358833595 MBA

心啊，对妒忌者的讥讽，
你不必难过和悲伤；
假如你好好想一想，
或许带给你的是吉祥。

不管你是何人，
如不理解我激发幻想的诗韵，
他的画我绝不看在眼——
哪怕是中国肖像画家的作品。

鲜红的美酒流血的心，
分别赐给了不同的人；
上苍在洪荒初辟，
就定下了这样的命运。

香水和玫瑰
也要把上苍的旨意遵循；
一个在市场尽风流，
一个在帷幔里藏身。[1]

那放荡不羁的生涯，
哈菲兹并未厌倦；
从原始之初到寿终正寝。

① 这里有两种解释：一是指香水在市场是抢手货，而玫瑰花蕾紧包着尚未绽开；一是指玫瑰在市场受青睐，而香水在瓶子里被封着。

Tell:+989358833595 MBA

命中注定的岂能改变。

一七七

花儿已经灿然开放，
世上岂有更美的时光！
但愿仅仅把酒杯，
高举在你的手上。

那幸福的时刻，
切记紧紧抓住；
君须知，贝壳里
并非常有珍珠。

爱情的道路，
充满了艰难险阻；
谁在路上昂首阔步，
就要准备献出头颅。

珍惜大好的时辰，
畅饮在玫瑰园；
要不了多少光景，
花儿将枯萎凋残。

那金色的酒杯啊，
是否已将甘露斟满？

Tell:+989358833595 MBA

拿出你的善良的心吧——
对那一贫如洗的穷光蛋。

来吧，长老啊，
我们一起开怀畅饮；
那清冽沁人的香气，
在库萨尔也难找寻。

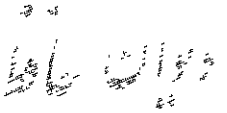
把书卷付之一炬吧——
假如你和我一样追求学问！
爱情的知识不在纸上，
它深深刻在人的内心。

请听我的教言，
和情人结成侣伴；
她的绝代美貌，
无须装饰打扮。

亲爱的人儿啊，
请把爽身的酒奉献；
只要饮下这美酒，
永远不会头晕目眩。

我心中有一个美人，
她堪称国色天香；
愿真主把她庇护吧，

Tell:+989358833595 MBA



她胜过阿扎尔的偶像。[1]

对阿维斯国王，[2]
我是一个真诚的仆从，
尽管他把这仆人，
从不放在心中。

那装饰世界的桂冠，
把阿维斯国王辉煌装点，
就连太阳的头上，
也不配这顶王冠。

哈菲兹的诗篇，
谁会挑剔责难？
除非他的头脑，
白痴一般愚顽。

一七八

假如没有情人的丰姿，
蔷薇也并不可爱；
假如没有鲜红的甘露，
春天将失去光彩。

---

① 阿扎尔是犹太教先知易卜拉辛的父亲，据载以雕塑偶像闻名。
② 伊尔汗王朝的一位国王。

Tell:+989358833595 MBA

假如看不见
你郁金香的娇艳，
花园和草地，
都将是荒凉一片。

那丝杉的翩翩舞姿，
那蔷薇的妩媚姿态，
假如没有夜莺的歌唱，
都不能令人神往。

没有拥抱和亲吻，
你蔷薇的肢体，
你甜蜜的嘴唇，
再甜美也无意义。

花园玫瑰芳醇，
令人心旷神怡；
没有情人谈心，
怎能让人欣喜。

我的智慧所能描绘的
任何美丽的画像，
都比不上情人的形影
令我心神欢畅。

哈菲兹啊，哈菲兹，

Tell:+989358833595 MBA

你的生命卑微无比；
你应该舍得献出
你更珍重的东西。

一七九

假如你对爱的激情，
像电一样埋在胸中，
一旦把你的谷堆[1]烧成灰，
那又有什么值得吃惊。

那与你心中的万般痛苦
已经习以为常的小鸟，
在她生命的丛林中，
难把欢乐的枝叶寻找。

在爱情的世界里，
难免有异端邪说；
假如没有“红脸汉”，[2]
该把何人投入地狱之火。

在那些舍身忘我者的信仰中，
无所谓什么风雅和文明，

(1) 喻生命。
(2) 先知默罕穆德的反对派，因他脸上泛红，像火焰，故穆斯林们给他起个绰号“红脸汉”。

Tell:+989358833595 MBA

既不讲什么荣祖耀宗，
也不讲所谓物质财富。

假如在与朋友的聚会上，
太阳仅有微粒之大，
你若狂妄自傲，
岂非有失风雅。

假如你想在世上，
找到永恒的生命，
饮酒吧！只有贝赫什特[1] 美酒，
才能为你提供保证。

哈菲兹啊，像你这样的贫穷汉，
若想得到情人的热恋，
只有那一天才能实现——
当白昼与黑夜停止了循环。

一八〇

清爽宜人的晨风，
将散着麝香的浓郁芬芳；
这衰老腐朽的世界，
将再度披上艳丽的春装。

① 设拉子城的一个地名，以酒闻名。贝赫什特即"天堂"。

Tell:+989358833595 MBA



玛瑙一样红的杯光酒影，
将给茉莉披上一层红光；
那一对多情的水仙，
将含笑凝望绽开的郁金香。

夜莺将飞向蔷薇的花坛，
把凄婉的歌儿放声高唱；
只因孤寂的愁绪折磨着它，
它期待着这醉人的春光。

假如我离开寺院来到酒店，
切莫责备我行为荒唐；
絮絮叨叨的说教无尽无休，
光阴似箭，好景不长。

假如你把今日的欢乐，
心儿啊，留待明天去享，
请问，永恒的生命
能够得到何人保障！

当那沙邦月[1]来临，
切勿把酒杯丢置一旁；

① 回历八月。

Tell:+989358833595 MBA

鲜红太阳[1]的高照，
只能到拉马赞节日[2]的晚上。

可爱的蔷薇令人陶醉，
要珍惜这知音的缱绻情长。
今日的花园五彩缤纷，
到明朝将满目枯黄。

歌手啊，欢乐的聚会难逢，
快把情诗吟咏，让歌高扬，
何必顾盼东去的流水，
未来的岁月管它什么模样。

只是为了你啊，哈菲兹
才来到这人世上；
岁月飞逝如疾风流水，
紧紧跟在她的身旁！

一八一

那黑眼睛温存的目光，
不会从我头脑中消失；
这永远不会改变——

① 喻酒杯。
② 回历九月，即斋月。

Tell:+989358833595 MBA

因为这是上苍的意旨。

竞争者如此把我们折磨，
甚至不留任何妥协余地，
除非黎明即起者[1]的叹息，
不再向苍天频频传去。[2]

放荡不羁的生活，
是鸿蒙初辟我的选择；
这是命运[3]的安排，
不会减少也不会增多。

这红色美酒，这安全的地方，
那萨吉，多么温存的姑娘！
心啊，假如不是今日，
要到何时你会如愿以偿？

稽查官啊，看在真主面上，
请允许我们这鼓笛的声响；
那娓娓动听的故事，
并非与宗教法典相对抗。

如今我惟一的可能，

[1] 指热恋者。
[2] 意指不再祈祷，而是发生诅咒。
[3] “命运”与“部分”在波斯文中是同一个词，故引出下一句。

Tell:+989358833595 MBA

就是悄悄地对她钟情；
与她相伴、亲吻、拥抱——
这一切均已成为泡影。

眼睛啊，不要把痛苦的印记，
从哈菲兹的胸中洗去；
那是心上人利箭的伤痕，
鲜红的血色无法洗涤。

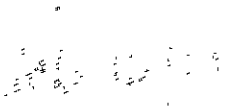
一八二

我同恋人的日夜分离，
如今已经告终；
我曾占星卜算，
果然让我言中。

秋天曾带给我们
那么多苦辣酸甜，
随着春风的脚步、
它已经无影无踪。

希望的黎明——
它隐藏在帷幔里；
告诉它，黑夜已过去，
快快露出面容。

Tell:+989358833595 MBA



感谢真主啊！
玫瑰已经绽开笑容，
严冬的寒风、玫瑰的芒刺，
都已无能再逞威风。

那漫漫长夜的纷烦，
那心灵的种种苦痛，
在恋人发辫的影子下，
都已恢复了平静。

我心绪的纷乱，
来自你的秀发和红唇；
但这个绳结已经解开，
那是由于你的容貌显灵。

从今后，我将手握铃鼓和竖琴，
奔向酒店的门庭；
因为恋人的赐福，
那才结束了我的苦痛。

与恋人分离的日子
难道真的已成过去？
由于岁月的不忠，
我依然疑心重重。

萨吉啊，承蒙你的好意，

Tell:+989358833595 MBA

快斟满这酒盅！
正是由于你的厚爱，
我才摆脱了醉意蒙眬。[1]

尽管没有人
把哈菲兹放在眼中，
感谢上苍啊，
那无尽的灾难已告终。

一八三

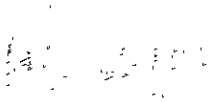
一颗星星在闪耀着光芒，
一轮明月降临在聚会上；
我这颗愤愤不平的心，
终于得到了同伴和知音。

尽管我的心上人，
不曾进学堂，不会写书信，
但她却以风流顾盼，
传授着百家学问。

爱情的欢乐大厦，
很快即将落成；

① 喻以酒解酒。

Tell:+989358833595 MBA



那是情人的蛾眉，
设计了这项工程。

你迷人的眼波，
如同给恋人的芳醇，
使他的知识变愚昧，
理智也麻木不仁。

以真主的名义，
请你把唇边的酒迹擦干，
因为我的心灵
为万般罪过而惶恐不安。

朋友啊，请你现在
就让我登上荣誉的宝座；
看看这城里的乞丐，
在聚会上竟召主般显赫。

热恋者们怀着对她的钟情，
像习习东风，把伤痛的心
献给了长寿花的娇容
和水仙花的两只眼睛。

朋友们啊，你们要躲开
这条酒店大道，
因为哈菲兹曾经过那里，

Tell:+989358833595 MBA

如今他已经贫穷潦倒。

哈菲兹曾幻想海德尔泉水，
也曾渴望霍斯劳的酒杯，
于是他便毅然跨进
那绍贾国王的酒会。

我书写的诗篇，
犹如珍贵的黄金；
而赢得朝臣的首肯，
能使黄铜变成金。

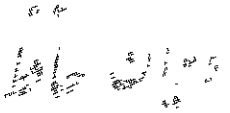
一八四

我的心已经融化——
为了一个夙愿，至今尚未实现；
我的周身在炽燃——
为了一个憧憬，至今依旧茫然。

我心中追求的瑰宝，
至今仍是虚无飘渺；
痛心啊，我精神已崩溃，
但一切全是无谓的徒劳。

为了寻找那宝藏，
我曾把众多贤良寻访；

Tell:+989358833595 MBA



多么遗憾啊，时至今日
无人告我路在何方。

她诙谐地说："会有一个夜晚
我做你盛会的主人。"
我说："我甘心效忠于你！"
但这一切至今未能成真。

她曾给我一个信息：
"我要和浪子们在一起。"
如今，我放荡不羁名扬千里，
却仍不知她在哪里。

我心的小鸽在骚动，
这完全是合乎人之常情——
在大路上看到了她的发网，
但我却无缘落入她的网中。

我企盼在醉中亲吻那红唇，
哪怕鲜血流入我的心，
如同流入酒杯时的芳醇，
但得到的仍是伤心，伤心。

爱情路漫漫，
需要引路人；
尽管我曾百折不回，

Tell:+989358833595 MBA

仍是枉费一片苦心。

哈菲兹费尽心机，
运用了种种手段，
但至今毫无结果，
未能征服他的伙伴。[1]

一八五

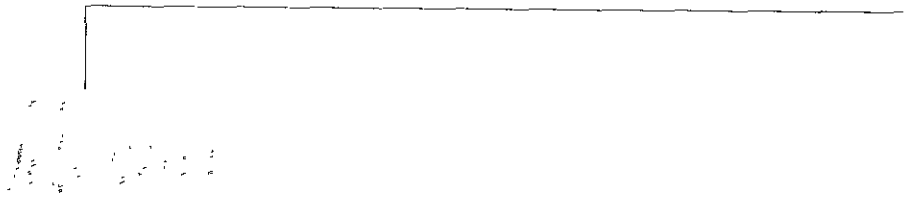
我们已经看不到友谊，
朋友二字还有何意义？
友爱何时寿终正寝，
朋友们又在哪里？

生命水已混浊不清，
海德尔幸运水又在哪里？
玫瑰失掉了艳丽的色彩，
春风为何如此沉寂不语？

无人再讲这样的话语：
朋友有相爱的权利，
感恩戴德者[2] 情况如何，
挚友们陷入怎样的境地？

① 喻情人。
② 有“信神者”之意，这里是双关语。

Tell:+989358833595 MBA



成功与幸运之球，
已经抛入了场地；
为何无人进入赛场，
骑士们[1]又在哪里？

千万种鲜花在争奇斗艳，
为何听不到鸟儿的鸣啾？
夜莺发生了什么不幸，
热恋者们为何均不见？

佐哈拉停止演奏悦耳的乐曲，
莫非是奥德[2]已经毁坏？
无人对酒再有兴致，
醉酒的人们今何在？

城市的主宰者们，
是故乡大地的善良人；
善良何时销声匿迹，
主宰者们又遭何运？

红宝石矿不出宝石，
慷慨仁慈不见踪迹；
太阳的光照在哪里？

---

[1] 指马球。
[2] 一种乐器，类似琵琶。

Tell:+989358833595 MBA

为何不见雨露滋润大地？

哈菲兹啊，少安毋躁，
上苍的秘密何人知晓；
这人世间的风雨沧桑，
你能向谁去讨教？

一八六

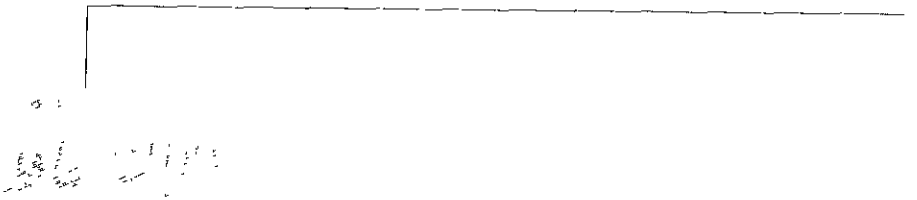
离群索居的哈菲兹，
昨夜晚来到了酒店；
他丢弃了自己的承诺，
手中又拿起了玉盏。

哈菲兹在梦乡，
发现了年轻时的形象；
尽管他已进入老年，
却疯狂地陷入热恋。

那酒店的小酒童，
曾夺去我的信仰和心灵；
如今我只对她倾慕，
对任何他人都不会动情。

玫瑰面颊上的火焰，
已把夜莺的生命点燃；

Tell:+989358833595 MBA



蜡烛的灿然微笑，
已给飞蛾带来了灾难。

我们早晚的涕泣，
真主作证，并非无益；
那颗独一无二的珍珠，
就是来自我们的雨滴。

那发了疯的苏菲，
昨天打碎了酒杯；
昨夜饮下了一口芳醇，
即刻清醒聪明百倍。

萨吉的两只水仙，
施展了魔术的技艺；
多么神话般的故事，
成为人们的话题。

哈菲兹的寓所，
已成为君主的宴会大厅；
心儿投奔了心上人，
灵魂去把“魂儿”追踪。

Tell:+989358833595 MBA

一八七

昨夜晚，阿萨夫[1] 的信使，
传来了一个鼓舞人的喜讯：
大王陛下已经下令，
欢乐的日子已经降临。[2]

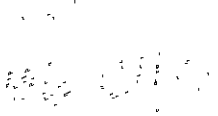
请用我们的泪水，
把脚下的灰土合成泥，
因为我们心灵的大厦，
倾倒的时刻在即。

被酒染红的衣裳啊，
你可要把我的缺点掩盖上，
因为那圣洁的人儿
她就要来此探望。

人们对情人的俊美
有着无尽无休的称赞；
所有这些溢美之词，
仅是不足挂齿的一点点。

① 大臣的称号，这里指绍贾国王的大臣盖瓦姆勒丁。
② 意指绍贾国王解除了对酒的禁令。

Tell:+989358833595 MBA



今天，所有的美女佳人，
都将找到应有的地位——
当那照亮盛会的皎月，
登上了主人席位。

那加穆国王的皇冠，
是太阳的阶梯；
你看那小小的蚂蚁，
却登上金銮殿的交椅。

风啊，在她卖弄风情的媚眼前，
你可要坚定自己的信念；
那弓箭手的魔术表演，
就是为了夺取你的心灵和信念。

哈菲兹啊，既然你身陷困苦，
就该乞求国王的施恩；
他乐善好施的品格，
就是为使你摆脱贫困。

国王的周边就如同一个海洋，
机会难得你可要珍惜时光；
快吧！不要再吞吞吐吐，
是时候了，你会如愿以偿。

Tell:+989358833595 MBA

一八八

对你的爱情，
犹如一棵惊恐的幼芽；
与你相结合，
令人万分惊讶。

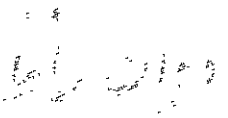
多少人
在大海追逐你，
其结果，
还是惊恐不已。

追逐徒劳，
追逐者一无所获，
留给他的，
只是惊惶失措。

请告诉我，
有无这样的人，
他的脸上，
从不惊恐万分。

从四面八方，
我听到一个声音：
什么是惊惶？

Tell:+989358833595 MBA



人们都在发问。

由于崇高的自尊，
他已完全被击伤，
只是因为他，
承受了巨大的惊惶。

哈菲兹从上到下，
都陷入爱情泥潭；
他如同一棵小树，
终日惊恐不安。[1]

一八九

在我祈祷的时刻，
你的蛾眉映入我的脑际，
我忽然间似乎听到，
一种回声从壁龛响起。

如今，不要再期待
我会表现出耐心和理智，
你看到的这些美德，
都早已随风消失。

(1) 诗人在这里用同义词贯穿全篇，即"吃惊、惊恐、震惊"等。

Tell:+989358833595 MBA

美酒开始散发清香，
草原上的鸟儿在欢快鸣唱；
恋人们的季节已经到来，
人们开始构思青春的华章。

世间万物充满生机，
一切都令人心花怒放；
玫瑰让人笑逐颜开，
东风吹动得喜气洋洋。

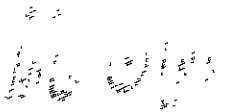
“艺术”[①] 新娘啊，
不要把命运抱怨；
快把你“美”的洞房装点，[②]
那新郎[③] 已经望眼欲穿。

硕果累累的果树，
承受着沉重的压力；
而那自由的云杉，
没有压力该何等惬意！

歌手啊，请演奏一曲
哈菲兹美妙的情歌，
以便能唤起我

① 喻知识、智慧。
② 意指展现才华。
③ 喻渴求者。

Tell:+989358833595 MBA



兴奋激动的时刻。

一九〇

心啊，告诉你一个好消息，
风儿又徐徐吹拂起，
那东风戴胜鸟
从萨巴把喜讯带给你。[1]

晨鸟啊，请你放开喉咙，
把大卫曲调吟唱，
那玫瑰君主所罗门，
突然喜从天降。[2]

郁金香在黎明气息中
闻到了酒的芳香；
它那颗灼热的心，
期盼着治病的药方。

阿里夫，你在哪里？
既然你懂得百合花的语言，
你就应该问一问，
它为何消失，为何又出现？

---

(1) 意指贝尔吉斯女王与所罗门大王相爱的故事。
(2) 意指曼苏尔国王驱走外敌，夺回设拉子，又恢复了王位的一段历史。大卫是乐曲名，又是所罗门大王父亲的名字，为双关语。

Tell:+989358833595 MBA

只因追随情人的商队，
我的眼泪已经流干；
让她的声音传到我耳际，
这乃是我惟一的期盼。

是真主给了我好运，
让我享受到了天恩：
那铁石心肠的人儿，
她又重新降临。

尽管哈菲兹蒙受屈辱，
又撕毁自己的承诺，
你看情人何等心善，
她又和我握手言和。

一九一

那东来的风，
在向酒家老人发出祝贺；
生机盎然的季节已来临，
该痛饮美酒，尽情欢乐。

万物都在复苏，
大地散发着芳香，
树木变得郁郁葱葱，

Tell:+989358833595 MBA



鸟儿在放声歌唱。

春风把郁金香吹得
如火一样的灿烂，
花蕊吐放着芳菲，
展露出炽热的笑脸。

以你聪颖的耳朵，
把我的话记牢：
“要尽情享受生活！”——
这是无形呼唤者[1]的忠告。

不知那自由的百合花，
从夜莺嘴里听到了什么，
尽管它有十个舌头，[2]
却沉默不语一言不发。

挚友谈心的地方，
岂容陌生人在场；
把酒杯掩饰起吧，
严防伪善者的目光。

抛掉你心头的纷乱，

① 喻天使、神明。
② 喻百合花瓣。“舌头”一词有“语言”之意，为双关语。

Tell:+989358833595 MBA

快恢复平静和坦然；
魔鬼已经逃遁，
天使已来到身边。

快拿来纯正的美酒，
让我们尽情地畅谈；
那修道士已经离去，
酒家老人在与我们相伴。

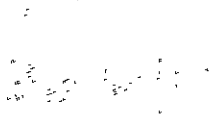
哈菲兹从拜坛
来到了酒店，
莫非他从虚伪的沉默中，
恢复了理智和恬淡。

一九二

清晨，幸运的天骄
把我唤醒与我攀谈：
“快起来吧，你看那是谁？
是希林君主来到身旁。”

快拿起酒杯，
让我们一醉方休！
看你的美人多么神气，
好一副雍容华贵的派头！

Tell:+989358833595 MBA



点麝香的孤独的人啊，
快快准备好赏钱！
一只黑色的小鹿，
从和田[1]草原来到这边。

哭泣的泪水，
洒在了热恋者火样的脸上；
声声的呻吟，
抚慰着热恋者痛苦的心肠。

萨吉啊，快把美酒斟上，
不必再为敌人和朋友感伤；
因为敌人走了，朋友来了，
这正符合我们心中的愿望。

心之鸟又迷恋起
那弯弓似的眉宇，
小鸽子啊，要当心，
老鹰正在等待时机！

当那春天的乌云，
看到了时代的风云变化，
便把泪水洒向茉莉，
洒向风信子和长寿花。

[1] 中国新疆的和田历史上以盛产麝香闻名。

Tell:+989358833595 MBA

当东风从夜莺嘴里，
听到了哈菲兹芬芳的诗章，
它便身带着龙涎香，
来把香料植物观赏。

一九三

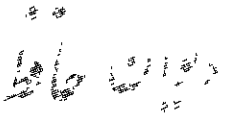
不是任何风姿绰约的人，
都懂得美的魅力何在；
不是任何制作镜子的人，
都能把亚历山大明镜制造出来。

尽管有人骄横跋扈，
狂傲不可一世，
但却无能行使权力，
没有治国安邦的本事。

剃掉头发的人，
并非都是托钵僧；
千百条细过发丝的道理，
需要你领悟需要你弄通。

假如你肯借鉴他人，
忠诚和信誉才是好人品；
否则，正如你目睹的一切，

Tell:+989358833595 MBA



无非以欺压他人为己任。

我两只眼睛的焦点，
不会离开你那颗美痣，
因为只有珠宝鉴赏家，
才懂稀世珍珠的价值。

不要为了得到一点赏金，
像乞丐那样奴颜婢膝，
因为那心上人很清楚，
如何表现她的慈悲和善意。

我淹没在自己的泪水中，
该如何摆脱这困境？
因为在这大海里，
不是人人都会游泳。

我愿做那风流浪子的
崇高志向的奴仆，
尽管丧失纯洁的名声，
贫穷中却拥有炼金术。

我疯狂的心已经失去，
但我却从不知晓，
原来亚当的后裔，
竟谙熟仙女的妙计。

Tell:+989358833595 MBA

只要她是美女中的君主，
她就能以秀色把世界征服；
但却有一个条件——
能公正地善待奴仆。

只有一种人能理解
哈菲兹诱人的诗篇——
他要有高尚的情操，
还要掌握达利[1] 语言。

一九四

只有当你成为心的知己，
你才能留在情人的禁地；
假如你不懂这个道理，
必会否定心心相印的含义。

假如我的心跳出帷幕，
请你千万不要挑剔；
应该感谢真主，
他不主张神秘兮兮。

我有一件破衣烂衫，

① 即波斯语，古称达利语。

Tell:+989358833595 MBA



掩盖了我百个隐蔽的缺点；
僧衣抵押了酒，歌手已离去，
只有那条腰带还挂在腰间。

苏菲信徒们
收回了抵押酒的僧衣，
而我们那件粗麻布衫，
却留在了酒店里。

我不曾听到过比爱的语言
更加美好的悦耳的声音，
它是留给这大千世界的
最为美好的珍贵的纪念品。

苦行僧带着醉意走了，
他们已经被人们遗忘；
而关于我们的故事，
却家喻户晓挂嘴上。

我心的爱与生俱来，
直到从这个世界离开；
我从未见过任何他人，
会有此永恒不变的爱。

我从情人水晶般的手中
得到的每一杯红酒，

Tell:+989358833595 MBA

都变成了妒忌的水，
在我的眼中不止地长流。

看到你光彩鉴人的容颜，
中国的仕女都为之惊叹，
尽管对她们赞美的故事，
无论门上墙上随处可见。

水仙花已疾病缠身，
因为它妒忌你的双眼；
它无法学到你的娇媚，
只能苦苦地望眼欲穿。

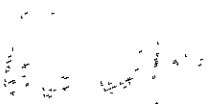
一天，哈菲兹的心
来到观赏你秀发的圣殿；
他曾盼望有朝一日会回来，
但却永远陷进秀发的锁链。

一九五

一个喜讯突然传来——
那苦难的岁月将不复存在，
往日的一切付诸东流，
忧愁的重荷——不会青山常在！

在我的情人的眼里，

Tell:+989358833595 MBA



我已变得卑微可鄙；
我的敌人却享受荣誉，
这种光景——不会青山常在！

假如门卫持剑威风凛凛，
问斩来人不分青红皂白，
深居宫中的贵人，
也将难以安身——不会青山常在！

对善良为什么要感恩，
对邪恶为什么要埋怨？
要知道，在生命的史册上，
一切都将消亡——不会青山常在！

在加穆希德的筵席上，
人们唱道："拿酒来！
加穆希德大帝连同
他的宝杯——不会青山常在！"

夜烛啊，发出你灿灿的光亮，
把蜈蜴吸引到灯下来！
黎明将至，蜡烛的光华
也将消失——不会青山常在！

有钱有势的人们啊，
探察一下你可怜的心怀！

Tell:+989358833595 MBA

那座座金山，堆堆银币，
万贯家财——不会青山常在！

在那宝石的拱门之上，
刻上了这样金色的字样：
除了慷慨者的善行义举，
这世上的一切——不会青山常在！

哈菲兹啊，哈菲兹，
要寄望于情人的钟爱，
那压迫的锁链，
那强权的桎梏——不会青山常在！

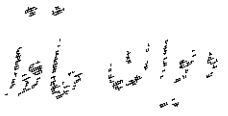
一九六

美人啊，你那开心果
对蜜糖的自夸常报以嘲笑；
真主在上，我热切地盼望
能看一眼你甜甜的微笑。

我的恋人总是以灿然的笑容
得意洋洋地把自己炫耀；
开心果啊，你如今怎么啦？
为了真主，你不该把尊严丢掉。

尽管图巴树挺秀，

Tell:+989358833595 MBA



但又怎能与你相比；
这故事说来话长，
暂且丢开这话题。

不管你是怒发冲冠，
还是讽刺责难，
对孤芳自赏者，
我们从不放在眼。

假如他的身心，
不曾陷入爱情的罗网，
何时才会理解
我心中的惶惑和迷茫。

假如你不想让你的眼睛，
成为一条鲜血流淌的小河，
那么你就不该倾心年轻人，
千万不要陷入爱的旋涡。

心中的激情在滚滚沸腾，
那蜡烛般的容颜啊，你在哪里？
我要把我的整个身心，
向你脸上那团火抛去。

哈菲兹啊，假如你不能摆脱
那突厥姑娘的迷人秋波，

Tell:+989358833595 MBA

你可知道，你是置身何地——
在花剌子模或是哈江德。[1]

一九七

从今后，我的两只手，
将抓住那“高高云杉”的衣裙，
因为她那婀娜多姿的神态，
已经彻底征服了我的心。

不需要乐手和美酒，
快把你的面纱揭开！
你面颊上的那团火，
足以让我狂舞起来。

任何人的面孔，
都不配那幸运明镜般的容颜，
除非你忍受了
那情人带给你的一切苦辣酸甜。[2]

对你相思的秘密我已公之于众，
不管它带来什么灾祸和不幸；
我的忍耐已经消耗殆尽，

① 中亚地区城市名，历史上以出美女闻名。
② 原文系用情人褐色的毒药美容。

Tell:+989358833595 MBA



否则我该怎么办，等到什么光景？

猎手啊，请你不要
把那小麝捕捉；
她的眼睛会使你羞愧，
你怎能把她囚入套锁。

我是你门前的泥土，
我已难以挺起身；
你那高高的宫殿，
我又怎能把它亲吻。

如果你听到过
哈菲兹优美动人的诗篇，
即使赫江德[1]杰出的诗人，
也会立刻与诗歌绝缘。

一九八

你已许久音讯渺茫，
你可别来无恙？
挚友啊，你在哪里？
我要把书信给你寄上。

[1] 历史上以抒情诗人闻名的城市。

Tell:+989358833595 MBA

这个崇高的目的，
我们难以实现，
除非你屈尊施善，
来到我们面前。

当美酒已经端上盛宴，
玫瑰已经绽开笑脸，
要抓住这欢乐的时刻，
饱尝几杯酒的甘甜。

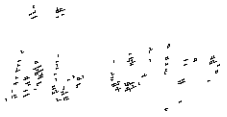
玫瑰和蜜糖，
不能医治我心头的痼疾；
几下亲吻，几声责骂，
才是我心头的慰藉。

禁欲的苦行僧啊，
避开那风流浪子的人群！
否则，与他们亲密无间，
会把你的名声丧尽。

你已经历数了酒的缺点，
至少该说说其中的学问；
你不应否定智慧的结晶，
哪怕是为了一些普通人。

酒店的乞丐啊，

Tell:+989358833595 MBA



真主是你们的保护神，
对那些“善心肠”，
不要指望他们的施恩。

酒家长老对饮酒者
道出了多么精辟的声音：
“我们痛苦的心境，
无需告诉那些无知的人。”

你那灿烂的容颜，
使哈菲兹燃烧着痴情；
幸运的心上人啊，
快给不幸者一点同情！

一九九

昨夜晚，就在黎明前，
我被拯救出痛苦的深渊；
在那黑沉沉的夜里，
给我送来了生命的甘泉。

她脸上特有的亮丽，
即刻令我如醉如迷；
她那高雅的气质，
如同一杯酒注入我心底。

Tell:+989358833595 MBA

那是多么美好的早晨，
那是何等幸福的时刻；
就在那冬至之夜，
她又把手谕给了我。①

那天国的使者，
看到我承受了诸多折磨，
于是才在那一天，
把她到来的喜讯带给我。

体现她美貌的是一面明镜，
从此后，我将与它形影不离；
正是这面镜子，
传递给我妩媚动人的信息。

这没有什么值得大惊小怪——
假如我如愿以偿欣喜若狂，
因为我当之无愧——
这乃是对我的报偿。

在我的诗歌里，
流淌着如此多的蜜糖，
这是因为我获得了一枝笔，
作为对我忍耐等待的奖赏。

① 喻情人到来。

Tell:+989358833595 MBA

敌手所给予我的欺辱，
我终于能够顶住；
就从那时起我就自信，
我必将把他制服。

自从哈菲兹
陷入你的秀发的羁绊，
他就曾宣称，
他已摆脱了苦难。

二〇〇

昨夜晚我得知，
众天使也跨进了酒店的门槛，
并声称，是他们用泥土
合成了人的躯体、酒杯和酒坛。

那帷幔里的圣洁者
和天国里的隐士们，
居然和我这卑微的凡人
谈情说爱把美酒狂饮。

上天无法承受
这爱情的重担，
于是把这痛苦的不幸，

Tell:+989358833595 MBA

压在我这疯狂者的双肩。

要感谢真主的仁慈，
我和她已握手言和，
于是众天使手舞足蹈，
饮下美酒表示祝贺。

既然一颗麦粒，
就欺骗了清醒的亚当，
而我们心中有种种杂念，
又怎能不迷失方向。

七十二个民族的纷争，[1]
应该理解和原谅，
因为他们没有掌握真理，
陷入了神话般的幻想。

蜡烛燃起的火苗，
那不能称作烈火；
但对一群飞蛾，
却酿成灭顶灾祸。

爱情的火焰，
燃红了孤独者的心肠，

① 七十二是一个不定数字，意指民族、宗教信仰的纷争和战乱。

Tell:+989358833595 MBA

正如情人脸上那颗美痣，
令热恋的人们心血流淌。

不管那些诗坛佼佼者，[1]
如何把自己的秀发梳理，
至今无人像哈菲兹那样，
敢于把思想的面纱撩起。

二〇一

难道所有的钱币，
都能一一去检验？
你又如何去查看，
寺院主人是否检点？

我对朋友们的忠告
归结为一点：
把一切置之度外，
只与情人的鬈发结伴。

那萨吉的秀发，
伙伴们已紧握在手中；
但只有上苍开恩，
这结合才能持久稳定。

1) 原文为“新娘”。

Tell:+989358833595 MBA

当乌鸦恬不知耻，
闯入玫瑰花丛里，
夜莺出于无奈，
躲进荆棘中隐蔽。

不要向美女们炫耀你的臂力，
企图让她们规规矩矩；
在这被包围的马队里，
只要一名骑士足可天下无敌。[1]

这些突厥妙龄女郎，
面对鲜血多么勇敢！
她们睫毛的利箭，
时刻都把猎物射穿。

倾听着美妙的诗歌，
伴着如泣如诉的笛声，
假如再与美人翩翩起舞，
那该是多么令人高兴！

哈菲兹啊，时代的宠儿们
岂能同情穷苦人的悲愤，
你最好的选择和办法，

① 喻美女的魅力。

Tell:+989358833595 MBA



就是远远避开这些人。

二〇二

如果卖酒人，
关照风流浪子的需要，
真主会宽恕他，
把灾祸从他身上除掉。

萨吉啊，把那公正的酒杯，
用鲜红的美酒斟满，
否则乞丐的激情和自尊，
会使整个世界蒙受灾难。

歌手啊，请你弹奏这段小曲：
“任何人的死亡都有限期”；
假如你拒绝这样的定义，
那就是犯了天大的讳忌。

贤哲啊，不管你是蒙受苦难，
还是享有安逸的生活，
既不怨天尤人，也别感恩戴德，
你要说，这全是真主赐给我。

Tell:+989358833595 MBA

既然在这个大作坊[1] 里，
智慧和学问无用武之地，
那么智力贫乏者，
岂能弄懂事物的真谛。

假如热恋的人儿，
忠于对爱情的承诺，
无疑，他会摆脱痛苦，
得到满意的结果。

我们忍受着爱的烦恼
和醉酒的折磨，
只有恋人的红唇和美酒，
能驱走我们的病魔。

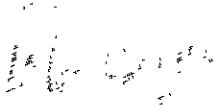
对酒的渴望使我万分焦急，
哈菲兹为爱情痛苦不已；
耶稣的呼吸啊，你在哪里？
我们的起死回生只有寄托你。

二〇三

心啊，你可尽情地悲伤，
因为它可带来奇妙的影响；

① 喻世界。

Tell:+989358833595 MBA



这深夜里的苦苦企盼，
可以驱走百种灾祸和不祥。

心啊，你要饱含深情
承受美人的责怪和撒娇，
因为一个动人的秋波，
可以把百种折磨抵消。

假如你对那“映世之杯”，[1]
抱有深切的情谊和爱心，
对于你，从地球到天国，
万般障碍都将荡然无存。

爱情的医生是位善良的医生，
这是“耶稣的呼吸”能起死回生；
但是如果发现你平安无恙，
那又何需为你去治病？

把你的事交给真主去安排，
你要保持快乐的心态；
即便指控者冷酷无情，
真主也会对你宽大为怀。

我为自己昏庸的命运

[1] 喻情人。

Tell:+989358833595 MBA

深感沮丧和痛苦，
难道会有某个清醒者，
在凌晨时刻为我祝福？

哈菲兹无比忧伤，
终未闻到情人的发香，
莫非是那东来的风，
指引着她命运的方向？

二〇四

多嘴饶舌的人，
指责我嗜酒和热衷爱情；
实际上他是别有用心，
要把神明的秘密否定。

你要懂得爱情的真善美，
不要只看它的罪过和缺点；
只有那些愚昧平庸之辈，
才两眼只盯着它的缺陷。

萨吉的仪态万方，
如此毁掉了伊斯兰的习俗——
只剩下了萨希布，[1]

① 备受先知赏识的一个著名奴仆。

Tell:+989358833595 MBA



对红酒拒之千里。

那天堂神女的香气，
只有在那时才能出现——
当她把衣领上的龙涎香，
在这酒店的土地上撒遍。

接受真诚会心的热恋者，
才能把幸福宝库的钥匙获得；
任何人对这个道理，
也不应该存有疑惑。

那神圣河谷的牧羊人，
曾几年为沙亚布效力；
只有在这之后，
他才达到了自己的目的。[1]

假如哈菲兹
把青年和暮年的故事，
娓娓讲给你听，
你一定会为之动容。

[1] 意指摩西曾几年为沙亚布放牧，最后得到赏识成为先知。沙亚布是古以色列的先知。摩西是《圣经》中传说率领希伯来人摆脱埃及人奴役的领袖。

Tell:+989358833595 MBA

二〇五

假如那幸运之鸟，
再一次从我身边飞过，
我的恋人定会回来，
答应与我永远结合。

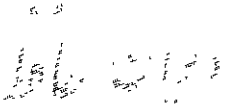
尽管不停地挥洒泪珠，
两只眼睛已经干枯，
但鲜血又在吞噬心肝，
还有什么可以奉献出？

无人能够帮助我，
向恋人转达我的信息；
只有那东来的风，
可悄悄传递我的心意。

我要让我的明眸之鹰，
去捕捉一只鹧鸪的身影；
让她发出呜呜叫声，
把鹧鸪擒获在囊中。

昨夜晚，我曾说：
“那宝石般的红唇
会不会拯救我？”

Tell:+989358833595 MBA



天使发出回声:“会的。”

在这座城市里,
你难寻热恋的人;
难道会有悲壮者,
去对美人倾心。

哪里会有这样的慷慨者——
让穷苦人在他欢乐的盛宴
饮上一口美酒,
把自己心头的愁苦驱散?

是忠贞不渝,与你结合在一起,
还是让竞争对手死去,
上苍啊,我恳求你,
请选择其中之一。

哈菲兹啊,假如你
难舍她的门槛,
有朝一日她总会
贴近你的身旁。

二〇六

你那麝香一样的笔,
一旦把我们回忆起,

Tell:+989358833595 MBA

那将是巨大的奖赏——
犹如解放二百个奴隶。

那可敬的萨尔玛[1] 使者——
但愿她健康幸福，
一旦带来喜人的问候，
该是多么令人欢欣鼓舞！

真主啊，我恳求你，
给希林君主以启迪，
让她发发善心和慈悲，
给法尔哈德带来一点慰藉。

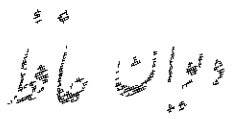
你诱人的风韵，
已经窃走了我的灵魂，
还有什么高明的招数
来捉弄我的命运？

你那纯洁的品格，
何需我去称赞；
真主赐给你的美，
何需美容师去装扮。

你该去体验体验，

① 美女的化身。

Tell:+989358833595 MBA



幸运之神永与你相伴；
你的善心和厚爱，
能使我这废墟变良田。

假如国王在一生中，
有一刻维护公正，
这会远远胜过他
百年的祈祷和虔诚。

在设拉子城，
我未能如愿以偿，
但愿去巴格达[1] 之日，
哈菲兹能心花怒放。

二〇七

那是何许人呀，
对我如此宽厚忠诚，
既不嫌弃我伤风败俗，
又对我表现善意的行动。

他先以琴声和笛声，
把她的信息传到我耳中；

[1] 伊尔汗历代国王均建都巴格达，当时是同一个国家，哈菲兹的一些好友也在那里。

Tell:+989358833595 MBA

随后又以一杯美酒，
对我表述忠心耿耿。

那心上人使我疲惫不堪，
我对她的希冀已成泡影；
但无论如何不该悲观失望，
或许她会恩赐我一点同情。

我曾经说过，时至今日
我无法从你的额发中挣脱。
她却回答："那是因为我指令它，
就是要把你捉弄和折磨。"

那粗野的托钵僧，
对爱情一无所知；
让他领略一下那神秘的醉意，
以便他把冷静和清醒抛弃。

我是一个流浪的乞丐，
而那美人却是一位君主；
君主与一个卑微的酒徒，
岂能共享秘密的幸福。

假如她那拳曲的秀发，
令我承受磨难——这十分简单，
任何居心进入那里的人，

Tell:+989358833595 MBA

岂能恐惧罗网和锁链。

我的痛苦像千军万马，
无比沉重地压在我心头；
我只有向命运求救，
愿当权者[1]伸出怜悯之手。

哈菲兹啊，不要对她抱有幻想，
因为她的眼睛充满狡诈的目光，
她那黝黑的额发，
专干骗人的勾当。

二〇八

我婀娜多姿的丝杉啊，
你为什么不向往草原？
为什么不与蔷薇相依为命？
为什么不把素馨怀念？

昨天，我曾抱怨她的鬓发，
她却对我发出深深的感叹：
“你这背信弃义的人啊，
已不把我的话儿放在心间。”

① 原文为法赫尔丁和阿布杜勒·萨马德，均为国家统治者的封号。

Tell:+989358833595 MBA

我这颗到处游荡的心，
自从投到她的“秦”[1] 发间，
就不想从这漫长的旅途，
再返回它的故地和家园。

在那弯弓似的秀眉前，
我为她祈祷，唱赞歌；
但她不听我的诉怨，
紧紧地堵上了耳朵。

尽管你衣襟浸透着芳香，
风儿啊，我为此感到惊异：
为什么不用那和田麝香，
撒遍你经过的大地？

当你那淡紫色的秀发，
迎着春风波浪四起，
啊，我这痛苦的心啊，
怎能把那不义的人忘记！

心儿渴望到你的身边，
不由自主，没有结果；
灵魂向往你的寓所，

① 波斯语音译，一词两义：“拳曲”和“中国”。下句承上句而来。此处语义双关。

Tell:+989358833595 MBA

不能如愿，备受折磨。

萨吉啊，即便那银色的酒杯，
给予我的不是美酒而是痛苦，
我也会欣然把它饮下，
不会把它从手中抛出。

切莫伤害我的尊严！
那亚丁湾的珍珠，
不是来自春雨的倾注，
是来自我泪盈盈的双眸。

哈菲兹不听他人的教言，
他毁灭于你的两只媚眼；
假如谁不知良药苦口，
那就理应亡命于利箭。

二〇九

对于我们的谈情说爱，
那些无知者十分惊叹；
我就是我，表里如一，
任凭他们称赞或责难。

那些聪明智慧的人们，

Tell:+989358833595 MBA

是现实圆规的中心点。[1]
但谙熟爱情的人都清楚，
在这个圈里他们个个茫然。

胡侃爱情，满腹抱怨，
都属不实的清谈；
如此的求爱者，
愿望岂能实现。

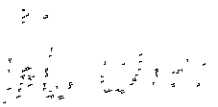
是真主给了我们幸运，
让我们与那红唇相亲；
我们皆是情人的奴仆，
她们才是我们的天神。

难道是从你黑眼睛里，
人们获得了某种启迪，
否则如何既能回避，
又锋芒毕露展现醉意。

你的美丽容貌，
不只是我眼睛倾慕的地方；
那月亮和太阳，
也把它当作明镜观赏。

① 喻出类拔萃者。

Tell:+989358833595 MBA



假如那些酒童们
明白了我们的意图，
他们就再也不会接受
苏菲教徒抵押麻布衣服。

假如风儿把你的气息，
吹到生灵娱乐的地方，
他们会把理智和心灵，
作为贡品给你献上。

盲目的蝙蝠
怎能飞近太阳？
面对这明镜
连智者也恐惶。

假如苦行僧不理解
哈菲兹的放荡不羁，那不足为奇，
因为魔鬼必然要从
朗诵《古兰经》的人们身边逃离。

二一〇

同那茉莉花般的姑娘相聚，
即刻会驱散恋人们心头的惆怅；
那些仙女们一旦桀骜不驯，
恋人们的心定会浮躁恐慌。

Tell:+989358833595 MBA

一旦她们把冷酷的鞍绳系上，
就是把恋人们的心捆绑；
一旦她们抖动那龙涎香秀发，
就意味着把人们的心灵震荡。

假如有片刻同我们相偎相依，
她们定会毫不迟疑站立而起，
把那炽热的小树苗，
种植在我们的心底。

一旦她们发出朗朗的笑声，
我们即刻会流出石榴红的泪珠；
一旦她们看到我们的面容，
就会发现我们的隐私在何处。

一旦她们看到了孤独者的眼泪，
恻隐之心定会油然而生；
一旦明白了不眠者的苦衷，
就不会拒绝他们炽热的爱情。

假如有人如此幻想——
治愈热恋者的病易如反掌，
假如有人挖空心思寻求药方，
两者同样都是徒劳一场。

Tell:+989358833595 MBA

为了实现爱情的理想，
要么像曼苏尔面对绞架，[1]
要么就要痛苦中
做无谓的挣扎。

当热恋者向真主表白欲望时，
她们常常洋洋得意满不在意；
当哈菲兹被邀往情人宫殿时，
她们便把他无情地置于死地。

二一一

那些头戴皇冠的人们，
是你那双醉水仙的奴仆。
清醒的人宁愿醉倒——
只要葡萄酒从你的红唇流出。

晨风表你的心意，
眼泪诉我的衷情；
没有晨风，不见眼泪，
情侣的秘密只能藏在心中。

愿你像晨风一样，
吹拂过紫罗兰花丛，

① 原文为复数"曼苏尔们"，意指曼苏尔因干被外敌斩首视死如归。

Tell:+989358833595 MBA

看看这备受折磨的花，
都在悲伤地向你致敬。

当你穿过这里时，从鬓发下，
请向左右看上一眼，
那里的人们是怎样
心事重重，望眼欲穿。

信神的人们，快滚蛋！
天堂是我们的乐园；
只有那些有罪的人，
才能享有这慈善和恩典。[1]

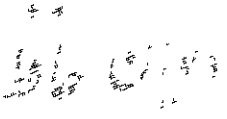
赞美你的玫瑰绝色，
这样的人何止我一个。
千千万万只夜莺，
都在放声为你讴歌。

海德尔，幸福的引路人，
请你快帮一帮我！
同路人在骑马奔驰，
我却在徒步跋涉。

来吧，快到酒店来吧，

① 这里是对一些口是心非的伪善的苏菲教徒的抨击。

Tell:+989358833595 MBA



让酒把面颊染红！
切莫跨进寺院的大门，
那是伪君子的门庭。

哈菲兹啊，莫让你
从这拳曲的鬓发脱身。
只有紧锁在这套环上，
才是真正的自由人。

二一二

以自己明眸的威力
把黄土炼成金的人们，
是否会把关注的目光，
投向我们这些卑微的人？

我宁愿忍受心底的折磨，
也不向虚伪的医生诉说痛苦；
或许医治我疾病的药方，
是取自真主无形的宝库。

假如你超尘拔俗的美誉，
与放荡和苦修皆无关系，
那最好是将自己的命运，
交给真主去安排和处理。

Tell:+989358833595 MBA

即使恋人没有从脸上
揭开自己的帷幕，
那么人们为什么
总是凭想象把她描述？

如今在这帷幔里，
充满见不得人的勾当；
而一旦这帷幕落地，
一切丑陋将见阳光。

这爱情的故事
即便令顽石哭泣也不必吃惊，
因为只有心地纯洁的人们，
才能把心的故事讲得娓娓动听。

不要做愚昧无知的人，
因为在爱情的市场上，
那些远见卓识者，
只与同类知己交往。

请把美酒畅饮吧！
即便一百次隐蔽的罪过，
也比一次虚伪的祈祷
要好得很多很多！

优素福的气息，

Tell:+989358833595 MBA

从那衣衫上传到我身边，
我担心他大胆的弟兄们，
会把它撕成碎片。

去看看那酒店的大街吧，
那里聚集的人群，
会把五个时辰，[1]
都用来祈祷你的好运。

为了避开妒忌者的目光，
请悄悄把我唤到你身旁；
乐善好施者为了胡达，
做了多少好事从不声张。

哈菲兹啊，不要期待
会有永恒的团圆，
对贫困潦倒的人，
君主岂能把爱奉献。

二一三

假如美人们
如此展现她们的妖娆，
修道士们的信念，

[1] 穆斯林昼夜共祈祷五次。

Tell:+989358833595 MBA

一定会发生动摇。

那水仙花的枝叶，
无论在哪里绽开笑颜，
美女玫瑰样的面颊，
将成为热恋者的水仙花园。

当我们的朋友，
弹奏起美妙的小调，
众天使会从太空，
陶醉得手舞足蹈。

你那幸运的太阳，[1]
会向你展现自己的容光；
只是你那颗心灵的镜子，
要发出晶莹的光亮。

陷入热恋的人们，
无法主宰自己的命运；
而你的任何指令，
他们都会刻意遵循。

我的两颗明珠，
已经浸泡在血中；

① 喻情人。

Tell:+989358833595 MBA

世上哪有这样的地方，
对人如此残酷无情。

松柏一样挺秀的年轻人啊，
你该打出一个漂亮的球，
趁着你的身体强健，
没像曲棍球棒那样老朽。[1]

关于大风暴的故事，[2]
可谓人人皆晓，
但在我的眼前，
如一滴水一样渺小。

你容貌的节日庆典，
将在何处举办？
恋人们为表忠诚，
将把心儿奉献。

心啊，快把烦恼抛弃，
莫为分离折磨自己；
崇尚神秘的人，
在漫漫分离中享有甜蜜。

[1] 喻指驼背。
[2] 指诺亚方舟的故事。

Tell:+989358833595 MBA

哈菲兹啊，你不必
回避夜中的哭泣和落泪，
因为它会使你心的明镜，
升起耀眼的光辉。[1]

二一四

我说："什么时候
会让我饱尝你红唇的甘甜？"
心上人回答："那好办，
你怎么说，就让你如愿。"

我说："要支付埃及的土地税，[2]
才能换来你的红唇。"
她回答说："在这交易中
你丝毫没有亏损。"

我说："你的秀口像个虚幻的小点，[3]
何时能够通向那里？"
她说："这是一个有趣的故事，
有眼光的人才理解它的奥秘。"

我说："不要崇拜偶像，

① 有的版本后一句为："因为这夜半的啜泣，会减轻你的压力。"
② 意指收获多少交付多少，即苛刻之意。
③ 指嘴小，为美的象征。

Tell:+989358833595 MBA

你要同主宰者相伴相依。”
她说:“在爱情的领域,
两者都是上帝。”

我说:“对酒店的向往,
会驱走你心头的惆怅。”
她说:“要向酒店主人欢呼,
他们给人心底注入欢畅。”

我说:“饮酒和修道
都违背宗教的法规。”
她说:“在摩冈长老的信仰里,
饮酒并非越轨的行为。”

我说:“这红色美酒
对老人嘴唇有何益?”
她说:“与这甜酒亲吻
会使老人永葆青春。”

我问她:“我的师长[1]
何时将入洞房?”
她回答说:“只等待
木星和月亮[2] 相会在天上。”

① 指盖瓦姆勒丁大臣。
② 木星喻师长,月亮喻大臣的恋人。意指遥遥无期,借他人言自己。

Tell:+989358833595 MBA

我对她说:“哈菲兹
时刻在为你的好运祈祷。”
她说:“何止你一个,
七重天的众神女也在祷告。”

二一五

传道者们在宣讲台上,
高谈阔论卖弄虔诚;
而当避开人们的耳目,
他们的行为却大相径庭。

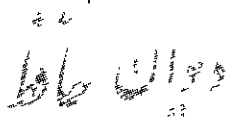
我心中有一个疑难,
请问问训诫者和长老有何教诲,
他们教人忏悔罪过,
为何他们自己却很少忏悔?

这些训诫者们
似乎并不相信终审日,
因为正是这些虚伪和欺骗,
裁决着世间的是非曲直。

让这些暴发户,
重新骑上昔日那条驴;[1]

[1] 意指贫穷者只能骑驴而非骒马。

Tell:+989358833595 MBA



他们之所以洋洋得意，
都是为了获得突厥奴隶。[1]

君主啊，在这爱情酒店门前，
你要真诚地发出祷告：
要知道，就是在那里
亚当的尸土正在发酵。

她的妩媚和姿色难以言传，
以至许多倾慕者把生命奉献；
一些人走了，另一些人又追逐她——
从无形的世界来到人间。

我们崇尚酒店的美酒，
我们是酒家老人的奴仆，
我们没有任何需求，
对那些金银财宝不屑一顾。

拜坛[2]的乞丐啊，
快行动吧，不要怠慢！
那里主人赐给你的水，[3]
会使你赛如活神仙。

(1) 指一旦得福就贪得无厌。突厥人为白皮肌，是当时只有高官显贵才拥有的仆人。这里流露的是对新当权派的不满。
(2) 苏菲教徒祈祷的地方，这里喻酒店。
(3) 指酒。

Tell:+989358833595 MBA

把偶像快从你的心房清除，
让心上人在那里长驻，
因为这贪色之徒，
会把你的心让外人居住。

清晨，太空传来一阵喧哗声，
我的理智告诉我，
这乃是天使
在把哈菲兹诗歌背诵。

二一六

你是否知道，
这琴声和笛声在讲述什么？
你偷偷饮了酒，
因而要把你惩罚。

它在讲述，爱情的美誉
和恋人们的体面已毁于一旦，
年轻人遭非议，
老年人被责难。[1]

人们说，对于爱情的秘密
你既不要津津乐道，也不去听；

1. 意指哈通国王下了禁酒令，饮酒已被视为大逆不道。

Tell:+989358833595 MBA

这是一个深奥莫测的话题，
无论如何也难以说清。

在情人闺房的门前，
我们曾百次地受骗；
怪啊，在她寓所的帷幕里，
她究竟在把什么计策施展。

这些“禁欲苦修者”，[1]
又在把摩冈老人折磨；
他们贪得无厌，
几乎把酒店掠夺。

多少面子和名誉，
只要一丝爱意就可获取；
而美女们的过失在于，
她们漫不经心毫不在意。

为了赢得挚友的情谊，
一些人锲而不舍百折不回；
而另一些人却把命运
寄托在上苍的恩惠。

千万不要相信

(1) 意指嗜酒人。

Tell:+989358833595 MBA

这世道会永恒不变；
在这个世界上，
充满了沧桑巨变。

这些炼金术士，
仍在幻想制造奇迹；
但他们所得到的，
不过是无价值的假币。

饮酒吧，无论是长老还是哈菲兹，
无论是穆夫蒂[1] 还是稽查官，
只要你细心地察看，
他们都在玩弄欺骗手段。

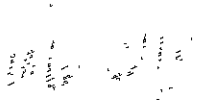
二一七

清纯的美酒，萨吉的美貌，
是人生道路上的两个圈套；
世上多少精明的好儿男，
都无法把这套索摆脱掉。

尽管我热恋、我放任，
尽管我嗜酒、有罪在身，
但要千百次地感念——

① 伊斯兰法典解释者。

Tell:+989358833595 MBA



我城里的朋友们都是无罪的人。[1]

不要跨进酒店的大门，
除非你要表示恭顺，
因为只有君主[2]的密友们，
才配做那宫廷的居民。

托钵僧和修道士，
不会把人捉弄折磨；
拿酒来吧，这些神秘教徒，
不是表里如一的虔诚者。[3]

不要把人折磨不要如此冷淡，
否则你会失去丽人的风范，
你的仆人们会四处逃散，
追逐者会远离你的身边。

对爱情的乞讨者们，
万不要蔑视欺辱；
他们是无腰带的国王，[4]
是不戴皇冠的君主。

---

[1] 对一些人的不满和抗议。
[2] 喻情人。
[3] 指苏非教徒的虚伪。
[4] 古时国王系一条特殊的腰带。

Tell:+989358833595 MBA

当从情人身边吹来傲慢的风，
你千万要保持头脑的清醒；
此时此刻任何谄媚和恭顺，
你都难以把她的心打动。

那饮酒人光明磊落的品格，
令我拜倒在他的面前；
我绝不属于那一伙人——
身着苏菲衣衫却有颗黑心肝。

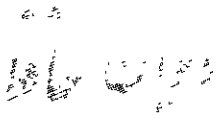
爱情是一个崇高的宫殿，
哈菲兹啊，你要竭尽全力，
莫让那些低贱者
靠近你的门槛。

二一八

心啊，那一天是否会到来——
酒店的大门将敞开？
我们的事情陷入了困境，
何日才会柳暗花明？

假如为阻止自私的修道士，
你才把酒店的大门关闭，
那么你应该坚强一些，

Tell:+989358833595 MBA



为了真主[1]快把大门开启。

那些晨饮的浪子们，
都有一颗纯洁的心灵；
就是靠他们祈祷的钥匙，
打开了许多紧闭的门庭。

请为葡萄藤女儿
写一封唁函，
让酒的伙伴们，
从睫毛鲜血四溅！

为了哀悼美酒的死亡，[2]
快快把辫子剪掉，
以便让酒店的学徒们，
把发结打开尽情地哭号。[3]

酒店的大门已经关闭，
真主啊，你要注意，
千万不要允许，
那伪善的大门开启。

哈菲兹啊，看看你身上

① 喻情人。
② 指禁酒令。
③ 指悼念死者时人的头发常哭得蓬乱不堪。

Tell:+989358833595 MBA

这件托钵僧长衫，
它包藏的每条腰带，
都将暴露在明天。[1]

二一九

悠悠岁月，多么漫长，
我把诗集押在红酒上；
那酒店的熠熠光辉，
就是来自我祈祷的灵光。

你看那摩冈长老多么宽容，
尽管我们常常大发酒疯，
但在他仁慈善良的眼中，
却被视为美妙生动的举动。

请用葡萄美酒，
彻底洗涤我们知识的书卷，
因为我已经发现，
苍天对知识人心怀仇怨。

我们的心犹如一枝圆规，
不管它向什么方向转动，
都充满了不安和惶恐，

① “腰带”系基督教徒的标志，“明天”指终审日。

Tell:+989358833595 MBA

但却无比稳固和坚定。

由于爱情的折磨，
歌手弹奏了一首恋歌；
世上的贤哲们也为之动容，
两只眼睛流成血的小河。

我高兴得心花怒放，
因为在那小河旁，
她那云杉般身段的影子
如花一样罩到我的头上。

心啊，假如你懂得美学，
就该让美人掌握美的真谛，
这是有真知灼见者
对于审美情趣的见地。

高尔兰格教长[1]不允许我，
去揭露身着蓝布衫者[2]的丑恶；
否则我有说不尽的故事，
把他们的卑劣一一述说。

哈菲兹的心机，

---

[1] 即苏菲派著名的教长阿塔尔。
[2] 苏菲派的一个派系，其教徒全着蓝布衫。这里意指要宽容，以德报怨。

Tell:+989358833595 MBA

瞒不过长老的眼光；
他是一个精明的交易者，
一切真伪都了如指掌。

二二〇

记住那个时刻吧——
你曾向我们投来隐蔽的目光；
你那爱的印记，
已经留在我们的脸上。

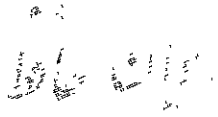
记住那个时刻吧——
当你的眼睛把我置于死地，
你那甜美的红唇，
却创造了耶稣的奇迹。

记住那个时刻吧——
在那朋友们畅饮的盛宴，
除了我和恋人，
只有真主相伴。

记住那个时刻吧——
当我那皎月戴上了桂冠，
在她的马镫上，[1]

① 喻在情人脚下。

Tell:+989358833595 MBA



那新月使者[1] 也把世界游遍。

记住那个时刻吧——
我曾是酒店的常客和醉汉；
而如今，在我的清真寺，
过去有的已经找不见。

记住那个时刻吧——
当那红色的酒杯一展笑颜，
在我和你的红唇之间，
多少缠绵的故事留在心田。

记住那个时刻吧——
当你的容颜把欢乐的蜡烛点燃，
我这颗忧伤的心，
像飞蛾一样大胆扑向火焰。

记住那个时刻吧——
在那美好优雅的聚会上，
你那陶醉的笑声，
如同红酒斟入杯中的声响。

记住那个时刻吧——

① 诗人自喻。

Tell:+989358833595 MBA

哈菲兹每颗没钻眼的珍珠，[1]
因得益于你的救助，
它才变得晶莹夺目。

二二一

只要酒店和美酒
没有完全绝迹，
我们将用头颅，
铺陈摩冈长老的路基。

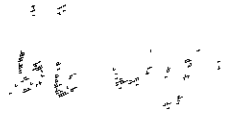
当你走过我们的墓前，
你该求助它保佑你，
因为那里将成为
全世界浪子们朝拜的圣地。

效忠摩冈老人的耳环[2]，
从鸿蒙之初就挂在我耳边；
过去的岁月如此，
未来也不会改变。

傲慢的修道士啊，走开吧！
这爱情的奥妙

① 喻诗。
② 奴隶的标志。

Tell:+989358833595 MBA



隐藏在帷幔里，
对你对我都永远是秘密。

我那要命的突厥姑娘啊，
今天她又醉意蒙眬地出现；
又有什么人的两只眼睛，
将成为鲜血的源泉？

凡是你曾经走过，
留下足迹的地方，
都将成为虔诚的人们
顶礼膜拜的圣堂。

自从那个夜晚——
我头枕你的墓地安眠，
直到复活日的早晨，
我的眼睛将惴惴不安。

假如哈菲兹
有如此不住的命运，
那情人将不属于他，
而必将属于别人。

二二二

昔日你对恋人的眷恋，

Tell:+989358833595 MBA

远远胜过今天；
你对我们的绵绵情意，
已在四面八方传为美谈。

不要忘记那些夜晚——
与甜言蜜语的情人的倾谈；
我们谈论了什么是爱情，
谈论了恋人的戒指耳环。

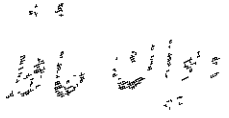
尽管聚会上美女们的艳丽，
夺走了我们的心灵和信仰，
但我们对爱情有崇高的情操，
因而我们甘愿把自己奉献上。

假如情人的身影
落在热恋者身上，那该怎样？
我们需要她，
她又渴望我们，岂不正常！

在这绿色的苍穹
和蓝色的拱顶绘出之前，
那情人两片弯弯的蛾眉，
已经是我眼睛的风景线。

从鸿蒙初开的早晨，
到永恒之夜的黄昏，

Tell:+989358833595 MBA



我们对情人的热爱，
有海誓山盟的信任。

假如冬至之夜我饮了晨酒，
请你不要把我责难，
因为情人兴奋地到来，
美酒与壁龛[1] 紧相伴。

假如这念珠断了线，
请你把我原谅——
我的两手正挽在
萨吉白皙的手臂上。

在国王的门前，
一个乞丐对我进言：
每个桌上的食物，
都是来自真主的恩典。

哈菲兹的抒情诗篇，
盛开在亚当的天国花园，
书写在长寿花和玫瑰花瓣上，
装饰了花儿美丽的容颜。

(1) 喻情人弯眉。

Tell:+989358833595 MBA

二二三

要把那岁月牢记——
你的门庭曾是我的住地；
你门前的泥土如洗眼剂，
照得我的两眼光亮无比。

我们之间纯洁的友情，
像百合和玫瑰息息相通；
你心中有什么念头闪过，
我的嘴上必然会有反应。

每当心儿转述
智慧老人的教言，
总有爱神出现，
阐明他心头的疑难。

我的心中总是渴望，
能有情人与我相伴；
但一切努力都成泡影，
我只能是一筹莫展。

昨夜晚，我想起了酒友，
于是来到了酒店；
我看到那酒坛——

Tell:+989358833595 MBA



“心”中是鲜血，“脚”在土里边。[1]

为何承受分离的痛苦，
我曾八方求索，
请教长老和智者，
但却无人能回答我。

阿布瓦萨哈克的绿宝石戒指，[2]
确曾闪烁灿烂的光亮；
但是它的命运和江山
却转瞬即逝未能久长。

这世界充满了欺凌压迫，
该是何等可叹！
那快乐温馨的聚会，
已成过眼云烟。

哈菲兹啊，你是否看见，
那大摇大摆的鹧鸪何等得意；
而她对那“死亡之鹰”的大爪
是何等粗心大意丧失警惕！[3]

(1) 指酒坛里装满了红酒，酒坛下部埋在地下。
(2) 阿布瓦萨哈克，哈菲兹时代的一位贤明国王。“戒指”喻玉印，皇权的象征。
(3) 意指阿布瓦萨哈克国王英年早逝，诗人惋惜一个宽松时代的结束。

Tell:+989358833595 MBA

二二四

对那些渴求与你结合
却又无能为力的疲惫的热恋者，
假如你对他们折磨或冷漠，
那就是缺乏宽厚大度的品格。

我们没有受到你的欺凌，
而你并不赞赏这样的行动——
在苏菲长老的宗教中，
也未曾规定那样的内容。

假如没有圣洁，
克尔白和庙堂就没有区别；
没有圣洁的地方，
岂能找到善良。

假如你神秘的眼睛，
不把魔术的技艺施展，
那爱情的蜡烛，
就不会闪现光焰。

假如爱的烈火不把泪烧干，
就让你的眼睛眼花缭乱！
假如你的心缺乏爱的光亮，

Tell:+989358833595 MBA

那就让它成为一颗黑心肝！

你的俏丽妩媚，
向我讲述了爱的来龙去脉；
愿真主能保佑，
好运与我同在。

把你幸福的企盼，
寄托给霍玛和她的身影，
因为那大乌鸦
身带不吉祥的羽翎。

假如我求助于酒店主人，
请不要把我责怪，
因为长老曾对我说，
修道院找不到爱。

哈菲兹啊，你要努力
掌握科学和知识，
因为与国王[1]在一起，
无知者没有立足之地。

① 喻情人。

Tell:+989358833595 MBA

二二五

昨夜晚，在我们的聚会上，
人们兴致勃勃把你的发辫议论；
直到深夜已经降临，
人们津津乐道意犹未尽。

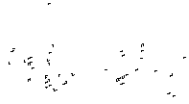
你那锋利的睫毛，
使我们的心鲜血流溢；
而今热恋的人们，
又遭你蛾眉箭的袭击。

愿安拉原谅风儿的过失，
因为它把你的信息为我们传递；
否则，我们不会与任何人相遇，
惟有风儿知道你的住地。

这个世界并不了解，
爱情所带来的罪恶和不安；
你那神秘的流波顾盼，
是这个世界动乱的根源。

令我感到惊讶的，
却是我安然无恙；
而你那拳曲的黑发，

Tell:+989358833595 MBA



才是我路上的罗网。

请解开你衣服的扣带，
以便让我的心灵敞开；
我若想获得解脱，
只有靠你的关怀。

哈菲兹对你忠贞不渝，
你该光顾一下他的墓地；
他已经离开这个世界，
怀着对你深深的情谊。

二二六

昨夜晚，她来到我们中间，
她那面颊红光闪闪，
一定是在什么地方，
又有热恋者蒙难。

她根据什么章法夺取恋人生命，
在城市制造不安和动乱？
原来是她那件荣袍，
显得十分华贵耀眼。

她把恋人的心，
当作面颊的芸香，

Tell:+989358833595 MBA

为了把它点燃，
才在脸上燃起火光。

她那渎神的秀发，
已把人们的信仰窃取；
她那颗坚硬的心，
在路上点起脸上的火炬。

心里积蓄了很多鲜血，
然而却从眼里流出；
安拉啊，安拉！
是谁在积蓄，谁在挥霍无度？

不要把朋友出卖给这个世界，
因为出卖优素福的人，
仅仅得到几个赝币，
除此外一无收益。

尽管她声称
对我不屑一顾，
但却悄悄投来目光，
安抚我心的痛楚。

她说，且说得很精辟：
“哈菲兹，烧掉你的僧衣！”
奇怪呀，是何人教给了她

Tell:+989358833595 MBA

鉴别真伪的能力?

二二七

黎明时分,
我饮下一两杯酒;
那红酒从萨吉唇边,
直向我的嘴里流。

在醉意蒙胧中,
我渴望与年轻时的恋人相逢;
但往事如流水,
一切都成泡影。

我曾想避开她的醉眼,
寻找一个安静的角落;
而她那弯弯的睫眉,
却使我难以割舍。

圆梦者,请你圆我一个梦——
让我把喜讯告诉你:
昨夜清晨在甜美的梦里,
那太阳[1]曾在我身边偎依。

---

[1] 喻情人。

Tell:+989358833595 MBA

在托钵僧经历中，
我曾漫游海角天涯；
我发现禁欲和爱情
是互不相容的两家。

萨吉啊，请把酒杯递给我，
在爱情的道路上，
假如不能把心奉献，
那必是一个伪善者。

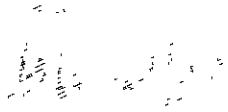
当哈菲兹写完
这首纷乱的诗稿，
他飞驰的思绪
就陷入热恋的圈套。

二二八

这深藏秘密的珠宝库，
至今依然完好如故；
这爱情的珠宝盒，
至今依然完美如初。

热恋的人们，
把秘密深藏在心底；
正因为如此，
他们的泪珠挥洒如雨。

Tell:+989358833595 MBA



让风儿告诉你，
从深夜直到清晨，
你秀发的芳香，
依旧抚慰我们的心。

红色的宝石，
没有任何奢望；
而太阳[1]依然如故，
继续开发着矿藏。

我心头鲜血的颜色，
尽管你把它掩盖起；
而你的宝石红唇，
依然显得十分清晰。

尽管你的流盼使他身亡，
请你快来把他探望，
因为那颗可怜的心，
依旧在苦苦把你盼望。

我曾经说过，
你的黑发将停止掠夺；
多少年过去了，

[1] 喻皇上。

Tell:+989358833595 MBA

你习惯不改依然故我。

哈菲兹啊，再展现一下
你眼睛的血泪！
从这源泉流出的，
依旧是往日的流水。

二二九

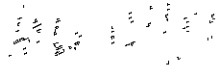
我做了一个甜美的梦，
一只酒杯握在手中；
这不是空穴来风，
是运气对我钟情。

四十年岁月漫漫，
我承受了痛苦和磨难；
最终，两年的陈酒，
使这一切烟消云散。

我卜算自己的命运，
企盼那麝香分泌腺；[1]
原来它就隐藏在
那美人的秀发间。

① 喻与情人相会。

Tell:+989358833595 MBA



黎明时的痛苦和沉醉，
完全把我置于死地；
忽见酒杯斟满了红酒，
原来是运气助我一臂之力。

我们饮下自己的鲜血，
但不怨天尤人；
在这慷慨施舍的餐桌上，
这就是我们的食品。

在酒店的大门前，
我们常用鲜血把杯斟满；
从鸿蒙初辟之日起，
我们的命运就是如此这般。

我呻吟着，呼号着，
走向酒店的大门，
只有在那里，
可以消除心头的郁闷。

谁没有播下爱的种子，
没有采撷到“美”的鲜花；[1]
在风儿通过的大路上，

[1] 喻情人。

Tell:+989358833595 MBA

只有守着郁金香诉情话。[1]

清晨的时候，
我走过了花园；
就在这个时刻，
夜莺发出哀叹。

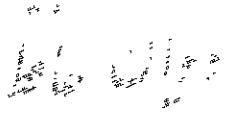
此时，我听到迷人的诗篇，
那是哈菲兹把国王颂赞；
它的每一个“别特”，[2]
都胜过百年来歌颂国王的诗卷。

那捕获雄狮的太阳，[3]
一旦身临厮杀的战场，
在骁勇善战的国王面前，
还不抵一只小羚羊。

只因为郁金香生命中，
燃烧着太阳般的激情，
那花园里的风儿，
才把火投入夜莺心中。

① 喻没有任何收获。
② 指一个对行。
③ 指天文学中的狮子星，属太阳系。

Tell:+989358833595 MBA



二三〇

清晨的酒肆里，
充满一片欢声笑语；
美女、萨吉、蜡烛、火炬，
交相辉映欢天喜地。

表述爱情的秘密，
用语言无能为力；
凄婉的鼓声、笛声，
才能传递爱的信息。

在那狂饮者的群体里，
有喋喋不休的话题；
学堂里大喊大叫声浪迭起——
这一切与爱情风马牛不相及。

萨吉飘逸的眼神，
令我感念不尽；
但命运与我作对，
留下几许怨恨。

我观察之后发现，
她狡黠动人的媚眼，
犹如撒马利亚人

Tell:+989358833595 MBA

掌握千种魔术一般。

我对她说：
“请你给我一个亲吻！”
她笑着答道：
“你是何人，如此缺乏自尊！”

占星的结果告诉我，
吉祥鸟将与我相伴；
那月亮和情人的脸，
昨夜处在一个对称线。[1]

惟有朋友的秀口，
能治愈哈菲兹的疼痛；
可叹啊，她在医治中
却十分缺乏耐性。

二三一

只因那朋友的到来，
我的住处蓬荜生辉；
她从头上到脚下，
是一个无懈可击的仙女。

① 情人的脸喻太阳，意指两颗行星相对象征吉祥，天文学中叫作“冲”。

Tell:+989358833595 MBA



我那聪明的恋人，
她犹如一轮月亮，
既有文雅的风姿，
又有非凡的目光。

心儿说："怀着对她的眷恋，
我将在这座城市[1] 住下。"
这可怜的心却不知道，
心上人已拔足走天涯。

残酷无情的命运，
夺走了我心中的恋人；
我完全无计可施，
追逐月亮灾祸必降身。

不止是我这颗心，
揭开了它秘密的帷幕，
苍天从原始之日起，
就专把隐私暴露。

坐在鲜花绿草的小河边，
该是无比的欢畅惬意；
但遗憾啊，我的宝贝
像个过客匆匆离去。

① 指诗人故乡设拉子城。

Tell:+989358833595 MBA

最快乐的时刻，
是情人曾经伴着我；
许多光阴蹉跎而去，
风流烟散无结果。

夜莺因妒忌而自我丧命——
因为她看到玫瑰花
在黎明到来的时刻，
曾与风儿在频频传情。

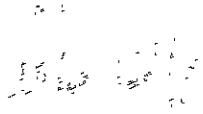
心啊，情人丢弃你，你该原谅她，
因为你是个贫穷汉；
而她在“美”的国度里，
头上无愧于一顶皇冠。

真主赐给哈菲兹的
任何一件幸福珍宝，
都是由于深夜清晨的祷告——
是对他虔诚的回报。

二三二

啊，穆斯林兄弟，
我曾有一段时间，
无论遇到任何困难，

Tell:+989358833595 MBA



都对心儿去倾谈。

一颗恻隐之心，
一个精明的友人——
任何心心相通者，
无不需要他作后盾。

像我这神魂颠倒者，
纵然遇到天大不幸，
总会有真挚的朋友，
帮助我摆脱困境。

我曾在泪的旋涡，
不停地打转转；
只因有她的帮助，
我才登上希望之岸。

我的灵魂
已丢失在情人的街巷，
这是个什么闺房，
如此缠住人不放？

由于你对她的追求，
我曾挥洒泪珠；
但一切都是徒劳的，
没有什么收获。

Tell:+989358833595 MBA

人的知识才能，
常常被人剥夺；
而没有哪一个求索者，
比我被剥夺得更多。

请对这烂醉如泥者，
奉献人的友爱之心，
因为曾经有一段岁月，
他是个精通世理之人。

自从向我传授了
关于爱情的语言，
在任何聚会上，
我都朗诵爱情的诗篇。

千万不要说，
哈菲兹有洞察力，
因为我们已发现，
他实在愚昧无比。

二三三

任何人，只要他在鸿蒙初辟
享有命运的恩惠和吉利，
“夙愿之杯”一定会获得，

Tell:+989358833595 MBA



心上人会永远与他相伴相依。

当我决意戒酒的时刻，
我就曾经如此说过：
“假如这棵树枝结果，
一定是忏悔的苦果。”

假如我把百合花拜毯
披在自己的双肩，
我那长袍又被酒染指——
头顶岂能戴上穆斯林桂冠？

假如没有酒杯这盏明灯，
我很难在孤寂中坐定，
因为孤独的热恋者的角落，
应该是充满杯光酒影。

让蜡烛和美酒的光辉，
把我们孤独的寒舍照亮！
那是愚昧无知的表现——
饮酒人如逃避这花开的时光。

友谊的聚会，春光的明媚，
人们在把爱情的秘密探寻；
假如此刻你放过情人的酒杯，
那必是缘于拙笨和迟钝。

Tell:+989358833595 MBA

你要有宽厚的胸怀，
有无宝石酒杯不足挂齿；
对于放荡不羁的人们，
红酒才是珍贵的宝石。

心啊，你如追求美好的声誉，
就切忌同卑劣的人们交际；
要记住，欣赏丑陋的东西，
就证明你愚昧无知至极。

请你不要把我们鄙视，
尽管我们的一切都纷乱无序，
因为在这个国度里，
国王常把乞丐妒忌。[1]

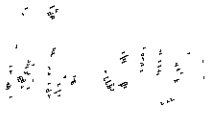
昨天，一位挚友说：
“哈菲兹在偷偷饮酒。”
偷偷饮酒何罪之有，
你说，我亲爱的朋友！

二三四

如今的草原上，

① 指爱情国度神圣。

Tell:+989358833595 MBA



已经百花盛开；
紫罗兰已经绽笑，
频频垂头膜拜。[1]

伴着鼓声和琴声，
快把晨酒畅饮！
伴着笛声和琵琶声，
把萨吉的下腭亲吻！

在繁花似锦的时节，
要有美酒情人琴声相伴，
花开花落来去匆匆，
只有一周[2]停留的时间。

大地上一片生机盎然，
装扮得像天空一样灿烂；
这是吉祥之星降临大地，
这是幸福之运降临人间。

花园的郁金香，
像火一样灿然开放；
遵照拜火教的章法，
快把火红的酒端上！

---

① 指花开时下垂像低头叩拜。
② 泛指时间短暂。

Tell:+989358833595 MBA

从恋人手中饮下美酒吧——
她有细嫩的面颊和耶稣的呼吸；
把那阿德和萨姆德的故事，[1]
远远抛到九霄云外去！

在百合和玫瑰盛开的季节，
世界变得像天堂一样绚丽；
而天堂所拥有的永恒
世上却不见，这又有何益。

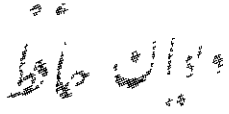
当花儿像驾驭风云的所罗门，
在枝头傲然出现，
当夜莺在黎明时分
发出轻快的鸣啭，

为了祈福阿萨夫[2] ——
阿玛德丁·马赫穆德，
这位所罗门王[3] 的大臣——
你该把美酒一饮而干！

哈菲兹啊，在他[4] 幸运的日子，
要祈祷永恒的康宁幸福！

① 那阿德和萨姆德为古阿拉伯的两个部族，原崇拜偶像，后被禁止，改信胡达为上帝。这里意指有关传闻轶事。
② 大臣的称号。
③ 这里系指当时的设拉子国王。“所罗门”常常用来泛指国王。
④ 指大臣。

Tell:+989358833595 MBA



让他的仁慈和爱怜，
永在人世间长驻！

二三五

我心里的鲜血，
从眼睛里倾泻而出；
难道你没有看到，
我的面颊已染成血污。

在我的心中，
隐藏着一股恋情；
假如心儿随风而去，
那是去把它追踪。

我们深深拜倒在
情人走过的大路上，
假如她光顾我们一眼，
那将是十分正常。

我的眼泪如洪水般汹涌，
无论谁亲眼目睹这情景，
即便是铁石心肠，
也必然为之动容。

我们挥洒热泪，

Tell:+989358833595 MBA

日夜面临着风险灾祸，
只因为执意要
从她寓所的街巷走过。

假如我那温柔的月亮
穿上一件华丽的外装，
东方的太阳会妒忌得
撕毁自己绚丽的衣裳。

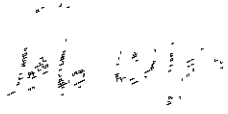
哈菲兹总是怀着真诚的心，
醉倒在酒店的大街上，
正如寺院的苏菲教徒
怀着纯洁的心灵一样。

二三六

一旦我触动她的头发，
她会感到厌烦；
而假如我企求和解，
我又受到心的责难。

她如同一道弯弯的月亮，
仅仅把蛾眉的一角展现；
容貌隐藏在面纱里，
让可怜的恋人望眼欲穿。

Tell:+989358833595 MBA



那饮下美酒的夜晚，
我虽卧床却清醒难眠；
假如白天讲述夜里的故事，
她却悄悄进入了睡眠。

心啊，爱情的道路，
充满了风云变幻；
假如你急于求成，
必将跌得悲惨。

一旦骄横傲慢
在你的头脑中膨胀，
你的君主宝座，
即刻就随之消亡。

心啊，你已经夕阳西下，
别再卖弄你的风雅，
因为这样的交易
只属于青春年华。

你的满头黑发，
已经染上了雪霜；
这银发不会减少，
除非你把它拔光。

在情人门前乞讨，

Tell:+989358833595 MBA

胜过登上君主的殿堂；
谁会离开这门庭的庇护，
而要去追逐太阳？

你把我看作
背信弃义者，
我却为此担心——
终审日你犯同样罪过。

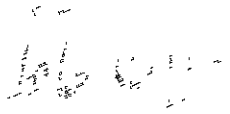
哈菲兹啊，在爱情的路上，
快丢掉你的乔装；
幸福属于那种人——
堂堂正正地走在大路上。

二三七

假如有人走过你的门前，
产生几分委屈和伤感，
他在爱情的路上定无所获，
最终必将感到羞愧难言。

苦行者要赢得朋友，
需要灵光指引道路；
欲想达到目的地，
万不能误入歧途。

Tell:+989358833595 MBA



你要把最后的岁月，
抵押给美酒和恋人；
一旦整个生命虚度，
该是何等令人痛心！

引路者啊，为了这颗茫然的心，
为了真主，你该发发慈悲！
假如没有你的引路，
流浪者只能望穿秋水。

苦修和放纵孰是孰非，
只有最后才能见分晓；
世界最终是什么模样，
至今尚无人知道。

那是一支商队，[1]
愿真主把它护送，
让它辉煌地下榻，
又威风凛凛地前行。

哈菲兹啊，从那哲理的清泉中，
饮下一杯甘甜的水！
但愿它能冲刷掉
刻在你心田上的愚昧。

① 指追求爱情者。

Tell:+989358833595 MBA

二三八

刻在我心中的你的形象，
永远会熠熠生辉；
你那翩翩迷人的风姿，
永远会与我相伴相随。

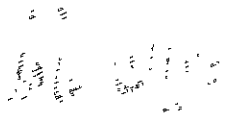
尽管有苍天的折磨，
尽管有人世的烦恼，
而我这颗迷茫的心，
始终在描绘你的容貌。

自从开天辟地起，
我的心就同你的秀发结合；
我永远不会改变初衷，
我永远不会背弃承诺。

只有对你的思念
压在我的心坎，
其他一切都已离去，
惟有这情思难以排遣。

对你的爱慕和眷恋，
深深扎根在我心间，
即使我的头颅掉下，

Tell:+989358833595 MBA



这爱也会留在心田。

假如我的心追逐美女，
应该得到原谅；
一个痛苦的病人，
怎能不寻求医治的药方。

假如有人不愿像哈菲兹那样
魂不守舍四处飘泊流浪，
他就不该去追逐风流，
把自己的心押在这赌注上。

二三九

假如心儿不做眼睛的俘虏，[1]
那该多么值得庆贺！
假如你不被邀请，
绝不要做他人的不速之客。

我是情不自禁
贪婪那甜美的红唇，
而苍蝇又怎能
不被甜食所吸引。

[1] 指心不由主，受眼睛支配。

Tell:+989358833595 MBA

你既然具有
圣界[1] 的崇高品德，
但愿不要忘却
你对我真诚的承诺。

请不要用泪水，
洗濯我痛苦的黑眼珠；
你那美痣的形象，
将永远在那里长驻。

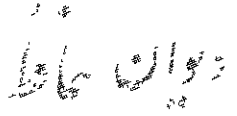
我不知道何人
罪孽比我更加深重，
因而我胸中的浓烟
怎么能不滚动升腾。

心啊，不要再无所事事，
随意到处飘荡；
靠这样的本领，
前程必然渺茫。

不要用戴胜鸟的桂冠，
企图把我欺骗；
那骄傲的白鹰，
不会把小小猎物贪婪。

① 指天国。

Tell:+989358833595 MBA



你要像风儿那样慷慨，
不要吝惜你的芳香；
没有你秀发的香气，
我的生命会暗淡无光。

用你那宽容的衣衫，
把我酒的痕迹掩盖起；
这点小小的罪过，
无损宗教法典的声誉。

我是一个贫穷汉，
觊觎那窈窕多姿的身段；
但除非你拥有黄金白银，
否则想拥抱她将是茫然。

朋友，拿酒来吧！
先给哈菲兹斟上一盅；
只是我们的殷殷情话，
千万不要走漏风声。

二四〇

萨吉啊，已是大好的春光，
该把那云杉玫瑰郁金香畅谈；
而谈论这样的话题，

Tell:+989358833595 MBA

却应以三杯美酒[1] 相伴。

快畅饮美酒吧，
草原新娘已披上艳装，
大地已经五彩缤纷，
何须美容师去化装。

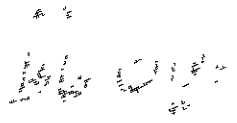
当这波斯的蜜糖，[2]
传到孟加拉，[3]
所有的印度鹦鹉，
都变成了甜嘴巴。

且看这诗歌的流传，
岁月悠悠路漫漫——
仅仅一夜分娩，
路途却需要一年。[4]

请你看一看，
她那魔术般的双眼；
黎明赶路的商队，
紧紧跟在她的后边。

① 指清晨饮的三杯酒，另喻春三月。
② 指诗人的诗歌。
③ 历史上曾为古印度的首都。
④ 指一夜写就，传播出去需要很长时间。

Tell:+989358833595 MBA



她脸上飘着汗珠，
风姿那么雍容大度；
茉莉花羞得无地自容，
面颊上汗雨如注。

面对这风烛残年的世界，
你千万不要受骗迷路；
任何时候它都老谋深算，
任何情况它都施展奸术。

不要像撒马利那样，
玩弄愚昧的骗术，
一看到黄金就背叛摩西，
极力去把牛犊追逐。[1]

从国王的玫瑰园，
吹来了春天的风；
美酒从那露珠上，
滴入了郁金香杯中。

哈菲兹啊，你既然渴望
光临卡亚斯丁君主[2]的盛宴，

① 撒马利是摩西时代一个魔术师，宣传让人们崇拜牛犊。他本是摩西的追随者，但在摩西外出祈祷时，他造了一个金牛犊，并使它动了起来，从而迷惑了犹太人。当摩西返回后，人们摆脱了迷惑，消灭了牛犊。

② 诗人同时代的国王。

Tell:+989358833595 MBA

那你就不要沉默——
凄婉的音韵会把他感染。

二四一

我担心，我们苦恋的眼泪
会毁掉我们的声誉；
这深藏的爱的秘密，
会成为街头巷议的话题。

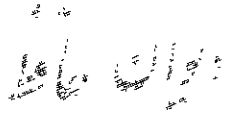
人们说，只要耐心等待，
岩石也会变成红宝石；
这是千真万确的道理，
只是莫怕心肝让血侵蚀。

那对手的狂傲骄横，
令我感到极度震惊；
真主啊，可别让那乞丐，
赢得人们的尊敬。

你骄傲自大的神气，
犹如你高耸的柏树身段；
我们的手臂如此之短，
何时才能攀登上你的腰间？

我从四面八方

Tell:+989358833595 MBA



投射祈祷的箭羽，
但愿会有一枝
能命中目的地。

你是这王宫中
一轮迷人的明月，
多少人在这门庭前
抛头颅洒热血！

正是由于你爱的炼金丹，
使我的面颊变得金光闪闪；
妙啊！但愿你的仁慈厚爱，
使泥土变得黄金般耀眼。

有真知灼见的人们，
不仅看重外貌的美丽，
具备各种良好的品德，
才是美的真正含义。

我将热泪涟涟，
满怀抱怨地奔向酒店；
或许就在那里，
我会摆脱痛苦的羁绊。

心啊，把我的故事
告诉心上人吧！

Tell:+989358833595 MBA

只是别让东风听到，
以免它传遍天下。

假如有朝一日你磨难降临，
千万不要过分难过，
你应该感念上苍——
保佑你免除更大的灾祸。

心啊，你要忍耐，
不应难过悲伤；
黄昏终将走向黎明，
黑夜过后必现霞光。

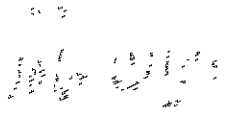
哈菲兹啊，她秀发的麝腺
就握在你的手上；
千万不要声张——
以免风儿得知去传扬。

假如你有朝一日，
踏上哈菲兹的坟地，
为亲吻你的双脚，
他必从墓穴中站起。

二四二

城里的布道者

Tell:+989358833595 MBA



或许难以接受这种言论——
既然他假仁假义，
就永不会成为穆斯林。

你要学会放纵自由，
你要表现慷慨宽容；
不饮酒又缺乏人性的动物，
与为人之道实难相称。

盛名之下必有好报，
心啊，你该感到自豪；
魔鬼施展狡猾的伎俩，
与穆斯林走的是两条道。

人的本质在于纯洁质朴，
能给他人带来幸福；
否则，岩石不会变成宝石，
黏土不会变成珊瑚。

我热衷于爱情，
期望这崇高的艺术长青，
万不要像其他艺术那样，
均遭被剥夺的不幸。

昨天，她对我说：
“明天，我将让你如愿。”

Tell:+989358833595 MBA

主啊，请你快帮忙，
否则，悔之已晚。

我向真主为你祈求，
赐给你美好的品德，
为了我们的心灵，
不再承受你的折磨。

哈菲兹啊，假如尘埃
没有崇高的志向，
它就不该去追逐
那光辉灿烂的太阳。

二四三

假如我从你的花园摘取一个果实，
这对你会有何损失？
假如你的光辉把我脚下照亮，
莫非会减少你的荣光？

假如我这颗忧伤的心，
能在你高高云杉的阴影下栖身，
那对我该是多么美好，
而你会拒绝这美景良辰？

Tell:+989358833595 MBA

加穆希德的戒指[1] 啊，
你象征着幸福和吉祥；
但愿有朝一日你的影子
会落到我戒指的宝石[2] 上。

我的理智已离开我的头脑，
或许这就是酒的力量；
我早已看得一清二楚，
我的信仰最终会怎样。

既然城里虔诚的人们，
选择了对国王和巡官的热爱，
假如我选择对美女的爱慕，
那会带来什么损害？

我已将宝贵的生命，
献给了情人和玉盏；
情人怎样，美酒何益？
啊，两者皆茫然！

大人[3] 知道我在热恋，
但对此沉默不言；
如果哈菲兹得知此事，

① 皂权的象征。这里喻情人的嘴。
② 喻心。
③ 指盖瓦姆勒丁大臣。

Tell:+989358833595 MBA

他也会视为自然。

二四四

情人的秀口在哪里？
命运不肯告诉我；
那深藏的秘密是什么？
命运不肯对我说。

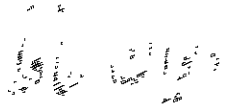
人们心急如焚，
因为没有通往帷幕的道路；
或许有这样一条路，
但那知心人却不肯说出。

我不惜献出生命，
为了亲吻一下她的红唇；
但她既不把生命收取，
也不肯给我一个亲吻。

东风吹拂着她的发辫，
请问可恶的苍天：
为何不让那风儿，
把我吹到她的身边？

我就如同一个圆规，
围绕着圆周旋转；

Tell:+989358833595 MBA



而时代犹如那中心点，
支配我难以如愿。

只要耐心等待，
定会得到甘甜；
但时代背信弃义，
剥夺了我等待的时间。

我曾想尽快进入梦境，
以目睹朋友的芳容，
而哈菲兹的长吁短叹，
不给我片刻的安宁。

二四五

假如我对麝香色的葡萄酒倾心，
那只因麝香味浓因而顺理成章，
而一切虚伪和两面的言行，
不会散发任何馥郁的芳香。

即便世人异口同声，
令我把爱情抛弃，
我会依然如故，
执行上苍[1]的旨意。

---

[1] 指情人。

Tell:+989358833595 MBA

热恋者啊，不要放弃
对她的爱心的渴望，
因为善良的真主容忍罪过，
对恋人也宽宏大量。

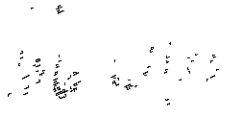
我的心栖息在情人的鬈发里，
只抱有这样一线希望：
让她的绺绺鬈发，
能向我打开，散发幽香。

你的美丽是真主赐给的，
你又有绝好的运气，
哪里还会需要
美容师去为你效力。

草原欢乐，空气迷人，
葡萄酒那样清纯！
如今最需要的是什么？
要有一颗舒畅的心。

这世界新娘无比俏丽，
但你要清醒和警惕！
她已深深隐藏起来，
难说她不把婚约毁弃。

Tell:+989358833595 MBA



这草原不会失去云杉和郁金香，
一下变得空空荡荡；
一个刚刚离去，
另一个继而会生长。

不要向我们的心发问，
为什么要乞求他人；
心底所有的一切，
都在面颊明镜中映印。

我曾诙谐地对她说：
“我明月般的美人！
假如用你的一个亲吻
安抚我伤痛的心，多教人兴奋！”

她笑着回答：“哈菲兹啊，
你不要向真主求情，
因为你的亲吻，
将玷污那明月的面容。”

二四六

我说：“我为你忍受着痛苦。”
她答：“让你的痛苦早结束！”
我说：“愿你做我的月亮！”
她答：“但愿你有这份福。”

Tell:+989358833595 MBA

我说:“你要学习美女
对爱情的忠贞不渝。”
她答:“大凡美女佳丽,
很少以忠贞律己。”

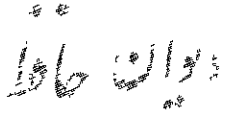
我说:“为了不让你映入我眼帘,
我要堵住你的视线。”
她答:“我的思维有夜行的习惯,
另有渠道可以抵达你的眼前。”

我说:“你秀发的芳香
使我在这大千世界迷失方向。”
她答:“你应该明白,
正是我的发香为你指引方向。”

我说:“在爱情的花园里
弥漫着多么清爽的气息。”
她答:“这宜人的微风,
正是从情人的寓所吹起。”

我说:“对你甜蜜的红唇的欲望,
已经致使我心碎身亡。”
她答:“你该做忠实的仆人,
因为这红唇慈悲善良。”

Tell:+989358833595 MBA



我说:“你那颗仁慈的心,
何时才能回心转意?”
她答:“会的,但在此之前
你不能泄露这秘密。”

我说:“你是否已看清楚,
欢乐的时刻已经结束。”
她答:“哈菲兹啊,不要急,
很快也会告别折磨和痛苦。”

二四七

我朝思暮想一桩事情:
假如我有这种可能,
我定要果断行动,
驱散心头苦恼的阴影。

心灵的观赏台,
岂容对立双方谈情说爱;
只有当魔鬼离去,
仙女才会到来。

与统治者的交往,
犹如冬至之夜黑暗漫长;
你该企盼太阳的光辉,
它会把你的身心照亮。

Tell:+989358833595 MBA

在这世界卑贱的主人门前，
你要等到何月何年？
这门庭里的老爷，[1]
何时才能走出门槛？

不要放弃追求和寻觅，
你会得到宝贵的东西；
任何一个行路人，
都会给你带来教益。

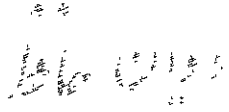
善良者和虚伪者，
都在表白衷情；
而究竟哪一个，
最终会被她看中？

热恋的夜莺啊，
你该珍惜生命；
花园会郁郁葱葱，
百花将姹紫嫣红。

在这个小小房屋[2]里，
哈菲兹疏忽大意不足为奇，

① 这里是抨击一些趋炎附势的学者和长老。
② 喻世界。

Tell:+989358833595 MBA



因为凡是跨进酒店的人，
都漫不经心身不由己。

二四八

我不会放弃追求，
直到实现我的心愿：
要么得到情人的爱，
要么把生命奉献。

朝三暮四的人们，
岂能得到恋人的心；
而我们是她门前的泥土，
直到心灵还跳动在身。

心儿已悬挂在唇边，
周身燃烧着妒火；
只因未从她秀口得到满足，
生命将离开我的躯壳。

对她秀口的妒忌，
使我心中充满忧伤；
而贫穷潦倒的人们，
怎能得到她的赏光。

请在我死后，

Tell:+989358833595 MBA

打开我的坟茔，
看看我殓衣的烈火，
必有一道浓烟升腾。

站起来吧！让草原看看
你那挺秀匀称的身段，
柏树和榆树也会开眼，
把累累的果实奉献。

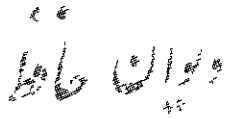
只因企盼在花园里
找到你容貌般的玫瑰，
微风阵阵吹来，
时刻都在草场徘徊。

展示你的容颜吧！
人们都会发狂和惊叹；
张开你的双唇吧！
男人女人都会发出呼喊。

你的每根鬈发，
都有五十[1] 个鱼钩，
我这颗伤痛的心，
怎能应付和承受。

① 泛指很多。

Tell:+989358833595 MBA



在热恋者的群体里，
人们都把他赞誉——
不管在哪里聚会，
只要哈菲兹的名字被提起。

二四九

当那葡萄酒的金色太阳，
在酒杯的东方泛起红光，
那萨吉面颊的花园里，
千朵郁金香灿然开放。

当那秀发的馨香气息，
吹遍郁郁葱葱的草原，
风儿将把风信子的花絮，
撒在羞涩的蔷薇的额前。

那把情侣分开的黑夜，
充满着多少苦楚辛酸！
要记述这悲伤的故事，
何止要书写十卷百卷。

心啊，对命运筵席，
不要寄托贪婪的欲望；
假如不付出千辛万苦，
残羹剩饭都将是空想。

Tell:+989358833595 MBA

单枪匹马地奋斗，
无法实现美好的憧憬；
如无命运的相助，
任何欲望都成泡影。

当暴风雨引起洪水泛滥，
能像诺亚方舟那样临危不乱，
不幸与灾难定会消失，
千年的宿愿定会实现。

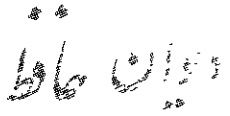
假如微风带着你鬈发的香气，
吹拂哈菲兹凄寒的墓地，
在他那尸骨的灰烬之上，
必将有千万声哭喊响起。

二五〇

当恋人回来的时候，
那是多么幸福的时刻！
对那些相思的人们，
她就是心灵的安慰者。

为迎接我思念的君主，
我备好了一匹斑马；
只盼望那骁勇的骑士，

Tell:+989358833595 MBA



能尽快平安回家。

我等待着她张弓，
心如猎物在跳动；
只期盼她早回来，
把这猎物射中。

犹如灰尘一样，
我守候在她的大路上；
我苦苦地企盼着，
她能从这里回故乡。

假如我的头颅
不在她的曲棍棒下抛弄，
哪里是它的寄托，
这头还会有何用？

心已同她的发辫
订下了海誓山盟，
因而就不要再期待
它会找到片刻宁静。

一旦她回到我的身旁，
投入到我怀中，
大海一样滚滚的泪水，
将不会在身边汹涌。

Tell:+989358833595 MBA

严酷的冬天，
使夜莺忍受了巨大的磨难；
她们眼巴巴渴望着，
新春快回到人间。

哈菲兹对命运的画家，[1]
只抱有这样的期望：
让我那窈窕淑女，
早日回到我的身旁。

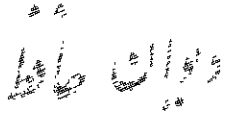
二五一

假如那天使有朝一日，
突然跨进了我的门槛，
尽管我已进入暮年，
流逝的生命将回转。[2]

我之所以挥泪如雨，
只抱有一个企盼：
那熄灭的幸运之光，
再度在我眼前闪现。

① 喻真主。
② 这首诗写于恋人到外地旅行之时。

Tell:+989358833595 MBA



我头上的那顶桂冠，
曾是她脚下的泥土；
假如它再落到我头上，
我将成为世界的君主。

我把宝贵的生命，
抛到了亲爱的人脚下；
此外还有什么，
值得把生命热血抛洒！

我想跟随在情人后边，
但是我还会回来；
假如不能回到挚友的身旁，
我的信息也会传递回来。[1]

这悠悠琴声和清晨的甜梦，
阻碍了她踏上归程；
假如她听到我黎明的叹息，
自然会看到她回来的身影。

假如有朝一日我看到，
那远行的明月回到我身边，
我会在幸运的屋顶上，
让欢乐的鼓声响彻云天。

1) 似有壮士一去不复返之意。

Tell:+989358833595 MBA

我那皎洁的明月啊，
我殷切地在把你祈盼；
哈菲兹啊，要坚定信念！
愿她健康地跨进你门槛。

二五二

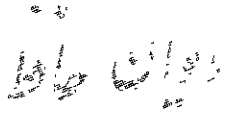
我的呼吸已经窒息，
对你的渴望已经落空；
这是多么遗憾啊——
我的命运是长眠不醒。

东风从她的寓所，
把泥土吹入我的眼睛；
有了这洗眼剂，
生命之水还有何用。

假如不把你挺秀的身段，
拥抱在我的腰间，
我的愿望和理想之树，
不会有果实缀满。

心儿在你的秀发里找到了归宿，
因为它看到了一个美丽的大都；
但这贫穷的流浪汉境遇如何，

Tell:+989358833595 MBA



却没有任何音信传出。

莫非是情人娇媚的容颜，
使我们的心愿得以实现；
否则热恋者的追求，
只能是白日做梦一般。

我怀着赤诚的心，
曾千百次祈祷
但是有什么结果，
没有一次奏效。

哈菲兹啊，忠诚的起码条件，
是勇于把你的头颅抛掉；
如此微小的奉献你都不肯，
只有去走你的阳关道。

二五三

我的心已经丢弃，
我的追求却遥遥无期；
我把一切置之度外，
但却不见情人踪迹。

我一生都盼望与她结合，
但至今茫然无结果；

Tell:+989358833595 MBA

她那长长发辫的灾难，
至今使我难以摆脱。

这清晨的微风，
唤起我多少伤感的情景；
但是命运已经注定，
今夜我不会再有黎明。

我清晨的长叹，
并非全无效应；
而今夜发生了什么，
为何她无动于衷？

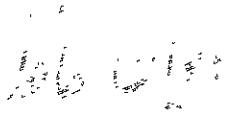
付出生命和财产，
是对情人起码的奉献；
遗憾啊，仅仅是这一点，
我已难以承担。

哈菲兹的心，
恐惧万分羞于见人，
如今从她的秀发里，
已经难以逃遁。

二五四

在这大千世界，

Tell:+989358833595 MBA



升起弯弯的节日新月；
要眼望那情人的蛾眉，
它就是节日的明月。[1]

我已经衰弱不堪，
身躯驼背如月牙一般；
正是那弯弓似的双眉，
使我的命运如此悲惨。

不必戴起面纱，
逃避人们的观赏，
因为你脸上的茸毛，
已经把它掩盖上。

莫非是你黎明的风，
穿过了这草原，
花儿闻到你的芳香，
盛开得火一样灿烂。

在弦琴热瓦甫[2]花儿和酒出现之前，
我就已经来到人世间；
我的生命之根从鸿蒙之初，
就与玫瑰和红酒结下不解之缘。

---

[1] 指伊斯兰历十月一日的月亮。习惯上人们在这天晚上望月，以求吉祥。
[2] 一种拨琴。

Tell:+989358833595 MBA

来吧，我要向你讲述
我心头的烦恼和痛楚，
因为假如没有你，
我该向何人去倾诉。

即便与你结合要付出生命代价，
我也心甘情愿绝无二话；
识货者能辨明伪劣真假，
是精品再昂贵他也会买下。

不要再让我热泪垂滴，
没有你，远离你，
我会像风儿一样
被席卷在滚滚尘埃里。

当我在像你黑发般的深夜里，
看到你那明月般的容颜，
在你面颊光辉的照耀下，
我夜晚如白昼一样灿烂。

我的心已到了唇边，
但心愿仍未实现；
希望已到尽头，
但依然心有不甘。

满怀对你的恋情，

Tell:+989358833595 MBA



哈菲兹写下了几句真言；
请把这诗句朗诵吧，
像珍珠一样挂在你耳边！

二五五

心啊，有你的好消息——
传来耶稣的呼吸；
从这美好的气息中，
散发着一个人[1]的香气。

不要为远离她
而呻吟长叹；
昨夜晚我曾卜算，
那拯救者将出现。

这神圣河谷[2]的火光，
不仅使我心花怒放，
摩西也来到那里——
他也把灵光向往。

在你的寓所前，
人人都有个小算盘；

① 喻情人。
② 上帝向摩西显灵的地方。喻情人住地。

Tell:+989358833595 MBA

任何人到那里，
都是被欲望驱赶。

没有人知道，
情人的住地在哪里，
尽管阵阵铜鼓声
从她寓所传入耳际。

请给我斟上一口酒！
任何一位朋友，
只要跨进酒店慷慨主人的门，
他心中必有自己的追求。

假如作为朋友，
想询问病人的状况，
最好你直言对他讲：
“你该乐观，呼吸尚属正常。”

花园的夜莺有何音信，
你应该给予关心；
因为我听到了——
来自笼子的呻吟。

朋友们啊，那美人
想把哈菲兹的心捕获，
莫非是一只猎鹰

Tell:+989358833595 MBA

想把一只苍蝇捕捉。

二五六

传来一个喜人的信息——
春天来了，大地勃发着生机；
假如这时节有重要的课题，
那就是与鲜花美酒相伴相依。

鸟儿开始鸣唱，
鸭形酒杯在哪里？
夜莺发出啼啭，
花儿的面纱是谁撩起？

这花花绿绿的破衣，
我将把它付之一炬，
因为那卖酒的老人，
视它不如美酒一滴。

今日，该从萨吉美丽的面颊，
采撷一朵鲜花；
她那花园般脸庞的四周，
紫罗兰已经萌发。

没有引路人指引，
切勿跨进爱情的大门；

Tell:+989358833595 MBA

那一意孤行者已经迷路，
这是该切记的教训。

假如你没有尝到，
情人酒窝苹果的味道，
对于天堂果实的美味，
你怎么能够领略。

萨吉娇媚的风姿，
如此把我的心夺取，
以至于对于任何人，
都失去交友的兴趣。

我的伙伴啊，你可知道，
爱情的路上充满了奇迹；
雄狮见到了小鹿，
即刻会从草原逃离。

对于爱情的烦恼，
不要满腹牢骚；
任何追求都不会轻易如愿，
除非你付出了辛劳。

通向情人寓所的指路人啊，
为了真主，你该伸出援助之手，
因为这爱情的荒原，

Tell:+989358833595 MBA



看也看不到尽头。

饮酒吧！快给哈菲兹
端上那金色的酒杯！
因为国王已大发慈悲，
宽容了有罪孽的苏菲。(1)

公正的法官啊，
春天转眼即逝，你该把它抓住！
哈菲兹还没有尝到酒的甘美，
而饮酒的时节已经结束。

二五七

三月的云飘浮在天空，
大地吹拂着新春的风；
我需要酒钱我需要歌手——
让他唱出万事俱备钱在手中。

美女们在卖弄风姿，
我为囊中羞涩而难为情；
上苍啊，我的羞愧

(1) 有的版本最后一段为：
哈菲兹从她美的花园里，
没能采撷到一朵鲜花；
难道在这(世界)草坪上，
慷慨之风不曾吹刮？

Tell:+989358833595 MBA

要到何时才能告终？

这个世界充满了道德的贫困，
不该出卖自己的名誉和灵魂；
请用你的破衣烂衫
换取那鲜花和芳醇。

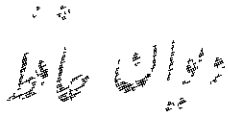
或许是我的运气，
要给我带来良机，
昨夜我曾经祈祷，
果然光明降临大地。

花儿带着万般笑意，
来到了花园里；
从一位仁慈者身上，
它似乎看到了希冀。

在放荡不羁的世界，
衣衫撕毁又有何惧；
即便有了美名，
撕毁衣衫也不必吝惜。

我对你红唇的赞誉，
难道他人曾经讲起？
我忍受的你秀发的折磨，
难道别人可曾经历？

Tell:+989358833595 MBA



那置恋人于死地的箭羽，
是何人射向哈菲兹的心肝？
这我不知道，但我却清楚
他那清新的诗篇在鲜血滴溅。

假如国王不以正义的良知，
把那些爱情的受难者同情，
那这些孤独的恋人们，
就别再期待任何安宁。

二五八

朋友啊，那夜晚的酒友诗侣，
你不应该把他们忘记，
要记住对他们应有的回报，
因为他们曾真诚为你效力。

当你尽情欢乐的时刻，
弹奏你的竖琴和卡格内，[1]
用你的琴声和歌声，
唤起你对热恋者的同情。

当你的愿望

① 一种像铃铛似的乐器。

Tell:+989358833595 MBA

得以实现的时候，
你应该回忆起——
我们曾承诺永不背弃。

当美酒的影子，
在萨吉的脸上显现的时刻，
你应该用歌声和小曲，
把热恋的人儿回忆起。

对于忠贞的热恋者，
你从来不关心和留意；
但是你不要忘记，
这世道对你也无情无义。

那幸运的战马，
尽管难以驾驭，
但你不要把同行者忘记——
马鞭就在你的手里。

那美的君主宫前的下榻者啊，
你们不要把哈菲兹忘记，
他也向往那门庭，
渴望占有一席之地。

Tell:+989358833595 MBA

二五九

来吧朋友！请看
曼苏尔国王的旗帜在飘扬，
这是胜利的喜讯，这喜讯
已传送到太阳和月亮。

吉星的高照
奏起了胜利的凯歌，
他的公正和贤明，
安抚了受欺辱者。

苍天在按人们的意志旋转，
因为一轮明月已升在中天；
世人都实现了夙愿，
因为国王又重登宝殿。[1]

心灵和知识的商队，
已找到安全的保障；
如今虽有劫路的强盗，
却有保护者在大路上。

尽管那埃及的骄子，

① 以上三段均指曼苏尔国王返回设拉子重登王位。

Tell:+989358833595 MBA

令他的弟兄们妒火在胸,[1]
但他却从井底得救,
上升到月宫的顶峰。[2]

那离经叛道的苏菲
如今在哪里?
告诉他,要忍耐——
那宗教保护者麦海迪[3] 已到这里。

风啊,请你对她说:
我心中燃烧着爱情的烈火;
痛苦的浓烟在升腾,
这是何等的不幸和灾祸!

君主啊,我忍受着离别之苦,
我是如此渴望你的容颜——
就如同一堆干柴,
被一场大火点燃。

哈菲兹啊,别忙睡眠,
你夜半的祈祷,
清晨的诵经,

① 指优素福被其兄弟们陷害的故事。喻曼苏尔国王也曾有同样的命运。
② 有的版本为"登上权力的顶峰"。
③ 伊斯兰教十二教长之一,什叶派的救世主。

Tell:+989358833595 MBA

已把你带到接见大厅前[1]。

二六〇

不管是何人，只要他
从风儿那里闻到你温馨的气息，
那就是从知心的情人那里，
得到了贴心的话语。

假如从安慰者（情人）那里，
听到了不适宜的话语，
那对我是不公正的——
因为我正直又通情达理。

美的君主啊，
对这乞丐给予一点怜悯！
因为在这耳朵里，
灌满了国王和乞丐的传闻。

我们并非今日始，
才伴着琴声把美酒畅饮，
从那遥远遥远的年代，
这宇宙就充满酒与歌的声音。

① 指真主面前。

Tell:+989358833595 MBA

我们并非今日始，
才把酒隐藏在长衫里，
那酒店的长老，
已百次听到这秘密。

那神秘主义的先哲，
从未把真主的秘密告诉世人；
我无比震惊和诧异——
卖酒人从哪里听来的传闻。

假如从情人的住地，
我被排斥而去，这不足为奇，
因为在这人世间的花园里，
有谁感受过忠贞的含义。

主啊，我那挚友，
她如今在哪厢？
我的心曾向她讲述过
自己经历了风雨沧桑。

萨吉啊，你听着！
爱神在高声述说，
那对我们飞短流长者，
正是把我们的话儿传播。

我们用那麝香色的美酒，

Tell:+989358833595 MBA

让心灵的嗅觉甜蜜惬意，
因为我们已经体味到
修道院苦行者虚伪的气息。

贤者的谆谆教导，
就是一种功德一种善心，
假如你洗耳聆听，
你必有美好的命运。

我的故事，我的心，
每个夜晚由北风传诵；
我和心灵的对话，
每个早晨东风都在倾听。

哈菲兹啊，你的天职
只是进行真诚祷告；
你不必为此忧虑——
她是否已经听到。

二六一

朋友们啊，请打开情人的发卷！
因为她那乌黑的青丝，
犹如一个迷人的夜晚，

Tell:+989358833595 MBA

因而请让它绵延不断![1]

当知心的朋友们
欢聚一堂的时刻，
你要祈祷回避异己者，
以免他心生妒火。

热恋者和情人之间，
有着奇特的奥秘；
一旦情人卖弄自己，
你要倾吐你的爱意。

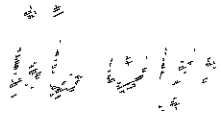
热瓦甫和竖琴，
在高声传送一个声音：
你那聪明的耳朵要注意，
只有知心者的话才可信。

在这个世界屋檐下，
谁没有从爱情获得生命，
就如同对我的判决一样，
请你为那将死者去诵经。

我们聚会上的长老，
发出了首要的教导：

① 喻夜话。

Tell:+989358833595 MBA



对那卑鄙的对话者，
要退避三舍为好。

假如你要信赖
真主的慈爱大度，
我以朋友之心发誓，
痛苦不会把你征服。

假如哈菲兹
向你乞求施恩，
请你把他委托给
那情人温柔的红唇。

二六二

我飘飘欲仙，
精神陷入恍惚；
是那葡萄美酒，
又一次把我征服。

对那红色的美酒，
让我们千百次高唱赞歌！
是它从我的面颊，
卷走了蜡黄的颜色。

那采摘葡萄的手啊，

Tell:+989358833595 MBA

我要为你献身；
那榨取葡萄汁的脚啊，
我祝福永世长存。

我生来就命中注定，
与爱情难解难分；
不能有丝毫的改变，
这是书写好的命运。

不要自我吹嘘，
你有高深的学问；
亚里士多德[1] 也妄想
拯救卡尔德[2] 那样的死人。

苦行僧啊，走开吧！
不要对我们吹毛求疵，
因为真主的事业，
并非不足挂齿的小事。

你要如此地
生活在世界上，
当你死去以后，
人们不会把你遗忘。

① 古希腊哲学家(公元前 384—322 年)。
② 是一个闻名的愚昧者。

Tell:+989358833595 MBA

任何人，只要他从鸿蒙初开
就像哈菲兹那样，
饮下甘美的清醇，
他必然会跨进“统一”[1] 的大门。

二六三

美人啊，造物主以奇妙的笔法，
创造了你艳丽的面颊；
你那红润的双唇，
莫非是用甜美的心绘画？

你脸上鲜嫩的茸毛，
在我眼中无比迷人，
犹如散发龙涎香的华盖，
在百合花的周围铺陈。

人们望眼欲穿，
两眼已被血泪涂染，
只盼君主率大队人马，
早日在眼前出现。

原本是你的秀发，
散发着兰麝芳香，

① 指一神论。

Tell:+989358833595 MBA

而人们却蓄意诽谤，
称那是来自华夏的麝香。

她那面颊的周围，
莫非是用皇冠的飘带点缀，
还是在那皎月的身边，
有七颗明星相伴随？

关于法尔哈德和希林的故事，
人们家喻户晓广为流传；
所有这些动人的描绘，
都是我和你爱情风雨的体现。

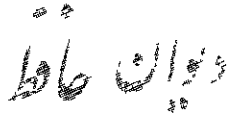
哈菲兹啊，你要只讲真理，
这真理就是爱的秘密；
除此之外的一切想象，
只不过是空想而已。

二六四

你的利剑使伤感者命归黄泉，
这并非是命运安排和差遣；
否则，你魔术般的流盼，
就没有任何过失可言。

你那姿色的明镜，

Tell:+989358833595 MBA



是由什么物质制作而成，
为何对于我的长叹，
丝毫不为之动容？

假如我这狂恋者，
一旦把你的秀发摆脱，
再没有任何东西，
比这锁链更适合于我。

在这妩媚的草原，
没有比你更加妩媚的云杉；
在这个世界的画廊里，
没有一幅画胜过你的容颜。

昨夜晚，我彻夜难眠，
呻吟与我相伴；
我只企盼像风儿那样，
再次来到你的秀发间。

由于困惑和忧烦，
我又出现在酒店，
因为修道院的长老，
不了解你的梦萦魂牵。

分离的烈火啊，
我日夜思念魂飞苦；

Tell:+989358833595 MBA

像蜡烛一样自焚，
这是我惟一的出路。

哈菲兹失去你的苦痛，
只是一种折磨的象征；
这无须做出解释，
因为这已路人皆知。

二六五

东风从和田吹来，
带来了麝香的芳香；
这是什么风啊——
散发着你的芬芳。

微风裹着香气，
来自和田大地，
莫非是骆驼商队，
从哈塔来到这里。

直至生命安然无恙，
我不会动摇对你的钟情；
请听，从我的话语中，
发出了真诚的回声。

心啊，不要用你的胸膛，

Tell:+989358833595 MBA



挡住你思念的箭羽；
你要把眼睛闭上，
那箭头[1] 正从空中射向你。

你那蛾眉的缕缕情思，
总把我的冷暖放心上；
只有关心穷人的境遇，
才称得起真正的国王。

我感念的泪水浸湿了大地，
使你的双脚陷入了污泥，
因而我的眼睛在你面前，
深深感到羞愧不已。

哈菲兹啊，花儿
又盛开在玫瑰园，
你不要回避美酒，
辜负它的争奇斗艳。

二六六

对你的朱唇秀口，
他总是满怀激情：
主啊，为何对它

① 喻眼波。

Tell:+989358833595 MBA

如此情有独钟？

这爱的美酒，热烈的美酒，
包含着他的生命，
他心灵的高脚杯已斟满，
一切都备好，只等待东风。

那情人的秀发，
使他朝思暮盼；
这灾难的罗网，
才是他的港湾。

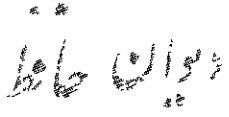
为了猎取到
那颗天真无邪的心，
她在如花似玉的面颊上，
布上了紫罗兰般的罗网。①

我们的知心人，
她姓何名谁？
假如我问一问，
是否太冒昧？

假如你总是
左顾右盼忐忑不安，

① 喻茸毛。

Tell:+989358833595 MBA



那你的心上人
怎能走到你身边。

只有你朝夕
与心上人倾诉衷肠，
你的那颗心
才能获得欢畅。

哈菲兹啊，你说：
“我们的聚会何时最快乐？”
我说：“只有欢乐的条件
充分具备的时刻。”

二六七

我是否虔诚和端正，
无人去评说和判断；
对于酒店里的浪子，
人们没有怀疑的习惯。

我身穿这破烂的僧衣，
只抱有这样一个目的：
把酒隐藏在里边，
让人不致生疑。

教法学家啊，别为你的知识和实践

Tell:+989358833595 MBA

而忘乎所以骄傲自满，
因为胡达早已命定，
没有人能从死神那里生还。

不要让华丽的假相欺骗，
要把酒杯高高举在眼前；
只有摩冈长老的美酒，
才能驱除你心头的病患。

我的心啊，
你可千万要警惕！
尽管明眸是你的保护神，
要严防它把你的财富窃取。①

心啊，你要锲而不舍地努力，
即便得到回报也是应该的。
没有做出奉献的人，
就不该得到报偿和效益。

哈菲兹啊，在演说家面前，
你要切记沉默寡言，
因为无人把珍珠做礼物献给大海，
也不会把宝石做珍品献给矿山。②

① 意指眼睛迷恋美人招来灾祸。
② 近于“班门弄斧”、“向园丁兜售蛇蒿”之意。

Tell:+989358833595 MBA

二六八

那被赐予清纯美酒的人，
你要让他懂得这个道理：
在那神圣的殿堂里，[1]
他也将获得一席之地。

苏菲啊，请你不要否定
那些酒徒的放荡不羁，
从开天辟地之日起，
嗜酒人就懂得爱情的秘密。

萨吉啊，拿酒来，
拿来那色美味浓的芳醇！
因为那清醒的人们，
正在折磨放荡的饮酒人。[2]

假如你把今天的诺言，
推迟到明天去实现，
那你就不会享受到
生命的乐趣和甘甜。

① 喻天使或情人的住地。
② 意指一醉方休逃避折磨。

Tell:+989358833595 MBA

假如在你的圣殿，
给予哈菲兹栖身之地，
他会毫不迟疑，
把天堂花园抛弃。

二六九

苍天无情的变迁，
令我的处境苦不堪言；
心的疼痛已经溢血，
痊愈之日完全茫然。

尽管我像一条忠实的家犬，
匍匐在她的门庭前，
尽管已丧尽了面颜，
却一块面包都与我无缘。

任何一块骨头的施舍，
我都不会为之动心，
除非是给我牙齿，
带来累累的伤痕。[1]

为了安抚朋友的心灵，
我已厌倦了自己的生命；

① 意指除非磨难到极限。

Tell:+989358833595 MBA



而我这可怜的人该何去何从，
因为真主尚未下达指令。

由于心中无限忧伤，
雅各的明眸已显苍白；
没有任何优素福的信息，
从埃及向迦南传来。

由于对你的苦苦思念，
沉重的巨石压在我心田；
啊，多么遗憾！
我的愿望岂能轻易实现。

假如在大地上，
没有千万种荆棘生长，
那么在玫瑰园里，
岂能有玫瑰花绽放。

这世道的强暴，
如此把智者折磨；
他们甚至无能为力，
把生命早日摆脱。

无知者们登峰造极，
威严达到七重天；
而那些智者精英，

Tell:+989358833595 MBA

只有长叹冲云天。[1]

哈菲兹啊，哈菲兹，
在爱情的路上需要耐心；
谁不肯献出生命，
就别想得到心上人。

二七〇

在壮士们的市场上，
众人发出一个声音；
听着，请听着——
那身居情人大街的人们：

那葡萄藤女儿，
已经数日离开我们；
她走了，甚至禁锢起自己，
别等待，快去把她搜寻。[2]

她身着宝石色的锦缎，
头戴透明的皇冠；
你千万不要粗心大意，
她会把你的理智学问摧残。

① 这里"七重天"、"冲云天"系根据注释意译，原文均为土星。
② 葡萄藤女儿指葡萄酒。这首诗写于颁布禁酒令之后。

Tell:+989358833595 MBA

即便有人给我那苦果，
我也会以生命相许；
即便把她藏入地狱，
你也该大胆跨进去。

这葡萄藤女儿是个守夜者，
她辛辣苦涩，满脸绯红色；
她醉己醉人——假如找到她，
请带到哈菲兹的寒舍。

二七一

我对你的爱慕，
绝非一时的冲动；
这爱情根深蒂固，
是难以转移的真情。

我对你的爱慕，
在心底，在血液中；
它伴着乳汁长大，
直到生命告终。

我对你的爱慕，
是难以治愈的疼痛；
你愈是尽力治疗，
病情愈是加重。

Tell:+989358833595 MBA

在这座城市里，[1]
我是热恋者中的先锋；
夜晚爱情的呼唤，
直冲九霄苍穹。

假如我挥洒的热泪，
汇入金达路德河里边，
整个阿拉克[2] 的农田，
一下都将被浇灌。

昨天，在情人的秀发下，
我看到了她的容颜；
那秀发犹如彩云，
笼罩在月亮的周边。

我对她说："我是否有幸
先亲吻一下你的娇容？"
她答："你不要匆促，
要待月亮走出天蝎星座宫。"[3]

哈菲兹啊，假如想起她的红唇，
你就有心把酒畅饮；

① 指设拉子。
② 这里指伊斯法罕周围。
③ 月亮处在天蝎星座时被认为是不吉祥的象征。

Tell:+989358833595 MBA

你可千万要留意，要当心，
别让妒忌你的人们得到音信。

二七二

假如至尊的胡达，
因罪过把某人惩办，
大地将为之啜泣，
世人将被心壁震撼。

在造物主面前，
稻草和大山等量齐观；
有时宽恕“大山”，
有时“稻草”难逃惩办。

人世间的种种罪过，
均属在所难免；
你可知道，正是这些罪孽，
月蚀才会在苍天出现。

是的，看你今朝
玉洁冰清无污点，
但是明天，一旦罪孽真相大白，
起诉人定会把你召唤。

我曾在一个夜晚，

Tell:+989358833595 MBA

羞于罪孽而热泪涟涟；
我那祈祷的拜毯，
变成绿茵如盖的草原。

在那离别的时刻，
我更是暴雨狂澜；
她走的每个地方，
都是泥泞沼泽一片。[1]

假如那君主
要把你的命断，
哈菲兹啊，谁有力量
能够把她阻拦。

二七三

假如我有可能，
同你永结凤侣，
我对自己的命运，
岂有更大的希冀。

你门庭若市，
不值得大惊小怪；
哪里有蜜糖，

① 指泪流成河。

Tell:+989358833595 MBA

苍蝇必然会拥来。

要把你的恋人置于死地，
根本不需要箭羽；
我这脆弱的心灵，
一个甜美的顾盼足矣。

假如在两个世界，
有一刻与挚友相聚，
这宝贵的一刻，
就是我惟一的收益。

我的命运之手，
生来很短很短，
何时才有可能，
攀登你高耸的云杉。

那溺水的人，
如何才能得救？
因为他已深陷
爱的苦难洪流。

我已经千百次，
与她频频相见，
如今再次会面，
仍以陌生眼光相看。

Tell:+989358833595 MBA

二七四

对春风的企盼，
把我带到了草原；
风儿送来你的香气，
已使我焦灼不安。

无论你走到哪里，
总有人被你俘虏；
我的心无比伤痛，
但遭难者不止我一个。

假如眼泪这只银币，[1]
买走了我的名誉，
岂不是任何购货者，
都是从事金钱的交易。

我的滚滚热泪，
能感化你的铁石心肠；
正如洪涛巨浪，
能把礁石冲到海岸上。

昨夜晚，你汹涌的激情，

① 喻泪珠。

Tell:+989358833595 MBA

阻碍了我的狂喜和冲动；
压在心头的“痛苦大军”，
夺走我的理智和耐性。

那美女的蛾眉无比迷人，
她明眸的秋波令人销魂，
那“挺秀丝杉”的秀发，
征服了我们的心。

昨天，酒杯对你的红唇说：
“我同你一样能给人兴奋。”
为此，你那令人心旷神怡的秀口，
就吞噬了酒的甜美与温馨。[1]

在哈菲兹面前，
别议论夜莺能说会道；
在鹦鹉面前
岂能把夜莺夸耀。

二七五

深明大义的法官[2] 啊，
让苍天这酒徒做你的手中杯！

① 意指惩罚。
② 指绍贾国王。

Tell:+989358833595 MBA

让那黑心肠的敌人，
在郁金香的血火[1] 中烧成灰！

你那宫殿的旗帜，
高高飘扬在云天；
即便是坚强的旅行者，
要攀登它也要走上一千年。

你那拳曲的黑发
就是世界的眼睛和明灯，
但愿那幸运的风儿，
在她的鬈发中获得生命。

这正义苍天的明月啊，
你是世界的眼睛和明灯，
但愿那清纯的美酒，
永远斟满你的杯中！

当佐哈拉以美妙的歌曲，
把你颂扬的时候，
妒忌你的人将随着歌声，
发出悲切的哀叹和呼号。

那碧空万里的九重苍天，

① 意指郁金香花开如火似血鲜红。

Tell:+989358833595 MBA

那太阳月亮的金光银光片片，
不过是一块渺小的食品，
点缀在你豪华的餐桌边。

我这见解独特的姑娘，[1]
成了歌颂你的知音，
但愿这新娘的爱恋，
能托付给你的心。

哈菲兹在这诗中，
表白了做仆人的论据，
但愿你对仆人的爱心，
成为这契约的证据。

二七六

那不尽的绵绵心痛，
已使我的身体疲惫不堪；
那千缠百绕的愁绪，
已使我的心灵苦不堪言。

当对她妒忌的“蒸汽”
从我心底升腾到脑际，
我悲伤的眼泪即刻会流出，

① 喻酒。

Tell:+989358833595 MBA

犹如蒸汽升空又化作雨滴。

我的两只眼睛，
难忍观看我蜡黄的脸庞，
因而只有用我心头的血，
把它严严地覆盖上。

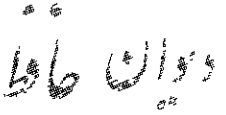
我把我的面容遮起，
也是为了把恶意者回避，
以免他看到我焦黄的脸，
幸灾乐祸暗中窃喜。

这万恶的时代，
尽管到处造乱，
但总是在我眼前，
装扮成新娘一般。

这世道从我的身上，
把一切都洗劫一空，
惟有对情人的爱，
深深扎根在我的心中。

当我欣喜的时刻，
苍天总是历数我的快乐；
如今他再也不去夸耀，
因为他给我的尽是折磨。

Tell:+989358833595 MBA



当我的朋友
对我都已经厌倦，
而我的敌手，
岂能对我慈善。

假如我不哭泣，
人们说我不需要你；
如果我倾诉怨气，
却说一派胡言乱语。

莫为苍天的无情而感伤，
因为伟大的真主，
定会敞开另一个大门
才会把这个大门关上。

二七七

我对她说："你犯了错误，
而又无法加以改正。"
她答："有什么办法呢，
命运就是如此注定。"

我说："你的面颊上
刻上了许多罪过的标记。"
她答："这都是与生俱来

Tell:+989358833595 MBA

书写在我额前的笔迹。”

我说:“是你的敌手
令你落入今日不幸的境地。”
她答:“我的不幸
乃是命运带给我的。”

我说:“我的月亮啊,
你为何割断了对我的爱恋?”
她答:“因为苍天对我怀有恶意,
令我对一切感到厌倦。”

我说:“在此之前,
你曾常握快乐的玉盏。”
她答:“真正的快乐
只在最后一杯中曾出现。”①

我说:“你该长寿,
为何匆匆离去?”
她答:“生命的期限短暂,
任何人也无能为力。”

我说:“现在还不该
是你匆促远游时刻。”

① 意指最后才阅尽人间沧桑。

Tell:+989358833595 MBA

她答:“除非一种例外,
时间要求这样做。”

我说:“是什么原因,
使你远离哈菲兹身边。”
她答:“离哈菲兹越远,
才是我时时刻刻的企盼。”

二七八

啊,鹦鹉,我的鹦鹉!
你既然善于讲述爱情的秘密,
你可千万要牢记,
你的嘴里要把蜜糖垂滴。

愿你的头脑充满青春活力,
愿你的心永远欢乐无比,
因为你把情人的云鬓
描绘得十分俊俏美丽。

你用隐讳的语言,
同朋友们互通心曲;
为了让真主满意,
快揭开这个谜底!

清醒的命运啊,

Tell:+989358833595 MBA

请用你杯中的甘露，
把我的面颊冲洗，
因为我充满了睡意。

这乐手演奏的，
是何等美妙的乐曲！
它使醉者和清醒者，
共同翩翩舞起。

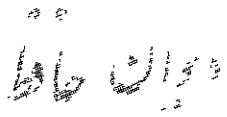
萨吉把鸦片，
注入到美酒里；
朋友们饮后难以说清，
头落何处，头巾掉哪里。

亚历山大国王，
未能把生命水获取；
要想得到生命泉，
不靠金钱和暴力。

尽管聪明智慧，
是世间万物的精髓，
而熟知炼金术的人，
在爱情面前也无能为力。

来吧，请听听
那苦恋者的境遇，

Tell:+989358833595 MBA



语言看来简单，
但却有深刻的含义。

中国妍丽的仕女，
成了我们信仰的劲敌；
真主啊，愿你开恩，
维护我的心灵和教义。

对那些修道士，
不要泄露酒的秘密；
与墙上的壁画，
不要探讨生命的真谛。

哈菲兹的抒情诗歌，
闻名遐迩于辽阔的疆域；
是曼苏尔王的旗帜，
使他得到了深情厚意。

他对自己的臣民，
给予了无限的厚爱；
真主啊，你可要保佑他——
让灾祸从他身边远离！

二七九

节日来了，花季已结束，

Tell:+989358833595 MBA

朋友们正期待着美酒；
萨吉啊，观赏完那弯弯的明月，
看上一眼君主，[1] 再端上葡萄酒！

花季随着斋月过去，
我的心中几多沮丧；
而那些把斋的酒徒，
依然几杯芳醇入肠。

对这个世界别抱希望和幻想，
请问问那陶醉者的状况怎样；
那加穆希德的神杯今何在，
他辉煌的往昔真的万古流芳？

我除了生命这枚钱币，
其他一无所有一贫如洗；
酒在哪里？为了你的风姿，
我要把这钱币抛给你——萨吉。

即便早餐时刻已过，又有何妨，
因为取而代之的是晨饮时光；
那些追逐情人的热恋者，
将用酒迎接开斋的时刻。

① 喻情人。意指节日望月后再看一眼某人或物，是一种吉祥的预兆。

Tell:+989358833595 MBA

我担心在终审日，
教长手中的念珠
和纵酒人的僧衣，
将有同样的结局。

我们的国家充满生机，
我们的国王宽宏大量，
愿真主保佑他——
免遭时代暗算和中伤。

国王啊，举杯畅饮吧，
让这盛宴伴着我的诗篇；
它会使你的宝石御杯，
点缀得更加璀璨耀眼。

既然宽厚仁慈不究过失，
是你伟大的风范和品行，
请对我们的心给予同情，
因为它卑微渺小无足轻重。

哈菲兹啊，当斋月结束时，
花季也将随之而去；
饮酒的日子已经错过，
只有抓住最后的时机！

Tell:+989358833595 MBA

二八〇

风啊，你不该拒绝
穿过情人的住地，
你该给苦恋的人们，
捎来她的一点信息。

玫瑰啊，由于心的渴望，
你盛开得娇媚艳丽，
你怎么能拒绝——
夜莺与你相约的好意。

既然你的宝石红唇，
犹如蜜糖的源泉，
那就尽情地说吧，
展示鹦鹉的甜言蜜语。

当你还是一弯新月时，
我就热恋了你；
如今你已成一轮圆月，
但愿你别把我回避。

这世界，这世上的一切，
如过眼云烟毫无价值；
一点微不足道的东西，

Tell:+989358833595 MBA

对知识人你何必吝惜。

诗人把你的崇高美德，
传播到世界各地；
对于旅途中的口粮，[1]
你该慷慨不该吝惜。

假如你期望
留下一个美誉，
你必须付出代价，
肯把金银舍弃。

哈菲兹啊，痛苦将烟消云散，
你会改变现有的境遇，
只是在情人走过的路上，
你不惜挥洒热泪如雨。

二八一

东风啊，请你从情人那里，
给我带来一缕香气！
我愁肠百结黯然神伤，
请给我带来心的慰藉！

① 指应得的报偿。

Tell:+989358833595 MBA

东风啊，请用灵丹妙药，
解救我这颗荒芜的心；
朋友的寓所在哪里，
请指给我她的家门。

在目光的埋伏地点，
我同自己的心在拼搏；
请把她的蛾眉和秋波，
作为弓箭带给我。

颠沛流离断肠相思，
已经使我霜染双鬓；
风啊，请把高脚杯给我，
让我找回已逝的青春。

风啊，让那些拒酒的人们
也饮上两三杯品尝；
如果他们格格不入，
请即刻给我送上。

萨吉啊，今日的欢乐
不要推迟到明天；
或者你从命运的法典中，
能找到生命永恒的论点。

我的心已不能主宰自己，

Tell:+989358833595 MBA

因为昨夜晚哈菲兹说：
“东风啊，请你从情人那里，
给我带来一缕香气。”[1]

二八二

风啊，从情人走过的大路上，
请给我吹来她的几丝芬芳，
快驱走我心中的痛苦，
让喜讯抚慰我的愁肠。

请你从情人的嘴里，
带来几句振奋的话语；
请从那神秘的世界，
带给我快乐的信息。

风啊，尽管有对手的妒忌，
请从恋人走过的路上，
吹来一点尘土做药剂，
以便把我溢血的眼睛治愈。

思维轻率头脑简单——
与勇敢的热恋者毫不相干；
风啊，那真正可爱的人在哪里？

① 这里意指心生妒嫉。

Tell:+989358833595 MBA

请快把信息传送到我耳边！

为了使我的嗅觉
闻到你微风的芬芳，
请从情人的呼吸中，
给我带来一点清香。

风啊，请相信我对你的忠诚，
请告诉我那亲爱的人的行踪；
但请你千万悄悄行事，
别引起妒忌者的不安和冲动。

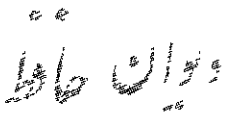
已经很久很久，
心儿没见意中人的容颜；
萨吉啊，快快拿来——
快拿来那明镜般的玉盏。

草原上的鸟[1]啊，
你是多么快活欢乐！
快把花园里的喜讯，
带给那些笼中的囚困者。

远离朋友的煎熬等待，
已经使我忧心如焚；

① 指夜莺。

Tell:+989358833595 MBA



请从情人甜蜜的唇边，
带来令我欣慰的风韵。

哈菲兹的麻布衫分文不值，
请用红酒把它涂染！
那时，请把这烂醉如泥者，
从市场带到我的身边。

二八三

请向我展现你的容貌，
哪怕会令我神魂颠倒；
让那些钟情于你的人们，
在干柴烈火中燃烧！

我们把心灵和眼睛，
已交付给灾难的风暴；
请说："来吧，洪水！
把这房舍彻底冲倒！"[1]

愿摩冈长老永葆青春，
其他一切都是过眼烟云；
我们对他人一无所求，
不必把我的名字放在心。

① 这里洪水指痛苦，房舍喻世界。

Tell:+989358833595 MBA

她的秀发如天然的龙涎香，
难道有人会闻到它的芳香？
心啊，快丢掉幻想，
放弃不切实际的奢望。

昨夜晚她曾对我说：
“我要用黝黑的眉尖让你丧命。”
真主啊，你岂能容忍她
如此肆无忌惮残酷无情！

请对我的心胸说：
“快熄灭波斯火神庙的火焰！”
请对我的眼睛说：
“用泪水把底格里斯河底席卷！”

假如你不付出艰辛的努力，
你就不会达到目的地；
假如你想得到报偿，
就要把师长的教导记心里。

当我死亡的那一天，
请答应见我一面；
就在那个时刻，
我将感到释然。

Tell:+989358833595 MBA

二八四

今夜是冬至之夜，
分离的一页已经结束；
直到黎明升起，
充满了康乐和幸福。

心啊，在爱的生涯中，
你的信念要坚强；
假如不能百折不回，
就难得应有的报偿。

我不会去忏悔
自己放荡不羁的行为，
即便你把我惩罚，
让我饱尝分离的苦味。

魂儿悠悠去，
仍不见情人的面；
满腹悲酸情难迁，
只有哀叹怨苍天！

灿烂的朝霞啊，
为了真主快快撒满天！
这断肠相思的夜晚，

Tell:+989358833595 MBA

我备觉无比的黑暗。

哈菲兹啊，假如你渴望忠贞，
你就该忍受这折磨和痛苦，
因为在任何交易活动中，
既会有亏损也会有收获。

二八五

如果我生命健在，
再次进入酒店，
依然为浪子们效力，
一片赤心不会改变。

我欢呼那一天——
以哭泣的双眼，
再一次把我的泪水，
抛洒在酒店的门前。

在这个群体[①] 里，
充斥着愚昧与无知；
主啊，请你指引我，
把珍宝售给有识之士。

① 指诗人所在的城市设拉子。

Tell:+989358833595 MBA

尽管情人离我而去，
忘却了昔日的友谊，
我不会再追逐他人，
作为自己的情侣。

假如这蓝色的苍天有眼，
给予我一点动力，
那么必然有朝一日
我会得到她的情谊。

我并非厌倦苦行生活，
只是你的风流顾盼
和那销魂的发卷，
总是令我寸心如割。

请看我们深藏的秘密，
都被乐手们泄露无遗；
那铃鼓声、笛声和箫声，
在市场上阵阵把它传递。

我时时刻刻在发出
痛苦哀伤的呻吟，
因为苍天无时无刻
不在暗算折磨我的心。

我要再一次说，

Tell:+989358833595 MBA

不是哈菲兹一人遭厄运，
在这茫茫荒原上，
还有许多人沉沦。

二八六

看那生命的郁金香多么灿烂，
那是来自你光辉的容颜；
来吧！没有你的花容月貌，
哪里会有我们生命的春天。

任何人也不妄想
能从死海中脱身；
你的那张秀口，
就是生命的轴心。

假如我挥泪如雨，
那才是理所当然；
只因对你缱绻情长，
生命飞驰如闪电。

我虽然活着却失去了生命，
请不要为此感到吃惊，
因为不知道是什么人，
在生命中安排隔离的苦痛。

Tell:+989358833595 MBA

种种不幸的灾祸，
埋伏在我的周身，
因而生命的骑士，
紧握缰绳在飞奔。

短暂的相会，
也是可期望的幸运；
但愿能理解我们，
莫错过生命的良辰。

清晨的酒，黎明的梦，
要到何时才告终？
快快醒来吧！
青春年华已无影无踪。

昨天，她走过我们眼前，
却未曾看上我们一眼；
这无奈而可怜的心啊，
生命在流逝，在烟消云散。

哈菲兹啊，用你的语言
把诗篇留在人间；
这是从你的笔端，
撒下的生命纪念。

Tell:+989358833595 MBA

波斯经典文库
哈菲兹抒情诗全集(上)
责任编辑:萧 元

*

湖南文艺出版社出版、发行
(长沙市河西银盆南路67号 邮编:410006)
湖南省新华书店经销 深圳中华商务联合印刷有限公司印刷

*

2001年9月第1版第1次印刷
开本850×1168 1/32 印张:278 插页:36
字数:6000千字 印数:1~3,000

精装: ISBN7-5404-2346-3 I·1748
定价(全18册):880.00元

若有质量问题,请直接与本社出版科联系斟换

Tell:+989358833595

MBA